

281  
PAL

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 342

**PALLADIOS**

**DIALOGUE SUR LA VIE  
DE JEAN CHRYSOSTOME**

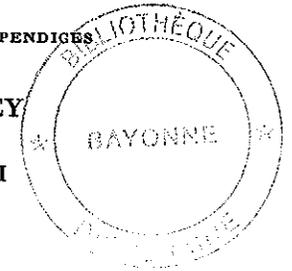
**TOME II**

HISTOIRE DU TEXTE, INDEX ET APPENDICES

PAR

**Anne-Marie MALINGREY**

professeur émérite  
à l'Université de Lille III



*Ouvrage publié  
avec le concours du Centre National des Lettres  
et de l'Œuvre d'Orient*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS 7<sup>e</sup>

1988

*La publication de cet ouvrage a été préparée  
avec le concours de l'Institut des Sources Chrétiennes  
(U.A. 993 du Centre National de la Recherche Scientifique).*

© Les Éditions du Cerf, 1988.

ISBN 2-204-02920  
ISSN 0750-1978

## HISTOIRE DU TEXTE

### I. TRADITION MANUSCRITE

#### A. Manuscrits du Dialogue

Le *Dialogue* ne nous a été conservé intégralement que dans un seul manuscrit : le *Mediceus-Laurentianus Plut. IX, cod. 14*, X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s., mais il existe un second ms., mutilé du début et de la fin : l'*Athous Lavra Γ 60*, XI<sup>e</sup> s., jusqu'à présent inexploité<sup>1</sup>.

1) *Mediceus-Laurentianus IX, 14* : M, Florence, Bibl. Laur., XI<sup>e</sup> s., parch. 280 × 200 mm, 418 ff., pleine page, 28 li.

Ce ms. est un ménologe prémétaphrastique pour les fêtes du 16 au 31 mai. A la suite du texte qui se lisait le 31 mai, *Vita Eugenii et Mariae* et se termine au f. 160<sup>v</sup>, on trouve un supplément de quatre pièces :

ff. 161-259<sup>v</sup> : *Dialogus historicus Palladii Episcopi Helenopolis*, BHG 870.

ff. 260-283 : *Vita et conversatio... martyris Anastasii, auctore Georgio Pisida*<sup>2</sup>, BHG 86.

1. Le microfilm de ce ms. se trouve à l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes, à Paris. Le ms. a été photographié en 1963 par M. l'abbé Richard, auquel il est juste d'adresser, une fois encore, un souvenir reconnaissant.

2. Voir A. PERTUSI, « L'encomio di san Anastasio martire Persiano », dans *AB* 76 (1958), p. 5-63.

- ff. 284-334 : *Doctrina Jacobi nuper baptizati* (284-331<sup>v</sup>, 388-403<sup>v</sup>, 332-335), BHG 1322 mb (App. IV).  
 ff. 335<sup>v</sup>-418<sup>v</sup> : *Vita Constantini Judaei* (335<sup>v</sup>-387<sup>v</sup>, 404-418<sup>v</sup>), BHG 370.

Ces pièces, non précédées de leur date, n'appartiennent pas au même recueil, comme l'atteste la notice au bas du f. 160<sup>v</sup> : ἕως ὧδε τὸ πέρας ἀναγνωσμάτων.

Dans le *Dialogue*, les noms des interlocuteurs sont mis en relief soit dans la marge, soit au milieu de la ligne, précédées et suivies d'un espace blanc. Le iota est parfois adscrit, jamais souscrit. L'hiatus est admis par suite de la non-utilisation du *v* euphonique. La notice d'en-tête répétée à la fin du texte, f. 259<sup>v</sup>, est un signe d'archaïsme. Ce ms. présente une orthographe et une accentuation souvent défectueuses, de multiples traces d'itacisme, une confusion fréquente entre *o* et *ω*, *ε* et *η*. La plupart de ces fautes ont été corrigées par les éditeurs précédents<sup>1</sup>.

2) *Athous Lavra* Γ 60 : A, Mont Athos, monastère de Lavra, XI<sup>e</sup> s., parch. 210 × 170 mm, 168 ff., pleine page, 18 li.<sup>2</sup>

ff. 1-168<sup>v</sup>, inc. mut. chap. IV, li. 43 ἀξιούντες des. mut. chap. XX, li. 563 γένος πορισμοῖς. En face de ὁ Ἰωάννης οὗτος, où commence la *Vie* proprement dite de Jean,

1. Sur tous ces points, voir A. M. BANDINI, *Catalogus Codicum mss Bibliothecae Medicae Laurentianae*, réimpr. Leipzig 1961, t. I, p. 409-412; A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur*, Leipzig 1936<sup>8</sup>, t. I, p. 632-635; F. HALKIN, « Les manuscrits grecs de la Bibliothèque Laurentienne à Florence », dans AB 96 (1978), p. 20-21.

2. Ce ms figure dans le catalogue de S. EUSTRAADIÈS, *Catalogue of the Greek manuscripts in the library of the Laura of Mount Athos*, p. 40, sous le numéro 300, mais on y relève plusieurs erreurs. D'abord la datation du XIV<sup>e</sup> s. qui est une erreur manifeste; ensuite, le texte du *Dialogue* est présenté en deux paragraphes différents; enfin, le texte donné sous le numéro 1 est présenté comme celui d'un inconnu. Le fait a déjà été signalé par A. Ehrhard.

chap. V, li. 1, on lit : Διήγησις περὶ βίου καὶ πολιτείας τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρ. Les noms des interlocuteurs se trouvent à l'intérieur du texte et se confondent avec lui. Le iota n'est jamais adscrit, ni souscrit. Le *v* euphonique n'est pas utilisé. Bien que ce ms. soit mutilé du début et de la fin et déprécié par une lacune importante : chap. XII, li. 131 à chap. XIII, li. 94, λιμὸν οὐ]-[ἀντικαταλλάττουσι, l'*Athous Lavra* Γ 60 présente un intérêt évident, à cause de la rareté des témoins du texte.

#### *Datation et parenté de ces deux mss*

L'étude de l'écriture invite à dater ces deux mss du XI<sup>e</sup> s. Cependant le *Laurentianus* semble quelque peu antérieur à l'*Athous Lavra*. Ehrhard date le *Mediceus* du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s., l'*Athous Lavra* du XI<sup>e</sup> s. Je me range à son avis.

La collation de A et de M permet de conclure que A n'est pas une copie de M, mais que ces deux mss ont un ancêtre commun. Les fautes de copie et, probablement aussi, l'influence d'un autre modèle expliquent assez les différences qu'on trouvera mentionnées dans l'apparat critique<sup>1</sup>.

#### B. Fragments et citations

Six fragments du *Dialogue* nous sont parvenus dans des mss divers. En voici la liste selon l'ordre où ils apparaissent dans l'œuvre de Palladios :

1. IV, li. 1-17      H *Scorialensis* Ψ II. 6 (gr. 441),  
 XVI<sup>e</sup> s., ff. 33<sup>v</sup>-34<sup>a</sup>.

1. Outre les différences orthographiques et des fautes de lecture évidentes que j'ai signalées, les variantes sont surtout d'ordre grammatical.

2. Voir Gregorio DE ANDRÉS, *Catálogo de los códicos griegos de la Real Biblioteca de el Escorial*, t. III, Madrid 1967, p. 27. C.-N. a bien collationné ce ms. (qu'il désigne par le numéro que celui-ci

2. VIII, li. 128-130 I *Athous Ivron* 329, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.  
ff. 156 et 165<sup>1</sup>
3. XIV, li. 159-164 C Chaîne sur Prov. 30, 15-33<sup>2</sup>.
4. XIX, li. 193-195 R *Angelicus* gr. 90, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.,  
ff. 287<sup>v</sup><sup>3</sup>.
- H *Scorialensis* Ψ II. 6 (gr. 44I),  
XVI<sup>e</sup> s., f. 31<sup>v</sup><sup>4</sup>.
5. XX, li. 31-187 R *Angelicus* gr. 90, ff. 287<sup>v</sup>-289<sup>v</sup>.
- H *Scorialensis* Ψ II. 6 (gr. 44I),  
XVI<sup>e</sup> s., ff. 31<sup>v</sup>-33<sup>v</sup>.
- 6a. XX, li. 347-389 V *Vaticanus Palatinus* gr. 72, X<sup>e</sup>-  
XI<sup>e</sup> s., f. 147<sup>r-v</sup><sup>5</sup>.

porte dans le catalogue d'E. Miller : « gr. 437 ») pour les fragments classés ici sous les nos 4 et 5 ; il n'a pas remarqué le premier extrait, dissimulé sous le titre : Νικήτα δούλου Ἰῶ Χῦ τοῦ φιλοσόφου ; c'est G. de Andrés qui l'a identifié et qui ajoute, à propos de ce fragment, comme des fragments 4 et 5, la remarque justifiée : « Nonnullis diversa et ab ed. breviora ».

1. Le texte est répété dans le ms. à neuf folios de distance avec des variantes infimes. Voir Sp. P. LAMBROS, *Catalogue of the greek Manuscripts on Mount Athos*, t. II, réimpr. Amsterdam 1966, qui signale cet extrait sous les numéros 49 et 71 de son analyse, mais sans voir que l'un est une répétition de l'autre.

2. D'après M. RICHARD, « Le commentaire du codex Marcianus gr. 23 sur *Proverbes* XXX, 15-33 », *Opera minora*, t. III, n° 84 paru dans *Miscellanea Marciana di Studi Bessarionei* (coll. *Medioevo e Umanesimo*, 24), Padoue 1976, p. 358, n. 3. L'auteur signale deux témoins de ce fragment : *Marcianus* gr. 23, f. 93 (en marge) et *Parisinus* gr. 174, f. 46.

3. Voir C. SAMBERGER, *Catalogi codicum graecorum qui in minoribus bibliothecis italicis asservantur*, t. II, Leipzig 1968, p. 134-137.

4. Une faute d'impression s'est glissée dans l'analyse que donne C.-N. de ce fragment, p. LXXIX ; au lieu de δίκωνος lire διακόνου. De plus, on peut regretter qu'il ait donné sous un seul *incipit* et un seul *desinit* deux fragments distincts : XIX, li. 193-195 et XX, li. 31-187.

5. Voir STEVENSON senior, *Codices manuscripti Palatini graeci...* Rome 1885, p. 36-37.

- 6b. XX, li. 347-419 L *Mediceus Laurentianus* XI, 9,  
XI<sup>e</sup> s., ff. 263<sup>v</sup>-264<sup>l</sup>.
- E *Ebroicensis* gr. 45, XVII<sup>e</sup> s.,  
ff. 12<sup>v</sup>-13<sup>v</sup><sup>2</sup>.
- B *Berolinensis* gr. 53 (*Phill.* 1437),  
XVII<sup>e</sup> s., ff. 22-24<sup>3</sup>.
- 6c. XX, li. 347-426 P *Parisinus* gr. 1053, X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.,  
ff. 189-190<sup>4</sup>.

Ces fragments sont introduits tantôt par des formules brèves : Ἐρώτησις Θεοδώρου διακόνου Ῥώμης (H, R) Ἐν τῷ βίῳ [ἐκ τοῦ βίου au f. 165] τοῦ Χρυσσοστόμου (I), tantôt par une formule plus développée : Ἐκ τοῦ ἱστορικοῦ λόγου τῶν περὶ τοῦ Χρυσσοστόμου ὑπὸ τινος τῶν ἐπισκόπων πρὸς Θεόδωρον διάκονον Ῥώμης λεχθέντος (B, E, L, P, V).

A part les fragments 2 et 3, d'ailleurs très brefs, qui évoquent un geste familier de Jean ou citent un verset des *Proverbes* à propos de sa sagesse, ces textes semblent avoir été choisis pour leur intérêt historique : noms des évêques composant l'ambassade à Constantinople (1), exil et supplices des évêques amis de Jean (4 et 5), ou pour leur valeur permanente d'enseignement : parallèle entre l'homme qui vit et meurt pour la vérité et celui qui vieillit dans le mensonge (6).

1. Voir A. M. BANDINI, *Catalogus codicum... Mediceae Laurentianae...*, réimpr., Leipzig 1961, t. I, p. 305-306.

2. Voir H. OMONT, *Catalogue des manuscrits grecs*, dans *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France*, Département, Paris 1886, p. 33.

3. Voir W. STUEMUND et L. COHN, *Verzeichnis der griechischen Handschriften* (= *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, t. XI), Berlin 1890, p. 17.

4. Voir H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, I, Paris 1886, p. 211-212 ; F. HALKIN, *Manuscrits grecs de Paris, Inventaire hagiographique* (= *Subsidia hagiographica*, 44), Bruxelles 1968, p. 107.

L'environnement de ces textes varie dans les mss. On les trouve soit dans un recueil de discours de Chrysostome (V), soit dans une collection de textes relatifs à son exil (B, E, H), soit dans un recueil de vies édifiantes (L), soit dans des *miscellanea* (I, P, R).

C.-N. a collationné avec beaucoup de soin ces mss, à l'exception des trois premiers qu'il ne connaissait pas<sup>1</sup>. Il constate que ces fragments (sauf B copié sur E et H copié sur R) sont indépendants les uns des autres et de M, et conclut qu'on peut, en général, faire confiance à ce dernier témoin.

Rien ne prouve que des points de comparaison plus nombreux ou plus étendus modifieraient cette conclusion. On peut donc considérer M comme un témoin fidèle du texte de Palladios, témoin que A permet de contrôler pour les parties subsistantes, en apportant quelques corrections utiles dont on trouvera le détail dans l'apparat critique.

A ces fragments, il faut ajouter deux citations du *Dialogue* sous forme de pièces jointes, l'une à la lettre de Tarasios, patriarche de Constantinople (784-806), au pape Adrien I<sup>er</sup> sur les ordinations simoniaques<sup>2</sup> (*Dialogue* xv, li. 1-3) sur les ordinations obtenues à prix d'ar-

1. Voir son analyse détaillée de ces fragments, p. LXXVIII-LXXX. dont les résultats sont résumés dans le stemma de la page LXXXII.

2. Cette lettre nous est parvenue par deux voies différentes : dans les actes du II<sup>e</sup> concile de Nicée (787), voir MANSI, t. XIII, col. 457-470 et dans des collections canoniques, voir RHALLI et PORTILI, *Syntagma*, t. IV, Athènes 1854, p. 380-382. Sur la tradition manuscrite des actes du concile, voir É. JUNOD et J. D. KAESTLI, *Acta Johannis, Corpus christianorum, series apocryphorum* 1, Turnhout 1983, p. 344 s. Selon les indications du P. Paramelle, j'ai moi-même collationné, pour les fragments des actes du concile, le *Taurinensis* (F), *Bibl. nat.* 110 (B. II. 9), 2<sup>e</sup> partie, f. 151<sup>v</sup>-152 (xiii<sup>e</sup>s.), et le *Vaticanus gr.* 836 (J), f. 127<sup>v</sup>, li. 18 — 128<sup>r</sup> li. 9, xiii<sup>e</sup>s.; pour l'extrait de Palladios joint à la lettre de Tarasios, le *Valllicellianus* 79 (D), f. 229<sup>v</sup>-230<sup>v</sup> (x<sup>e</sup>s.). Ces manuscrits m'ont permis d'adopter ou de rejeter les conjectures proposées par C.-N.

gent dans l'Église d'Éphèse), l'autre à la *Question* XI du Pseudo-Anastase sur l'origine plus ou moins honnête des richesses<sup>1</sup> (*Dialogue*, xx, 225-320, trois passages de Job, des Psaumes et de Malachie sur le scandale causé par la prospérité des méchants). Ces deux citations sont donc bien choisies pour illustrer et renforcer l'argumentation. On doit signaler comme particulièrement fidèle l'extrait du *Dialogue* joint à la lettre de Tarasios, chose toute naturelle dans un document officiel comme le sont des actes conciliaires; en dépit de légères variantes dans l'ordre des mots, dans l'emploi des particules ou dans certaines formes verbales, ce document nous garantit qu'en 787, le texte du *Dialogue* existait sous une forme identique à celle que nous ont conservée M et A. En revanche, l'extrait du *Dialogue* donné par le Pseudo-Anastase pratique de nombreuses coupes dans le texte de Palladios et donne sous une forme différente les citations de l'A.T. qui constituent l'essentiel de ce passage, surtout celles de Job.

### C. Emprunts hagiographiques

A côté des manuscrits du *Dialogue* (M, A) et des fragments et citations, il faut tenir compte des emprunts

1. Pseudo-ANASTASE LE SINAÏTE, *Questiones et responsiones*, Q. XI (PG 89, 444 A1 — 445 A10 πλανώμενοι). Sur l'histoire de cette collection, voir M. RICHARD, « Les véritables 'Questions et réponses' d'Anastase le Sinaïte », *Opera minora*, Turnhout-Louvain 1977, t. III, n<sup>o</sup> 64, paru dans le *Bulletin* n<sup>o</sup> 15 (1967-1968) de l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes, Paris 1969, p. 39-56, et « Florilèges spirituels grecs », *Opera minora*, t. I, n<sup>o</sup> 1, paru dans *DS*, fasc. XXXIII-XXXIV, 1962, col. 500-502. Sur les indications du P. Paramelle, j'ai collationné ce fragment dans deux témoins les plus anciens de la forme primitive de cette collection : « le florilège en 88 questions » : *Vaticanus gr.* 423, ff. 142-144 et *Patmiacus* 109, ff. 100-101 (tous deux du x<sup>e</sup>s.).

tacites au Dialogue que l'on trouve en plusieurs endroits de la *Vie d'Olympias* par un anonyme, de la *Vie de saint Jean Chrysostome* par Théodore de Trimithonte, mais surtout chez Georges d'Alexandrie qui mérite une étude particulière. Le premier de ces textes<sup>1</sup> traite assez librement celui de Palladios, empruntant une phrase au chapitre v, puis revenant au chapitre iv où il puise des détails sur la jeunesse d'Olympias et son veuvage prématuré, ainsi que la fière réponse de la jeune femme au préfet Optat et les mesures qui s'ensuivirent ; cependant on peut dire qu'il s'inspire du texte plutôt qu'il ne le copie. Il est encore plus difficile de cerner les emprunts faits par Théodore de Trimithonte<sup>2</sup>. Celui-ci prend des mots, des phrases dans les chapitres v et xi du *Dialogue* et les insère dans son texte, non sans leur faire subir des changements dans le vocabulaire, les modes et les temps des verbes, les particules.

Mais, parmi ces auteurs, Georges d'Alexandrie est, sans conteste, celui qui a emprunté le plus largement au *Dialogue*<sup>3</sup>. En effet, à partir du chap. i, li. 159 ἐν οἷς προσκένεφεν jusqu'au chapitre xx, li. 601 οὐκ ἤσμένισεν, Georges utilise souvent le texte de Palladios. Quels sont les passages empruntés ? suivant quelle méthode ont-ils été utilisés ? comment s'insèrent-ils dans la trame du récit ? dans quelle mesure s'inspirent-ils de leur modèle ? autant de questions qui se posent tout d'abord. Une étude a été consacrée à ce sujet<sup>4</sup>. Nous en résumons les

1. BHG 1374 ; voir l'édition critique de ce texte avec traduction dans JEAN CHRYSOSTOME, *Lettres à Olympias*, SC 13 bis, 1968-p. 406-448.

2. BHG 872 ; PG 47, LV-LXXXIX. Voir la liste de ces emprunts dans le tableau des lieux parallèles, p. 33-34.

3. BHG 873 (873 b, 873 d) ; éd. H. Savile, *S. Ioannis Chrysostomi opera graeco*, t. VIII, Etonae 1612, p. 157-265 ; nouvelle éd. F. Hallkin, *Douze récits byzantins sur saint Jean Chrysostome* (= *Subsidia hagiographica*, 60), Bruxelles 1977, p. 70-285.

4. Ph. LECLERCQ, « La technique de l'emprunt chez Georges

conclusions : Georges emprunte à sa source tantôt avec une grande liberté — on se trouve ainsi devant un texte qui interprète, abrège ou développe celui de Palladios —, tantôt avec une étonnante fidélité<sup>1</sup>. C'est alors qu'il convient de se demander si la tradition manuscrite de la *Vie* est utilisable pour l'établissement d'une édition critique du *Dialogue*.

Voici d'abord les mss qui nous ont conservé le texte de cette *Vie* :

- a. *Athous Koutloumoussiou* 49, x<sup>e</sup> s., ff. 1-151<sup>v</sup>.
- b. *Parisinus gr.* 600, x<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s., ff. 2-19.
- c. *Vaticanus Palatinus gr.* 9, x<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s., ff. 123-201<sup>v</sup><sup>2</sup>.
- d. *Vindobonensis Hist. gr.* 5, x<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s., ff. 135-235.
- e. *Athous Lavra* 134, XI<sup>e</sup> s., ff. 12-150, inc. et des. mut.
- f. *Oxonienensis Thomas Roë* 23, XI<sup>e</sup> s., ff. 100-150.
- g. *Parisinus gr.* 960, XI<sup>e</sup> s., ff. 39-168<sup>v</sup>.
- h. *Parisinus gr.* 1033, XI<sup>e</sup> s., ff. 2-196<sup>v</sup>.
- i. *Parisinus gr.* 1519, XI<sup>e</sup> s., p. 536-768.
- j. *Athous Vatopedinus* 82, XI<sup>e</sup> s., ff. 128-236.
- k. *Amorgensis Chozobiotissis* 18, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s., ff. 3-277<sup>3</sup>.

d'Alexandrie dans sa *Vie de saint Jean Chrysostome* », communication à la VIII<sup>e</sup> Conférence internationale d'Études patristiques, Oxford 1979, dans *Studia Patristica*, t. XVII, Oxford 1982, III<sup>e</sup> partie, p. 1169-1175.

1. C.-N. a donné la liste des emprunts faits au *Dialogue* et la référence des passages qui leur correspondent dans la *Vie*. Cette liste m'a été d'un grand secours pour un travail analogue mis à jour sur les pages de mon édition. Voir *infra*, p. 34 s. On verra combien l'entreprise reste, malgré tout, difficile pour retrouver ces passages dans les mss, car Georges ne suit pas le texte de Palladios et passe d'un endroit à l'autre du *Dialogue* selon les besoins de sa propre narration.

2. A. EHRHARD a analysé ce ms. dans *Überlieferung...*, t. I, p. 483-484. Le ms. se termine au f. 201<sup>v</sup> : τοῦτο ποιῆσαι, Savile, chap. 59, p. 235, li. 2 *ab imo*.

3. Ce ms. a été photographié par M. Richard dans une mission à Amorgos en 1966.

- l. *Vaticanus gr. 2123*, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s., ff. 7<sup>v</sup>-59<sup>v</sup>.  
 m. *Vaticanus Ottobonianus gr. 402*, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s., ff. 2-29 et 40-53<sup>v</sup>.  
 n. *Athous Lavra Γ 97*, XII<sup>e</sup> s., ff. 1-23, inc. et des. mut. <sup>1</sup>.  
 p. *Vaticanus Palatinus gr. 80*, XII<sup>e</sup> s., ff. 11<sup>v</sup>-181.  
 q. *Marcianus gr. App. II, VII, 34*, XIV<sup>e</sup> s., ff. 80-211.  
 r. *Monacensis gr. 155*, XIV<sup>e</sup> s., ff. 1<sup>v</sup>-117<sup>v</sup>.  
 s. *Athous Iviron 263*, XV<sup>e</sup> s., ff. 373<sup>v</sup>-466<sup>v</sup>.  
 t. *Parisinus gr. 776*, XV<sup>e</sup> s., ff. 120<sup>v</sup>-244<sup>v</sup>.  
 u. *Constantinopolitanus, Bibl. Patr. Panaghia 131*, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s. <sup>2</sup>

Cette liste permet de constater que les mss de la *Vie de saint Jean Chrysostome* par Georges d'Alexandrie sont assez nombreux et, pour la plupart, de bonne époque ; c'est un point de départ pour établir une édition critique de ce texte. Cependant, ils ont été à peine exploités, d'abord parce que, dans cette œuvre, on a surtout retenu le goût de l'auteur pour les *mirabilia*, ce qui l'a dépréciée aux yeux du monde savant <sup>3</sup>, ensuite parce qu'un

1. Notre texte, donné par le catalogue de Lavra comme d'un auteur inconnu, a été identifié par EHRHARD, *Überlieferung...*, t. III, p. 954 (n. 6), inc. τὴν μόνον, Savile, p. 175, li. 37, des. προὔτητα, p. 263, li. 43.

2. Ce ms. a été signalé par EHRHARD, *Überlieferung...*, t. III, p. 954 s., et analysé par E. TSAKOPOULOS, *Catalogue des mss du Patriarcat œcuménique*, Fonds Panhagia, Istanbul 1953, p. 183-184 [en grec]. Je n'ai mentionné dans cette liste ni le *Paris. Coisl. 296*, du XII<sup>e</sup> s., ff. 108-111, qui contient l'abrégé BHG 874, ni le *Paris. gr. 808*, très partiel et de basse époque, XVI<sup>e</sup> s.

3. C.-N. présente ainsi la *Vie* : « His *Vita of Chrysostom* is a confused collection of legends, anecdotes and miracles which tend to obscure the historical Chrysostom » (*op. cit.*, p. XIII). Cela ne l'empêche pas de reconnaître son intérêt pour l'établissement du texte du *Dialogue* : « Page after page of the *Vita* is lifted bodily from the *Dialogue*, this circumstance renders the *Vita* very valuable

texte aussi long décourage un éventuel éditeur. Jusqu'à présent, quatre mss seulement, sur les vingt signalés ici, avaient été collationnés : le *Vaticanus Palatinus gr. 80* (p) et le *Monacensis gr. 155* (r) par Savile <sup>1</sup>, le *Vindobonensis Hist. gr. 5* (d) et l'*Athous Iviron 263* (s) sur lesquels F. Halkin a établi son édition <sup>2</sup>.

Dans la liste ici présentée, mes recherches se sont étendues jusqu'à l'*Amorgensis Chozobiotissis* inclus. Je n'ai pas collationné l'*Athous Lavra Γ 134* (e) qui ne m'était pas accessible, mais j'ai pu lire en microfilm le texte de l'*Athous Koutloumoussiou 49* (a), ce à quoi il faut ajouter la lecture directe des *Parisini gr. 600* (b), *960* (g), *1033* (h), *1519* (i), de l'*Oxonienis Thomas Roë 23* (f) et de l'*Amorgensis Chozobiotissis 18* (k) <sup>3</sup>.

for the textual criticism of the *Dialogue* » (*Ibid.*). Chr. BAUR l'avait déjà noté : « C'est dans ses emprunts textuels que réside la vraie valeur de Georges », *Saint Jean Chrysostome dans l'histoire littéraire*, Louvain 1907, p. 46.

1. En réalité, c'est le seul *Palatinus gr. 80* (p) que Savile a suivi. Voir « Histoire des éditions », *infra*, p. 23 s. Il ne fait mention du *Monacensis gr. 155* (r) que dans les marges de son édition, lorsqu'il juge intéressantes les variantes de ce ms.

2. Pour ce qui est de l'*Athous Iviron 263* (s), de l'aveu même du P. HALKIN, « il multiplie les accidents mécaniques et les omissions indues, il retouche souvent la phrase par souci de purisme grammatical », *Deux récits byzantins...*, p. 70. J'ajoute que ses variantes sont très souvent aberrantes, ce qui n'est pas étonnant étant donné sa date tardive. Lorsqu'elles s'alignent sur celles des autres mss, c'est du *Palatinus gr. 80*, dont il reproduit curieusement l'intitulé original, qu'il faudrait le rapprocher. Mais, puisque nous avons d'autres témoins plus anciens, il semble inutile d'alourdir l'apparat critique en faisant appel à ce ms.

3. Le *Palatinus gr. 9* (c) ne contient la *Vie* que jusqu'au chap. 59, f. 201<sup>v</sup> ; comme il présente de nombreuses omissions de mots, je ne l'ai pas retenu, pas plus que l'*Oxonienis Thomas Roë* (f) qui, étant très étroitement apparenté au *Paris. gr. 960* (g), n'a d'autre intérêt que de lui apporter une confirmation. Je n'ai pas retenu non plus l'*Amorgensis Chozobiotissis 18* (k), car une collation détaillée permet de dire qu'il s'agit, sinon d'une copie du *Paris. gr. 960* (g), en tout cas d'un ms. étroitement apparenté : mêmes variantes,

En ajoutant à mes propres collations celle du *Palatinus gr. 80* (p) reproduit par Savile et du *Vindobonensis Hist. gr. 5* (d) utilisé par le P. Halkin, on obtient un ensemble de sept mss de la *Vie* écrite par Georges, échelonnés entre le x<sup>e</sup> et le xi<sup>e</sup> s. Il semblera peut-être hasardeux d'opérer un classement sur un nombre aussi limité de mss. Cependant les passages de la *Vie* copiés sur le *Dialogue* sont assez longs pour permettre quelques observations.

Ce qui frappe tout d'abord, c'est la cohésion des mss de Georges. Il y a là une tradition manuscrite parfaitement stable qui ne se confond pas avec celle de Palladius. Toutefois, on ne saurait considérer aucun de ces mss comme la copie d'un autre. Ils ont entre eux les différences de détail qu'on a coutume de trouver dans la transmission d'un texte et qui permettent d'établir leur parenté, au moins de façon provisoire.

Dans la famille  $\alpha$ , nous ferons entrer les *Parisini gr. 600* (b) et *1519* (i) ainsi que le *Palatinus gr. 80* (p). Bien qu'il soit postérieur d'un siècle à l'ensemble des mss que j'ai étudiés, ce ms. semble avoir été copié sur un modèle très ancien, sans doute de la famille de l'*Athous Koutloumoussion 49* auquel il est étroitement apparenté. Il rejoint souvent les mss M et A. De plus, il a l'avantage d'offrir un texte complet avec notice d'en-tête et *desinit*. Le *Vindobonensis Hist. gr. 5* (d) présente avec le *Palatinus gr. 80* (p) des relations certaines. La lecture de l'apparat critique montrera qu'ils sont parfois les seuls à donner la même variante, mais le *Vindobonensis* n'a pas le même intérêt que le *Palatinus* à cause de son texte trop souvent défectueux, ce que le P. Halkin souligne lui-même : « Il présente des fautes surprenantes, non seulement des omis-

mêmes omissions, mêmes graphies. De plus, il est déparé par une lacune importante, la chute de plusieurs quaternions entre les pages 62 et 63, Savile, p. 178, li. 34 à p. 189, li. 25.

sions par saut du même au même, mais aussi des confusions impardonnables<sup>1</sup> ».

Dans la famille  $\beta$ , il faut ranger le *Parisinus gr. 960* (g) et l'*Amorgensis Chozobotissis 18* (k). Outre des variantes communes, ils offrent un passage caractéristique d'après lequel on pourrait supposer que k a été copié sur g, ou du moins sur un ms. de la même famille : *Parisinus gr. 960*, f. 87<sup>v</sup>, li. 2 = *Amorgensis Choz. 18*, f. 55, col. 2, li. 14<sup>2</sup>. L'un et l'autre présentent des sous-titres au cours du texte et des lettres-chiffres pour numéroter les miracles de Jean. Enfin, si l'on se réfère aux variantes notées par Savile en marge de son édition, le *Monacensis gr. 155* (r) serait à classer dans cette famille.

Dans une famille intermédiaire,  $\gamma$ , il faudrait placer le *Parisinus gr. 1033* (h), car il emprunte ses variantes tantôt à la famille  $\alpha$  tantôt à la famille  $\beta$ .

Au cours de cette enquête dans les mss de la *Vie de S. Jean Chrysostome* par Georges, on voit se dégager nettement de l'ensemble le *Vaticanus gr. 80* (p) qui a servi de ms. de base à Savile. Sauf exception, il apparaît comme digne d'être suivi, de préférence au reste de la tradition manuscrite de Georges.

Ainsi, pour établir le texte critique du *Dialogue*, j'ai utilisé d'une part deux mss, l'un complet, le *Mediceus Laurentianus IX, 14*, l'autre mutilé du début et de la fin, l'*Athous Lavra Γ 60*, plus des fragments du *Dialogue* ; d'autre part, sept mss de Georges : l'*Athous Koutloumoussion 49*, les *Parisini gr. 600, 960, 1033* et *1519*, le *Vindobonensis Hist. gr. 5* et le *Vaticanus Palatinus gr. 80*. On lira dans l'Histoire des éditions selon quels principes ont été résolus les problèmes que posait l'utilisation de ces différentes sources manuscrites et, dans l'apparat critique, les résultats qui ont abouti à l'établissement du texte.

1. *Douze récits byzantins...*, p. 70.

2. *Dial. XIII*, 38 : ... ἐπιτομῆς] + πῶς δὲ καὶ στόμα ἐξήρακμε-  
μένον ἐν θελοῖς λόγοις gk.

bien qu'il l'ait cherché avec soin dans les différentes bibliothèques d'Europe<sup>1</sup>.

## II. — HISTOIRE DES ÉDITIONS

### A. — Texte latin

Le *Dialogue* apparaît d'abord dans l'histoire littéraire sous la forme d'une traduction latine du texte grec. Celle-ci avait été faite par Ambrogio Traversari (1386-1439), mais elle ne fut éditée qu'en 1533<sup>1</sup>. Établie d'après le *Laurentianus Plut. IX, cod. 14*, elle est précédée d'une courte préface qui n'existe pas dans le texte grec et qui prend délibérément position sur l'auteur du texte, sur l'identité des personnages et sur l'époque où ils sont supposés se rencontrer<sup>2</sup>. De plus, alors que le texte grec désigne les interlocuteurs de façon très vague : ὁ διάκονος, ὁ ἐπίσκοπος, Traversari les nomme : Palladius, Theodorus. Cette traduction latine est rééditée en 1581, puis dans les œuvres de Chrysostome données par Fronton du Duc entre 1609 et 1624. Le tome II, daté de 1614, contient les homélies sur la Genèse, mais après la page 1068, commence une nouvelle pagination. Le texte latin du *Dialogue* se lit alors, p. 1-41, ainsi que des œuvres dont l'éditeur n'a pu trouver le texte grec,

1. *Palladii Episcopi Helenopolitani De vita D. Ioannis Chrysostomi Archiepiscopi Constantinopolitani Dialogus, Ambrogio Monacho Camuldulense Interprete*. MDXXXIII. Le colophon porte : *Venetis, apud Bernardinum Vitalem Venetum*, MDXXXII, Mense Februario. Un exemplaire de ce volume se trouve à la Bibl. nat. de Paris sous la cote H 10040.

2. Le texte de cette préface se lit dans l'édition de Coleman-Norton, p. LXXXVI, n. 4.

### B. — Texte grec

C'est en 1680 qu'Émeric Bigot donne l'édition *princeps* du texte grec<sup>2</sup>. Celle-ci reproduit le texte du *Laurentianus IX, 14 (M)*. En marge, Bigot signale les variantes du texte qu'il a puisées dans la *I<sup>re</sup> Lettre de Jean Chrysostome à Innocent*<sup>3</sup>, dans la *Vie de S. Jean Chrysostome* composée par Georges d'Alexandrie et dans le *Fragmentum Cujacianum*<sup>4</sup>. De plus, il donne deux cent neuf références bibliques et un *index verborum*. Enfin, il substitue sa propre traduction latine à celle d'Ambrogio Traversari qu'il juge inexacte, et non sans raison. À côté de ces éléments positifs, il faut signaler les déficiences de ce premier travail. Bigot s'est contenté de reproduire le texte du *Laurentianus* sans s'inquiéter des fragments du

1. « Conjecimus in hanc appendicem S. Ioannis Chrysostomi opera quorum textum diligenter in Europae bibliothecis perquisitum nullibi nancisci potuimus », p. 48 [lege 54] et 55. De même Savile qui déplore l'insuccès de ses recherches dans son édition en grec des œuvres de S. J. Chrysostome, Eton 1612, t. VIII, col. 941-942 : De scriptoribus vitae Chrysostomi : « Hujus libelli graecum exemplar, quamvis diligentissime a me quasitum in Italia, Germania, Hispania, Gallia et ultimo Oriente videre numquam contigit ».

2. *Palladii Episcopi Helenopolitani De vita S. Ioannis Chrysostomi Dialogus... Omnia nunc primum Graeco-Latina prodeunt cura et studio Emerici Bigotii, Rotomagensis, Luteciae Parisiorum...* M.DC.LXXX. Le titre complet se lit dans l'édition Coleman-Norton, Introduction, p. LXXXIII, n. 1. Un exemplaire de cette édition se trouve à la Bibl. nat. de Paris sous la cote C. 1538.

3. Voir *infra*, appendice I.

4. Il s'agit d'un fragment du ms. E (voir *supra*, p. 11) reproduit dans l'édition des œuvres de Jean Chrysostome par Fronton du Duc. Ce codex ayant appartenu à Jacques Cujas est dénommé *Cujacianus*, du nom de son possesseur. Je n'ai pas cru bon d'en tenir

*Dialogue* qu'on trouve dans d'autres manuscrits, ni de la tradition indirecte. D'autre part, ses lectures ne sont pas toujours exactes.

Dans les *Opera omnia* de Jean Chrysostome (1718-1738), Montfaucon reproduit au tome XIII, p. 1-89, l'édition Bigot en s'efforçant d'en corriger les erreurs et donne en marge quelques variantes empruntées à la *Vie* de Georges d'Alexandrie<sup>1</sup>.

Mais celui qui a mérité de voir son nom attaché à une édition vraiment scientifique du *Dialogue* est P. R. Coleman-Norton<sup>2</sup>. La documentation qu'il a réunie fait de ce volume un précieux instrument de travail. Son introduction est une excellente mise au point des questions discutées ; identité de Palladios, auteur du *Dialogue*, rapport de cette œuvre avec l'*Histoire Lusiaque*, valeur du témoignage donné sur Jean. De plus, c'est C.-N. qui a identifié la plupart des fragments existants du *Dialogue*. Ses notes, trop succinctes, tirent cependant leur prix des nombreux rapprochements qu'il a su faire avec les textes bibliques. Un index des noms de personnes et de lieux, un autre des mots les plus intéressants du texte au point de vue de la pensée religieuse apportent un complément d'information appréciable. Deux appendices sont une invitation à poursuivre les recherches : le premier donne les références de passages parallèles se trouvant chez les auteurs qui se sont inspirés du *Dialogue*, le second établit, en guise d'exemple, une comparaison entre le texte du *Dialogue* et celui de Georges d'Alexandrie, pour montrer l'intérêt trop souvent méconnu de ce dernier.

compte, sauf en XX, 33, puisque B est une copie de E, lui-même copie de L, comme l'a noté Coleman-Norton, p. LXXXI et LXXXII de son édition.

1. *S. Ioannis Chrysostomi opera omnia*, t. XIII, p. 1-89, revue par les Bénédictins, Paris 1839, qui l'ont améliorée sur plusieurs points. En ce qui concerne le *Dialogue*, leurs corrections et leurs conjectures sont données dans l'apparat critique de C.-N.

2. Cf. *Introd.*, t. I, p. 7, n. 1.

### C. — Présentation de notre édition

Tout en reconnaissant les mérites de l'édition de C.-N., il a semblé possible de l'améliorer sur les points suivants :

1) Pour l'établissement du texte de Palladios lui-même, j'ai ajouté au *Laurentianus IX, 14* (M), unique ms. utilisé jusqu'ici par les éditeurs, la collation de l'*Athous Lavra Γ 60* (A). Étant donné la pauvreté de la tradition manuscrite, j'ai noté avec soin les variantes de ce ms., à l'exception du *v* euphonique et des *orthographica*.

2) La *I<sup>re</sup> Lettre de Jean à Innocent* forme, dans les éditions précédentes, le chapitre 11 du *Dialogue*. Alors que C.-N. s'était borné à reproduire dans son apparat le texte donné par Montfaucon qu'il désigne par la lettre I, j'ai cru bon d'en donner une édition critique. Mais l'évolution de mon travail m'a fait découvrir qu'il existait deux versions parallèles de ce texte<sup>1</sup>. De plus, la narration des faits présentés par Jean et par Palladios offre des divergences troublantes au point qu'on se demande si ces deux textes ont pu coexister dans un même ouvrage<sup>2</sup>. Si l'on accepte l'hypothèse d'une insertion postérieure de la *I<sup>re</sup> Lettre à Innocent* dans le *Dialogue*, celle-ci doit être nécessairement donnée en appendice.

3) La *Vie de saint Jean Chrysostome* par Georges d'Alexandrie a été éditée pour la première fois par Savile dans son édition des *Œuvres* de Chrysostome, t. VIII, p. 157-265. C'est ce texte que C.-N. a utilisé, mais comme Georges recopie parfois littéralement son modèle, le dernier éditeur a pris le parti de donner, en guise d'apparat, de longs extraits de la *Vie*. Il en résulte une accumu-

1. Voir appendice I, « La tradition manuscrite ».

2. Voir appendice I, p. 50 s., les problèmes soulevés par le récit de la nuit de Pâques 404.

lation de variantes parmi lesquelles le lecteur s'égare<sup>1</sup>. Le même souci de fidélité scrupuleuse se remarque lorsqu'il s'agit d'établir le texte de passages où les mss du *Dialogue* sont doublés par des fragments du *Dialogue* recopiés comme tels ou de passages de ce même *Dialogue* utilisés plus ou moins librement par certains auteurs.

La solution adoptée ici est tout à fait différente. En effet, un appareil critique doit être aussi clair que possible. Dans le cas présent, la tradition indirecte n'a d'intérêt que si elle contribue à une meilleure compréhension du texte. C'est pourquoi on ne trouvera mentionnés que les lieux variants de la *Vie* qui peuvent être mis valablement en parallèle avec le *Dialogue*.

L'apparat signale l'endroit où se trouvent l'*incipit* et le *desinit* des fragments du *Dialogue*, alors que C.-N. n'a donné ces renseignements que dans son étude des fragments, p. LXXVIII à LXXXIII de son introduction. Au contraire, pour les passages empruntés par différents auteurs, étant donné la liberté avec laquelle ils les insèrent dans leur propre texte (à part le texte du concile de Nicée), je n'ai pu mentionner dans l'apparat ni leur *incipit* ni leur *desinit*. Mais, à l'exemple de C.-N., j'ai dressé un tableau des passages parallèles. Cependant, là encore, il n'a pas toujours été possible, par exemple pour Théodore de Trimitonte, d'indiquer avec la précision souhaitable les lignes où commence et où finit l'emprunt.

Pour alléger l'apparat, ne sont mentionnées ni les variantes orthographiques de quelque nature qu'elles soient (accents, esprits, confusion de voyelles longues et

1. Des recensions détaillées de cette édition ont été faites, l'une par W. ELTESTER dans *Theologische Literaturzeitung* n° 26, 1928, l'autre par F. HALKIN dans *AB* vol. 47, 1929, p. 126-148. Ce dernier reproche à l'éditeur son appareil encombré de variantes mineures, d'extraits de Georges beaucoup trop longs. Il reconnaît cependant que cette accumulation de détails « permet de connaître avec précision l'état de la tradition ».

brèves, redoublement ou non de consonnes), ni celles qui relèvent de la technique de l'emprunt. Malgré ces restrictions, l'utilisation de la tradition indirecte reste délicate. Même lorsque Georges semble avoir copié un passage de Palladios, une lecture plus attentive révèle des divergences qui tiennent aux raisons suivantes :

a) Époques différentes où les textes ont été rédigés. Chez Palladios, l'évêque rapporte des événements contemporains et parle souvent en son nom propre. Georges les raconte deux siècles après. D'où variantes dans les temps et dans le passage du discours direct au discours indirect. Les variantes de ce genre ne sont pas signalées.

b) But différent poursuivi par les auteurs. Si Palladios a pour son héros la plus grande admiration, il ne verse que rarement dans le genre hagiographique. Lorsque des épithètes telles que *μακάριος*, *θεός* ou des superlatifs laudatifs ne figurent pas dans les mss du *Dialogue*, ce sont, de toute évidence, des additions postérieures.

c) Habitudes de style différentes chez les deux auteurs. Palladios est concis, volontiers même laconique. Au contraire, Georges se montre toujours soucieux de développer la narration des faits, d'ajouter des précisions.

Devant ces additions, j'ai adopté des solutions variées selon les cas. Lorsque le passage est une sorte de paraphrase, il n'est pas reproduit. Lorsqu'il ne s'agit que d'une expression ou d'un mot ajouté par Georges, mais facile à sous-entendre, je l'ai signalé dans l'apparat, à titre documentaire, et pour permettre de mesurer la différence de style entre chaque auteur. Lorsqu'il s'agit d'une précision donnée sur l'identité des personnages, sur les lieux, les circonstances, elle est mentionnée dans les notes, car ces précisions éclairent souvent le passage par un détail que Palladios n'a pas pu ou n'a pas voulu donner<sup>1</sup>.

1. Un des exemples les plus intéressants se trouve en IV, li. 26-27. L'ambassade envoyée d'Occident à Constantinople est refoulée

Enfin lorsque le mot ajouté par Georges est indispensable à l'intelligence du texte et peut être imputé à une distraction ou à une mélecture du scribe de Palladios, je l'ai fait entrer dans le texte lui-même, ce qui arrive rarement.

Ainsi réduit, l'apport de la tradition indirecte semblera peut-être minime. En fait, son utilité est triple. Vu le soin avec lequel Georges copie le *Dialogue*, son texte joue, dans certains passages, le rôle d'un troisième témoin, lorsqu'il confirme le texte de A ou de M. D'autres fois, il permet de corriger des erreurs manifestes qu'on relève dans l'un ou l'autre de ces deux mss. Enfin, les éditeurs précédents, qui ne disposaient que du ms. M, ont dû proposer des conjectures. Elles se trouvent, la plupart du temps, accréditées par le texte de Georges ou, s'il faut y renoncer, il arrive que Georges lui-même fournisse une meilleure solution. Mais il n'en reste pas moins vrai que l'emploi de la tradition indirecte dans un apparat critique comporte toujours un coefficient d'incertitude, peut-être plus grand que celui qui pèse déjà lourdement sur la transmission de la tradition directe à travers les siècles.

4) Cette double enquête dans les traditions directe et indirecte oblige à adopter des sigles différents pour l'une et pour l'autre. Les majuscules attribuées par C.-N. aux mss du *Dialogue* et aux fragments ont été fidèlement conservées, à deux exceptions près cependant. La lettre A désigne le codex *Athous Lavra Γ 60*, dont l'éditeur précédent n'avait pas eu connaissance, et la lettre S la contribution du Pseudo-Anastase. Quant aux mss de Georges, ils sont désignés par des minuscules. Cependant si l'en-

au moment de toucher au port; Palladios ajoute : « Sur l'ordre de qui? nous ne le sûmes pas. » Mais Georges, qui n'est plus tenu par les raisons de prudence, précise : « C'était un ordre de l'impératrice transmis par Marinos, son homme (τοῦ ἀνθρώπου αὐτῆς).

semble des mss collationnés s'accorde sur une variante, ce *consensus* est désigné par la lettre G<sup>1</sup>.

5) J'ai utilisé le plus souvent possible un apparat négatif. Toutefois, l'apparat est donné sous une forme positive : a) lorsque les variantes des mss de Georges diffèrent entre elles ; b) lorsque la leçon de G est adoptée contre A ou M, ou lorsque G, comme il arrive souvent, se trouve en accord avec A, ce qui tendrait à prouver que Georges copiait un ms. de la famille de A.

6) Dans les mss, le texte se lit de façon continue sans autre division que la succession des interlocuteurs. C'est É. Bigot qui, le premier, a divisé le texte en chapitres, commodes sans doute pour le système des références, mais absolument contraires au genre du *Dialogue*. Par fidélité au texte original, et pour garder néanmoins ces divisions utiles, celles-ci sont mentionnées dans les marges par des majuscules plus facilement repérables, mises entre crochets, pour rappeler que ces lettres sont une addition des éditeurs<sup>2</sup>. Ce rejet de la *Lettre à Innocent* dans l'appen-

1. On voudra bien se souvenir que, dans l'apparat de C.-N., la lettre G ne désigne que le texte de Savile établi sur un seul ms., le *Vaticanus gr. 80* (p), alors que dans notre édition, elle représente l'ensemble des mss de Georges retenus pour l'apparat, soit : a b d g h i p. En revanche, je n'ai pas cru bon de signaler les lacunes que peuvent présenter ces différents mss, sauf si ces lacunes affectent un passage où le texte est utilisé pour étudier une variante.

2. Ambrogio Traversari donne sa traduction latine sans aucune division, selon le texte grec qui lui sert de modèle. Le texte de É. Bigot se présente sur deux colonnes, grec-latin sans alinéa, sauf au début de la *Lettre à Innocent*. Celle-ci transcrite, le texte latin est précédé de la mention : *cap. III* dans la marge et ainsi de suite. Montfaucon donne, lui aussi, le texte grec sans aucune division, mais il signale dans la marge le début de l'histoire de Jean par la mention : *chap. v* et adopte les divisions de Bigot pour le reste de l'œuvre. La *PG* fait un pas de plus en introduisant dans le grec les divisions du texte latin et en les signalant par *κεφ. α'*, *κεφ. β'*, etc. C.-N. les a malheureusement reprises. Il les a mises en

dice ne modifie pas les numéros traditionnels. Après la mention du chiffre A', on passe à celle du chiffre Γ', étant entendu que le texte qui devrait être précédé de B' est à chercher dans l'appendice I.

7) Le texte des citations scripturaires, tel qu'on le trouve dans Palladios, pose un problème. En effet, celui-ci utilise une version ou des versions de la *Septante* différentes du texte en usage. En cas de conflit, la préférence a toujours été donnée aux mss de Palladios, de façon à permettre à ceux qui s'intéressent à la Bible des Pères de trouver dans notre texte un reflet fidèle de la Bible de son auteur.

8) Les notes de notre édition, plus développées que celles de C.-N., visent à replacer le *Dialogue* dans son éclairage historique et à suggérer des remarques sur la langue de l'auteur. Mais celle-ci, féconde en tournures originales, pittoresque dans son vocabulaire, mériterait une étude particulière.

9) Il n'existait jusqu'à ce jour qu'une traduction anglaise du *Dialogue* par Herbert Moore, *The dialogue of Palladius concerning the life of Chrysostom in Translations of Christian Literature; Greek Texts* (S.P.C.K.), Londres 1921. Malgré les difficultés de l'entreprise, nous donnons pour la première fois une traduction française de ce texte.

### Conclusion

Bien que le texte grec du *Dialogue* ait été découvert à une époque relativement tardive (1680), il a déjà bénéficié de soins attentifs de la part des éditeurs. Mais les facilités que donne actuellement la reproduction des mss par microfilm permettent d'étendre l'enquête dans les

relief par un espace blanc entre chaque « chapitre » et placées au milieu de la page, entre crochets il est vrai.

mss de la *Vie de S. Jean Chrysostome* par Georges d'Alexandrie. Cependant, comme il s'agissait d'établir une édition critique de Palladios, et non de Georges, la préférence a été donnée aux mss de Palladios dans le choix des variantes, sans négliger pour autant le témoignage de Georges qui peut représenter une tradition intéressante par son ancienneté. L'introduction de ces différents éléments n'a pas été sans m'amener à prendre des options qu'on pourra discuter, mais que j'ai eu soin de justifier dans les pages qui précèdent.

L'ensemble formé par l'édition critique et la traduction apportera, nous l'espérons, un texte facile à utiliser par tous ceux qui s'intéressent à la personnalité de Jean Chrysostome et à une période dramatique de l'histoire de l'Église.



## LISTE DES LIEUX PARALLÈLES

Des extraits du *Dialogue* se trouvent dans les ouvrages dont la liste suit. Nous indiquons dans la colonne 1 les divisions et les lignes de notre édition, dans la colonne 2, les œuvres et les passages empruntés par les différents auteurs.

| 1               | 2  |
|-----------------|--|
| <i>Dialogue</i> | <i>II<sup>e</sup> Concile de Nicée</i>               |
| XV, 1-37        | Mansi <i>Sacror. conc.</i> t. XIII,<br>col. 467-470  |
|                 | PSEUDO-ANASTASE                                      |
| XX, 223-287     | PG 89, 444-445<br><i>Vie d'Olympias</i><br>SC 13 bis |
| XVII, 125-130   | c. V, li. 5-10                                       |
| XVII, 134-140   | II, 9-15   |
| XVII, 140-158   | III, 1-21  |
| XVII, 158-175   | IV, 3-20   |
| XVII, 181-184   | XIII, 19-22  |
| XVII, 189-205   | XIV, 5-26  |
|                 | THÉODORE DE TRIMITHONTE                              |
|                 | PG 47  |
| V, 18 ; 27 ; 29 | c. 3, p. LV, li. 27-30                               |
| V, 34           | 32   |
| V, 38           | 34-35  |
| V, 60 ; 62      | c. 4, p. LVI, 10-11                                  |
| VI, 114-116     | c. 6, p. LIX, 12-14                                  |

VIII, 172-173  
178-179  
IX, 127-128; 131  
X, 31-33  
XI, 126  
130-131  
135-136  
140

I, 159-177  
III, 1-13  
III, 37-43  
III, 44-54  
III, 62-82  
III, 83-96  
III, 97-104  
III, 104-157

IV, 1-64  
IV, 81-98  
V, 4-7  
V, 7-13  
V, 16-18  
V, 20-33  
V, 34-38

V, 46-52  
V, 53-59  
V, 59-64  
V, 66-68  
V, 95-99  
V, 100-127  
V, 128-157  
V, 158-166  
VI, 1-7  
VI, 7-27  
VI, 49-53  
VI, 53-56  
VI, 57-117  
VI, 118-132

c. 20, p. LXII, li. 4-6  
7-8  
c. 23, p. LXXV, 44-47  
c. 23, p. LXXVI, 17-20  
c. 25, p. LXXIX, 15-16  
24-25  
30  
34

## GEORGES D'ALEXANDRIE

Savile, t. VIII

p. 225, li. 3-14  
225, 14-23  
238, 21-26  
238, 37-44  
242, 37 — 243, 6  
238, 27-37  
244, 3-9  
243, 6-19, 21-28  
243, 30 — 244, 3  
244, 9 — 245, 6  
206, 37 — 207, 4  
166, 43 — 167, 1  
167, 1-3  
168, 17-19  
175, 35; 176, 1-4  
176, 13-15  
178, 43-44  
179, 1-2  
183, 25-29  
183, 31-37  
185, 9-12  
185, 19-21  
185, 21-23  
187, 36 — 188, 9  
189, 28 — 190, 1  
206, 27-32  
197, 8-11  
207, 4-16  
207, 17-20  
207, 26-29  
207, 34 — 208, 24  
209, 42 — 210, 6

VI, 134--VII, 48  
VII, 48-59  
VII, 61-VIII, 24  
VIII, 24-36  
VIII, 36-40  
VIII, 49-60  
VIII, 61-85  
VIII, 87-144  
VIII, 145-225  
VIII, 226-255  
IX, 1-3  
IX, 9  
IX, 10-22  
IX, 27-30  
IX, 36-65  
IX, 65-87  
IX, 88-114  
IX, 116-147  
IX, 148-241  
X, 1-38  
X, 38-121  
XI, 5-17  
XI, 18-26  
XI, 31-62  
XI, 63-66  
XI, 66-100  
XI, 101-156  
XII, 16-38  
XII, 38-44  
XIII, 30-38  
XIII, 62-64  
XIII, 129-131  
XIII, 150-176  
XIV, 8-XV, 48  
XV, 48-53  
XV, 59-100  
XV, 104-107  
XVI, 9-12  
XVI, 31-40  
XVI, 47-50  
XVI, 64-130  
XVI, 138-141  
XVI, 165-168  
XVI, 168-173

210, 7-38  
211, 16-23  
211, 26 — 212, 43  
213, 23-30  
220, 13-14; 25-26  
221, 14-21  
221, 27-43  
222, 1-36  
222, 41 — 224, 2  
224, 4-24  
224, 26-27  
226, 4  
230, 3-15  
230, 16  
230, 16-33  
230, 38 — 231, 6  
231, 8-25  
231, 29 — 232, 4  
232, 6 — 233, 22  
233, 22-43  
234, 4 — 235, 13  
235, 20-27  
239, 1-7  
241, 10-29  
245, 13-15  
245, 30 — 246, 7  
246, 33 — 247, 30  
190, 8-18  
190, 24-28  
190, 18-23  
190, 23-24  
225, 23-24  
200, 7-24  
200, 24 — 203, 10  
239, 28-31  
239, 31 — 240, 4  
203, 15-17  
240, 4-6  
240, 6-13  
240, 13-15  
240, 16 — 241, 4  
241, 4-6  
241, 6-8  
239, 9-11

|                |                                       |
|----------------|---------------------------------------|
| XVI, 205-208   | 214, 33-35                            |
| XVI, 211-214   | 228, 3-5                              |
| XVI, 306-308   | 228, 13-14                            |
| XVI, 318-324   | 228, 5-9                              |
| XVII, 4-24     | 228, 14-27                            |
| XVII, 25-59    | 252, 43 — 253, 22                     |
| XVII, 64-72    | 228, 27-31                            |
| XVII, 79-134   | 228, 31 — 229, 20                     |
| XVII, 134-184  | 227, 10-39                            |
| XVII, 185-193  | 229, 26-31                            |
| XVII, 195-205  | 229, 20-26                            |
| XVII, 206-211  | 190, 1-5                              |
| XVIII, 4-9     | 190, 5-7                              |
| XVIII, 300-304 | 257, 42-44                            |
| XIX, 35-38     | 257, 41-42                            |
| XX, 31-63      | 236, 32 — 237, 8                      |
| XX, 63-66      | 241, 30-31                            |
| XX, 66-93      | 237, 8-25                             |
| XX, 93-98      | 235, 30-33                            |
| XX, 99-154     | 237, 25 — 238, 15                     |
| XX, 377-391    | 257, 32-41                            |
| XX, 433-439    | 247, 37-40                            |
| XX, 440-522    | 255, 39 — 256, 40                     |
| XX, 523-550    | 257, 17-32                            |
| XX, 561-595    | 256, 40 — 257, 17                     |
| XX, 595-602    | 203, <sup>8</sup> / <sub>10</sub> -14 |

## TABLEAU CHRONOLOGIQUE

- 386** 26 février, ordination sacerdotale de Jean selon le synaxaire de Constantinople, éd. Delehaye, Bruxelles 1902, col. 492, n. 6.
- 395** 17 janvier, mort de Théodose. Arcadius devient empereur.
- 397** 27 septembre, mort de Nectaire, évêque de Constantinople, selon Socrate, *HE VI*, 2, *PG* 67, 661.  
15 décembre, ordination épiscopale de Jean, selon le synaxaire de CP., col. 312-313, n. 4.
- 398** 26 février, intronisation de Jean sur le siège de CP. selon Socrate, *HE VI*, 2, *PG* 67, 664.
- 399-400** Affaire de Gaïnas. Socrate, *HE VI*, 6, *PG* 67, 667-681.
- 400** Printemps, dénonciation d'Eusèbe de Valentinopolis au sujet d'Antoninos, évêque d'Éphèse. *Dial.* XIII, 157.  
Août, délégation de trois évêques pour enquête à Éphèse. Retour de la délégation sans succès. *Dial.* XIV, 140-144.
- 401** Déposition de seize évêques (six selon Palladius). Ordination de leurs remplaçants dont Héraclide, moine de Scété, comme évêque d'Éphèse. Sozomène, *HE VIII*, 6, 1-2, *GCS* 50, p. 358.
- 401-402** Départ des Longs Frères vers la Palestine et arrivée à CP. *Dial.* VII, 45 — VIII, 8.
- 403** Convocation de Théophile à CP. *Dial.* VIII, 17-23 et 36-48. Septembre, synode du Chêne et convocation de Jean. *Dial.* VIII, 147-160.  
Départ de Jean pour son premier exil et retour. *Dial.* IX, 1-7; Socrate, *HE VI*, 15, *PG* 57, 712-713.
- 404** 16-17 avril, troubles de la nuit de Pâques. *Dial.* IX, 139-217. Lettre de Jean à Innocent.  
5 juin, Pentecôte.  
9 juin, démarche des ennemis de Jean auprès de l'empereur. *Dial.* X, 21-23.

20 juin, exil définitif. *Dial.* X, 68 ; Socrate, *HE VI*, 18, *PG* 67, 721.

26 juin, élection d'Arsace. Socrate, *HE VI*, 19, *PG* 67, 721.  
fin juin, annonce par Théophile à Innocent de la déposition de J. *Dial.* I, 157-160.

Juillet Août, intervention auprès d'Innocent d'Eusébios, diacre de CP. *Dial.* I, 166-170.

Arrivée à Rome de la première délégation apportant la 1<sup>re</sup> lettre de Jean, une lettre de quarante évêques, une lettre du clergé de Jean. *Dial.* I, 170-177.

Arrivée à Rome de Pierre et de Martyrios, messagers de Théophile. *Dial.* III, 8-13.

Arrivée de Théotecnos apportant une lettre du synode de Jean. *Dial.* III, 34-39.

Arrivée de Paternos apportant une lettre des ennemis de Jean. *Dial.* III, 44-52.

Arrivée de Cyriaque dénonçant à Rome l'hénoticon, édit d'union. *Dial.* III, 62-68 ; Sozomène, *HE*, 8-24.

Septembre, arrivée de Palladios à Rome, fuyant l'édit contre ceux qui donnent asile aux johannites. *Dial.* III, 76-82 et IX, 210-212.

Arrivée de Germain et de Cassien relatant les faits de violence. *Dial.* III, 83-96.

4 ou 6 octobre, mort d'Eudoxie. Socrate, *HE VI*, 19, *PG* 67, 724 et *Chronicon pascale*, éd. Dindorf, Bonn 1832, p. 569.

Arrivée de Démétrios de Pessinonte avec un message des évêques de Carie. *Dial.* III, 96-104.

Arrivée du prêtre Domitianos et de Vallagas, prêtre de Nisibe. *Dial.* III, 104-118.

**405** Pourparlers entre Rome, Constantinople et Alexandrie. *Dial.* III, 119-157 ; E. Schwartz, *Palladiana*, ZNTW 36, 1937, p. 180.

**405 ou début 406**, Départ de l'ambassade de Rome à CP. *Dial.* IV, 1-13, selon Baur, *op. cit.*, vol. II, p. 406-407, n. 8.

**407** 14 septembre, mort de Jean à Comane. *Dial.* XI, 135-140.

A part les dates reconnues comme sûres par les historiens, le texte de Palladios ne permet d'établir qu'une chronologie approximative. Pour la discussion de cette chronologie, voir Ch. Pietri, *Roma Christiana*, p. 1300-1313.

## BIBLIOGRAPHIE

### ABRÉVIATIONS UTILISÉES

- AB *Analecta Bollandiana*, Bruxelles.  
 BEFAR *Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome*.  
 BHG *Bibliotheca hagiographica graeca*, 3<sup>e</sup> éd. par F. Halkin, I-III, Bruxelles.  
 BLE *Bulletin de Littérature ecclésiastique*, Toulouse.  
 BZ *Byzantinische Zeitschrift*, Leipzig.  
 C.-N. *Coleman-Norton* (cf. *infra*, p. 41).  
 CP Constantinople.  
 CPG *Clavis Patrum graecorum*, Turnhout.  
 CSEL *Corpus Scriptorum ecclesiasticorum latinorum*, Vienne.  
 CSG *Corpus scriptorum graecorum*.  
 CTb *Code Théodosien*.  
 CUF *Collection des Universités de France*, Paris.  
 DACL *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, Paris.  
 DCB *Dictionary of Christian Biography*, Londres.  
 DS *Dictionnaire de spiritualité*, Paris.  
 DTbC *Dictionnaire de Théologie catholique*, Paris.  
 EO *Échos d'Orient*, Paris.  
 GCS *Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*, Leipzig.  
 GPL *A Greek Patristic Lexicon*, Oxford.  
 HE *Histoire ecclésiastique*.  
 HL *Histoire Lausienne*.  
 HMS *Histoire des Moines de Syrie (SC)*.  
 IFAO *Institut français des Antiquités orientales*.  
 JThS *Journal of Theological Studies*, Oxford.  
 MSR *Mélanges de Science religieuse*, Lille.  
 PG *Patrologiae cursus completus, series graeca*, Paris.

- PL *Patrologia cursus completus, series latina*, Paris.  
 PLRE *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Oxford.  
 PW PAULY-WISSOWA-KROLL, *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart.  
 REB *Revue d'Études byzantines*, Paris.  
 REG *Revue des Études grecques*, Paris.  
 REL *Revue des Études latines*, Paris.  
 SC *Sources chrétiennes*, Paris.  
 ZKTh *Zeitschrift für Katholische Theologie*, Innsbruck.

## BIBLIOGRAPHIE

Voici la liste des ouvrages nécessaires pour éclairer la lecture du *Dialogue*; ceux qui touchent à un point particulier se trouvent dans les notes avec leur référence.

- BAUR (Chr.), « Wenn ist der heilige Chrysostomus geboren? », dans *ZKTh*, 52, 1928, p. 401-406.  
 — *Johannes Chrysostomus und seine Zeit*, I *Antiochen*, II *Konstantinopel*, Munich 1929-1930; trad. anglaise par Sister Mary Gonzaga, *John Chrysostom and his time*, Londres 1960. C'est au tome et à la page de cette traduction que sont adaptées nos références.  
 — « Wo wurde der dem Palladius von Helenopolis zugeschriebene dialog über das Leben des hl. Johannes Chrysostomus verfasst », dans *ZKTh*, 1949, 71, 466-468.  
 BRÉHIER (L.), *Les institutions de l'empire byzantin*, Paris 1970<sup>2</sup>.  
 BUCK (D. F.), « The structure of the Lausiac History », dans *Byzantion* 46, 1976, p. 292-307.  
 BRUNS (H. Th.), *Canones apostolorum et conciliorum* IV, V, VI, VII, Berlin 1839.  
 BUTLER (E. C.), *The Lausiac History of Palladius*. I. Prolegomena, Cambridge 1898. II. Introduction and Text, Cambridge 1904.  
 — « Authorship of the *Dialogus de vita Chrysostomi* », dans ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΙΚΑ, *Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo*, Rome 1908, p. 35-46.  
 — « Palladiana », dans *JThS* n° 22, 1921. I. « The Lausiac History, Question of text », p. 21-35. II. « The *Dialogus S. Johannis Chrysostomi* and *Historia Lausiaca* », p. 138-155. III. « The Lausiac History, Question of history », p. 222-228.

- CALLINICOS, *Vie d'Hypatios*, éd. G. J. M. Bartelink, *SC* 177, Paris 1971.  
 CANIVET (P.), *Le monachisme selon Théodoret* (coll. *Théologie historique* n° 42), Paris 1977.  
 CARTER (R.), « The chronology of saint John Chrysostom's early life », dans *Traditio*, XVII, 1962.  
 CHITTY (D. J.), *Et le désert devint une cité* (coll. *Spiritualité orientale* n° 31), Abbaye de Bellefontaine, 1980.  
 COLEMAN-NORTON, *Palladii dialogus de vita S. Joannis Chrysostomi*, ed. P. R. Coleman-Norton, Cambridge 1928.  
 DAGRON (G.), « Les moines et la ville. Le monachisme à Constantinople jusqu'au concile de Chalcédoine (451) », dans *Travaux et Mémoires* 4, Centre de recherche d'histoire et civilisation byzantines, Paris 1970, p. 229-276.  
 — *Naissance d'une capitale. Constantinople et ses institutions*, Paris 1974.  
 DANIÉLOU (J.) et MARROU (H. I.), *Nouvelle histoire de l'Église*, I. *Des origines à Grégoire le Grand*, Paris 1963.  
 DEVREBESSE (R.), *Le patriarcat d'Antioche depuis la paix de l'Église jusqu'à la conquête arabe*, Paris 1945.  
 DRAGUET (R.), *Les formes syriaques de la matière de l'Histoire Lausiacque, Scriptores Syri*, t. 169, 170, 173, 174, Louvain 1978.  
 DUMORTIER (J.), « La valeur historique du *Dialogue* de Palladius et la chronologie de S. J. Chrysostome », dans *MSR* VIII, 1951.  
 DURAND (M. G. DE), « Évagre le Pontique et le *Dialogue* sur la vie de S. Jean Chrysostome », dans *BLE*, juillet-septembre 1976, p. 191-211.  
 ETTLINGER (G.), « Some historical evidence for the date of st. John Chrysostom's birth in treatise *Ad viduam juniorem* », dans *Traditio* XVI, 1960.  
 FAVALE (A.), *Teophilo d'Alessandria (345 c.-412), scritti, vita e dottrina*, Turin 1958.  
 FESTUGIÈRE (A. J.), *Antioche païenne et chrétienne, Libanios, Chrysostome et les moines de Syrie* (BEFAR), Paris 1959.  
 — *Historia monachorum in Aegypto*, édition critique du texte grec et trad. annotée par A. J. Festugière (*Subsidia hagiographica* 53), Bruxelles 1971.  
 FLUSIN (B.), « Pallade », dans *DS*, t. 12, col. 113-126.  
 GAUDEMET (J.), *L'Église dans l'Empire romain, IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s.*, Paris 1958.

- GORCE (D.), *Les voyages, l'hospitalité, le port des lettres dans le monde chrétien des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s.*, Paris 1925.
- GUILLAUMONT (A.), *Les « Kephalaia gnostica » d'Évagre le Pontique* (coll. *Patristica Sorbonensia* 5), Paris 1962.
- « Le site des 'Kellia' (Basse-Égypte) », dans *Rev. archéologique*, juillet-septembre 1964, p. 43-50.
- *Kellia I, kom 219*, fasc. I-II, *fouilles de l'IFAO*, t. XXVIII, Le Caire 1969.
- « Histoire des moines aux Kellia », dans *Orientalia Lovanensia Periodica* t. 8, Louvain 1977, p. 197-203, étude rééditée dans *Aux origines du monachisme chrétien* (coll. *Spiritualité orientale* n° 30), p. 151-157.
- HAJJAR (J.), « Le synode permanent (Σύνδος ἐνδημοῦσα) », dans *L'Église byzantine, des origines au XI<sup>e</sup> s.*, Rome 1952.
- HEFELE (K. J.), LECLERCQ (H.), *Histoire des conciles*, Paris 1907-1952.
- HUNT (E. D.), « Palladius of Helenopolis : A party and its supporters in the Church of the late fourth Century », dans *JThS*, oct. 1973, vol. 4, part. 2, p. 467 s.
- JANIN (R.), *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, t. III, *Les églises et les monastères*, Paris 1969.
- *Constantinople byzantine*, Paris 1964<sup>2</sup>.
- JONES (A. H. M.), *The Later Roman Empire 284-602. A social, economic and administrative survey*, t. I-III, Oxford 1964.
- *The cities of the Eastern Roman Provinces*, Oxford 1971<sup>2</sup>.
- JONES (A. H. M.), MARTINDALE (J. R.), MORRIS (J.), *The prosopography of the Later Roman Empire*, vol. I, 260-395, Cambridge 1971.
- LAZZATI (G.), *Teofilo d'Alessandria*, Milan 1935.
- LENAIN DE TILLEMONT (S.), *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des premiers siècles*, t. XI, Paris 1700.
- LEROUX (J. M.), « Jean Chrysostome et la querelle origéniste », dans *Epektasis*, Mélanges patristiques offerts au cardinal Daniélou, Paris 1972, p. 335-341.
- MANSI (J. D.), *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, t. XIII, Florence 1767 s.
- MARAVAL (P.), *Lieux saints et pèlerinages d'Orient*, Paris, éd. du Cerf, 1985.
- MARTINDALE (J. R.), *The prosopography of the later roman empire*, t. II, 395-527, Cambridge 1980.
- MOINE (N.), « Melaniana », dans *Recherches augustinienes*, vol. XV, 1980.

- MOMMSEN (Th.) et MEYER (P. M.), *Code Théodosien*, Berlin 1954.
- OMMESLAEGHE (F. VAN), *De lijkrede voor Johannes Chrysostomus toegeschreven aan Martyrius van Antiochie*. Tekstuitgave met Commentaar Hoofdstukken uit de Historische Kritiek, Louvain 1974.
- « La valeur historique de la *Vie de S. Jean Chrysostome* attribuée à Martyrius d'Antioche (BHG 871) », Communication à la VI<sup>e</sup> Conférence internationale d'Études patristiques, Oxford 1971, dans *Studia Patristica*, vol. XII, Berlin 1975, p. 478-483.
- « Que vaut le témoignage de Pallade sur le procès de saint Jean Chrysostome ? », dans *AB*, t. 95, fasc. 3-4, Bruxelles 1977, p. 389-414.
- « Jean Chrysostome et l'impératrice Eudoxie », dans *AB*, t. 97, fasc. 1-2, Bruxelles 1979, p. 131-159.
- « Jean Chrysostome et le peuple de Constantinople », dans *AB*, t. 99, fasc. 3-4, Bruxelles 1981, p. 329-349.
- « L'accusation d'origénisme contre S. Jean Chrysostome », Communication à la IX<sup>e</sup> Conférence internationale d'Études patristiques, 1983.
- ORTIZ DE URBINA (I.), *Histoire des conciles œcuméniques*, t. I, *Nicée et Constantinople*, Paris 1963.
- PARGOIRE (J.), « Les débuts du monachisme à Constantinople », dans *Rev. des Quest. hist.*, t. 65, 1889, p. 67-153.
- PEETERS (P.), « Une vie copte de S. Jean de Lycopolis », dans *AB*, t. 54, Bruxelles 1936, p. 359-381.
- PIETRI (Ch.), « L'aristocratie chrétienne entre Jean de Constantinople et Augustin d'Hippone », dans *S. Jean Chrysostome et Augustin*, Actes du colloque de Chantilly, 22-24 septembre 1974, Paris 1975, p. 283-305.
- *Roma christiana*, Recherches sur l'Église de Rome, son organisation, sa politique, son idéologie, de Miltiade à Sixte III (311-440), BEFAR, Paris 1976.
- ROUGÉ (J.), *Recherches sur l'organisation du commerce maritime sous l'Empire romain*, Paris 1966.
- STEIN (E.), *Geschichte des spätrömischen Reiches*, éd. fr. par J. R. Palanque, *Histoire du Bas-Empire*, DDB Paris 1959.
- THÉODORET DE CYR, *Histoire des moines de Syrie*, SC 234 et 257, Paris 1977 et 1979.
- UBALDI (P.), « Appunti sul 'Dialogo storico' di Palladio », dans *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, serie seconda, t. LVI, Turin 1909, p. 217-296.

## **APPENDICES**

## I. LETTRE A INNOCENT

### INTRODUCTION

L'édition du *Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome* comporte nécessairement l'étude de la première lettre à Innocent, évêque de Rome, puisque celle-ci forme le chapitre II du *Dialogue* dans les éditions antérieures à la nôtre.

**Date de la lettre** Si nous n'avons pas de témoignage contemporain pour dater cette lettre, il semble bien, d'après la critique interne, qu'elle ait été écrite entre Pâques et la Pentecôte 404 où Jean fut condamné à un exil définitif<sup>1</sup>. En effet, la lettre résume l'histoire de son différent avec Théophile, pour aboutir à la narration des troubles qui éclatèrent dans la nuit de Pâques 404. Le récit ne fait aucune allusion aux événements qui ont suivi. On peut en déduire que la lettre a été écrite dans le palais épiscopal où Jean était en résidence surveillée<sup>2</sup> et sous le coup de l'émotion causée par les incidents qui marquèrent les célébrations pascales.

1. *Dial.* X, 19-20, place « cinq jours après la Pentecôte » l'intervention des ennemis de Jean pour obtenir son bannissement. BAUR donne comme date de son départ le 20 juin 404, *op. cit.*, II, p. 295.

2. *Dial.* IX, 133-134.

**Contenu de la lettre.** Le plan correspond au déroulement historique des faits.

### I. *Préambule.*

La situation de l'Église de Constantinople est connue du monde entier, li. 7-9.

Envoi à Rome d'une ambassade porteuse d'une lettre, 11-18.

### II. *Récit des événements.*

Théophile sommé de venir à Constantinople, 22-26.

Son attitude hostile, 26-42.

Activités subversives de Théophile, 53-62.

Envoi par Jean d'une délégation à Théophile, 65-71.

Demande par Jean d'un synode, sans succès, 83-84.

Théophile obtient le départ de Jean, 90-97.

Rappel de Jean, 109-110.

Fuite de Théophile en Égypte, 112-113.

Nouvelle demande d'un synode, de la part de Jean, 135-145.

Troubles de la nuit de Pâques, 146-200.

### III. *Conclusion.*

Appel aux évêques d'Occident ; 203-206 et 239-245.

Sombres perspectives d'avenir, 206-212.

Demande réitérée du synode, 223-238.

**Les personnages.** Il est évident que Théophile est présenté comme l'auteur principal de tous ces troubles. Sa conduite n'est qu'une violation constante de la loi<sup>1</sup> : alors qu'il est sommé de venir seul, il arrive

1. Le mot *παράνομια* apparaît dès la ligne 4 de la *Lettre* et se répète li. 103, 107, 193, 205. Il faut ajouter le verbe *παράνομέω* en 138, 217, 223 ; l'adjectif *παράνομος* li. 192 ; l'adverbe *παράνομως* en 214 ; enfin, l'usage de la préposition *παρά* qui indique une situation hors de la normale dans des expressions que l'auteur aime à utiliser en 61, 62, 126, 178.

entouré de ses partisans ; alors qu'il devrait entrer dans l'église et saluer l'évêque, il s'en abstient ; alors qu'il devrait entrer en communion avec celui-ci, il fait pression sur l'archidiacre et gagne à sa propre cause une partie du clergé ; alors qu'il est cité en justice, c'est lui qui cite Jean ; alors que l'empereur l'invite à revenir, il n'en tient pas compte. Il fait preuve d'une habileté et d'une audace inouïes : il suscite et reçoit des dénonciations contre Jean ; il rédige des rapports contre l'évêque ; il encourage les accusateurs ; autant d'activités pour atteindre le but qu'il s'est proposé : l'exil de son ennemi.

Quant à Jean, avec sa générosité coutumière et son optimisme, il se montre tout d'abord désireux d'accueillir Théophile ; il rappelle la considération qu'il avait pour lui et la modération qu'il a montrée à son égard. Il est déconcerté par l'hostilité farouche de l'Alexandrin, mais il flairer le piège. Désormais, son idée fixe est de n'y point tomber. Il refuse de comparaître comme un coupable et réclame un synode régulier où il sera appelé à justifier sa conduite. Au milieu de ces difficultés, on le retrouve pareil à lui-même, debout, toujours prêt à lutter, soucieux de redresser la situation qui met en péril l'unité de l'Église.

Un troisième personnage apparaît dans cette lettre : c'est l'empereur. Son action est décrite en termes plus ou moins ambigus. Sans doute ramène-t-il l'ordre en chassant « des gens qui avaient attaqué l'Église injustement », mais le rappel d'exil est exprimé par un verbe où seul Jean est en question : « nous étions rappelé<sup>1</sup> ». Par qui ? on l'ignore. Cependant, c'est sur l'ordre de l'empereur qu'un notaire est venu le rechercher après son premier exil. Rétabli sur son trône d'évêque, Jean demande « au très pieux empereur » de rassembler un synode et celui-ci fait « ce qu'on attendait de Sa Piété<sup>2</sup> ». Après la des-

1. li. 109.

2. li. 122-123.

cription de la nuit sanglante de Pâques, Jean a soin d'ajouter qu'on avait osé agir ainsi « sans l'avis du très pieux empereur<sup>1</sup> ». Ainsi le doute plane sur les intentions d'Arcadius et lorsque l'évêque tente de l'innocenter, on ne sait s'il est inspiré par un jugement sincère ou par une habile prudence.

Enfin, il faut joindre à ces personnages une collectivité : le peuple de Constantinople dont la rumeur se fait entendre comme un fond sonore, d'abord au moment du premier départ en exil, puis dans la nuit de Pâques où les fidèles qui assistaient à l'office sont molestés et chassés hors de l'église. Jean aime à souligner que ce ne sont pas seulement les chrétiens, mais aussi « les hérétiques, les juifs et les païens<sup>2</sup> » qui s'associent à ses épreuves. Même en faisant la part de la rhétorique, on imagine l'émotion produite par ces événements sur une foule naturellement portée aux manifestations violentes.

#### Le témoignage de Jean.

Il faut bien avouer tout d'abord que la *Lettre* déçoit par son silence sur certains points, en particulier sur tout ce qui touche au premier rappel de l'évêque : ses causes, sa date, son véritable auteur, sa durée, les conditions de ce retour. En réalité, cette lettre n'est pas destinée à informer l'évêque de Rome sur les faits ; celui-ci l'est déjà par la rumeur publique<sup>3</sup> et par des voyageurs venus de Constantinople<sup>4</sup>. On ne doit donc pas s'étonner d'y trouver des termes insuffisamment précis au gré des historiens, mais très clairs pour ceux qui ont vécu ces événements.

On ne peut cependant s'empêcher de reconnaître que

1. li. 178-179.

2. li. 175-176.

3. li. 4.

4. La chronologie des interventions de Jean Chrysostome et de ses partisans auprès d'Innocent a été minutieusement étudiée par Ch. PIETRI, *Roma Christiana*, p. 1300-1310.

le récit des troubles de la nuit de Pâques, à Constantinople, en 404, offre d'étranges différences chez les auteurs qui l'ont fait tour à tour ; Jean Chrysostome, le pseudo-Martyrios, Palladios, Socrate, Sozomène<sup>1</sup>. Il est vrai qu'ils ne sont ni les uns ni les autres des témoins oculaires<sup>2</sup>. Pour Jean c'est certain : il était en résidence dans son palais épiscopal<sup>3</sup>. On pourrait penser que Palladios était dans son diocèse pour la célébration de la nuit pascale. Mais une phrase du *Dialogue* précise que les quarante évêques restés fidèles à Jean et qui l'entouraient à ce moment « passèrent la nuit dans leurs résidences<sup>4</sup> ». Si Palladios était présent à Constantinople en cette nuit de Pâques 404, il y a tout lieu de croire qu'il l'a passée, comme ses confrères, dans sa résidence. Quant à Socrate et Sozomène, ils écrivent *post eventum*. Chacun raconte donc les événements à travers les informations qui lui sont parvenues.

Il n'en reste pas moins vrai qu'une lecture attentive révèle non pas seulement des différences, mais des contradictions qu'il faut nécessairement relever pour apprécier la valeur du témoignage de Jean en face du récit de Palladios, sans négliger pour autant les renseignements donnés par les deux historiens.

Contradictions sur le lieu des événements d'abord. Chez Jean, l'attaque contre les fidèles a lieu *dans les églises*, tandis que Sozomène ne parle que d'*une église*, qui doit

1. Pour une comparaison détaillée de ces textes, voir A.-M. MALINGREY, « La nuit de Pâques 404 à Constantinople », dans *Mélanges de la Bibliothèque de la Sorbonne* (hommage à André Tuilier) (à paraître).

2. Sauf le pseudo-Martyrios qui se présente comme témoin oculaire, *παρὸν ἑθεώρου*. Cité par F. van Ommeslaeghe dans « La valeur historique... ». Voir aussi Id., *L'oraison funèbre de saint Jean Chrysostome attribuée à Martyrios d'Antioche* (*Subsidia hagiographica*, n° 73).

3. *Dial.* IX, 133-134.

4. *Ibid.*, IX, 158.

être Sainte-Sophie<sup>1</sup>. Chez Palladios, ce n'est pas à l'intérieur d'une ou plusieurs églises que se passe la scène, mais, comme le mentionne Socrate, *dans les bains de Constance*<sup>2</sup> et c'est sur l'initiative des prêtres de Jean que la foule y a été rassemblée<sup>3</sup>.

Contradictions sur le moment où se passent les événements. Chez Jean, l'attaque à main armée a lieu *le soir*<sup>4</sup>. Dans le *Dialogue*, les fidèles *commencent aussi la veillée*<sup>5</sup>, mais il est à craindre que, si l'empereur entre dans la cathédrale, il n'y trouve personne et qu'il mesure ainsi la popularité de Jean. Palladios décrit alors toute une mise en scène imaginée par les ennemis de l'évêque : Antiochus, Sévérien et Acace interviennent auprès du Maître des Offices, pour qu'il arrive à persuader la foule, avec douceur, de regagner l'église. Mais la persuasion n'ayant pas réussi, la violence éclatera pour troubler la cérémonie<sup>6</sup>. C'est alors seulement, *à la seconde veille de la nuit*<sup>7</sup>, que se produit l'agression présentée par Jean et Sozomène comme survenue le soir.

Sur le déroulement de cette agression, l'accord se réalise, du moins pour l'essentiel. Les femmes qui s'étaient déshabillées pour le baptême, poussées par la crainte, *s'enfuyaient dévêtues, les prêtres sont chassés, les piscines baptismales sont souillées de sang*<sup>8</sup>. Jean montre les soldats péné-

1. *Lettre*, li. 151 : ... ταῖς ἐκκλησίαις ἐπεισῆλθον. SOZOMÈNE, HE VIII, 21, PG 67; ἐξωθοῦνται τῆς ἐκκλησίας.

2. *Dial.* IX, 163 : ... ἐν τῷ δημοσίῳ λουτρῷ τῷ ἐπικαλουμένῳ Κωνσταντιναίς.

3. *Ibid.*, li. 162-164 : Οἱ μέντοι πρεσβύτεροι Ἰωάννου... τοὺς λαοὺς συναγαγόντες.

4. *Lettre*, li. 150 : ... πρὸς ἑσπέραν.

5. *Dial.* IX, 164 : ... εἶχοντο τῆς ἀγρυπνίας..

6. *Ibid.*, IX, 166-188.

7. *Ibid.*, IX, 190 : ... δευτέρῃ φυλακῇ.

8. *Lettre*, li. 154 : ... γυναῖκες ... γυμνὰς ἐφυγαδεύοντο... *Dial.* IX, 203 : ... γυμναὶ γὰρ γυναῖκες... *Lettre*, li. 151 : ... τὸν κλῆρον ἅπαντα... ἐξέβαλον. *Dial.* IX, 199-200 : τοὺς πρεσβυτέρους... παισας

trant *dans l'endroit où est conservée la sainte réserve*, tandis que Palladios rend Lucius, leur chef, responsable d'avoir dispersé les saintes Espèces<sup>1</sup>. Sozomène, lui, arrête à ce moment sa narration, pour que nul, parmi ceux qui ne sont pas initiés, ne puisse lire le récit de ces actions sacrilèges<sup>2</sup>.

Les contradictions réapparaissent au matin de Pâques. Jean, comme à bout de souffle après avoir décrit les horreurs de la nuit, ajoute simplement : *Tout le peuple s'enfuit hors de la ville*. Le *Dialogue* précise le lieu du rassemblement : *le Pempton*<sup>3</sup>. C'est en ce matin de Pâques que Palladios place un épisode qu'il est le seul à rapporter : Arcadius, sortant dans la campagne, voit la foule des baptisés tout de blanc vêtue. Pour ne pas irriter l'empereur qui s'informe à ce sujet, on lui répond qu'il s'agit d'hérétiques. Plein de zèle pour l'orthodoxie, Arcadius envoie un détachement de soldats et les nouveaux baptisés sont dispersés<sup>4</sup>. Socrate montre la foule qui termine la célébration des fêtes pascales *dans les bains de Constance*<sup>5</sup>, alors que Sozomène la fait se rassembler *dans le Xylokerkos*<sup>6</sup>.

On est tenté de penser que les contradictions mises en lumière par cette analyse pourraient, à la rigueur, se résoudre, si l'on admettait que les auteurs racontent les

*Lettre*, li. 158 : αἵματος αἱ κολυμβήθραι ἐπληροῦντο. *Dial.* IX, 200-201 : ἀματι κινῶ τὴν κολυμβήθραν...

1. *Lettre*, li. 160 : ἔνθα τὰ ἅγια ἀπέκειντο εἰσηλθόντες... *Dial.* IX, 199 : τὰ σύμβολα ἐκχέει...

2. SOZOMÈNE, HE VIII, 21 : ἐγὼ ἀναγκαίως σιγήσομαι.

3. *Lettre*, li. 166 : ὁ λαὸς ἔξω τῆς πόλεως ἔφευγεν. *Dial.* IX, 219-220 : ... περὶ τὸ Πέμπτον. Le Pempton était situé hors des murs, au nord-ouest de la ville.

4. *Dial.* IX, 218-227.

5. SOCRATE, HE VI, 18 : ἐν τῷ δημοσίῳ λουτρῷ τῷ ἐν Κωνσταντιναίς ἐπετέλεσαν.

6. SOZOMÈNE, HE VIII, 21 : εἰς τινα χώρον ὃν ... ὁ βασιλεὺς ... ξύλοις περιτειχίσας. Le Xylokerkos était situé au sud-ouest de la ville. Voir R. JANIN, *Constantinople byzantine*, p. 440.

faits en se plaçant à des moments différents de leur déroulement. Mais plutôt que de forcer la chronologie, il semble préférable de relire ces récits en essayant de comprendre la situation et l'état d'esprit de leurs auteurs.

La lettre de Jean à Innocent a été écrite sous le coup de l'émotion, peu après la nuit de Pâques, dans l'ardeur de la lutte que livre l'évêque de Constantinople pour l'Église et pour lui-même. Le ton est haletant, le développement désordonné, plein de répétitions pour mettre en valeur les arguments essentiels. Son but est de toucher l'évêque de Rome, d'obtenir son appui et son intervention. Mais ce qu'on ne saurait assez souligner, c'est que le drame de la nuit de Pâques est relaté par un pasteur responsable de son église et de son troupeau ; d'où les détails bouleversés sur l'envahissement du sanctuaire, la profanation des mystères, l'agression soulignée contre les clercs et le peuple fidèle. Or, ce pasteur, dont la sensibilité n'a d'égale que son éloquence — nous le savons par toutes ses homélies —, ne craint pas de faire appel à des termes et à des expressions pathétiques<sup>1</sup> ; d'où la coexistence dans ce texte d'un style simple et parfois négligé à côté de tournures qui utilisent les procédés éprouvés de la rhétorique<sup>2</sup>. Il en résulte un document d'un très grand prix dont la sincérité est indiscutable, mais, étant donné les circonstances, on ne saurait trouver ici un compte rendu objectif des événements : c'est un cri d'alarme dans une situation dramatique.

Le *Dialogue* est le fruit d'un attachement passionné pour un maître et pour un ami. C'est une apologie qui met tout en œuvre pour prouver l'innocence de l'évêque de Constantinople ; mais les événements appartiennent au passé. Quand il s'agit de la nuit de Pâques, P. saisit

1. *Lettre*, li. 5-9 ; 169-173 ; 176-178 ; 210-212.

2. Sur ce point, on lira avec intérêt Antonino M. MILAZZO, « Le epistole di Giovanni Crisostomo ad Innocenzo I e le epistole 1-4 di Demostene », dans *Orpheus* 1982, fasc. 2, p. 200-223.

l'occasion pour faire un récit bien ordonné, où les incidents s'enchaînent, plein de détails qui donnent une impression de véracité<sup>1</sup>. Cependant, il est difficile de vérifier certains d'entre eux, puisqu'il est le seul à les donner et que, d'autre part, son œuvre entière pose des problèmes délicats d'interprétation<sup>2</sup>. Son témoignage, inspiré par une généreuse sympathie, n'est donc pas à accepter ici sans discussion. Après lui, la narration des historiens semble objective, mais froide, surtout celle de Socrate, tandis que Sozomène n'est pas insensible à l'émotion des contemporains.

**Insertion  
de la lettre  
dans le Dialogue.**

Au début du *Dialogue*, à la suite de considérations dont l'à-propos n'est pas évident<sup>3</sup>, les deux interlocuteurs éprouvent le besoin d'échanger des nouvelles. Sans attendre le récit des événements de Constantinople, le diacre raconte les interventions successives, auprès d'Innocent, des partisans de Chrysostome, le premier annonçant la déposition de l'évêque et les autres apportant à Rome trois lettres : l'une de Jean lui-même, l'autre des quarante évêques restés en communion avec lui, la troisième de son clergé. Palladios résume leur contenu en une brève formule qui les place sur le même

1. Par exemple le dialogue entre les ennemis de Jean et le Maître des offices, *Dial.* IX, 170-177 ; la description de la troupe armée d'épées thraces, 192-194 ; les différentes formes d'agression contre les fidèles, 203-207 ; les questions de l'empereur au Pempton et les réponses de son entourage, 218-224, autant de tableaux composés évidemment après coup, mais qui, avec le recul, semblent autant de souvenirs d'un témoin oculaire.

2. Voir F. VAN OMMESLAEGHE, « Que vaut le témoignage de Pallade sur le procès de Jean Chrysostome ? », *AB*, tome 95, fasc. 3-4 (1977), p. 412-413. De son côté, par une étude minutieuse et très documentée, N. Moine a montré dans son article « Melaniana » que les assertions de P. prêtaient souvent à discussion.

3. *Dial.* I, 1-116.

plan : « Toutes trois s'accordaient pour faire connaître le trouble causé par des malappris <sup>1</sup>. »

Ce n'est pas sans étonnement qu'après le résumé des trois lettres, on trouve inséré dans le *Mediceus Laurentianus IX, 14*, le seul manuscrit complet du *Dialogue*, la première lettre de Jean à Innocent <sup>2</sup>. En effet, malgré son intérêt, celle-ci interrompt soudain le fil du récit ; sans elle, il se continue de façon normale. De plus, le contenu de la lettre, dont on a vu l'importance, dépasse de beaucoup ce que Palladios a caractérisé par la simple expression : « le trouble causé par des malappris ». En outre, la longueur de cette lettre déséquilibre fâcheusement l'ensemble du *Dialogue*. Enfin, on a remarqué plus haut les contradictions nombreuses et importantes qui apparaissent entre la *Lettre* et le *Dialogue*. Dès lors, on voit mal pourquoi l'auteur aurait inséré, de son plein gré, au début du *Dialogue* un témoignage qui est loin de confirmer dans tous ses détails son propre récit.

Un dernier sujet d'étonnement pour le lecteur, c'est de ne pas trouver la lettre de Jean à Innocent dans la *Vie* écrite par Georges d'Alexandrie, alors que celui-ci reproduit tant de pièces officielles <sup>3</sup>. Nous avons cependant la certitude qu'il lisait la phrase touchant l'énumération des trois lettres, puisqu'il a trouvé bon, selon son habitude, d'ajouter au texte suivant de Palladios : « ... la première de l'évêque Jean, la seconde des quatre autres évêques qui étaient en communion avec Jean », un commentaire de son cru : « de ceux qui s'étaient trouvés de son côté lorsque les partisans de Théophile lui ordon-

1. *Ibid.*, I, 177.

2. Cette lettre occupe dans le ms. les ff. 164<sup>v</sup>, li. 6, *ab imo*, à 170<sup>r</sup>.

3. Par exemple, lettre d'Innocent à Théophile, Savile p. 225, li. 30-37 ; lettre d'Honorius à Arcadius, Savile p. 243, li. 31 à 244, li. 3 ; lettre de Théophile aux évêques de Palestine, Savile p. 211, li. 20-23 ; lettre de Jean à Théophile et réponse de Théophile, Savile p. 212, li. 10 et 21-23.

nèrent de faire la traversée jusqu'à eux, au Chêne <sup>1</sup> ». Puis il reprend le texte de Palladios : « la dernière du clergé de Jean. Toutes trois s'accordaient à dénoncer le trouble causé par des malappris ». Peu importe les variantes ἄλλην pour λοιπὴν, ἀπαιδέστερον pour ἀπαιδευτών et la mélecture συμφωνούντας ; l'addition s'insère parfaitement dans le texte original, mais on cherche en vain, à la suite, la lettre de Jean à Innocent.

Il reste à étudier brièvement <sup>2</sup> les procédés qui ont permis de l'introduire dans le *Dialogue*. Succédant au résumé des trois lettres envoyées à Rome par les amis de Jean, on lit dans le *Laurentianus* une phrase qui semble d'ailleurs courante pour annoncer un texte <sup>3</sup> et qui peut très bien avoir été ajoutée après coup : εἶχεν δὲ τὸ ὕφος τῆς ἐπιστολῆς τοῦ ἐπισκόπου Ἰωάννου.

D'autre part, la dernière phrase de la *Lettre*, πάντα ποιούντος διηνεκῶς, est suivie dans les mss ER B de formules protocolaires <sup>4</sup> qui ne se trouvent pas dans le *Laurentianus*. On ne saurait s'en étonner. Celui qui a inséré la *Lettre* dans le *Dialogue* n'en avait que faire. Il

1. τῶν καὶ συνευρεθέντων αὐτῷ ἡνίκα ἐδήλωσαν αὐτῷ οἱ περὶ Θεόφιλον περᾶσαι πρὸς αὐτοῦς ἐν Δρυί. Savile, VIII, p. 225, li. 12-13.

2. Pour une étude détaillée des caractéristiques extérieures, voir A.-M. MALINGREY, « La double tradition manuscrite de la lettre de Jean à Innocent », dans *Traditio*, vol. XXXVII, 1981, p. 381-388.

3. Avec des variantes cependant entre δύναμις et ὕφος. *Dial.* III, 21 : Ἦν δὲ τῆς ἐπιστολῆς ἡ δύναμις αὕτη ; *ibid.* III, 132 : ... ἥτις ἐπιστολῆς περιεῖχεν τὴν δύναμιν ταύτην ; *ibid.* VIII, 152 : Ἦν δὲ τὸ ὕφος τοῦτο.

4. Leur texte et leur étude se trouvent dans l'article cité *supra*, à la n. 2. Sur les formules d'adresse et de conclusion dans les lettres officielles, voir H. ZILLIACUS, *Untersuchungen zu den abstrakten Anredeformen und Höflichkeitstiteln im Griechischen*, Societas scientiarum Fennica, coll. *Commentationes Humanarum Litterarum* XV, 3, Helsingfors 1949, p. 2-111, et L. M. A. DINNEEN, *Titles of Address in Christian Greek Epistolography to 527*, Washington 1929.

les a remplacées par une phrase passe-partout : Ἐρωσο ἐν Κυρίῳ dont l'adjonction, après la note de chancellerie sur l'envoi du texte aux évêques de Milan et d'Aquilée, est particulièrement déplacée et trahit l'artifice. Le récit, curieusement interrompu, reprend ensuite avec la formule de transition : Πρὸς τοῦτοις désignant les trois lettres, comme l'a bien fait remarquer le P. van Ommeslaeghe<sup>1</sup>.

Sans doute le prestige de l'évêque Jean et sa haute autorité pourraient-ils expliquer chez Palladios le désir de transmettre ce message. Mais la présence de celui-ci dans le *Dialogue* soulève les difficultés qu'on vient de voir. Elles sont résolues si l'on admet que la *Lettre à Innocent* a été introduite postérieurement à la composition du *Dialogue*, après l'époque où Georges le lisait, c'est-à-dire après la première moitié du VII<sup>e</sup> siècle.

Étant donné l'importance du document, on comprend l'intention de celui qui l'a inséré à la suite d'un passage où, de fait, il en était question. Mais on voudra bien accorder à l'éditeur le droit de restituer à l'œuvre de Palladios son mouvement originel, tout en fournissant au lecteur, dans un appendice, ce témoignage qui la complète.

1. Voir F. VAN OMMESLAEGHE, « Que vaut le témoignage... », p. 392, n. 1.

## HISTOIRE DU TEXTE

### I. LA TRADITION MANUSCRITE.

La première lettre à Innocent est une pièce d'archives qui a sa tradition propre. Outre sa présence dans le *Medicens Laurentianus* IX, 14, le seul ms. complet du *Dialogue*<sup>1</sup>, elle nous a été conservée par vingt-deux mss qui s'échelonnent entre le IX<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> s. Dans ces mss, notre texte se présente soit inséré dans l'ensemble de la correspondance de Jean (C I K L N P S T U V W X), soit joint aux lettres à Olympias (D E F H J O Q), soit dans un recueil de textes de Chrysostome (B), soit enfin isolé au milieu d'auteurs avec lesquels il n'a aucun rapport (R).

#### Table des manuscrits

1. B *Basileensis gr.* 39 (B.II.15), ff. 119<sup>v</sup>-122<sup>v</sup>, IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.
2. C *Parisinus Coislin.* 368, ff. 303<sup>v</sup>-308<sup>v</sup>, X<sup>e</sup> s.
3. D *Vaticanus gr.* 560, ff. 385<sup>v</sup>-388, X<sup>e</sup> s.
4. E *Vaticanus gr.* 1834, ff. 57-62, X<sup>e</sup> s.
5. F *Marcianus gr.* II, 27, ff. 303<sup>v</sup>-307<sup>v</sup>, X<sup>e</sup> s.
6. G *Mosquensis Synod.* 114 (*Vlad.* 55), ff. 263-268<sup>v</sup>, X<sup>e</sup> s.
7. H *Vaticanus gr.* 1920, ff. 403<sup>v</sup>-408, X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.
8. I *Neapolitanus II.A.* 29, ff. 118-128, XI<sup>e</sup> s.
9. J *Patmiacus* 162, ff. 142-150, XI<sup>e</sup> s.
10. K *Vindobonensis Theol. gr.* 226, ff. 135-142, XII<sup>e</sup> s.
11. L *Vaticanus gr.* 712, ff. 26-37<sup>v</sup>, XIII<sup>e</sup> s.

1. On a vu dans l'histoire des mss du *Dialogue* que le second des deux connus jusqu'à maintenant est mutilé du début et ne commence qu'en IV, li. 43.

12. M *Mediceus Laurentianus IX*, 14, ff. 164<sup>v</sup>-170, XI<sup>e</sup> s.
13. N *Hauniensis Fabricius 45*, 4<sup>o</sup>, ff. 20<sup>v</sup>-25, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.
14. O *Vaticanus Palatinus gr. 228*, ff. 103<sup>v</sup>-109<sup>v</sup>, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.
15. P *Parisinus gr. 912*, ff. 413<sup>v</sup>-416, XIV<sup>e</sup> s.
16. Q *Parisinus gr. 967*, ff. 284<sup>v</sup>-288, ann. 1377.
17. R *Vaticanus Urbinas gr. 141*, ff. 73-75, XIV<sup>e</sup> s.
18. S *Londinensis Harley 5646*, ff. 19<sup>v</sup>-64, XV<sup>e</sup> s.
19. T *Ambrosianus gr. 258 (D 91 sup.)*, ff. 62<sup>v</sup>-67, XVI<sup>e</sup> s.
20. U *Matritensis 4747*, ff. 413<sup>v</sup>-417, XVI<sup>e</sup> s.
21. V *Monacensis gr. 51*, ff. 348-351<sup>v</sup>, XVI<sup>e</sup> s.
22. W *Parisinus supp. gr. 203*, p. 184-187, XVI<sup>e</sup> s.
23. X *Taurinensis C.VII.16 (gr. 294)*, p. 66-72, XVI<sup>e</sup> s.

L'étude des caractéristiques extérieures avait déjà permis d'esquisser une classification de ces mss en deux familles  $\alpha$  et  $\beta$ <sup>1</sup>. Il s'agit maintenant de voir si l'étude du texte lui-même : additions, omissions, variantes, confirme ces premières conclusions.

A vrai dire, dans ce texte dont l'importance invite à supposer qu'il a été recopié avec soin, additions et omissions sont rares et n'ont pas de valeur probante. Beaucoup plus significative est l'étude des variantes qui offrent une remarquable stabilité dans la répartition des mss entre les deux familles. Pour en donner une idée, disons que dans soixante-dix pour cent des cas ER ou EM ou ERM (famille  $\alpha$ ) s'opposent à BGCDH (famille  $\beta$ ). Si l'accord se fait le plus souvent entre ERM, il arrive cependant que M ne s'aligne pas sur ER, ce qui suppose un intermédiaire, x, source de M. Quant à R, on ne peut, à proprement parler, le considérer comme une copie de E; il est clair qu'il a été copié sur un ms., y, qui avait conservé, à travers les siècles la tradition de E. D'autre

1. Voir A.-M. MALINGREY, « La double tradition... », p. 383-388. Dans cet article manque le ms. G. Il se classe dans la famille  $\beta$ , plus près de B, mais offre des points de contact avec la famille  $\alpha$ . Je remercie le P. Paramelle d'avoir attiré mon attention sur l'existence de ce ms.

part, dans la famille  $\beta$ , il arrive que soit B soit G, plus rarement les deux ensemble, se détachent du groupe CD, pour s'accorder avec E. On se trouve alors devant un texte appartenant à une tradition très ancienne qui n'a pas encore été exposée aux vicissitudes de la transcription.

En tout cas, la comparaison des variantes montre que les leçons de la famille  $\alpha$  sont le plus souvent préférables à celles de la famille  $\beta$ . Généralement, lorsque ERM s'accordent entre eux, nous leur avons donné la préférence. Quand M est en désaccord avec ER, c'est sur ces derniers que nous nous appuyons. Cependant, lorsque E présente des omissions, des sauts du même au même démentis aussi bien par R ou M que par la famille  $\beta$ , nous avons fait droit au *consensus* des mss.

Devant un partage si net de la tradition, ne peut-on supposer que le texte donné par ERM (famille  $\alpha$ ) remonte à une pièce officielle qui serait la minute de la lettre envoyée aux évêques de Rome, de Milan et d'Aquilée ? A partir de ces archives, le texte a dû commencer bientôt sa propre carrière ; il a circulé probablement dans les milieux johannites après l'expulsion ou la mort de Jean. Les mss BGCDH (famille  $\beta$ ) pourraient être les témoins de cette tradition. Les différences entre les deux familles s'expliqueraient alors par les déformations que dut subir très tôt un texte plusieurs fois recopié. Si cette hypothèse a quelque chance d'être admise<sup>1</sup>, on voit l'importance du témoignage fourni par les mss ER, utilisés ici pour la première fois, et par le ms. M qui nous a conservé le texte complet du *Dialogue*.

1. Elle a été proposée pour la première fois par le P. F. VAN OMMESLAEGHE. Je tiens à lui en attribuer tout le mérite et à souligner que ses suggestions ont été pour moi fécondes en réflexions et en recherches.

*Description des manuscrits utilisés dans l'apparat critique*

1. *Vaticanus gr. 1834* : **E**, Cité du Vatican, Bibl. Vat., x<sup>e</sup> s., parch., 200 × 145 mm, 1 + 62 ff., pleine page, 26 li.

ff. 5-6 <Incerti laudatio sancti IC> BHG *Novum auctarium* 872 db

ff. 6-57 *Ad Olympiadem epist.* XV

ff. 57-62 *Ad Innocentium epist.* I

Voir P. Canart, *Codices Vaticani graeci*, Cod. 1745-1962, t. I, Cité du Vatican 1970, p. 278-279, à compléter par « Deux fragments inconnus de mss hagiographiques anciens » dans *AB* tome 79, année 1961, p. 16-20. Cette étude minutieuse amène l'auteur à conclure : « De toute façon, vu son ancienneté et sa singularité, notre ms. représente un témoin important de la tradition ».

2. *Vaticanus Urbinas gr. 141* : **R**, Cité du Vatican, Bibl. Vat., xiv<sup>e</sup> s., papier, 252 × 170 mm, 191 ff., pleine page, 32 li.

...

ff. 73-75 *Ad Innocentium epist.* I

...

Voir C. Stornajolo, *Codices Urbinales graeci Bibl. Vat.*, Rome 1895, p. 267-272. Ce ms. est un exemplaire d'érudit contenant, entre autres, cinq tragédies de Sophocle, quatre comédies d'Aristophane, accompagnées de scholies et de notes grammaticales.

3. *Mediceus Laurentianus IX, 14* : **M**. Voir description de ce ms. dans celle des mss du *Dialogue*, p. 7.

4. *Basileensis gr. 39 (B.II.15)* : **B**, Bâle, Bibl. Univers., ix<sup>e</sup> s., parch., 360 × 225 mm, 417 ff., pleine page, 34 li.

...

ff. 118-119 *Epistula ad episcopos, presbyteros et diaconos*

ff. 199<sup>v</sup>-122<sup>v</sup> *Ad Innocentium epist.* I

ff. 119<sup>v</sup>-122<sup>v</sup> *Ad Innocentium epist.* II

Voir E. Carter, *Codices chrysostomici graeci*, t. III, Paris 1970, p. 66-68 et G. Meyer et M. Burckhardt, *Die mittelalterlichen Handschrift der Universitätsbibliothek Basel*, Abt. B, vol. I, Bâle 1960, p. 150-169. Ce ms. contient une partie du *corpus asceticum*, ff. 19-118, les trois lettres indiquées et la *Lettre à Cyriaque*, le reste du *corpus asceticum*, 126-249 v, et une suite d'homélie disparates dont la plupart semblent arrachées à leur contexte habituel. L'ensemble rentre dans la catégorie des « Margaritae ».

5. *Mosquensis S. Syn., gr. 114 (Vlad. 55)* : **G**, Moscou, Musée historique, parch., x<sup>e</sup> s., 352 × 255 mm, 350 ff., 2 col., 31-33 li.

...

ff. 147-262<sup>v</sup> *S. Iob. Chrys. Commentarium in Iob.* CPG 4443 (éd. sous presse, par H. Sorlin)

ff. 263-268<sup>v</sup> *Ad Innocentium epist.* I

ff. 268<sup>v</sup>-270 *Ad Innocentium epist.* II

ff. 270-348 *Ad Olympiadem epist.* I-XVII

Voir Archim. Vladimir, *Sistematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriaršej) Biblioteki. I. Rukopisi grečeskijja* (Moscou 1894), p. 54-55 ; A.-M. Malin-grey, *Jean Chrysostome. Lettres à Olympias* (SC 13 bis, 1968), p. 80 ; J. Dumortier, *Jean Chrysostome, Commentaire sur Isaïe* (SC 304, 1983), p. 22.

6. *Parisinus Coislin. 368* : **C**, Paris, Bibl. Nat., début x<sup>e</sup> s., parch., 157 × 117 mm, 407 ff., pleine page, 23 li.

...

ff. 241-242 *S. Io. Chrys. ad episcopos et presbyteros*

ff. 242-303<sup>v</sup> *Ad diversos*

ff. 303<sup>v</sup>-308<sup>v</sup> *Ad Innocentium epist.* I

ff. 308<sup>v</sup>-329<sup>v</sup> *Ad diversos*

ff. 329<sup>v</sup>-402 *Ad Olympiadem epist.* XVII

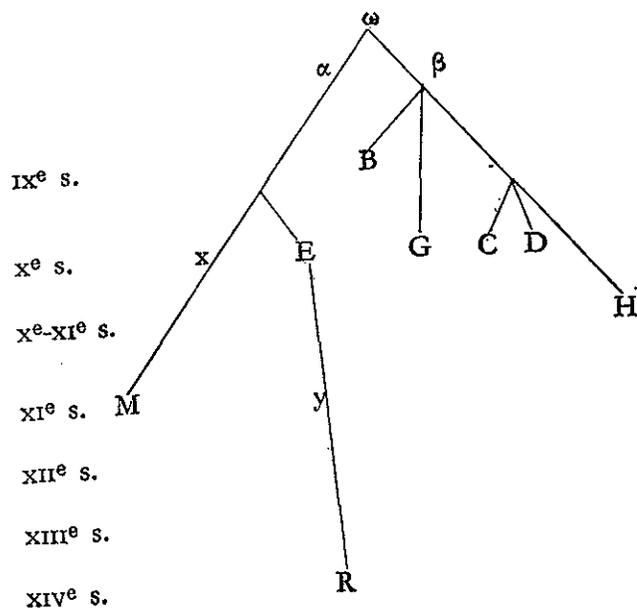
Voir R. Devreesse, *Le fonds Coislin*, Paris 1945, p. 352-353.

7. *Vaticanus gr. 560* : D, Cité du Vatican, Bibl. Vat., x<sup>e</sup> s., parch., 353 × 240 mm, 398 ff., 2 col., 33 li.

...  
ff. 350-383<sup>v</sup> *Ad Olympiadem epist. quatuor*  
ff. 383<sup>v</sup>-388 *Ad Innocentium epist. I*

... Voir R. Devreesse, *Codices Vaticani graeci II*, Cité du Vatican 1937, p. 437-439.

## STEMMA



8. *Vaticanus gr. 1920* : H, Cité du Vatican, Bibl. Vat., x<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s., parch., 363 × 255 mm, II, 432 ff., 2 col., 33 li.

...  
383<sup>v</sup>-398 *Ad Olympiadem epist. III (X)*  
398<sup>v</sup>-403<sup>v</sup> *In Job (PG 56, 563-567)*  
403<sup>v</sup>-408 *Epist. ad Innocentium episc. Romae*

Voir P. Canart, *Codices Vaticani graeci.*, Cod. 1745-1962, Cité du Vatican 1970, tome I, p. 679.

## II. HISTOIRE DES ÉDITIONS

Les deux lettres écrites par Jean Chrysostome à Innocent, évêque de Rome, ont été éditées pour la première fois en grec par Érasme en 1529 : « Aliquot opuscula Divi Chrysostomi graeca, lectu dignissima cum praefatione Erasmi Roterodami, cuius studio sunt edita. Basileae (in officina Frobeniana), 1529, 4<sup>o</sup>, 95 p.<sup>1</sup> ». La préface est adressée à Charles Utenhove, de Gand. Érasme a utilisé pour cette édition, comme pour d'autres œuvres de Jean (*De sacerdotio*, *De incomprehensibili*, *Contra eos... Quod regulares*), le *Basileensis gr. 39 (B.II.15)*.

En 1612, Savile donne ces deux lettres dans son édition des œuvres de Jean Chrysostome, tome VII, parmi les lettres *Ad diversos* qu'il classe par ordre alphabétique. Les lettres à Innocent portent les numéros 122 et 123. La première occupe les pages 154-157. Dans les notes, tome VII, col. 855, on trouve une indication sur les mss utilisés pour éditer l'ensemble de la correspondance, mais ce qui intéresse directement notre propos, c'est que l'édition d'Érasme figure dans les dossiers de Savile, *Auctarium E.4.2.*, p. 362-369. Ceci explique les formules placées entre crochets dans l'intitulé et à la fin de la lettre

1. Voir Chr. BAUR, *Saint Jean Chrysostome et ses œuvres dans l'histoire littéraire*, Louvain-Paris 1907, p. 92, qui donne la liste des œuvres contenues dans ce volume.

à Innocent qu'on trouve dans l'édition Savile et qui reproduisent le texte du *Basileensis*.

En 1614, Fronton du Duc publie les deux lettres à Innocent parmi les œuvres de Jean Chrysostome, tome V, lettre I, p. 677-683. Dans les notes de ce tome, p. 57-59, l'éditeur rend compte de la manière dont il a procédé pour établir son texte. Outre les traductions latines, il a consulté l'édition d'Érasme et celle de Savile. Fronton du Duc n'apporte donc rien de nouveau dans ce domaine, mais il est le premier à avoir placé les deux lettres à Innocent en tête de la correspondance.

En 1721, Montfaucon édite les deux lettres à Innocent dans le tome III des *Opera omnia* de Jean Chrysostome, p. 515-520, et les place, lui aussi, en tête de la correspondance. D'après ses indications, d'ailleurs insuffisamment précises<sup>1</sup>, sur les mss dont il s'est servi, on peut en déduire qu'il a consulté les *Parisini gr. 912* et *967* (xiv<sup>e</sup> s.), le *Vaticanus gr. 560* (x<sup>e</sup> s.), le *Parisinus Coislin. gr. 368* (x<sup>e</sup> s.) et l'*Hannoversis Fabr. 45, 4<sup>o</sup>* (xiii<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> s.). Or nous avons vu que tous ces mss sont à classer dans la famille β dont la tradition est différente, dans bien des cas, de ceux de la famille α que suit le texte édité dans le *Dialogue*. Ainsi s'expliquent les divergences entre les éditions du même texte.

En 1928, P.-R. Coleman-Norton s'est trouvé en présence de la I<sup>re</sup> lettre à Innocent qui forme dans son édition le chapitre II du *Dialogue*. Il n'a sans doute pas manqué de constater les variantes qu'elle offre avec le texte figurant dans l'ensemble de la correspondance. Mais son propos était l'édition du *Dialogue*; pour la lettre, il s'est borné à renvoyer, dans l'apparat critique, à l'édition de Montfaucon qu'il désigne par le sigle I. Il laissait ainsi à ses successeurs le soin de comparer la double version de ce texte si digne d'intérêt et d'en éclairer l'histoire par quelques lumières nouvelles.

1. *Collata cum duobus regis mss itemque cum Vaticano, Coisliniano et viri clarissimi Alberti Fabricii codice quem Fabricianum vocamus.*

## INDEX SIGLORUM

|   |                              |                                    |
|---|------------------------------|------------------------------------|
| E | Vaticanus gr. 1834           | x <sup>e</sup> s.                  |
| R | Vaticanus Urbinas gr. 141    | xiv <sup>e</sup> s.                |
| M | Mediceus Laurentianus IX, 14 | xi <sup>e</sup> s.                 |
| B | Basileensis gr. 39 (B.II.15) | ix <sup>e</sup> -x <sup>e</sup> s. |
| G | Mosquensis 114 (Vlad. 55)    | x <sup>e</sup> s.                  |
| C | Parisinus Coislin. 368       | x <sup>e</sup> s.                  |
| D | Vaticanus gr. 560.           | x <sup>e</sup> s.                  |
| H | Vaticanus gr. 1920           | x <sup>e</sup> -xi <sup>e</sup> s. |

Τῷ δεσπότῃ μου τῷ αἰδεσιμωτάτῳ καὶ ὀσιωτάτῳ ἐπισκόπῳ Ἰννοκεντίῳ Ἰωάννης ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Καὶ πρὸ τῶν γραμμάτων μὲν οἶμαι τῶν ἡμετέρων ἀκηκοῦναι τὴν εὐλάβειαν ὑμῶν τὴν παρανομίαν τὴν ἐνταῦθα  
5 τολμηθεῖσαν. Τὸ γὰρ μέγεθος τῶν δεινῶν οὐδὲ ἐν μέρος  
τῆς οἰκουμένης ἀφῆκεν ἀνήκοον εἶναι τῆς χαλεπῆς ταύτης  
τραγωδίας, ἀλλὰ καὶ πρὸς αὐτάς τῆς γῆς τὰς ἐσχατίας  
φέρουσα ἢ φήμη τὰ γεγενημένα, πολὺν ἀπανταχοῦ θρήνον  
καὶ δλοφυρμὸν εἰργάσατο. Ἄλλ' ἐπειδὴ οὐ θρηνεῖν δεῖ τὰ  
10 τοιαῦτα μόνον, ἀλλὰ καὶ διορθοῦν καὶ σκοπεῖν ὅπως ἂν ὁ  
χαλεπώτατος οὗτος τῆς ἐκκλησίας σταίῃ χειμῶν, ἀναγκαῖον  
εἶναι ἐνομίσασμεν τοὺς κυρίους μου τοὺς τιμιωτάτους καὶ  
εὐλαβεστάτους ἐπισκόπους Δημήτριον, Πανσόφιον, Πάπ-  
15 πον καὶ Εὐγένιον πεῖσαι τὰς ἑαυτῶν ἐκκλησίας ἀφείναι  
καὶ πελάγους κατατολμῆσαι τοσούτου καὶ μακρὰν ἀποδη-  
μίαν στείλασθαι καὶ πρὸς τὴν ὑμέτεραν δραμεῖν ἀγάπην  
καὶ πάντα σαφῶς ἀναδιδάξαντας ταχίστην παρασκευάσαι  
γενέσθαι τὴν διόρθωσιν. Οἷς καὶ τοὺς τιμιωτάτους καὶ

1-2 τῷ δεσποτῇ — χαίρειν ERM BG om. CDH || 1 τῷ<sup>2</sup> BG om.  
ERM || αἰδεσιμωτάτῳ ER BG : αἰδεσίμῳ M || ὀσιωτάτῳ ERM :  
θεοφιλεστάτῳ BG || 2 ἐν Κυρίῳ M BG om. ER || χαίρειν EM BG :  
χαίρει R || 3 μὲν om. BGCDH || 5 μέρος] + σχεδὸν BGCDH || 7  
ἀλλὰ καὶ ERM : καὶ γὰρ BG καὶ CDH || πρὸς : εἰς G || τὰς τῆς  
γῆς ἐσχατίας ~ RM || 8 γεγενημένα : γενόμενα BGDH γινόμενα C ||  
ἀπανταχοῦ ER : πανταχοῦ cett. || 9 δεῖ : διὰ M || 9-10 τὰ τοιαῦτα  
ER G : ταῦτα M. om. cett. || 11 σταίῃ χειμῶν τῆς ἐκκλησίας ~ M ||  
12 καὶ ER<sup>sl</sup> BG : om. cett. || 13 Πανσόφιον : Πανέφιον E || 14 καὶ  
ER BG : om. cett. || τὰς ἑαυτῶν ἐκκλησίας M : τὰς τε αὐτῶν H  
τὰ ἑαυτῶν ER BGC τὰ τε αὐτῶν D || 15 τοιούτου B || 16 ἀναδρα-  
μεῖν B || 18 τὴν διόρθωσιν γεν. ~ E || καὶ<sup>2</sup> R<sup>sl</sup> D : om. cett.

A mon maître, le très vénérable  
et très saint évêque Innocent,  
Jean, salut dans le Seigneur.

Bien avant notre lettre, Votre Piété a entendu parler, je pense, de l'illégalité qu'on a osé commettre ici. La grandeur de ces crimes n'a pas laissé un seul endroit du monde qui ne perçoive un écho de cette affreuse tragédie<sup>1</sup>; au contraire, la rumeur publique a ébruité les faits jusque dans les coins les plus reculés de la terre; elle a partout provoqué force lamentations et gémissements. Mais comme il ne faut pas seulement se lamenter sur de tels événements, mais redresser la situation et envisager les moyens de calmer cette terrible tempête qui souffle sur l'Église, nous avons jugé nécessaire de pousser messeigneurs les très honorés et très pieux évêques Démétrios, Pansophios et Eugénios à abandonner leurs Églises, à braver une si vaste mer et à entreprendre un long voyage à l'étranger pour accourir auprès de Votre Charité et, après avoir tout exposé clairement, à faire en sorte que s'opère le plus rapidement possible le redressement de la situation. Avec eux, nous avons aussi envoyé nos très honorés

1. Cette tournure emphatique recouvre cependant une réalité: d'après le *Dialogue* XII, 66-68, la personnalité de Jean était déjà connue en Occident par ses œuvres, sa réputation d'orateur et ses lettres. Il n'est pas étonnant que ses difficultés à Constantinople aient eu au loin un certain retentissement.

ἀγαπητοὺς διακόνους Παῦλον καὶ Κυριακὸν συνεπέμψαμεν,  
20 καὶ αὐτοὶ δέ, ὡς ἐν εἴδει ἐπιστολῆς, ἐν βραχεῖ διδάξομεν  
ὑμῶν τὴν ἀγάπην τὰ γεγενημένα.

Ὁ γὰρ τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τὴν προεδρίαν  
ἐγχειρισθεὶς Θεόφιλος, ἐντυχόντων τινῶν τῷ εὐσεβεστάτῳ  
βασιλεῖ κατ' αὐτοῦ, κελουστῆς ἀφικέσθαι μόνος, συναγα-  
25 γῶν μεθ' ἑαυτοῦ πλῆθος Αἰγυπτίων οὐκ ὀλίγον παραγίνε-  
ται, καθάπερ ἐκ προουμιῶν δεῖξαι βουλόμενος ὅτι εἰς πόλε-  
μον καὶ παράταξιν ἀφικνεῖται. Εἶτα τῆς μεγάλης καὶ θεοφι-  
λοῦς Κωνσταντινουπόλεως ἐπιβάς, οὐκ εἰς ἐκκλησίαν εἰσῆλ-  
θεν κατὰ τὸ εἰωθὸς καὶ τὸν ἄνωθεν κρατήσαντα θεσμόν,  
30 οὐχ ἡμῶν συνεγένετο, οὐ λόγου μετέδωκεν, οὐκ εὐχῆς, οὐ  
κοινωνίας, ἀλλ' ἀποβάς τοῦ πλοίου καὶ τὰ πρόθυρα τῆς  
ἐκκλησίας παραδραμῶν, ἔξω που τῆς πόλεως ἀπελθὼν  
ἠύλιζετο, καὶ πολλὰ παρακαλεσάντων ἡμῶν καὶ αὐτὸν καὶ

19 διακόνους ERM B : τὸν διάκονον GC τῶν διακόνων DH ||  
20 οὗτοι M || διδάξουσι M || 22 τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ BGCDH :  
τῆς Ἀλεξανδρείας RM τῶν Ἀλεξανδρέων E || τὴν προεδρίαν om. R ||  
25 Αἰγυπτίων] + ἐπισκόπων BG || ὀλίγον ER C : ὀλίγων M BG  
DH || παραγίνεται : παρεγένετο BG || 27 ἀφικνεῖται ERM : ἀφίεται  
BGCDH || 28-29 ἦλθεν M || 29 τὸ εἰωθὸς καὶ om. M || 30 λόγων  
M || 33 ἠύλιζετο R.

1. On n'a pas de renseignements sur ces deux diacres en dehors de la *Lettre*. Cependant Paul et Cyriaque sont mentionnés par Jean dans sa correspondance, lettre CXLVIII, d'où il ressort qu'ils sont l'un et l'autre victimes des partisans de Théophile.

2. Le ms. M donne οὗτοι contre toute la tradition qui offre un sens beaucoup plus satisfaisant avec αὐτοί, représentant Jean et sa lettre d'une part, et Paul avec Cyriaque venus en personne d'autre part. Quant à l'expression ἐν εἴδει, cf. *Dial.* XII, 129.

3. Le mot προεδρία désigne, au sens propre, le privilège accordé à l'évêque d'occuper la place d'honneur; par extension, l'autorité qui lui est confiée et dont son siège est le symbole.

4. Allusion probable aux moines de Nitrie réfugiés à Constantinople en 402, après la persécution déchaînée contre eux par Théophile. Voir *infra*, p. 73, n. 2.

5. De même la visite à l'évêque du lieu est un usage auquel Théophile refuse de se soumettre. Voir *Dial.* VIII, 49-51. La

et bien-aimés diacres, Paul et Cyriaque<sup>1</sup>; mais nous aussi, sous forme de lettre<sup>2</sup>, nous renseignerons brièvement Votre Charité sur ce qui s'est passé.

Théophile donc, auquel a été confiée la présidence de l'Église d'Alexandrie<sup>3</sup>, sommé de venir seul, à la suite de démarches faites contre lui par certains<sup>4</sup> auprès de notre très pieux empereur, se présente avec toute une foule d'Égyptiens qu'il a rassemblés autour de lui, comme si, dès l'abord, il voulait montrer qu'il arrivait pour faire la guerre et livrer bataille. Ensuite, débarquant à Constantinople, la grande ville aimée de Dieu, il n'entra pas dans l'église, malgré la coutume et la règle établie de longue date<sup>5</sup>; il ne vint pas nous trouver, n'accepta ni entretien, ni prière, ni communion<sup>6</sup>, mais, à peine débarqué, il passa devant le portique de l'église et s'en allait camper au loin, quelque part hors de la ville<sup>7</sup>. Nous eûmes beau les inviter instamment, lui et ceux qui l'accom-

conduite à tenir par un évêque invité et par ceux qui l'invitent avait été fixée par les canons 9 et 10 du concile de Sardique (343). On remarquera que P. parle simplement d'une habitude, ἔθος, tandis que Jean donne à cette habitude la valeur d'une institution ancestrale et quasi religieuse, θεσμόν (mot qu'il emploie encore plus loin : li. 89). Épiphanie, venu à Constantinople au début de 403, refuse également l'offre d'hospitalité faite par Jean. Voir SOCRATE, *HE VI*, 22, *PG 67*, 701.

6. Cf. li. 73 où se retrouve une séquence de mots analogue.

7. Pour parler du lieu où séjourne Théophile, Jean emploie un terme ironique, « il allait camper » (ἠύλιζετο), et il feint d'ignorer l'endroit. SOZOMÈNE est moins dédaigneux, *HE VIII*, 17, 2, *GCS 50*, p. 371 : « il alla dans une demeure impériale ». Quant à SOCRATE, il donne des précisions suivantes : *HE VI*, 15, *PG 67*, 709 : « il descend dans une des demeures du palais qui portait le nom de Placidianai ». C'était un groupe de bâtiments formé par le *Palatium Placidianum* et la *Domus Placidiae Augustae*. Voir R. JANIN, *Constantinople byzantine*, p. 135 et 136 avec n. 2. Théophile aurait résidé dans le palais et non dans la *domus*. En tout cas, l'ensemble était situé dans la 1<sup>re</sup> région qui s'étendait le long du Bosphore jusqu'à l'église des Saints-Apôtres. Ce n'était donc pas, comme le dit Jean, « hors de la ville ».

τοὺς μετ' αὐτοῦ παραγενομένους παρ' ἡμῖν καταχθῆναι — καὶ  
 35 γὰρ πάντα ἡντῆρπιστο καὶ καταγώγια καὶ ὅσα εἰκὸς ἦν —,  
 οὔτε ἐκεῖνοι οὔτε αὐτὸς ἠνέσχετο. Ταῦτα ὄρωντες ἡμεῖς ἐν  
 ἀπορίᾳ ἤμεν πολλῇ, μὴδὲ τὴν αἰτίαν δυνάμενοι τῆς ἀδίκου  
 ταύτης ἀπεχθείας εὐρεῖν · ἀλλ' ὁμῶς τὰ παρ' ἑαυτῶν ἐπλη-  
 40 ροῦμεν, τὸ πρέπον ἡμῖν αὐτοῖς ποιοῦντες καὶ συνεχῶς  
 αὐτὸν παρακαλοῦντες συγγενέσθαι ἡμῖν καὶ εἰπεῖν τίνας  
 ἔνεκεν τοσοῦτον ἐκ προομιῶν ἀνερρίπισεν πόλεμον καὶ τηλι-  
 καύτην ἐσκανδάλισεν πόλιν. Ὡς δὲ οὐδὲ αὐτὸς ἐβούλετο  
 λέγειν τὴν αἰτίαν, οἱ τε κατηγοροῦντες αὐτοῦ ἐπέκειντο,  
 45 καλέσας ἡμᾶς ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς ἐκέλευσεν περᾶν  
 ἔνθα διέτριβεν καὶ τῆς κατ' αὐτὸν ἀκούειν ὑποθέσεως · καὶ  
 γὰρ ἔφοδον καὶ σφαγὰς καὶ ἕτερα ἐνεκάλουν μυρία. Ἄλλ'  
 ἡμεῖς καὶ τοὺς νόμους τῶν πατέρων εἰδότες καὶ τὸν ἄνδρα  
 αἰδοῦμενοι καὶ τιμῶντες καὶ αὐτοῦ δὲ τὰ γράμματα ἔχοντες  
 50 ἐν ταῖς ἐπαρχίαις τὰ τῶν ἐπαρχιῶν γυμνάζεσθαι<sup>1</sup>, οὐ κατε-  
 δεξάμεθα δικάσαι, ἀλλὰ καὶ μετὰ πολλῆς παρηγησάμεθα  
 τῆς σφοδρότητος.

Ὁ δέ, ὡσπερ τοῖς προτέροις ἐπαγωνιζόμενος, τὸν ἀρχι-

34 μετ' : πρὸ B || καταχθῆναι : καταλύσαι R || 35 ἅπαντα BGCDH ||  
 38 ἀπεχθείας : ἐχθρας C || αὐτῶν BG || 39-40 καὶ — παρακαλοῦντες  
 om. CDH || 40 συγγενέσθαι] + τε BGCDH || 42 ἐσκανδάλισεν :  
 διεσκίδασεν BGCDH || αὐτὸς : οὕτως M || 44 περᾶν ER GDH :  
 πέραν M BC || 45 διέτριβεν] + ἀπίενοι B || καὶ<sup>1</sup> om. M CDH ||  
 αὐτῶν R DH || 46 γὰρ] + καὶ BGCDH || 47 εἰδότες om. M || 49 τὰ  
 δηλοῦντα om. M || ὑπερορίας M || τὰς δίκας om. ER || 50 ταῖς] +  
 ἰδίαις M.

1. Les mss E et R accentuent περᾶν et en font ainsi un verbe complément de ἐκέλευσε. Nous adoptons cette accentuation qui donne un sens beaucoup plus satisfaisant. Le καὶ donné par le *consensus* des mss ER BG permet d'unir les deux infinitifs περᾶν καὶ ἀκούειν. Le verbe περᾶν signifie *faire la traversée*, cf. *Dialogue VIII*, 221. Il semble donc indiquer que l'empereur résidait alors sur la rive asiatique. Voir R. JANIN, *Constantinople byzantine*, « Les palais impériaux suburbains, II, Banlieue asiatique ». Mais la plupart des palais signalés sont d'une époque postérieure. Cependant, Janin,

pagnaient, à descendre chez nous — en effet, tout avait été préparé pour eux, des chambres et tout ce qu'il fallait —, pas plus ses compagnons que lui n'y consentirent. Voyant cela, nous étions dans un grand embarras, incapable de trouver le motif de cette animosité sans fondement ; néanmoins, nous remplissions notre rôle en faisant de notre côté ce qui convenait : sans arrêt, nous l'invitions à venir nous trouver et à dire pourquoi il avait, dès le début, allumé un tel conflit et causé du scandale dans une si grande ville. Mais comme il ne voulait pas lui-même en donner la raison, tandis que ceux qui l'accusaient devenaient de plus en plus pressants, le très pieux empereur nous fit faire la traversée<sup>1</sup> jusqu'à sa résidence, pour entendre l'affaire soulevée contre Théophile ; en effet, on l'accusait de voies de fait, de meurtres<sup>2</sup> et de bien d'autres choses. Nous, cependant, connaissant les lois de nos pères et plein d'égards et de respect pour cet homme, nous qui d'ailleurs avons une lettre de lui exposant qu'il ne faut pas évoquer des causes en dehors des limites territoriales, mais que les affaires des provinces doivent être débattues à l'intérieur de chaque province<sup>3</sup>, nous refusâmes de juger et nous nous récusâmes avec la plus grande énergie.

Mais lui, se livrant pour ainsi dire à un nouvel assaut<sup>4</sup>,

p. 151, cite le palais de Roufianes, qui, après la disgrâce et la mort de Rufin, fut confisqué et devint propriété impériale. Voir CALINICOS, *Vie d'Hypatios*, SC 177, p. 14. — Parmi les mss de la famille β, B est le seul à donner ἀπίενοι après διέτριβεν. C.-N. qui n'a pas collationné ce ms, ajoute ἀπίενοι comme une addition de son cru, mais il n'y a pas lieu de le conserver.

2. SOCRATE raconte en détail les agissements de Théophile à propos de la querelle origéniste et sa volte-face suivie d'une attaque en règle contre les monastères de Nitrie. HE VI, 7, PG 67, 684-688. Voir aussi *Dial.* VII, 29-44.

3. Cf. *Dial.* VII, 132-136 et p. 154, n. 3.

4. Le préverbe ἐπι- indiquant l'idée de succession dans le temps, le verbe imagé ἐπαγωνίζομαι signifie que les procédés illégaux des adversaires de Jean se sont ajoutés à leurs attaques antérieures.

διάκονον καλέσας τὸν ἕμὸν ἐξ αὐθεντίας πολλῆς, ὡσπερ  
 55 χηρευσάσης ἤδη τῆς ἐκκλησίας καὶ οὐκ ἐχούσης ἐπίσκοπον,  
 δι' ἐκείνου τὸν κλῆρον ἅπαντα πρὸς ἑαυτὸν μετέστησεν.  
 Καὶ ἀνάστατοι αἱ ἐκκλησίαι ἐγίνοντο, ἀπαγομένων τῶν ἐν  
 ἐκάστη κληρικῶν, παρασκευαζομένων λιβέλλους διδόναι καθ'  
 ἡμῶν, πρὸς κατηγορίαν ἀλειφομένων. Καὶ ταῦτα ποιήσας  
 60 ἔπειπεν καὶ ἐκάλει εἰς δικαστήριον ἡμᾶς, οὐδέπω τὰς καθ'  
 ἑαυτὸν ἀποδυσάμενος αἰτίας · ὁ μάλιστα καὶ παρὰ κανόνας  
 καὶ παρὰ πάντας νόμους ἦν. Ἄλλ' ἡμεῖς συνειδότες ὅτι οὐ  
 πρὸς δικαστὴν ἀφικνούμεθα — ἢ γὰρ ἂν μυριάκις παρεγε-  
 νόμεθα —, ἀλλὰ πρὸς ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, καθάπερ τὰ τε  
 65 ἔμπροσθεν γεγενημένα καὶ τὰ μετὰ ταῦτα ἐδήλωσεν, ἀπεσ-  
 τάλακαμεν πρὸς αὐτὸν ἐπισκόπους, τὸν Πισινοῦντος Δημή-  
 τριον, τὸν Ἀπαμείας Εὐλύσιον, τὸν Ἀππιαρίας Λουπίκιον,  
 πρεσβυτέρους δὲ Γερμανὸν καὶ Σευῆρον, μετὰ τῆς προση-  
 κούσης ἡμῖν ἐπιεικειᾶς ἀποκρινόμενοι καὶ λέγοντες μὴ

54 τὸν ἕμὸν καλέσας ~ CDH || αὐθεντίας ER BGD : αὐθεν-  
 τείας M CH || 55 χηρευσάσης ἤδη : ἤδη χηρευούσης BGCDH ||  
 56 πάντα M || 58 κληρικῶν] + καὶ BG || διδόναι EM BG : ἐπιδιδόναι  
 CDH δοθῆναι R || 59 κατηγορίαν MB : κατηγορίας cett. || 60 ἔπειψε  
 DH || εἰς δικαστήριον ERM G add. in mg. eadem manu B : om. CDH ||  
 οὐδέπω ERM : μηδέπω BGCDH || 61 ἑαυτὸν ERM : ἑαυτοῦ BGCDH ||  
 62 πάντας] + τοὺς BGCDH || 63 δικαστὴν : δικαστήριον BGCDH  
 || 63-64 ἢ — παρεγενόμεθα om. BG || 63 ἢ γὰρ ἂν μυριάκις ER :  
 ἢ γὰρ μυρ- ἂν M ἂν γὰρ μυρ- CDH || 64 καὶ om. C || τε om. M || 65  
 γεγενημένα om. M || 66 ἐπισκόπους] + μὲν E BG || 67 Λουπίκι-  
 ον : Λουπικιανόν M Λουπίκιον R G.

1. Sarapion ayant été ordonné prêtre en 401, c'est de son suc-  
 cesseur qu'il s'agit ici.

2. Cf. *Dial.* XI, 28-29 et n. 4.

3. Voir *Dial.* I, 168 et n. 7.

4. C'est pour Jean un scandale qu'il dénonce encore li. 77  
 et 87-88. Allusion au canon 6 du concile de Constantinople, en 381,  
 stipulant que ceux qui tombent sous le coup d'une accusation ne  
 doivent pas accuser quelqu'un avant d'avoir prouvé eux-mêmes  
 qu'ils sont innocents des accusations portées contre eux.

convoqua de sa propre autorité mon archidiacre<sup>1</sup>, comme  
 si l'Église était déjà veuve<sup>2</sup> et n'avait plus d'évêque ;  
 avec son aide, il fit passer tout le clergé de son côté. Dès  
 lors, les Églises étaient bouleversées ; dans chacune, on  
 détournait de nous les membres du clergé, on les amenait  
 à rédiger des libelles<sup>3</sup> contre nous, on les encourageait  
 à nous accuser. Cela fait, il nous envoyait chercher et  
 nous citait à comparaître, alors qu'il ne s'était pas encore  
 lavé des accusations portées contre lui<sup>4</sup>, chose particu-  
 lièrement contraire aux canons et à toutes les lois<sup>5</sup>. Mais  
 nous, conscient que nous n'allions pas devant un juge  
 — sinon, en effet, nous nous serions présenté mille  
 fois —, mais devant un adversaire et un ennemi<sup>6</sup>, comme  
 le prouvèrent les événements antérieurs et les suivants,  
 nous lui avons envoyé les évêques Démétrios de Pessi-  
 nonte, Eulysios d'Apamée et Lupicin d'Appiaria, ainsi  
 que les prêtres Germain et Sévère<sup>7</sup>, pour lui répondre  
 avec la modération qui convenait et lui dire que nous

5. Jean semble attacher une grande importance à la formule  
 qu'il répète avec des variantes li. 89 et li. 229-230. Son objectif  
 ne serait-il pas de montrer que Théophile s'est rendu coupable à  
 la fois envers le pouvoir religieux et le pouvoir civil, comme le  
 suggèrent les mots κανόνας et νόμους ?

6. Encore une alliance de mots qui n'est peut-être qu'une simple  
 redondance, mais sa répétition li. 70 et 77-78 donne à penser que  
 Jean trouve ainsi un moyen de souligner sa pensée, le second  
 terme renforçant le premier. Cf. li. 26-27 : εἰς πόλεμον καὶ παρά-  
 ταξι.

7. Cf. *Dial.* I, 173, où Démétrios est nommé parmi les quatre  
 évêques venus de Constantinople pour apporter trois lettres à  
 Innocent, entre autres celle dont nous donnons ici le texte. Sur  
 les autres personnages, voir index des noms de personnes, *infra*,  
 p. 125 s. On les retrouve en *Dial.* VIII, 166-167, où ils interviennent  
 pour transmettre à Théophile la réponse des évêques partisans de  
 Jean à ceux du Synode du Chêne qui invitaient l'évêque à se  
 présenter devant eux, *Dial.* VIII, 152-160.

70 παραιτεῖσθαι κρίσιν, ἀλλ' ἐχθρὸν πρόδηλον καὶ πολέμιον φανερόν. Ὁ γὰρ μηδέπω λιβέλλους δεξάμενος καὶ τοιαῦτα ἐκ προοιμίων ποιήσας καὶ ἀπορρηξίας ἑαυτὸν ἐκκλησίας, εὐχῆς, κοινωνίας, καὶ κατηγοροῦς ἀλείφων καὶ κληρὸν μεμιστάς καὶ ἐκκλησίας ἐρημῶν, πῶς ἂν εἴη δίκαιος ἐπὶ τὸν τοῦ  
75 δικαστοῦ θρόνον ἀναβαίνειν οὐδαμῶθεν αὐτῷ προσήκοντα; Οὐδὲ γὰρ ἀκόλουθον ἦν τὸν ἐξ Αἰγύπτου ἐν Θράκῃ δικάζειν, καὶ τοῦτον ὑπεύθυνον αἰτίας ὄντα καὶ ἐχθρὸν καὶ πολέμιον.

Ἄλλ' ὅμως οὐδὲν τούτων αἰδεσθεῖς, ἀλλ' ὅπερ ἐβεβού-  
80 λευτο, πληρώσαι ἐπειγόμενος, ἡμῶν δηλωσάντων ὅτι ἔτοιμοί ἐσμεν, καὶ ἑκατὸν καὶ χιλίων ἐπισκόπων παρόντων, ἀποδύσασθαι τὰ ἐγκλήματα καὶ δεῖξαι ὄντας καθαρούς ἑαυτούς, ὥσπερ οὖν καὶ ἐσμεν, οὐκ ἠνέσχετο. Ἄλλ' ἀπόντων ἡμῶν καὶ σύνοδον ἐπικαλουμένων καὶ κρίσιν ἐπιζητούντων  
85 — καὶ οὐκ ἀκρόασιν φευγόντων, ἀλλ' ἀπέχθειαν φανεράν —, καὶ κατηγοροῦς ἐδέχετο καὶ τοὺς παρ' ἐμοῦ γενομένους ἀκοινωνήτους ἔλυεν καὶ αὐτῶν ἐκείνων οὐδέπω τὰ ἐγκλήματα ἀποδυσασμένων λιβέλλους ἐλάμβανεν καὶ ὑπομνήματα ἐπραττεν ἅπερ ἅπαντα παρὰ θεσμόν καὶ κανόνα καὶ ἀκο-  
90 λουθίαν ἦν. Καὶ — τί γὰρ δεῖ πολλά λέγειν; — οὐκ ἀπέστη πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόμενος, ἕως ἡμᾶς μετὰ δυναστείας καὶ αὐθεντίας πάσης καὶ τῆς πόλεως καὶ τῆς

70 πρόδηλον om. RM || 71 λιβέλλους μηδέπω ~ M || τηλικαῦτα C || 72 ἀπορρηξίας C || 72-73 ἐκκλησίας, εὐχῆς, κοινωνίας E : ἐκκλησιν-, εὐχῆς R BG ἐκκλ- καὶ κοιν- καὶ εὐχῆς M ἐκκλησιαστικῆς κοιν- τε καὶ εὐχῆς (τε καὶ εὐχ- om. H) CDH || 73-74 μεμιστάς M BCDH : μεμιστῶν ER G || 74 καὶ om. M || ἐκκλησίαν B || εἴη : ἦ BGCDH || 75 ἀναβῆναι M CD || 76 οὐδὲ : οὐτε M οὐ R || ἦν ERM CD : ἔστιν BG || τὸν om. B || Αἰγύπτου] + τοὺς R B τοῖς GCDH || εἰς Θράκην M || 77 τοῦτον ER BG : τὸν M CDH || αἰτίας ὄντα ER B : αἰτίας ὄντα G ὄντα αἰτιῶν M αἰτιάσονται C αἰτιάσαντα D αἰτιάσονται H || 79 ἅπερ BGCDH || 79-80 ἐβεβούλευτο E : βεβούλευτο BGCDH ἐβουλεύετο M βεβούλευται R || 81 ἔσμεν R BmsG : om. cett. || 85 ἀκρόασιν οὐ ~ M || 86-87 γενομένους ἀκοινωνήτους BGCDH : ἐπιτιμηθέντας E ἐμβληθέντας R δεδεμένους M || 87 ἔλυεν (ἔλυε R) ER BG : ἔλυσε M DH ἔλυσε C || καὶ ERM : καίπερ BG καὶ παρ' CDH || 89 θεσμόν καὶ ERM B : θεσμῶν G om.

ne récusions pas un jugement, mais un adversaire évident et un ennemi déclaré. En effet, celui qui, sans avoir reçu de libelles contre nous, avait utilisé dès le début de tels procédés, qui s'était lui-même retranché de l'Église, de sa prière et de sa communion<sup>1</sup>, qui encourageait contre nous des accusateurs, qui faisait passer le clergé de son côté, qui dévastait les Églises, serait-il juste qu'il s'assît sur le siège du juge, qui ne lui convenait d'aucune manière? De plus, il n'était pas normal qu'un homme viennois d'Égypte juge une affaire en Thrace, alors que, lui, il avait des comptes à rendre sur certaines accusations et que c'était un adversaire et un ennemi.

Pendant, rien de tout cela ne lui faisait honte et il était pressé de mener à bien ses desseins; quand nous déclarâmes que nous étions prêt, en présence de cent ou même de mille évêques, à nous disculper des griefs formulés contre nous et à montrer que nous étions innocent, comme nous le sommes en réalité, il ne le souffrit pas. Au contraire, en notre absence, alors que nous en appelions à un synode, alors que nous réclamions un jugement — car ce n'était pas une audience que nous voulions éviter, mais une hostilité manifeste —, il accueillait des accusateurs et absolvait ceux que j'avais excommuniés, il acceptait des libelles de gens qui ne s'étaient pas encore disculpés des griefs formulés contre eux, il rédigeait des actes<sup>2</sup>, choses contraires à toute loi, à tout canon, à toute procédure régulière. Bref — à quoi bon donner beaucoup de détails? —, combinant tout et s'affairant, il n'eut de cesse qu'il ne nous eût chassé de la ville et de l'Église avec toute l'autorité d'un maître

1. Cf. *Lettre*, li. 30-31.

2. Cf. *Dial.* III, 10-11 et n. 2.

CDH || κανόνα καὶ ERM : κανόνων BGCDH || 90 καὶ om. BGCDH || δεῖξ[ι] + τὰ ERM || 92 αὐθεντίας CDH || πάσης καὶ αὐθεντίας ~ G || ἀπάσης M || καί<sup>2</sup> om. G.

ἐκκλησίας ἐξέβαλεν. Καὶ πρὸς ἐσπέραν βαθεῖαν, τοῦ δήμου  
παντὸς ἡμῖν συσσυρομένου, ἐλκόμενος ὑπὸ τοῦ κουριώσου  
95 τῆς πόλεως ἐν μέσῃ τῇ πόλει καὶ πρὸς βίαν συρόμενος  
κατηγόμενῃ καὶ εἰς πλοῖον ἐνεβαλλόμενῃ καὶ διὰ νυκτὸς ἀπέ-  
πλεον, ἐπειδὴ σύνοδον πρὸς δικαίαν ἀκρόασιν ἐκάλου. Τίς  
ἂν ταῦτα ἀδακρυτί, κἄν λιθίνην ἔχη τὴν καρδίαν, ἀκούσειε ;  
'Ἄλλ' ἐπειδὴ, καθάπερ ἔφθην εἰπών, οὐ δεῖ θρηνεῖν μόνον  
100 τὰ κακῶς γενόμενα, ἀλλὰ καὶ διορθοῦν, τὴν ὑμετέραν ἀγά-  
πην παρακαλῶ διαναστῆναι καὶ συναλγῆσαι καὶ πάντα ποιῆ-  
σαι, ὥστε στήναι ταῦτα τὰ κακά · οὐδὲ γὰρ ἐνταῦθα τὰ  
τῆς παρανομίας αὐτοῖς κατέλυσεν, ἀλλὰ καὶ μετὰ ταῦτα  
τοῖς προτέροις ἐπαπεδύετο.

105 Ἐπειδὴ γὰρ ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς ἐπιτηδήσαντας τῇ  
ἐκκλησίᾳ ἀναισχύντως ἐξέβαλεν, καὶ πολλοὶ τῶν παρόντων  
ἐπισκόπων ἰδόντες αὐτῶν τὴν παρανομίαν εἰς τὰ ἑαυτῶν  
ἀνεχώρησαν, τὴν ἔφοδον αὐτῶν ὥσπερ πυρὰν τινα πάντα  
ἐπινεμομένην φεύγοντες, ἡμεῖς μὲν πάλιν εἰς τὴν πόλιν

94 συσσυρομένου M : συρομένου R συνρομένου E ἐπισυρομένου  
BGCDH || 96-97 ἔπλεον BGCDH || 97 ἐπεὶ M || ἀκρόασιν : κρίσιν  
M || ἐκάλου ERM : προσεκαλούμεν BG ἐπ- CDH || 98 ἂν ERM  
om. cett. || τὴν om. BGCDH || καρδίαν M BG : διανοίαν ER  
CDH || ἀκούση M || 99 δεῖ θρηνεῖν ER : θρηνεῖν δεῖ M δεῖ transp.  
post διορθοῦν (li. 100) BGCDH || 100 τὰ κακῶς γενόμενα om. M  
|| γενόμενα E DH : γινόμε- R BG γεγενημένα C || 100-101 παρα-  
καλῶ τὴν ὑμ- ἀγάπ- ~ R BGCDH || 102 ταῦτα ER G : ταυτῇ BDH  
ταυτί M C || οὐδὲ ER BGC : οὐδὲν M οὔτε DH || τὰ<sup>2</sup> om. M DH ||  
103 αὐτοῖς E BCDH : αὐτῶν RM αὐτῶ G || 105 ἐπιτηδήσαντα  
ER || ἐπιπ-] + αὐτοὺς BGCDH || 106 ἀναισχύντως] + καὶ ἀδίκως  
M || παρόντων om. ERM || εἰδότες R BG || τὰ ἑαυτῶν ERM G : τὰς  
αὐτῶν B τὰς αὐτῶν πατριδῶς CDH || 108 αὐτοῦ<sup>91</sup> E || τινα om. M ||  
109-110 εἰς — καὶ om. DH.

1. Voir G. DAGRON, *op. cit.*, chap. VII, p. 237-238. Ce *curiosus* détaché de la schola des *agentes in rebus* est un personnage très important qui occupe le deuxième rang après le préfet de la ville. D'après JONES, t. II, p. 579 et n. 34, t. III, p. 167, ce serait le *curiosus cursus publici praesentalis*, de la *Notitia dignitatum*, Or. XI, 50, qui

absolu. Ainsi, tard dans la soirée, tandis que tout le peuple était entraîné avec nous, j'étais appréhendé en pleine ville par le chef de la police urbaine<sup>1</sup>, on m'emmenait en me traînant de force, on me jetait dans un bateau et, en pleine nuit, je gagnais le large, tandis que je réclamaï un synode pour obtenir une audience régulière. Qui donc, eût-il un cœur de pierre, pourrait entendre ce récit sans pleurer ? Mais puisque, comme je viens de le dire, il ne faut pas seulement se lamenter sur le mal qui est arrivé, mais encore redresser la situation, je supplie Votre Charité de se manifester, de compatir à mon sort et de tout faire pour que ces maux prennent fin ; car leurs agissements illégaux ne se sont pas bornés là, mais, ensuite, ils se sont ajoutés aux précédents<sup>2</sup>.

En effet, une fois que le très pieux empereur eut chassé des gens qui, impudemment, s'étaient attaqués à l'Église<sup>3</sup> et que beaucoup d'évêques présents, s'étant aperçus que ces gens-là violaient les lois, furent repartis chez eux, fuyant leur assaut comme un feu dévastateur, nous étions rappelé, à notre tour, dans la ville et dans l'Église dont

était l'inspecteur de la police impériale en fonction auprès de la chancellerie impériale, donc à Constantinople.

2. Le verbe *ἐπαποδύομαι* est formé sur *ἀποδύω*, *se déshabiller pour entrer en lutte avec un adversaire*, mais le préverbe *ἐπι-* ajoute au verbe déjà imagé une nuance nouvelle, d'où le sens technique de *se présenter comme un second lutteur*. On a vu une expression analogue, li. 53.

3. On ne sait pas bien ce que recouvre l'expression *ἐπιτηδήσαντες* — *ἀδίκως*. On peut lui donner un sens général et y voir englobés tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont suscité des troubles dans l'Église de Constantinople. Mais F. VAN OMMESLAEGHE, dans un article récent (« Jean Chrysostome et le peuple de Constantinople », dans *AB* 1981, t. 99, fasc. 3-4, p. 337-339), apporte sur la question des précisions intéressantes en s'appuyant sur le témoignage du pseudo-Martyrios qui renforce celui de Zozime. G. DAGRON, de son côté, avait utilisé ce dernier dans *Travaux et Mémoires* 4, Paris 1970, p. 264-265. L'un et l'autre aboutissent aux mêmes conclusions : il s'agirait des moines hostiles à Jean dont le chef de file est Isaakios. Voir *Dial.* VI, 16-17.

110 ἀνεκαλούμεθα καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἧς ἀδίκως ἐξεβλήθημεν,  
 ἐπισκόπων τε ἡμᾶς πλειόνων ἢ τριάκοντα εἰσαγαγόντων καὶ  
 τοῦ θεοφιλεστάτου βασιλέως νοτάριον εἰς τοῦτο ἀποστείλαν-  
 τος· ἐκεῖνος δὲ ἐδραπέτευσεν εὐθέως, τίνος ἔνεκεν καὶ διὰ  
 τί; Εἰσελθόντες οὖν παρεκαλοῦμεν τὸν θεοφιλέστατον βασιλέα  
 115 σύνοδον συναγαγεῖν εἰς ἐκδικίαν τῶν γεγενημένων. Συνειδὼς  
 τοῖνον ἄπερ ἔδρασε καὶ τὸν ἔλεγχον δεδοικώς, τῶν γραμμᾶτων  
 τῶν βασιλικῶν πανταχοῦ διαπεμφθέντων καὶ πανταχόθεν  
 πάντας συναγόντων, λάθρα μεσονυκτίῳ εἰς ἀκάτιον ἑαυτὸν  
 ἐμβαλὼν, οὕτως ἀπέδρα τοὺς μετ' ἑαυτοῦ πάντας ἐπαγόμενος.  
 120 Ἄλλ' ἡμεῖς οὐδὲ οὕτως ἀπέστημεν, διὰ τὸ τῷ συνειδῶτι  
 τῷ ἡμετέρῳ θαρρεῖν, τὰ αὐτὰ πάλιν παρακαλοῦντες τὸν  
 εὐσεβέστατον βασιλέα. Ὅς καὶ πρόπον ποιῶν αὐτοῦ τῇ  
 εὐσεβείᾳ, ἐπεμπεν πρὸς αὐτὸν τοῦ παραγενέσθαι πάλιν, καλῶν  
 αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ πάντας, ὥστε δοῦναι  
 125 λόγον τῶν γεγενημένων, καὶ μὴ τὰ ἀδίκως οὕτως ἐκ μιᾶς  
 μοίρας καὶ ἀπόντων ἡμῶν τολμηθέντα καὶ παρὰ τοσοῦτους  
 κανόνας νομίζειν ἀρκεῖν εἰς ἀπολογίαὺν αὐτοῦ. Ὁ δὲ οὐδὲ  
 τῶν βασιλικῶν ἠνέσχετο γραμμάτων, ἀλλ' ἔμενον οἴκοι προ-  
 βαλλόμενος στάσις τοῦ δήμου καὶ σπουδῆν ἄκαιρόν τινας  
 130 δῆθεν ἀντεχομένων αὐτοῦ· καίτοι γε πρὸ τῶν γραμμᾶτων

110 ἀνεκαλούμεθα R M : ἐκαλούμεθα cett. || 111 τε : δὲ ||  
 πλειόνων ἢ om. M || εἰσαγόντων BG || 112 θεοσεβεστάτου M || 113  
 δὲ BGCDH : γὰρ ER om. M || διὰ : ἵνα R || 114 τί] + μὴ  
 γινώσκοντες M || εἰσελθόντες ERM G : εἰσόντες BCDH || οὖν  
 om. R BG || θεοφιλέστατον : θεοσεβέστατον M om. BG || 116  
 ἔδρασε] + ἐκεῖνος R || 116-117 τῶν ... τῶν om. BGC DH || 117  
 πεμφθέντων CDH || καὶ om. BGC DH || πανταχόθεν EM : πάντοθεν  
 BGC DH om. R || 117-118 πάντας πάντοθεν ~ G || 118 συναγόντων  
 E BG : συναγόντων M CDH συναγαγόντων R || λάθρα om. R ||  
 μεσονυκτίῳ ER : μέσον νυκτῶν M B μέσον νυκτῶν GH μεσονυκτῶν  
 C μέσῳ νυκτῶν D || 119 τοὺς om. M || 120 ἔστημεν BGC DH ||  
 121 θαρρεῖν τῷ ἡμετέρῳ ~ B G || 122 πρόπον E : πρόποντα RM  
 CDH προπόντως BG || ποιῶν αὐτοῦ : αὐτοῦ τε ποιῶν R αὐτοῦ π.  
 G || 123 ἐπεμπεν E : ἐπεμψε (v) cett. || πρὸς αὐτὸν τοῦ παραγενέσθαι  
 πάλιν E : πρὸς αὐτὸν πάλιν BGC DH πάλιν πρὸς αὐτὸν M τοῖνον  
 πρὸς αὐτὸν R || 123-124 καλῶν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου BGC DH : αὐτὸν  
 ἐξ Αἰγ- E ἐν τάχει ἐξ Αἰγ- ἀνίεναι M ἐξ Αἰγ- πάλιν παρακαλῶν R  
 || 125 μὴ τὰ : μετὰ C om. E || ἀδικίας C || 126 τολμηθέντα om. E

nous avons été injustement expulsé, tandis que plus de trente évêques étaient venus à notre rencontre et que l'empereur très aimé de Dieu nous avait envoyé chercher par un notaire<sup>1</sup>; quant à lui, il s'enfuit aussitôt, pour quelle raison et pour quel motif? A notre arrivée<sup>2</sup>, donc, nous demandions à l'empereur très aimé de Dieu de rassembler un synode, pour obtenir réparation au sujet de ce qui s'était passé. Eh bien! lui<sup>3</sup>, conscient de ce qu'il avait fait et craignant d'être confondu, malgré la lettre impériale envoyée partout et conviant tous (les évêques) à venir de partout, il se jeta en cachette au milieu de la nuit sur un bateau rapide et prit ainsi la fuite, emmenant avec lui tous ses partisans.

Mais nous, sans renoncer pour autant à la lutte, puisque nous avons notre conscience pour nous, nous renouvelâmes notre requête auprès de notre très pieux empereur. Celui-ci fit ce qu'on attendait de sa piété : il lui envoyait l'ordre de se présenter de nouveau, le rappelant d'Égypte avec tous ses partisans pour rendre compte de ce qui s'était passé et de ne pas considérer que les actes injustes qu'il avait osé commettre de façon unilatérale, en notre absence et au mépris de tant de canons, suffisaient à sa défense. Or, loin d'obtempérer à la lettre impériale, il restait chez lui, prenant pour prétexte une émeute populaire et trop grande affection que lui témoignaient certains de ses prétendus partisans; et cependant, avant la lettre de

1. Sur les attributions du *notaire*, voir *Dial.* IV, 35 et n. 5.

2. Jean ne donne pas les raisons de ce rappel. On trouvera toute la documentation réunie, discutée et enrichie du témoignage du pseudo-Martyrios dans l'article cité p. 79, n. 3.

3. Dans son indignation, Jean oublie de rappeler que le sujet de la phrase est Théophile. De même li. 118-119.

|| 127 νομίζειν — αὐτοῦ om. E || αὐτοῦ RM : ἑαυτῷ BG αὐτῷ C αὐτῶν H ἑαυτῶν D || 128 τῶν om. ERM.

τῶν βασιλικῶν αὐτὸς οὗτος ὁ δῆμος μυρίαὶς αὐτὸν ἦν πλύνας λουδορλαίς. Ἄλλ' οὐ ταῦτα περιεργαζόμεθα νῦν, ἀλλ' ἐκεῖνο δεῖξαι βουλόμενοι ὅτι καιουργῶν ἀπελήφθη, ταῦτ' εἰρήκαμεν.

135 Πλὴν οὐδὲ μετὰ ταῦτα ἡμεῖς ἡσυχάσαμεν, ἀλλ' ἐπεκείμεθα ἀξιούντες δικαστήριον γενέσθαι καὶ κρίσιν καὶ ἀκρόασιν· ἔτοιμοι γὰρ εἶναι δεῖξαι ἑαυτοὺς μὲν ἀνευθύνους ὄντας, ἐκείνους δὲ τὰ ἔσχατα παρανομήσαντας. Καὶ γὰρ ἦσαν δὲ καὶ τινες Σύροι τῶν τότε μετ' αὐτοῦ παρόντων ἐνταῦθα ἀπολειφθέντες, οἱ κοινῇ μετ' αὐτοῦ τὸ πᾶν ἔδραματούργησαν. Καὶ πρὸς τοὺς ἔτοιμοι ἡμεῖς δικάζεσθαι, καὶ πολλακίς ἠνοχλήσαμεν ὑπὲρ τούτου, ἀξιούντες ἢ ὑπομνήματα ἡμῖν δοθῆναι, ἢ λιβέλλους κατηγορῶν, ἢ φύσεις ἐγκλημάτων γνωρισθῆναι, ἢ αὐτοὺς τοὺς κατηγοροὺς· καὶ οὐδενὸς τούτων 145 ἐτύχομεν, ἀλλὰ πάλιν ἐξώσθημεν τῆς ἐκκλησίας.

Πῶς ἂν τὰ ἐντεῦθεν διηγησαίμην λοιπὸν πᾶσαν ὑπερβαίνοντα τραγωδίαν; τίς ταῦτα παραστήσει λόγος; ποία χωρὶς φρίκης δέξεται ἀκοή; ἡμῶν γὰρ ταῦτα ἄπερ ἔμπροσθεν εἶπον προτεινόντων, ἀθρόον στρατιωτικῶν πλῆθος αὐτῶν 150 τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ, πρὸς ἐσπέραν λοιπὸν τῆς ἡμέρας

133 ταῦτ' M : ταῦτα cett. || 136 καὶ κρίσιν ERM : κατὰ πεῦσιν BGC DH || καὶ ἀκρόασιν ERM : καὶ ἀπόκρισιν BGC DH || 137 εἶναι : ἡμεῖς M || εἶναι] + ἐλέγομεν B || μὲν G : τε cett. || 138 δὲ<sup>1</sup> E BGC DH : τε M om. R || καὶ γὰρ om. M || δὲ καὶ om. ER BGC DH || 139 τότε : ποτε B || 140 κοινῇ ERM G : καὶ BCDH || ἔδραματούργησαν : ἔδρασαν BGC DH || 141 πρὸς τοὺς ἔτοιμοι ἡμεῖς RM (E hic deletur) : προσέμεν ἔτοιμοι BG προσήμεν DH προσήκει μὲν C || πολλακίς : πλειστάκις M || 142 ἢ ERM : τὰ BGC DH || 143 κατηγοριῶν BG || φύσιν BGC DH || 145 τετυχήμεν BGC DH || ἐξώσθημεν EM : ἐξώθησε R ἐξεβλήθημεν BGC DH || 146 διηγήσαμιν M || 147 τίς : πῶς E || ταῦτα : αὐτὰ BG || 148 ταῦτα ἄπερ ER : ταῦτα καθάπερ BCDH αὐτὰ καθάπερ G αὐτὰ ταῦτα ἄπερ M || 149 στρατιωτικῶν BG.

1. Jean, aussi bien que P., présente avec ironie et dédain les agissements de ses ennemis comme une *mise en scène*, *Lettre*, li. 140 et *Dial.* VI, 100, ou une *tragédie*, *Lettre*, li. 7 et 147, *Dial.* IV, 71.

2. A partir de ce moment, Jean est en résidence surveillée dans son palais épiscopal. Voir *Dial.* IX, 133-134.

l'empereur, ce même peuple le couvrirait d'injures sans nombre. Mais ce n'est pas de cela que nous nous occupons pour le moment : si nous avons mentionné ce détail, c'est que nous voulons montrer qu'il avait été arrêté au milieu de ses méfaits.

Toutefois, même après ce refus, nous ne restâmes pas en repos, mais nous ne cessâmes de réclamer un tribunal, un jugement, une audience : en effet, nous étions prêt à prouver que nous étions nous-même innocent et qu'ils s'étaient, eux, rendus coupables des pires illégalités. Or parmi ceux qui naguère étaient à ses côtés, il y avait certains Syriens de son entourage laissés derrière lui sur les lieux qui de concert avec lui avaient organisé toute la mise en scène<sup>1</sup>. Eux aussi, nous étions prêt à les affronter dans un procès et nous fîmes de nombreuses réclamations en ce sens, demandant avec insistance ou bien que l'on nous fournisse des actes ou les libelles des accusateurs, ou bien qu'on nous fit connaître la nature des charges qui pesaient sur nous, ou les accusateurs eux-mêmes ; mais sans obtenir satisfaction sur aucun point, nous fûmes encore une fois expulsé de l'Église<sup>2</sup>.

Comment pourrais-je maintenant raconter ce qui a suivi et qui surpasse en horreur n'importe quelle tragédie ? Quel langage pourra exprimer cela ? Qui pourra l'entendre sans avoir le frisson ? Alors que nous persistions dans l'attitude que j'ai dite auparavant, le grand Samedi lui-même<sup>3</sup>, vers le soir, alors que le jour était déjà sur son déclin, une troupe compacte de soldats pénétra dans les églises<sup>4</sup>, chassa par la violence le clergé

3. C'est-à-dire le Samedi saint où commence la vigile pascale et où sont baptisés les catéchumènes.

4. L'emploi du pluriel, qui se retrouve dans d'autres passages de la *Lettre*, prouve que les soldats s'attaquent à plusieurs églises, deux au moins. Les recherches du P. Piédagnel, qui prépare l'édition des dernières catéchèses baptismales de Chrysostome pour la collection *SC*, l'ont amené à conclure qu'il s'agit de Sainte-Sophie et de Sainte-Irène. Qu'il soit remercié de nous avoir généreusement fait part de cette hypothèse très vraisemblable.

ἐπειγομένης, ταῖς ἐκκλησίαις ἐπεισῆλθον, τὸν κλῆρον ἀπαντα  
 τὸν σὺν ἡμῖν πρὸς βίαν ἐξέβαλον καὶ ὅπλοις τὸ βῆμα περιεσ-  
 τοιχίζετο καὶ γυναῖκες τῶν εὐκτηρίων οἰκῶν πρὸς τὸ βάπ-  
 τισμα ἀποδυσάμεναι κατ' αὐτὸν τὸν καιρὸν γυμναὶ ἐφυγα-  
 155 δεύοντο ὑπὸ τοῦ φόβου τῆς χαλεπῆς ταύτης ἐφόδου, οὐδὲ  
 τὴν πρέπουσαν εὐσχημοσύνην γυναίξει συγχωρούμεναι περι-  
 θέσθαι. Πολλοὶ δὲ καὶ τραύματα δεξάμεναι ἐξεβάλλοντο καὶ  
 αἱματος αἱ κολυμβῆθραι ἐπληροῦντο καὶ τὰ ἱερά ἀπὸ τῶν  
 τοιούτων τραυμάτων ἐφοινίσσετο νόματα · καὶ οὐδὲ ἐνταῦθα  
 160 εἰσθήκει τὸ δεινόν, ἀλλ' ἔνθα τὰ ἅγια ἀπέκειντο εἰσελθόντες  
 οἱ στρατιῶται ὧν ἔνιοι, καθὼς ἔγνωμεν, καὶ ἀμύητοι ἦσαν  
 πάντα τε ἐώρων τὰ ἔνδον καὶ τὸ ἀγιώτατον αἷμα τοῦ Χρισ-

151 ἐπεισῆλθον M : ἐπεισελθὸν BG ἐπεισελθόντες R CDH ἐπεισε-  
 λθώτες E || 152 τὸ βῆμα om. CH || 152-153 περιεστοιχιστο R  
 BGCDH || 153 οἰκῶν om. M || 154 κατ' — καιρὸν om. G || 154-  
 155 ἐφυγαδεύοντο ERM : ἐφυγον BCDH ἐφυγον G || 156 γυν- εὐσχ-  
 ~ BGCDH || 159 τοιούτων om. BGCDH || τραυμάτων EM : αἱμά-  
 των BGCDH om. R || 160 ἀλλ' ERM GH : ἀλλὰ BCD || ἀπέ-  
 κειντο EM B : ἀπέκειτο cett. || ἐλθόντες M || 162 τε om. M || ἐώρων :  
 ἐθεώρουν M.

1. Le mot βῆμα désigne, à proprement parler, une plate-forme surélevée entourée d'une clôture qui se trouve face à l'autel. Voir « The ambo in early liturgical planning. A study with special reference to the syrian *bēma* », dans *The Haytop Journal*, Oxford 1966, vol. II, p. 407-424. Voir aussi J. LASSUS, *Sanctuaires chrétiens de Syrie*, Paris 1944, p. 56. Par extension, le mot en vient à désigner le sanctuaire. Voir J. CHRYSOSTOME, *Sur le sacerdoce*, SC 272, VI, 4, p. 316, li. 42 et la note 3.

2. Sur l'expression εὐκτήριος οἶκος, voir G. J. M. BARTELINK, « 'Maison de prière' dénomination de l'église en tant qu'édifice », dans REG n° 399-400, janvier-juin 1971, p. 101-108. Le groupe γυναῖκες τῶν εὐκτηρίων pose un problème. A première vue, on serait tenté de considérer εὐκτηρ. οἰκῶν comme complément déterminatif de γυναῖκες, les femmes des églises, c'est-à-dire les femmes qui étaient dans les églises. On peut aussi voir dans εὐκτηρ. οἶκ. le complément du verbe ἐφυγαδεύοντο qu'on trouve construit avec un complément au génitif sans préposition chez LUCIEN, *Amores*, 38. L'éloignement du complément de ἐφυγαδεύοντο dans notre texte fait que cette construction paraît cependant forcée.

qui nous était fidèle : le sanctuaire<sup>1</sup> était cerné par les armes, et des femmes qui, en vue du baptême, s'étaient déshabillées juste à ce moment, s'enfuyaient nues des maîtresses de prière<sup>2</sup>, épouvantées par cette terrible irruption, sans qu'on leur permit de revêtir ce qui convient à la décence féminine. Beaucoup d'entre elles, même, après avoir reçu des blessures étaient jetées dehors, les piscines baptismales étaient remplies de sang et ces blessures emportaient les ondes sacrées. Et l'horreur ne s'arrêta pas là : les soldats — certains d'entre eux, nous l'avons su, n'étaient pas initiés<sup>3</sup> — entrèrent dans le lieu où était déposée la sainte réserve<sup>4</sup> et ils voyaient de leurs yeux ce qui s'y trouvait ; dans un tel tumulte, le très saint sang du Christ

3. Le terme ἀμύητος appartient au vocabulaire des religions à mystères. Dans le vocabulaire chrétien, c'est un des mots qui désigne celui qui n'est pas initié aux vérités de la foi. Sur l'évolution du verbe μύω et de ses composés, on lira avec intérêt l'étude de L. BOUYER : « Mystique, essai sur l'histoire d'un mot », dans *Supplément à la Vie spirituelle*, n° 9, 15 mai 1949.

4. La périphrase ἔνθα τὰ ἅγια ἀπέκειντο pourrait désigner la pièce où était mis en sûreté les objets précieux destinés au culte. Voir *Dial.* X, 109, où il s'agit d'un οὐκίσκος ἐν ᾧ τῶν ἱερῶν σκευῶν ἀπέκειντο τὸ πλῆθος. Mais le terme ἱερά σκευή précise qu'il s'agit d'objets précieux. Ici l'expression τὰ ἅγια semble bien indiquer qu'il s'agit des espèces sacramentelles, comme dans la formule liturgique : Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίους, cf. CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Catéchèses mystagogiques*, V, 19, SC 126, p. 168. D'autre part, le verbe ἀπέκμαι signifie être mis en réserve, d'où la traduction qui paraît correspondre à la double idée suggérée par cette expression. L'accès de la pièce en question était interdit aux fidèles ; seuls les prêtres et les diacres pouvaient y pénétrer, d'où le scandale causé par l'irruption des soldats, dont certains ne faisaient même pas partie de la communauté chrétienne par leur baptême. Le ms. M est le seul à donner le verbe θεωρέω qui comporte une nuance de respect religieux avec, peut-être, une réminiscence des mystères d'Éleusis où seuls les initiés étaient admis à contempler les objets sacrés, τὰ ἱερά. Mais le changement de ἐώρων en ἐθεωροῦν est probablement une correction de scribe, car les soldats ne *contemplant* pas les « choses saintes », ils les *voient* et le fait constitue à lui seul un sacrilège.

τοῦ, ὡς ἐν τοσοῦτῳ θορύβῳ, εἰς τὰ τῶν προειρημένων  
 ἱμάτια ἐξεχεῖτο. Καὶ ὡς ἐν αἰχμαλωσίᾳ βαρβαρικῇ πάντα  
 165 ἐτολμᾶτο καὶ ὁ δῆμος πρὸς τὴν ἐρημίαν ἠλαύνετο καὶ πᾶς  
 ὁ λαὸς ἔξω τῆς πόλεως ἔφευγεν· καὶ κεναὶ ἐν ἑορτῇ τοιαύτῃ  
 τῶν λαῶν αἱ ἐκκλησίαι ἐγίνοντο, καὶ πλείους ἢ τεσσαρά-  
 κοντα ἐπίσκοποι, οἱ κοινωνοῦντες ἡμῖν, μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ  
 170 τοῦ κλήρου εἰκῆ καὶ μάτην ἠλαύνοντο, καὶ ὀλολυγαὶ καὶ  
 οἰμωγαὶ καὶ κωκυτοὶ καὶ θρήνοι καὶ πηγαὶ δακρῶν παντα-  
 χοῦ κατὰ τὰς ἀγοράς, κατὰ τὰς οἰκίας, κατὰ τὰς ἐρήμους,  
 καὶ πᾶν τῆς πόλεως μέρος τῶν συμφορῶν ἐπληροῦτο τού-  
 των. Διὰ γὰρ τὴν ὑπερβολὴν τῆς παρανομίας οὐχ οἱ πᾶσ-  
 χοντες μόνον, ἀλλὰ καὶ οἱ μηδὲν τοιοῦτον ὑπομένοντες συνήλ-  
 175 γουν ἡμῖν· οὐχ οἱ ὁμόδοξοι μόνον, ἀλλὰ καὶ οἱ αἰρετικοὶ  
 καὶ Ἰουδαῖοι καὶ Ἕλληνες· καὶ ὡς τῆς πόλεως κατὰ κρά-  
 τος ἀλούσης, οὕτως ἐν θορύβῳ καὶ ταραχαῖς καὶ ὀλολυγαῖς  
 ἅπαντα ἦν. Καὶ ταῦτα ἐτολμᾶτο παρὰ γνώμην τοῦ εὐσε-  
 βεστάτου βασιλέως, νυκτὸς καταλαβούσης, ἐπισκόπων αὐτὰ  
 180 κατασκευαζόντων, καὶ πολλαχοῦ στρατηγούντων οἱ οὐκ  
 ἡσχύνοντο καμπιδούκτορας ἀντὶ διακόνων προηγουμένους  
 ἔχοντες.

163 προειρημένων] + στρατιωτῶν BGDH || 164 ὡς ἐν ERM  
 BG : ὡς εἰ DH ὅση C || 165-166 πᾶς ὁ M BG : ὁ πᾶς E ἅπας ὁ  
 R CDH || 166 ἔφευγεν RM (hic deletur E) : διέτριβεν BGDH ||  
 167 αἱ ἐκκλ- τῶν λαῶν ~ M || 168 οἱ om. C || 168-169 καὶ τοῦ  
 κλήρου om. M || 169 ἠλαύνοντο M || ὀλολυγαὶ G || 170-171 παν-  
 ταχοῦ transp. post. ὀλολυγαὶ (li. 169) M || 171 κατὰ<sup>2</sup> : καὶ M ||  
 οἰκίας] + καὶ M || ἐρημίας BGDH || 172 καὶ] + τὸ M || 175 οἱ<sup>3</sup>  
 MR H : om. E BGDH || 176-177 κατακράτως DH || 177 ἀλούσης  
 ER BGC<sup>ro</sup> : ἀλούσης C<sup>ao</sup> DH ἀλούσης M || θορύβοις BGDH ||  
 ὀλολυγαῖς : οἰμωγαῖς G || 178 πάντα M || 179 καταλαμβάνουσης M ||  
 180 καὶ — στρατηγούντων om. M || 181 ἀντὶ] + τῶν EM.

1. Ἐρημία au sens propre signifie *le désert*, mais en faisant la part de l'exagération rhétorique, on peut supposer qu'il s'agit de la campagne, par opposition à l'animation de la ville. Voir li. 166 : ἔξω τῆς πόλεως ; de même à la ligne 171 ἐρήμους, où l'influence de la rhétorique est encore plus évidente avec l'anaphore, quelle que soit d'ailleurs la variante adoptée, ἐρήμους ou ἐρημίας.

était répandu sur les vêtements de ceux dont je viens de parler. Comme dans une razzia de barbares, on osait tout et le peuple était chassé vers la campagne<sup>1</sup> ; tous les fidèles fuyaient hors de la ville ; en une si grande fête, les églises étaient vides de fidèles et plus de quarante évêques, ceux qui étaient en communion avec nous, étaient chassés avec les fidèles et le clergé au hasard et sans raison ; gémissements, plaintes, cris, lamentations, torrents de larmes partout, sur les places, dans les maisons, dans les lieux déserts ; chaque quartier de la ville<sup>2</sup> était plein de ces malheurs. L'excès dans l'illégalité eut ce résultat de faire partager nos souffrances non seulement par ceux qui en étaient les victimes, mais aussi par ceux qui n'avaient rien subi de tel, non seulement nos frères dans la foi, mais les hérétiques et des Juifs et des païens<sup>3</sup>. La ville aurait été prise de force que tout n'aurait pas été davantage rempli de confusion, de désordre et de lamentations. Et l'on avait osé agir ainsi sans l'avis du très pieux empereur, à la nuit tombée ; et c'étaient des évêques qui organisaient cela, qui en maint endroit dirigeaient l'attaque, eux qui ne rougis-  
 4  
 saient pas de se faire précéder d'instructeurs militaires<sup>4</sup> au lieu de diacres.

2. Aucun ms., sauf M, ne donne τὸ devant πᾶν. Une fois τὸ supprimé, on obtient ainsi un sens plus satisfaisant.

3. Dans les premiers temps du Christianisme, Juifs et Grecs (c'est-à-dire les païens) sont toujours mentionnés ensemble par les Apologistes. L'union de ces deux termes reste habituelle au iv<sup>e</sup> siècle, comme on peut le constater dans l'œuvre de Chrysostome : voir, en particulier, bien que son authenticité ait été contestée, un petit traité : *Contra Judaeos et Gentiles quod Christus sit Deus*, PG 48, 813-838. Leur sympathie pour l'évêque persécuté n'en est que plus éloquente.

4. Le *campiductor* est un instructeur militaire. Voir JONBS, *op. cit.*, vol. II, p. 634. Dans le récit des troubles de la nuit pascalle, *Dial.* IX, 192-193, P. mentionne que la troupe envoyée contre les fidèles était formée de jeunes recrues, νεοστρατεύτους, donc pleine d'ardeur et ne reculant devant aucune brutalité.

Ἡμέρας δὲ γενομένης, πᾶσα ἡ πόλις ἔξω τειχῶν μετα-  
κίετο, ὑπὸ δένδρα καὶ νάπας, καθάπερ πρόβατα διασπαρ-  
185 μένα, τὴν ἑορτὴν ἐπιτελοῦντες. Ἐξέστιν ὑμῖν τὰ ἐντεῦθεν  
λογίσασθαι λοιπὸν ἅπαντα · ὅπερ γὰρ ἔφθην εἰπών, οὐχ  
οἶόν τε πάντα ἐπελθεῖν τῷ λόγῳ τὰ καθ' ἕκαστον γενό-  
μενα. Καὶ τὸ δὴ χαλεπὸν ὅτι τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα κακὰ  
οὐδέπω καὶ νῦν λύσιν ἔλαβεν, ἀλλ' οὐδὲ ἐλπίδα λύσεως,  
190 ἀλλ' ἐπιτείνεται καθ' ἑκάστην ἡμέραν τὸ δεινὸν καὶ γέλως  
γεγόναμεν πολλοῖς · μᾶλλον δὲ γελᾷ μὲν οὐδεῖς, κἂν μυριά-  
κις παράνομος ἦ, θρηνοῦσι δὲ πάντες, ὅπερ ἔφην, τὸν κολο-  
φῶνα τῶν κακῶν, τὴν καινὴν ταύτην παρανομίαν. Τίς ἂν  
εἴποι τὰς τῶν λοιπῶν ἐκκλησιῶν ταραχάς; οὐδὲ γὰρ  
195 ἐνταῦθα ἔσται τὸ χαλεπὸν, ἀλλὰ μέχρι τῆς ἑώρας ἔφθασεν.  
Καὶ καθάπερ ἀπὸ κεφαλῆς πονηροῦ ρεύματος ἐκχυθέντος τὰ  
λοιπὰ διαφθείρεται μέλη, οὕτω δὴ καὶ νῦν ὥσπερ ἐκ πηγῆς  
τινος τῆς μεγάλης ταύτης πόλεως τῶν κακῶν ἀρξαμένων,  
ὁδῶ τὰ τῶν θορύβων πανταχοῦ προέβη. Καὶ κληροὶ παντα-  
200 χοῦ ἐπανέστησαν ἐπισκόποις καὶ ἐπίσκοποι ἐπισκόποις καὶ  
λαοὶ οἱ μὲν διετμήθησαν, οἱ δὲ μέλλουσι, καὶ πανταχοῦ  
κακῶν ὠδίνες καὶ τῆς οἰκουμένης πάσης ἀνατροπή.

Μαθόντες τοίνυν ἅπαντα, κύριοι τιμιώτατοι καὶ εὐλαβέσ-

183 ἔξω] + τῶν BGCDH || τειχῶν M || 184-185 διασπαρμένα  
ERM BC : διασπαρμένοι DH διασκορπισμένα G || 185 ἐντεῦθεν  
EM BG : ἐνταῦθα R CDH || 186 ὅπερ : ὥσπερ B || πρόφθην C ||  
187-188 γινόμενα : γινόμενα B γεγενημένα G || 188 ὅτι] + καὶ G ||  
191 γεγόναμεν] + τοῖς BGCDH || 192 παρανομήση M || 193 τίς  
ἂν : τί ἂν τις R BGCDH || 195 χαλεπὸν, ἀλλὰ : κακὸν ἀλλὰ καὶ  
BGCDH || 196 καὶ om. BGCDH || καθάπερ] + γὰρ B<sup>1</sup> G || 197  
μέλη : μέρη BGCDH || 198 τινος om. BGCDH || 199 κληροὶ RM  
|| 199-200 πανταχοῦ ERM G : πολλαχοῦ BCDH || 200 καὶ ἐπίσκο-  
ποι ἐπισκόποις E BG : om. cett. || 201 οἱ<sup>1</sup> M : om. cett. || διεσχίσθη-  
σαν BGCDH || πανταχοῦ] + τῶν BGCDH || 202 ἀπάσης BGCDH  
|| 203 κύριοι] + μου BGCDH.

1. L'expression est vague. On a vu dans l'introduction à la *Lettre* que P. est plus précis, indiquant comme lieu de rassemblement le Pempton. Voir *Dial.* IX, 220 et n. 2.

2. Le texte est corrompu comme il arrive dans les passages de

Le jour venu, toute la ville émigrerait hors des murs et célébrait la fête sous les arbres et les bosquets<sup>1</sup>, comme des brebis dispersées. Vous pouvez vous représenter tout ce qui s'ensuivit alors; comme je vous l'ai dit à l'instant, la parole ne peut suffire à raconter tous les événements dans le détail. Et ce qui est pénible, c'est que des malheurs si grands et si prolongés n'ont pas encore pris fin à l'heure actuelle, qu'il n'y a même pas espoir de les voir prendre fin. Au contraire, chaque jour l'horreur s'étend davantage et nous sommes devenus un sujet de risée pour beaucoup; ou plutôt personne ne rit, même si l'on a mille fois enfreint la loi, mais tous se lamentent sur ce qui a mis le comble à nos tourments, cette illégalité sans précédent. Qui pourrait décrire les troubles des autres Églises? car le mal ne se limite pas à cette ville, mais il s'est étendu jusqu'à l'Orient. Comme une humeur maligne qui, s'écoulant de la tête, corrompt les autres membres, voilà que maintenant, de la même façon, les maux ayant pris naissance dans cette grande ville, comme d'une source, une suite de désordres ont fait leur chemin dans toutes les directions. Partout se sont dressés clerics contre évêques, évêques contre évêques, et parmi les laïcs, les uns ont fait scission, les autres sont sur le point de le faire<sup>2</sup>; partout ce ne sont que des fruits de malheur et un bouleversement du monde entier.

Maintenant que vous savez tout, seigneurs très honorés

ce genre. On constatera d'abord que les mss MR CDH n'ont pas le membre de phrase καὶ ἐπίσκοποι ἐπισκόποις qui se trouve dans les plus anciens; de plus le ms. M est le seul à posséder l'article οἱ devant μὲν, ce qu'exige le balancement de la phrase. L'absence de οἱ dans les autres mss s'explique d'ailleurs tout naturellement par un phénomène d'haplographie. Les mss se partagent nettement dans les deux familles entre διετμήθησαν et διεσχίσθησαν. Les deux verbes étant de sens voisin, je donne la préférence à la famille α que j'ai suivie la plupart du temps.

τατοι, τὴν προσήκουσαν ὑμῖν ἀνδρείαν καὶ σπουδὴν ἐπι-  
 205 δεῖξασθε, ὥστε παρανομίαν τοσαύτην ἐπεισελθοῦσαν ταῖς  
 ἐκκλησίαις ἀναστεῖλαι. Εἰ γὰρ τοῦτο κρατήσκειν τὸ ἔθος  
 καὶ ἐξὸν γένοιτο τοῖς βουλομένοις εἰς ἀλλοτρίας ἀπίενοι  
 παροικίας ἐκ τοσούτων διαστημάτων καὶ ἐκβάλλειν οὐς ἂν  
 ἐθέλοιεν, κατ' ἐξουσίαν ἰδίαν πράττοντας ἄπερ ἂν ἐθέλωσιν,  
 210 ἴστε ὅτι πάντα οἰχθήσεται καὶ πόλεμος ἀκήρυκτος πᾶσαν  
 ἐπιδραμεῖται τὴν οἰκουμένην, πάντων πάντας τε ἐκβαλλόν-  
 των καὶ ἐκβαλλομένων. Ἴν' οὖν μὴ τοσαύτη σύγχυσις  
 καταλάβῃ τὴν ὑφ' ἡλίω πᾶσαν, ἐπιστεῖλαι παρακλήθητε  
 τὰ μὲν οὕτως παρανόμως γεγενημένα ἀπόντων ἡμῶν καὶ  
 215 ἐκ μιᾶς μοίρας, καὶ οὐ παραιτουμένων κρίσιν, μηδεμίαν  
 ἔχειν ἰσχύν — ὥσπερ οὖν οὐδὲ ἔχει τῇ οἰκείᾳ φύσει —,  
 τοὺς δὲ τοιαῦτα παρανομήσαντας ἐλεγχόμενους τῶ ἐπιτι-  
 μῶ ὑποβάλλεσθαι τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ νόμου ἡμᾶς δὲ τοὺς  
 οὐχ ἀλόντας, οὐκ ἐληλεγμένους, οὐκ ἀποδειχθέντας ὑπευ-  
 220 θύνους, τῶν γραμμάτων ἀπολαβεῖν τῶν ὑμετέρων συνεχῶς,  
 καὶ τῆς ἀγάπης καὶ πάντων τῶν ἄλλων ὧν περ καὶ ἔμ-  
 προσθεν.

206 ἀναστείλητε BC || ἀναστεῖλαι] + παρακαλοῦμεν M || 207  
 γένηται ERM BG || εἰς] + τὰς B || 208 παροικίας : ἐπαρχίας M ||  
 209 ἐθέλοιεν ER M : ἐθέλοι τις BGCDH || κατ' — ἰδίαν om. B ||  
 πράττοντες M || ἐθέλωσιν : ἐθέλοιεν M || 210 πόλεμος] + τις BGCDH  
 || 211 τε om. R BGCDH || 211-212 ἐκβαλλόντων... ἐκβαλλομένων  
 ER : βαλλόντων... βαλλομένων M BGCDH || 213 παρακλήθητε ER  
 GCDH : παρακλήθητι B παρακαλῶ M || 214 γεγενημένα παρα-  
 νόμως ~ M || 215 παραιτουμένων RM (E hic deletur) : παραιτη-  
 σαμένων BGCDH || 216 οὖν om. CDH || τὴν οἰκείαν φύσιν BG ||  
 217 ἐλεγχόμενους om. M || 218 τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ νόμου M : τῶ  
 -τικῶ νόμῳ ER τῶν -τικῶν νόμων BGCDH || 219 οὐχ (οὐκ BGD)  
 ἀλόντας M BGCDH : οὐκ ἐγκαλόντας E οὐ καλοῦντας R || ἐλεγχόμε-  
 νους R BGCDH || 220 γραμμάτων ER BG : πραγμάτων M CDH ||  
 ἀπολαβεῖν τῶν ὑμετέρων ERM : ἀπολαβεῖν δότε τῶν ὑμ- CDH τῶν  
 ὑμ- δότε ἀπολ- BG || συνήθως ERM.

1. Deux termes sont en concurrence : ἐπαρχία est donné par M seul, tandis que l'ensemble des mss donne παροικία. L'organisation de l'Église se modelant sur l'organisation civile, le mot ἐπαρχία désigne à la fois une province de l'empire et une province ecclésiast.

et très pieux, montrez le courage et le zèle que l'on attend de vous, de façon à réprimer une pareille illégalité qui a envahi les Églises. En effet, si cette façon de faire prenait le dessus, s'il devait être permis à ceux qui le désirent d'aller sur le territoire d'autrui<sup>1</sup>, à de si grandes distances, expulser ceux qu'ils veulent et faire de leur propre autorité ce qu'ils veulent, sachez-le, tout ira<sup>2</sup> à vau-l'eau et une guerre inexpiable s'étendra au monde entier, tous étant (tour à tour) expulseurs et expulsés. Aussi, pour qu'une telle confusion ne gagne pas toute la surface de la terre, veuillez déclarer par écrit qu'une procédure effectuée ainsi en violation de la loi, en notre absence et de façon unilatérale, alors que nous ne refusions pas un jugement, reste sans aucune valeur — n'en ayant d'ailleurs en soi aucune —, et que ceux qui ont commis de telles illégalités sont passibles de la peine prévue par la loi de l'Église ; quant à nous qui n'avons pas été pris en flagrant délit, qui n'avons été convaincu d'aucune faute, dont la culpabilité n'a jamais été démontrée, veuillez nous gratifier d'une prompte réponse<sup>3</sup>, de votre charité et de tout le reste comme auparavant.

tique, par exemple li. 50 et *Dial.* VIII, 128 ; IX, 44. Mais il n'y a pas de raison pour ne pas faire droit au *consensus* des mss, puisque παροικία désigne, lui aussi, le territoire soumis à la juridiction de l'évêque, donc le diocèse, ce dont le GPL donne de nombreux exemples.

2. La syntaxe des conditionnelles n'a pas toujours à cette époque, ni même à l'époque classique, la rigueur enseignée par les grammairiens. Voir M. SOFFRAY, *Recherches sur la syntaxe de S. J. Chrysostome d'après les homélies sur les statues*, Paris 1939, p. 41.

3. J'adopte la leçon γραμμάτων beaucoup plus satisfaisante et donnée par la plupart des mss, sauf M CDH. Quant à l'adverbe συνήθως selon l'habitude, comme il est de coutume de recevoir une réponse à une lettre, son sens est plausible. Mais on trouve fréquemment dans la formule finale des lettres de Jean l'adverbe συνεχῶς, par exemple lettres IV et XI à Olympias et lettres XXX, XXXII, XXXIX, CXIII. Cet adverbe signifie alors qu'il demande une réponse sans laisser d'intervalle, promptement. C'est donc une habitude de style. L'expression est particulièrement indiquée ici, étant donné les circonstances.

Εἰ δὲ βούλοιντο καὶ νῦν οἱ τὰ τοιαῦτα παρανομήσαντες τὰ ἐγκλήματα γυμνάζειν, ἐφ' οἷς ἡμᾶς ἀδίκως ἐξέβαλον, 225 τῶν ὑπομνημάτων ἡμῶν δοθέντων, τῶν λιβέλλων τῶν κατηγορῶν φανέντων, δικαστηρίου καθίσαντος ἀδικαστοῦ, καὶ δικασόμεθα καὶ ἀπολογησόμεθα καὶ δεῖξομεν ἑαυτοὺς ἀνευθύνους τῶν ἐπαγομένων ἡμῶν, ὡσπερ οὖν καὶ ἔσμεν· τὰ γὰρ νῦν γεγενημένα παρ' αὐτῶν πάσης ἐκτός ἐστιν ἀκολου- 230 θίας καὶ παντὸς νόμου καὶ κανόνος ἐκκλησιαστικοῦ. Οὐδὲ ἐν τοῖς ἔξω μὲν οὖν δικαστηρίοις τοιαῦτα ἐτολήθη ποτέ, μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἐν βαρβαρικῷ δικαστηρίῳ οὐδὲ Σκύθαι καὶ Σαρμάται οὕτως ἂν ποτε ἐδικασαν ἐκ μᾶς μοίρας κρίναντες, ἀπόντος τοῦ αἰτιωμένου, παραιτουμένου οὐ κρι- 235 σιν ἄλλ' ἀπέχθειαν, καλοῦντος δικαστὰς μυρίου, ἀνεύθυνον ἑαυτὸν εἶναι λέγοντος, ἐτοίμου ὄντος τῆς οἰκουμένης παρουσίας ἀποδύσασθαι τὰς αἰτίας καὶ δεῖξαι ἑαυτὸν ἀθῶον ἐν ἅπασιν ὄντα.

Ταῦτ' οὖν ἅπαντα λογισάμενοι καὶ παρὰ τῶν κυρίων μου 240 τῶν εὐλαβεστάτων ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἐπισκόπων σαφέστερον ἅπαντα μαθόντες, τὴν παρ' ἑαυτῶν εἰσενεγκεῖν σπουδὴν παρακλήθητε. Οὕτω γὰρ οὐχ ἡμῶν μόνους χαριεῖσθε ἀλλὰ καὶ τῷ κοινῷ τῶν ἐκκλησιῶν, καὶ τὸν παρὰ τοῦ Θεοῦ λήψετε μισθόν, τοῦ διὰ τὴν τῶν ἐκκλησιῶν εἰρήνην πάντα 245 ποιοῦντος διηνεκῶς.

223 οἱ om. B || τὰ om. BGD || 224 ἐξέβαλλον B || 225 τῶν<sup>1</sup> om. BGCDH || 225-226 ἡμῶν — κατηγορῶν : ἡμῶν οὐ δοθ- οὐ λιβ- οὐ κατηγο- BGCDH || 227 δικασόμεθα ... ἀπολογησόμεθα M G || δεῖξομεν E DH : δεῖξομεν MR ἀποδειξομεν BGC || 229 πάσης ἐκτός ἐστιν ER BGCDH : ἐκτός εἰσι π. M || 230 ἐκκλησιαστικοῦ + καὶ τί λέγω κανόνος ἐκκλησιαστικοῦ BGCDH || 233 καὶ Σαρμάται EM : καὶ Σαυρομάται R οὐδὲ Σαυρομ- BGCDH || οὕτως : οὐκ M || 234 αἰτιωμένου + καὶ M G || 236 ἑαυτὸν λέγοντος εἶναι ~ M εἶναι ἑαυτὸν λέγ- ~ C || ἐτοίμου ὄντος : καὶ BGCDH || 237-238 ἀθῶον ἐν ἅπασιν ὄντα : ἐν ἅπ- ἀθ- ὄντα B ἐν ἅπ- ἀθωοῦντα G || 239 ταῦτα R G || πάντα B || καὶ om. DH || 242 παρακλήθητε M || χαριεῖσθε M || 243 παρὰ : περὶ R || τοῦ om. RM || 244 λήψετε M || 245 διηνεκῶς hic des. C || διηνεκῶς + Ἀμὴν DH hic des. DH.

Quant à ceux qui ont commis de telles illégalités, s'ils voulaient, même maintenant, discuter sur les griefs d'après lesquels ils nous ont injustement expulsé, qu'on nous présente les actes, qu'on produise les libelles des accusateurs, qu'un tribunal impartial siège, et alors nous plaiderons, nous présenterons notre défense et nous montrerons que nous sommes innocent des accusations portées contre nous, comme nous le sommes en réalité. En effet, ce qui vient de se produire de leur fait est étranger à toute action régulière, à toute loi et à tout canon ecclésiastique. Même devant les tribunaux païens, on n'a jamais eu une telle audace ; qui plus est, même devant un tribunal barbare, même des Scythes et des Sarmates<sup>1</sup> n'auraient jamais ainsi rendu un jugement de façon unilatérale, en l'absence de l'accusé et alors qu'il ne refuse pas un jugement mais une attitude hostile, qu'il en appelle à tous les juges qu'on veut, qu'il se déclare innocent et qu'il est prêt devant le monde entier à se disculper des accusations portées contre lui et à montrer qu'il est irréprochable sur tous les points.

Ainsi donc, lorsque vous aurez réfléchi sur tout cela et qu'après de messeigneurs les évêques, nos frères très pieux, vous vous serez informé de tout plus exactement, veuillez nous fournir l'aide de votre zèle. De cette manière, en effet, vous serez utile non seulement à nous, mais également à l'ensemble des Églises, et vous recevrez de Dieu la récompense, de celui qui sans cesse fait tout en vue de la paix des Églises.

1. Les Sarmates, au nord-est du Pont-Euxin, et les Scythes, au nord et à l'est de la mer Caspienne, représentaient à cette époque les plus lointains parmi les peuples connus. Le mot Scythe désigne même *tout barbare*. Jean Chrysostome enverra des missions convertir les Goths (voir à *Olympias* IX, 5, 10) et réclamera des prêtres capables d'instruire les Scythes. Voir G. DAGRON, *op. cit.*, p. 466, n. 25.

Ἐρρωμένος ὑπερέβου μου, δέσποτα τιμώτατε καὶ δσιώτατε. Ἐγὼ σοῦ τῆς γνησίας δναίμην ἀγάπης.

Τὰ αὐτὰ ἐγράφη πρὸς Βενέριον, ἐπίσκοπον Μεδιολάνου, 249 καὶ Χρωμάτιον, ἐπίσκοπον Ἀκυλητίας.

246-247 ἔρρωμένος — δσιώτατε ER BG : om. M || 247 ἐγὼ — δναίμην (δναίμην E) ἀγάπης ER om. M BG || 248-249 τὰ αὐτὰ — Ἀκυλητίας om. R BG || 248 τὰ αὐτὰ E : om. M || ἐγράφη] + δὲ αὐτῆ καὶ M || 249 Ἀκυλητίας E : Ἀκυδηγίας M || Ἀκυδηγίας] + Ἐρρωσο ἐν Κυρίῳ M.

Porte-toi bien et prie pour moi, très vénérable et très saint maître. Quant à moi, qu'il me soit donné de jouir de ta sincère amitié <sup>1</sup>.

La même lettre a été adressée aussi à Vénérius, évêque de Milan et à Chromace, évêque d'Aquilée <sup>2</sup>.

1. Le changement de ton indique assez que Jean a écrit cette addition de sa propre main, à la suite de la lettre officielle.

2. Mention sans doute ajoutée pour mémoire par le secrétaire de la lettre.

## II. LE SYNODE DU CHÊNE

Nous donnons ici le résumé, fait par Photius<sup>1</sup>, des Actes du synode du Chêne. Ces actes sont perdus. Néanmoins, nous avons pensé que le lecteur serait heureux de trouver ce qui a été conservé d'un texte auquel le *Dialogue* fait si souvent référence.

La tradition manuscrite a été étudiée en détail par E. Martini<sup>2</sup>. R. Henry donne l'essentiel de ce travail

1. Photius, deux fois patriarche de Constantinople (857-867 et 878-886) a composé la *Bibliothèque* avant son accession au patriarcat. C'est un compte rendu de ses lectures sous forme de notices ou *codices*, qui sont d'autant plus précieux qu'ils nous ont conservé des extraits d'ouvrages aujourd'hui perdus, tel le résumé des Actes du synode du Chêne, sous le numéro 59. Sur Photius et son œuvre, voir P. LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin*, Paris 1971, p. 189-196. Sur le synode du Chêne, voir P. UBALDI, « La sinodo ad Quercum dell'anno 403 » dans *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, ser. II, t. 52 (1903), p. 33-98.

2. *Textgeschichte der Bibliothek des Patriarchen Photios von Konstantinopel*. I Teil. *Die Handschriften, Ausgaben und Übertragungen*, Leipzig 1911 (Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der Königlich-sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, 28 Band, p. 1-133). On trouve le texte du codex 59 reproduit dans une petite compilation historico-canonique, qui se lit en tout ou en partie dans les mss suivants : Paris. gr. 1610 A (xiii<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> s.); *Dionysiou* 120, xiv<sup>e</sup> s.; *Samius Μητροπόλεως* II (xiv<sup>e</sup> s.); *Lesb. Gymnasii Mytil.* 7 (xv<sup>e</sup> s.); Paris. gr. 1355 (xv<sup>e</sup> s.); *Guelpherbytanus*,

dans son édition de Photius : *Bibliothèque*, t. I, cod. 1-84, « Les Belles Lettres », coll. Byzantine, Paris 1959, p. xxvii-xxxvi.

Il existe deux mss principaux de la *Bibliothèque* :

*Marcianus gr.* 450, A, Venise, Bibl. Marc., x<sup>e</sup> s., parch., 335 × 240 mm, 537 ff., 2 col., 37 li.

Cod. 59, f. 18, col. 1, 8<sup>e</sup> li. *ab imo* — 19<sup>v</sup>, col. 2, li. 1<sup>1</sup>. Voir E. Martini, *Textgeschichte...*, p. 6-15.

*Marcianus gr.* 451, M, Venise, Bibl. Marc., xii<sup>e</sup> s., parch., 375 × 265 mm, 441 ff., pleine page, 39 li.

Cod. 59, ff. 15<sup>v</sup>, li. 23 - 17, li. 1. Voir E. Martini, *Textgeschichte...*, p. 16-19.

« L'examen de tous les autres mss révèle qu'ils dépendent tous soit de l'un soit de l'autre de ces deux Marciani... Un éditeur de la *Bibliothèque* n'a donc, pour établir son texte, que deux témoins à consulter : les deux Marciani<sup>2</sup>. »

J'ai fait moi-même la collation de ces deux mss et j'ai

*Helmst.* 663 (1520) ; *Paris gr.* 1100 (xvi<sup>e</sup> s.) ; *Patmiacus* 447 (xvi<sup>e</sup> s.) ; *Vindobonensis theol. gr.* 289. Le catalogue de Nessel, sans attribuer de date à ce dernier ms., le qualifie de « mediocriter antiquus ». C'est sans doute d'après le *Guelpherbytanus* que Johannes Leunclavius a établi le texte qu'il donne dans son ouvrage *Juris graecoromani tam canonici quam civilis tomii duo*, Francfort-sur-le-Main 1596 (réimpression anastatique, Londres 1971). Ce dernier renseignement m'a été obligeamment communiqué, avec le texte de Leunclavius, par St. Perentidis. On trouvera d'autres références chez Fr. HALKIN, *Bibliotheca Hagiographica Graeca, Auctarium* 873 g.

1. R. Henry, dans son édition, fait commencer à tort le texte qui nous intéresse au f. 17b. De plus, il donne des mesures légèrement différentes de celles que le directeur de la *Marciana*, A. Ravalli Modoni, a eu l'amabilité de préciser, sur ma demande.

2. R. Henry a donné la préférence au ms. A. Il en explique les raisons, p. XLII de son Introduction.

pu constater que celle de R. Henry était exacte, ce qui dispense de reproduire son apparat critique. Naturellement, j'ai établi ma propre traduction et je l'ai accompagnée des notes nécessaires à l'intelligence du texte.

Ἀνεγνώσθη συνόδου τῆς παρανόμως κατὰ τοῦ ἐν ἁγίοις Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου συγκροτηθείσης, ἐν ἣ ὑπῆρχον κατάρχοντες Θεοφίλος τε ὁ Ἀλεξανδρείας, Ἀκάκιος ὁ Βεροίας, Ἀντίοχος ὁ Πτολεμαῖδος καὶ ὁ Σεβηριανὸς Γαβάλων καὶ Κυρίνος ὁ Καλληδόνας, οἱ τὰ μάλιστα δυσμενῶς ἔχοντες πρὸς τὸν ἄνδρα, οἱ ἅμα πάντα καὶ κριταὶ καὶ κατήγοροι καὶ μάρτυρες ἦσαν. Ἐν ὑπομνήμασι δὲ ταῦτα ἐπράχθη ἰγ' ἄλλα τὰ μὲν δυοκαίδεκα κατὰ τοῦ ἁγίου, τὸ δὲ τρισκαίδεκατον περιέχει τὰ κατὰ Ἡρακλείδου τοῦ εἰς Ἔφεσον ὑπ' αὐτοῦ χειροτονηθέντος, οὐπερ οὐδὲ τὴν καθαίρεσιν ἔσχυσαν τελειῶσαι, ἐτέρων τινῶν κωλυσάντων.

Ὁ δὲ κατήγορος Ἡρακλείδου τῆς Μαγνητῶν πόλεως ἐπίσκοπος ἦν ὀνόματι Μακάριος. Ὁ δὲ τοῦ μακαρίου Ἰωάννου προφανῆς ἐχθρὸς καὶ πρῶτος κατήγορος Ἰωάννης ὁ 15 διάκονος αὐτοῦ ἦν. Κατηγόρει δὲ τοῦ Χρυσοστόμου ὅτι τε αὐτὸν ἠδίκησεν, ἀφορίσας αὐτὸν διότι τὸν οἰκεῖον παῖδα

1. Chaque « codex » de la *Bibliothèque* commence par Ἀνεγνώσθη suivi du génitif partitif indiquant l'auteur ou l'œuvre résumée dans la notice.

2. Sur ces personnages, voir index des noms de personnes, *infra*, p. 125 s.

3. Le rapprochement des trois termes montre clairement la partialité des membres du synode du Chêne. D'ailleurs ce sont les termes mêmes du 29<sup>e</sup> grief, qui reproche à Chrysostome d'être à la fois « accusateur, témoin et juge ».

4. Dans cette phrase, Ph. appelle ὑπόμνημα le dossier concernant chaque accusation. A la ligne 140, il emploie, pour désigner la même chose, le terme πράξις plus proche du mot latin *actio*, « action ».

5. Cf. *Dial.* XIII-XV, affaire d'Éphèse où P. utilise une périphrase pour désigner Héraclide : « Celui qui avait été intronisé par soixante-dix évêques ». Les raisons de cette prudence sont

Lu les Actes du synode<sup>1</sup> illégalement rassemblé contre celui qui est parmi les saints, Jean Chrysostome ; en étaient responsables Théophile d'Alexandrie, Acace de Béroée, Antiochus de Ptolémaïs, Sévérien de Gabala et Cyrinos de Chalcédoine<sup>2</sup> ; ils étaient particulièrement mal disposés à l'égard de l'homme (Jean), étant à la fois juges, accusateurs et témoins<sup>3</sup>. L'affaire fut traitée en treize dossiers<sup>4</sup>, les douze premiers contre le saint et le treizième contre Héraclide qui avait été nommé par lui évêque d'Éphèse<sup>5</sup> et dont ils n'arrivèrent pas à décréter la déposition, parce que certains autres s'y opposèrent.

L'accusateur d'Héraclide était l'évêque de la ville de Magnésie, du nom de Macaire. Quant à l'ennemi déclaré du bienheureux Jean et son premier accusateur, c'était Jean, son diacre<sup>6</sup>. Il accusait Chrysostome d'avoir commis une injustice à son égard en l'excluant<sup>7</sup>, parce qu'il

évidentes. Héraclide est accusé d'origénisme (voir li. 73-74 et 82-83) et P. se montre très discret sur ce point, comme on l'a vu dans l'Introduction, t. I, p. 19. Sur Héraclide, voir *DCB*, vol. 2, p. 902, et E. HONIGMANN, *Patristic Studies (Studi e Testi 173, 1953)*, p. 120-121.

6. Voir *DCB*, vol. 3, p. 401 (n° 448). TILLEMONT, *Mémoires...* vol. XI, art. 51, p. 140, suggère qu'il s'agit probablement de l'un des deux diacres chassés par Jean, dont P., sans les nommer, *Dial.* VIII, 67-68, dit que l'un était coupable de meurtre et l'autre de fornication. Théophile, après le départ de Chrysostome en exil, rétablit ces diacres dans leurs fonctions.

7. Le verbe ἀφορίζω, en termes de discipline ecclésiastique, comporte l'exclusion temporaire des fonctions sacerdotales et de la communion. Voir *GPL*, *ad verbum*.

Εὐλάλιον ἔτυψε. β' "Οτι Ἰωάννης τις μοναχὸς ἐξ ἐπιτροπῆς τοῦ Χρυσοστόμου ἐτυπτήθη, ὡς φησι, καὶ ἐσύρη καὶ μετὰ τῶν δαιμονίων ἐσιδηροφόρησε. γ' "Οτι τὰ κειμήλια πληθύνθησιν πολὺ διέπρασε. δ' "Οτι τὰ μάρμαρα τῆς ἁγίας Ἀναστασίας, ἃ Νεκτάριος εἰς μαρμάρωσιν τῆς ἐκκλησίας ἐναπέθετο, οὗτος διέπρασε. ε' "Οτι τοὺς κληρικοὺς ἀτίμους καὶ διεφθαρμένους καὶ αὐτοπαράχρητους καὶ τριοβολιμαίους ὑβρίζει. ζ' "Οτι τὸν ἅγιον Ἐπιφάνιον λῆρον ἐκάλει καὶ δαιμόνιον. ζ' "Οτι κατὰ Σεβηριανοῦ συσκευῆν ἐποίησατο, κινήσας κατ' αὐτοῦ τοὺς δεκανοὺς. η' "Οτι καὶ κατὰ τοῦ κλήρου συκοφαντικὸν βιβλίον κατεσκευάσεν. θ' "Οτι συγκροτήσας συνέδριον παντὸς τοῦ κλήρου ἔστησε τρεῖς διακόνους, Ἀκάκιον, Ἐδάφιον, Ἰωάννην, κατηγορήσας ὡς τὸ μαφόριον

1. Dans le *Marcianus gr. 450 (A)*, les accusations portées par le synode sont signalées à l'intérieur du texte par δεύτερον, τρίτον (κεφάλαιον s.-entendu) et dans la marge, dès la première accusation, par des lettres-chiffres α', β' etc. De même pour les accusations d'Isaakios. Dans le *Marcianus gr. 451 (M)*, les accusations sont signalées à l'intérieur du texte par δεύτερον..., mais à partir de la vingt-sixième accusation, les lettres-chiffres leur succèdent. Dans les accusations d'Isaakios, à partir de la quinzième, on trouve α' et ainsi jusqu'à la fin. Je m'autorise de cet exemple pour signaler les accusations par des chiffres.

2. On a vu en *Dial. III*, 95-96, qu'un inventaire des biens de l'Église avait été dressé « pour mettre l'évêque Jean à l'abri d'une dénonciation ».

3. Voir R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, 1<sup>re</sup> partie, t. III, « Les églises et les monastères », p. 22-26.

4. Successeur de Grégoire de Nazianze et prédécesseur de Jean sur le siège de Constantinople.

5. Le mot αὐτοπαράχρητος n'est pas attesté autre part que dans notre passage. On peut penser à une forme familière de αὐτοπαράχρηστος. Le *Thesaurus* traduit : *ipse per se inutilis*, bon à rien. Si l'on croit devoir mettre en valeur la nuance indiquée par le préfixe παρα-, il faut se référer à παραχράομαι, *abuser de*. On aboutit alors au sens de *qui ont abusé d'eux-mêmes, dissolus*. Quant à l'adjectif τριοβολιμαίος, il contient le mot ὀβολός qui désigne une monnaie de valeur infime. On pourrait traduire : *qui ne valent pas quatre*

avait frappé son propre esclave, Eulalios. 2<sup>1</sup>. Un certain Jean, moine, a été frappé sur l'ordre de Chrysostome, à ce qu'il dit, il a été traîné de force et mis aux fers avec les démoniaques. 3. Il (l'évêque) a vendu quantité d'objets précieux<sup>2</sup>. 4. Les marbres de Sainte-Anastasia<sup>3</sup> que Nectaire<sup>4</sup> avait fait mettre de côté pour décorer l'église, lui les a vendus. 5. Il traite les clercs d'hommes sans honneur, corrompus, de propres à rien, de vauriens<sup>5</sup>. 6. Il appelait le saint Épiphane radoteur et petit démon<sup>6</sup>. 7. Il a tramé un complot contre Sévérien, excitant contre lui les doyens<sup>7</sup>. 8. Il a composé contre le clergé un ouvrage calomnieux<sup>8</sup>. 9. Il a convoqué une assemblée de tout le clergé et cité trois diacres : Acace, Édaphios, Jean, en les accusant d'avoir volé son mapho-

sous. Nous avons préféré un terme qui, par sa composition, nous paraît rendre l'idée, sans aller jusqu'à l'anachronisme. Sous la violence de ces injures, se cache sans doute une habitude de Jean à laquelle P. fait allusion dans le *Dialogue XIX*, 93-102, en montrant sa franchise et sa manière abrupte de corriger ceux de son entourage.

6. Sur les démêlés de Jean et d'Épiphane, voir SOCRATE, *HE VI*, 12-14, PG 67, 700-708.

7. Étymologiquement, le mot désigne le chef d'un groupe de dix hommes, soit au palais impérial (huissiers ou licteurs) soit dans un monastère où les moines sont groupés par dix (voir Jérôme, *epist.* 22). Mais il semble bien que le mot désigne ici le personnel de bas-étage chargé de l'enterrement des pauvres. C'est le sens proposé par TILLEMONT, *Mémoires...*, t. XI, art. 63, p. 175. G. DAGRON propose une interprétation différente : un corps d'appariteurs ou d'huissiers à la disposition de l'archevêché (voir *Naissance...*, p. 491), bien qu'il garde, d'autre part, à *collegiati decani* le sens de *croque-morts*, *ibid.*, p. 234, n. 1. — Sur Sévérien, voir *Dial. III*, 50. Ni Socrate ni Sozomène ne font allusion à l'intervention des *decani* pour chasser Sévérien.

8. H. LECLERCQ, *Histoire des conciles*, tome 2, 1<sup>re</sup> partie, p. 142, n. 2, suggère que ce livre était le *Traité Sur les cohabitations suspectes*, hypothèse très vraisemblable. Voir SAINT JEAN CHRYSOSTOME, *Les cohabitations suspectes*, éd. J. Dumortier, Paris 1955, p. 235.

30 αὐτοῦ κλέψαντας, λέγων μὴ καὶ εἰς ἄλλο τι αὐτὸ ἔλαβον.  
 ι' "Ὅτι Ἀντώνιον ἐλεγχθέντα τυμβωρύχον ἐχειροτόνησεν  
 ἐπίσκοπον. ια' "Ὅτι Ἰωάννην τὸν κόμητα ἐν τῇ στάσει τῶν  
 στρατιωτῶν αὐτὸς κατεμήνυσε. ιβ' "Ὅτι οὔτε προῶν ἠῦξαστο  
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν οὔτε εἰσιῶν. ιγ' "Ὅτι ἄνευ θυσιαστηρίου  
 35 χειροτονίας διακόνων καὶ πρεσβυτέρων ἐποίησε. ιδ' "Ὅτι ἐν  
 μιᾷ χειροτονίᾳ τέσσαρας ἐπισκόπους ἐποίησε. ιε' "Ὅτι δέχε-  
 ται γυναῖκας μονοπρόσμονα πάντας ἐκβάλλων ἕξω. ις' "Ὅτι  
 τὴν κληρονομίαν τὴν ἀπὸ Θέκλας καταλειφθεῖσαν πέπρακε  
 διὰ Θεοδούλου. ιζ' "Ὅτι τὰ προσόδια τῆς ἐκκλησίας οὐδεὶς  
 40 οἶδε ποῦ ἀπῆλθεν. ιη' "Ὅτι Σαραπίωνα ὑπὸ ἐγκλημα ὄντα  
 πρεσβύτερον ἐχειροτόνησεν. ιθ' "Ὅτι τοὺς κοινωνικοὺς τῆς  
 οἰκουμένης κατὰ γνώμην αὐτοῦ ἐγκλεισθέντας καὶ τελευ-  
 τήσαντας ἐν τῇ φυλακῇ ὑπερεῖδε καὶ οὐδὲ προπέμψαι τὰ  
 σκηνώματα αὐτῶν κατηξίωσεν. κ' "Ὅτι τὸν ἀγιώτατον Ἀκά-  
 45 κιον ὕβρισε καὶ οὔτε λόγου μετέδωκεν αὐτῷ. κα' "Ὅτι

1. Le mot *μαφόριον* peut désigner deux choses, soit le voile, porté par les femmes, qui tombe de la tête sur les épaules (voir *Dial.* X, li. 6 et 9), soit une sorte de pèlerine, couvrant les épaules et le cou, portée par les moines (voir CASSIEN, *Institutions cénobitiques*, I, 6, SC 109, p. 46). Il semblerait que Jean ait ainsi gardé dans sa tenue quotidienne cette pièce du costume des moines. Certains ont proposé de lire *ἀμοφόριον*, ce qui n'est pas invraisemblable (voir UBALDI, *op. cit.*, p. 75, n. 3).

2. Les pillleurs de tombeaux sont dénoncés par le *Code Théodosien*, VIII, 17, 2-5, aussi bien que par les Pères de l'Église, en particulier par GRÉGOIRE DE NAZIANZE qui leur a consacré une série d'épigrammes recueillies dans l'*Anthologie palatine*, VIII, 176-254. Sur la nature de ces profanations, voir Ch. LÉCRIVAIN, art. « Sepulcri violatio » dans le *Dictionnaire des Antiquités*, DAREMBERG et SAGLIO, tome IV, 2<sup>e</sup> partie, p. 1208.

3. Sur ce personnage, favori d'Eudoxie et qui joua un rôle important à la cour, voir J. R. MARTINDALE, *The prosopography of the later Roman Empire*, Cambridge 1980, vol. II, p. 593-594. Il est comte des trésors en 404; voir *Dial.* III, 90-96.

4. Devant cette phrase qui pour nous reste dans le vague, le P. Paramelle suggère qu'elle pourrait recouvrir un grief très précis dans l'esprit des accusateurs touchant la conduite de Jean lors de

rion<sup>1</sup> et en leur demandant s'ils ne l'avaient pas pris pour on ne sait quel usage. 10. Il a nommé évêque Antonios, bien qu'il ait été convaincu de piller les tombeaux<sup>2</sup>. 11. Il a dénoncé lui-même le comte Jean<sup>3</sup>, lors d'une émeute de soldats. 12. Il n'est allé prier à l'église ni en sortant, ni en rentrant<sup>4</sup>. 13. Il a fait, sans autel<sup>5</sup>, des ordinations de diacres et de prêtres. 14. Il a ordonné quatre évêques en une seule ordination<sup>6</sup>. 15. Il reçoit des femmes seul à seul, en mettant tout le monde dehors. 16. Il a fait vendre par Théodulos l'héritage laissé par Thècle. 17. Personne ne sait où sont passés les revenus de l'Église. 18. Il a ordonné prêtre Sarapion<sup>7</sup>, alors que celui-ci était sous le coup d'une accusation. 19. Il ne s'est guère soucié des membres de la communauté universelle<sup>8</sup> qui ont été enfermés sur une décision prise par lui et qui sont morts en prison; il n'a même pas daigné rendre les honneurs funèbres à leur dépouille. 20. Il a outragé le très saint Acace<sup>9</sup> et ne lui a même pas adressé

son premier exil, où les circonstances ne lui ont pas permis de faire une prière solennelle, officielle en quelque sorte, avant son départ. De même à son retour, puisqu'il n'aurait pas voulu reprendre ses fonctions épiscopales avant d'avoir été juridiquement blanchi des accusations portées contre lui, mais il a été contraint de le faire sous la pression des fidèles.

5. La nécessité d'un autel découle du fait que l'ordination a lieu un dimanche et qu'elle est suivie de la célébration des Mystères. Voir A. TIXERONT, *L'ordre et les ordinations*, Paris 1925, p. 112 s.

6. On apprend ainsi un détail sur les ordinations à Constantinople, au sujet desquelles on a peu de renseignements. Dans l'Église orientale, la coutume s'est conservée de n'ordonner qu'un prêtre à la fois.

7. Voir *Dial.* VIII, 159.

8. C'est-à-dire les membres de l'Église, par opposition à ceux qui se sont mis hors de cette communion par leurs opinions ou leur conduite. Voir *Dial.* VIII, 92 s.

9. Voir *Dial.* III, 49; VI, 8-14.

Πορφύριον τὸν πρεσβύτερον παρέδωκεν Εὐτροπίῳ ἐξορισθῆναι. κβ' "Οτι καὶ Βενέριον πρεσβύτερον παρέδωκε μεθ' ὕβρεως πολλῆς. κγ' "Οτι αὐτῷ μόνῳ λουτρὸν ὑποκαίεται καὶ μετὰ τὸ λούεσθαι αὐτὸν Σαραπίων ἀπολύει τὴν ἔμβα-  
 50 σιν ὥστε ἄλλον τινὰ μὴ λούεσθαι. κδ' "Οτι πολλοὺς ἀμαρτύ-  
 ρως ἐχειροτόνησεν. κε' "Οτι μόνος ἐσθίει ἀσώτως ζῶν Κυκλώπων βίον. κς' "Οτι αὐτὸς κατηγορεῖ, αὐτὸς μαρτυρεῖ, αὐτὸς ἀποφαίνεται — καὶ δῆλον ἐκ τῶν περὶ Μαρτύριον  
 55 Λυκίας ἐπίσκοπον —. κζ' "Οτι γρόνθον ἔδωκε Μέμνονι ἐν τοῖς Ἀποστόλοις, καὶ βέροντος τοῦ αἵματος ἐκ τοῦ στόμα-  
 τος αὐτοῦ προσήνεγκε τὰ μυστήρια. κη' "Οτι ἐν θρόνῳ ἀποδύεται καὶ ἐνδύεται καὶ πᾶστιλον τρώγει. κθ' "Οτι καὶ  
 60 χρήματα τοῖς ὑπ' αὐτοῦ χειροτονούμενοις ἐπισκόποις δίδω-  
 σιν, ἕνα δι' αὐτῶν καταπονῆ τοῦ κλήρου. Τὰ μὲν κατὰ τοῦ ἀγίου κεφάλαια ταῦτα. Ἐκεῖνος δὲ τέταρτον προσκληθεὶς οὐ παρεγένετο, δηλοποιήσας τοῖς προσκαλουμένοις ὅτι " Εἰ  
 τὸς προφανεῖς ἐχθροὺς ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν κρινόντων παραστέλλετε, ἔτοιμός εἰμι καὶ παραγενέσθαι καὶ ἀπολο-  
 65 γεῖσθαι, εἴ τίς τί μου κατηγορεῖ · εἰ δὲ τοῦτο ποιεῖν οὐ βούλεσθε, ὁσάκις ἂν ἀποστείλητε, οὐδὲν πλέον ἀνυσθήσε-  
 ται. "

Ἐξήτασαν δέ, ὡς ἐνόμισαν, ἐκ τῶν κεφαλαίων τούτων

1. Sur les modalités de l'ordination à cette époque, voir JEAN CHRYSOSTOME, *Sur le sacerdoce*, SC 272, p. 74 et 75, n. 2.

2. Dans le *Dialogue*, XII, 15-25, P. s'efforce de justifier cette habitude qu'avait Jean de manger seul. Quant à l'adverbe ἀσώτως, on trouvera une étude sur l'évolution du sens de ce mot dans P. CHANTRAINE, *Dict. étym.* à l'article σῶς, p. 1085. ARISTOTE, *Eth. Nic.* 119b, donne comme équivalent ἀκρατής, « qui ne sait pas se maîtriser » et Luc emploie la même expression ζῶν ἀσώτως (15, 13) pour qualifier la vie du fils prodigue.

3. Voir TILLEMONT, *Mémoires...*, vol. XI, art. 51, p. 140 : « Il semble qu'il ait déposé Martyre, son archidiacre ». Le terme πρωτο-διάκονος est donc un équivalent d'ἀρχιδιάκονος.

la parole. 21. Il a livré le prêtre Porphyre à Eutrope pour être exilé. 22. Il a livré aussi le prêtre Vénérios avec mille injures. 23. Il fait chauffer le bain pour lui seul et, quand il s'est baigné, Sarapion en défend l'accès, de telle sorte que personne ne peut plus se baigner. 24. Il en a ordonné beaucoup sans que personne apporte son témoignage<sup>1</sup>. 25. Il mange seul et avec gloutonnerie<sup>2</sup>, menant une vie de Cyclope. 26. Il est lui-même accusateur, lui-même témoin, lui-même juge ; c'est évident d'après l'affaire de Martyrios, l'archidiacre<sup>3</sup>, et, à ce qu'on dit, d'après celle de Prohaeresios, l'évêque de Lycie. 27. Il a donné un coup de poing à Memnon dans l'église des Saints-Apôtres et, tandis que le sang coulait de sa bouche, il lui a présenté la communion. 28. Il se déshabille et s'habille au trône et il mange un petit morceau de pain<sup>4</sup>. 29. Il donne de l'argent aux évêques qu'il ordonne, pour maintenir par leur intermédiaire son oppression sur le clergé. Voilà les chefs d'accusations contre le saint. Mais lui, ayant été sommé quatre fois de comparaître<sup>5</sup>, ne se présenta pas. Il fit savoir à ceux qui le citaient ce qui suit : « Si vous retranchez de ceux qui sont chargés de me juger ceux qui sont mes ennemis déclarés, je suis prêt à me présenter et à me défendre contre n'importe quelle accusation ; mais si vous ne voulez pas agir ainsi, toutes les fois que vous me convoquerez, il n'y aura pas plus de résultat<sup>6</sup>. »

Ils examinèrent, à leur gré<sup>7</sup>, le premier et le second

4. Cf. *Dial.* VIII, 72-73, où P. affirme que Jean conseillait à tous de prendre de l'eau ou un petit morceau de pain, après avoir communie. D'après Chr. BAUR, II, p. 74, Jean aurait introduit à Constantinople cette coutume pratiquée à Antioche, mais Baur ne cite pas de texte à l'appui.

5. Cf. SOZOMÈNE, *HE VIII*, 17, 10, *GCS* 50, 373.

6. C'est le résumé de la réponse de Jean. Cf. *Dial.* VIII, 190-213

7. A rapprocher de l'expression ὡς ἐνόμιζον, li. 118, qui marque l'arbitraire des juges dans l'ordre de leurs délibérations.

τὸ πρῶτον καὶ τὸ δεύτερον, εἶτα ἤρξαντο περὶ Ἡρακλείδου  
 70 καὶ Παλλαδίου τοῦ Ἐλενουπόλεως τῶν ἐπισκόπων ἐξετά-  
 ζειν · καὶ ἐπέδωκε λίβελλον πάλιν ὁ μοναχὸς Ἰωάννης, οὗ  
 ὁ διάκονος Ἰωάννης ἐν ταῖς κατὰ τοῦ Χρυσοστόμου κατη-  
 γορίαις ἐμνήσθη, ἐγκαλῶν κατὰ Ἡρακλείδου ὅτι Ὁριγε-  
 νειαστὴς ἐστὶ καὶ ὅτι κλέπτῃς ἐφωράθη ἐν Καισαρείᾳ τῆς  
 75 Παλαιστίνης, ἱμάτια τοῦ διακόνου Ἀκυλίνου κλέπτων, καὶ  
 ὅτι αὐτόν, φησὶν, ὁ ἐπίσκοπος Ἰωάννης τοιοῦτον ἔντα εἰς  
 Ἔφεσον ἐχειροτόνησεν. Ἐνεκάλει δὲ καὶ κατὰ τοῦ Χρυ-  
 σοστόμου ὡς πολλὰ κακὰ παθῶν χάριν τῶν Ὁριγενειαστῶν  
 διὰ Σαραπίωνος καὶ παρ' αὐτοῦ ἐκείνου. Εἶτα τούτων ἐξε-  
 80 τασθέντων, ἐξητάσθη πάλιν τὸ ἕνατον κεφάλαιον τῶν  
 ἐγκλημάτων, εἶτα τὸ εἰκοστὸν ἑβδομον.

Εἶτα πάλιν κατηγορήσεν Ἰσαάκιος ἐπίσκοπος τοῦ Ἡρα-  
 κλείδου ὡς Ὁριγενειαστοῦ καὶ ὡς μὴ παραδεχθέντος Ἐπι-  
 φανίῳ τῷ ἀγιωτάτῳ μήτε εἰς εὐχὴν μήτε εἰς συνεστίασιν.  
 85 Ἐπέδωκε δὲ ὁ αὐτὸς Ἰσαάκιος καὶ λίβελλον κατὰ τοῦ  
 Χρυσοστόμου περιέχοντα ταῦτα. α' Περὶ τοῦ πολλῶν μνη-  
 μουσθέντος Ἰωάννου τοῦ μοναχοῦ, ὅτι ἐδάρη διὰ τοὺς  
 Ὁριγενειαστὰς καὶ ὅτι ἐσιδηροφόρησε. β' Ὅτι ὁ μακάριος  
 Ἐπιφάνιος διὰ τοὺς Ὁριγενειαστὰς Ἀμμώνιον, Εὐθύμιον,  
 90 Εὐσέβιον καὶ Ἡρακλείδην καὶ Παλλάδιον οὐκ ἠθέλησε κοι-  
 νωνῆσαι. γ' Ὅτι τὴν φιλοξενίαν ἀθετεῖ, μονοσιτίαν ἐπιτη-  
 δεύων. δ' Ὅτι ἐπ' ἐκκλησίας λέγει τράπεζαν Ἐριννύων  
 πεπληρωμένην. ε' Ὅτι καυχᾶται ἐπ' ἐκκλησίας λέγων ·  
 “ Ἐρῶ, μαίνομαι ” καὶ ὅτι ὀφείλει ἐρμηνεῦσαι τίνες εἰσὶν

1. Voir introduction au *Dialogue*, p. 28. L'accusation, reprise par le libelle d'Isaakios, montre une sorte de phobie du terme « origéniste ». Ce soupçon d'origénisme est à la source de toutes les épreuves subies par les amis de Jean.

2. L'expression, χάρι... ou διὰ τοὺς Ὁριγενειαστὰς, li. 87-88 et 89, souligne que les personnages nommés sont l'objet d'une véritable persécution de la part de Jean, qui apparaît ainsi comme favorable aux origénistes. Voir F. VAN OMMESLAEGHE, « L'accusation d'origénisme contre saint Jean Chrysostome », Communication à la IX<sup>e</sup> conférence d'études patristiques, Oxford 1983.

chef d'accusation, puis ils se mirent à examiner ce qui concernait les évêques Héraclide et Palladios d'Héliéno-  
 polis. Le moine Jean, mentionné par le diacre Jean dans  
 les accusations contre Chrysostome, produisit à son tour  
 un libelle, reprochant à Héraclide d'être origéniste<sup>1</sup> et  
 d'avoir été convaincu de vol à Césarée de Palestine,  
 tandis qu'il déroba les vêtements du diacre Aquilinos,  
 et l'évêque Jean, disait-il, l'a ordonné pour Éphèse dans  
 ces conditions. En outre, il faisait grief à Chrysostome  
 des persécutions qu'il avait personnellement subies à  
 propos des origénistes<sup>2</sup> du fait de Sarapion et de la part  
 de Chrysostome lui-même. Ces points ayant été exami-  
 nés, on en revint alors au neuvième chef d'accusation  
 puis au vingt-septième.

Ensuite, l'évêque Isaakios<sup>3</sup> accusa l'évêque Héraclide  
 d'être origéniste et de n'avoir été admis par Épiphane,  
 le très saint, ni à la prière, ni à sa table. Le même Isaakios  
 ajouta aussi un libelle contre Chrysostome qui conte-  
 nait les accusations suivantes : 1. Au sujet de Jean, le  
 moine auquel nous avons plusieurs fois fait allusion, qu'il  
 avait été écorché à cause des origénistes et mis aux fers.  
 2. Le bienheureux Épiphane, à cause des origénistes  
 Ammonios, Euthyme, Eusèbe<sup>4</sup>, ainsi qu'Héraclide et  
 Palladios, n'a pas voulu entrer en communion avec lui.  
 3. Il jette le discrédit sur l'hospitalité, ayant l'habitude  
 de manger seul<sup>5</sup>. 4. Il dit dans l'église que la Table<sup>6</sup> est  
 pleine d'Érinnyes. 5. Il se vante dans l'église en disant :  
 « Je suis fou d'amour » ; il faudrait expliquer qui sont

3. Voir *Dial.* VI, 16.

4. C'étaient les noms de trois des Longs Frères. Voir *Dial.* VI, 118 ; VIII, 8.

5. Voir *supra*, p. 106, n. 2.

6. Il s'agit de la Sainte Table, c'est-à-dire de l'autel.

95 Ἐριννύες καὶ τί ἐστὶ τὸ λέγειν ·· Ἐρῶ, μαίνομαι ·· ἡ γὰρ ἐκκλησία οὐκ οἶδε ταῦτα. ζ' Ὅτι ἄδειαν παρέχει τοῖς ἀμαρτάνουσι διδάσκων ·· Ἐὰν πάλιν ἀμάρτης, πάλιν μετανόησον, καὶ ὁσάκις ἂν ἀμάρτης, ἔλθῃ πρὸς με καὶ ἐγὼ σε θεραπεύσω. ·· ζ' Ὅτι βλασφημεῖ ἐπ' ἐκκλησίας, λέγων ὅτι ὁ Χριστὸς προσευξάμενος οὐκ εἰσηκούσθη, ἐπεὶ μὴ δεόντως προσηύξατο. ἡ' Ὅτι τοῖς λαοῖς ὑποβάλλει στασιάζειν κατὰ τῆς συνόδου. θ' Ὅτι Ἕλληνας πολλὰ κακὰ τοῖς Χριστιανοῖς διαθεμένους ὑπεδέξατο καὶ ἔχει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ προῖσταται αὐτῶν. ι' Ὅτι ἐπιβαίνει ἀλλοτρίαις ἐπαρχίαις καὶ χειροτονεῖ ἐπίσκοπους. ια' Ὅτι ὑβρίζει τοὺς ἐπίσκοπους καὶ ἐκπιγγάτους κελεύει ἐκβληθῆναι τῆς οἰκίας αὐτοῦ. ιβ' Ὅτι τοὺς κληρικούς ξέναις ὕβρεσιν ὑβρίζει. ιγ' Ὅτι παραθήρας ἀλλοτρίαις ἤρπασε βία. ιδ' Ὅτι ἄνευ συνεδρίου καὶ παρά γνώμην τοῦ κλήρου ποιεῖ τὰς χειροτονίας. ιε' Ὅτι τοὺς μὲν 100 Ὄριγενειαστὰς ἐδέξατο, τοὺς δὲ κοινωνικούς τῆς ἐκκλησίας μετὰ συστατικῶν ἐλθόντας γραμμάτων καὶ ἐν τῇ φυλακῇ

1. Cf. SOCRATE, HE VI, 21, PG 67, 725 : « Il a osé dire 'Même si tu as fait mille fois pénitence, viens'. A propos de cet enseignement, beaucoup de gens connus le condamnerent. » On croit entendre ici un écho du synode du Chêne. A cette époque, la pénitence publique, avec toute la discipline qu'elle imposait, ne pouvait être réitérée. Voir D. POSCHMANN, *Pénitence et onction des malades*, coll. *Histoire des dogmes* n° 23, Paris 1966 (trad. française), chap. IV, « La pénitence canonique du IV<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> s. ». Pour connaître la véritable pensée de Chrysostome au sujet de la pénitence, on lira avec intérêt *De poenitentia hom.* VIII, 1, PG 49, 337 : l'amour de Dieu pour l'homme vient au secours de sa pénitence ; *In Genesim hom.* XX, 3, PG 53, 170 : l'aveu efface la faute ; *De diabolo tentatore hom.* III, 5, PG 49, 263-264 : les cinq moyens de faire pénitence.

2. Jean a prononcé, entre autres, deux homélies *De precibus Christi, Contra Anomoeos*, IX et X, PG 48, 777-796. Il réfute dans une discussion serrée les objections des Anoméens sur les prières adressées par le Christ à son Père. Il était facile de mettre au compte de Jean ces objections et de soupçonner son orthodoxie.

3. P. UBALDI, *op. cit.*, p. 80, suggère que l'accusation fait peut-être allusion au cas d'Eutrope, menacé de mort et réfugié dans

les Ἐριννύες et ce que signifie : « Je suis fou d'amour », car l'Église ne connaît pas ces expressions. 6. Il rassure les pécheurs en enseignant : Si tu tombes une nouvelle fois, repens-toi encore une fois et aussi souvent que tu pécheras, viens vers moi et je te guérirai<sup>1</sup>. 7. Il blasphème en pleine église en disant que le Christ a prié, mais n'a pas été écouté, parce qu'il n'a pas prié comme il faut<sup>2</sup>. 8. Il pousse les laïcs à se rebeller contre le synode. 9. Il a accueilli des païens<sup>3</sup> qui avaient fait beaucoup de mal aux chrétiens ; il les garde dans l'Église et se constitue leur défenseur. 10. Il empiète sur les autres éparchies et ordonne des évêques<sup>4</sup>. 11. Il insulte les évêques et ordonne qu'ils soient chassés de sa propre demeure démunis de toute garantie<sup>5</sup>. 12. Il injurie les clercs en leur adressant des injures étranges. 13. Il a ravi de force des dépôts appartenant à d'autres. 14. Il a fait des ordinations sans réunir de conseil et contre l'avis de son clergé<sup>6</sup>. 15. Il a accueilli les origénistes, tandis que des gens qui étaient en communion avec l'Église et qui étaient venus avec des lettres de communion<sup>7</sup>, quand ils furent jetés en prison, il ne les a pas

l'église. Voir *In Eutropium* 3, PG 52, 393-394 : « Il y a parmi nous bien des gens assez inhumains pour nous reprocher également, à nous aussi, de l'avoir reçu à l'autel. »

4. Sur cette accusation, cf. *Dial.* VII, 132 et VIII, 169.

5. Ce mot est probablement formé sur le latin *pignus*, « gage », et *pigneratus*, « donné en gage ». Mais le mot grec copié sur cet adjectif et précédé de la préposition *ἐκ* doit être sans doute pris au sens large et, s'appliquant à des personnes, signifie peut-être qu'elles sont démunies de garanties. On ne sait quelle était la nature de ces garanties, à moins qu'elles consistent dans la *lettre de communion* qui permettait à chaque évêque de se faire reconnaître par ses confrères. L'édition Henry, p. 56, n. 1, mentionne deux conjectures proposées par A. Dain : *εἰσαγγάτους* ou *ἐκπιγγεράτους*.

6. L'ordination comportait, en effet, une consultation du clergé. Voir *supra*, p. 106, n. 1.

7. Voir *Dial.* III, 28 et p. 68, n. 1.

βληθέντας οὐκ ἐξείλετο, ἀλλὰ καὶ ἀποθανόντας ἐν αὐτῇ οὐδ' ἄλλως ἐπεσκεύαστο. ις' "Οτι δούλους ἀλλοτρίους μήπω ἐλευθερωθέντας, ἀλλὰ καὶ διαβεβλημένους ἐχειροτόνησεν ἐπισκόπους. ιζ' "Οτι αὐτὸν τοῦτον Ἰσαάκιον πολλὰ παρ' αὐτῶν συνέβη κακωθῆναι.

Τούτων οὖν τῶν κατηγοριῶν τὸ μὲν πρῶτον ἄτε δὴ προεξετασθέν, ὡς ἐνόμιζον, οὐκέτι ἐξητάσθη, τὸ δὲ δεύτερον ἐξητάσθη καὶ τὸ ἕβδομον. Εἶτα ἐξητάσθη πάλιν τὸ τρίτον ἐγκλημα τῶν ὑπὸ τοῦ διακόνου Ἰωάννου ἐπιδοθέντων. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ κεφαλαίῳ καὶ Ἀρσάκιος ὁ πρωτοπρεσβύτερος, ὁ αὐτὸν τὸν Χρυσόστομον διαδεξάμενος, καὶ Ἀττικὸς ὁ πρεσβύτερος — οὐκ οἶδ' ὅπως μάρτυρες ἔστησαν καὶ τοῦ ἁγίου κατεμαρτύρησαν —, καὶ Ἐλπίδιος δὲ ὁ πρεσβύτερος. Οἱ αὐτοὶ δὲ κατεμαρτύρησαν καὶ σὺν αὐτοῖς καὶ ὁ πρεσβύτερος Ἀκάκιος ἐπὶ τῷ τετάρτῳ κεφαλαίῳ.

Τούτων οὖν ἐξετασθέντων αὐτοὶ τε οἱ προειρημένοι πρεσβύτεροι καὶ Εὐδαίμων ἔτι καὶ Ὀνήσιμος ἤτοῦντο ἐπιταχῦναι τῇ ἀποφάσει, καὶ πρῶτος τῆς συνόδου Παῦλος ὁ Ἡρακλείας ἤξιωσεν ἀπαντας ἀποφῆνασθαι. Καὶ ἀπεφῆναντο τῇ τοῦ ἁγίου, ὡς ἔδοξαν ἑαυτοῖς, καθαιρέσιν, ἀρξαμένου Γυμνασίου ἐπισκόπου καὶ τελευτήσαντος Θεοφίλου τοῦ Ἀλεξανδρείας, οἱ πάντες τὸν ἀριθμὸν τεσσαράκοντα πέντε. Εἶτα ἐγράφη τῷ κλήρῳ Κωνσταντινουπόλεως, ὡς δῆθεν ἀπὸ συνόδου, περὶ τῆς τοῦ ἁγίου καθαιρέσεως ἄνηγέχθη καὶ τοῖς βασιλεῦσιν. Ἐπεδόθησαν ἔτι καὶ λίβελλοὶ τρεῖς παρὰ Γερων-

1. Il faut entendre ici les honneurs funèbres que Jean est accusé de ne pas avoir rendus aux condamnés, morts en prison, li. 41-44.

2. Le terme est employé par SOCRATE, HE VI, PG 67, 692; dans SOZOMÈNE, HE VIII, 12, 3, GCS 50, 365, on a ἀρχιπρεσβύτερος à propos de Pierre, « archiprêtre » de Théophile d'Alexandrie. Sur les attributions de l'archiprêtre, à ne pas confondre avec l'archidiaque, voir A. AMANIEU, Dictionnaire de droit canonique I, col. 1004, art. « Archiprêtre ».

3. Il semble qu'il faille distinguer les « responsables » (κατάρχοντες, li. 3), c'est-à-dire ceux qui, ayant eu l'initiative des opérations, ont sur le Synode une autorité de fait, non de droit,

fait sortir, mais il ne s'est pas même dérangé quand ils étaient morts<sup>1</sup>. 16. Il a nommé évêques des esclaves qui ne lui appartenaient pas et qui n'étaient pas encore affranchis, mais qui avaient mauvaise réputation. 17. Il est arrivé que cet Isaakios en personne a eu beaucoup à souffrir de leur part.

De toutes ces accusations, la première qui avait déjà été examinée comme il leur plaisait, ne fut plus examinée, mais la seconde et la septième. Ensuite, on examina de nouveau la troisième des accusations portées par le diacre Jean. Devant ce chef d'accusation, l'archiprêtre Arsace<sup>2</sup>, celui qui a succédé à Chrysostome, et le prêtre Atticos se levèrent — je ne sais comment ils ont pu être témoins — et déposèrent contre le saint, ainsi que le prêtre Elpidios. Les mêmes, et avec eux le prêtre Acace, témoignèrent contre Jean au sujet du quatrième grief d'accusation.

Ces griefs ayant été examinés, les prêtres susnommés ainsi qu'Eudémon et Onésime demandaient qu'on hâtât la sentence, et le président<sup>3</sup> du synode, Paul d'Héraclée, demanda que tous fassent connaître leur avis. Il décidèrent de prononcer la déposition du saint, selon leur opinion, l'évêque Gymnasios s'étant prononcé le premier et Théophile d'Alexandrie le dernier. En tout, ils étaient quarante-cinq. Ensuite, on écrivit au clergé de Constantinople, à les en croire de la part du synode, au sujet de la déposition du saint<sup>4</sup>. On envoya aussi un rapport aux souverains<sup>1</sup>. Ensuite, trois libelles furent ajoutés de la

et celui qui est désigné comme président de séance, au moins pour celle où l'on vote, l'évêque d'Héraclée, c'est-à-dire de la métropole historique, théorique, de Byzance devenue Constantinople.

4. Nous ne possédons plus cette lettre; SOCRATE dit simplement (HE VI, 15, PG 67, 712) que la nouvelle de la décision du synode suscita parmi le peuple un grand mouvement de révolte. Cf. SOZOMÈNE, HE VIII, 18, 1, GCS 50, 373.

τίου, παρὰ Φαυστίνου, παρὰ Εὐγνωμονίου, οἱ ἔλεγον ἑαυ-  
 τοὺς ἀδίκως ὑπὸ Ἰωάννου καθηρῆσθαι. Ἐγένετο καὶ ἀντι-  
 γραφή βασιλικὴ πρὸς τὴν σύνοδον. Ἐν οἷς καὶ ἡ δωδεκάτη  
 140 πρᾶξις. Ἡ δὲ τρισκαιδεκάτη, ὡς ἐρρήθη, ἔχει τὰ περὶ  
 Ἡρακλείδην τὸν Ἐφέσου ἐπίσκοπον.

part de Gérontios<sup>2</sup>, de Faustinus et d'Eugnomonios qui  
 prétendaient avoir été injustement déposés par Jean. Il  
 y eut une réponse de l'empereur au synode. Tel fut le  
 sujet de la douzième action. La treizième, comme on l'a  
 dit, traite du cas d'Héraclide, l'évêque d'Éphèse.

1. Voir *Dial.* VIII, 237. Ici s'arrête le texte du synode dans  
 l'ensemble des mss. Dans les mss où le codex 59 est donné indé-  
 pendamment de la *Bibliothèque* (voir *supra*, p. 97, n. 2), on trouve  
 le plus souvent, à sa suite, une brève notice sur l'exil et la mort  
 de Jean, puis une phrase introduisant la lettre de Jean à Arcadius :  
 Φωνὴ ἀλματος, qui suit notre texte. Cet appendice se présente sous  
 des formes un peu différentes, parfois comme une pièce indépen-  
 dante ; il est enregistré par la *Bibliotheca Hagiographica Graeca* sous  
 les nos 873 h, 873 i et 873 k.

2. Gérontios doit être l'évêque de Nicomédie que Jean a déposé,  
 sans doute en rentrant de son voyage à Éphèse. Voir SOZOMÈNE,  
*HE* VIII, 6, 2-6, *GCS* 50, 358 s., et G. DAGRON, *op. cit.*, p. 468,  
 n. 2.

**INDEX**

## INDEX DES CITATIONS SCRIPTURAIRES

Les chiffres romains renvoient aux divisions du *Dialogue* ; les chiffres arabes aux numéros des lignes.

### ANCIEN TESTAMENT

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| <b>Genèse</b>      | <b>I Règnes</b>    |
| 28, 20.22          | XII, 221-223       |
| 31, 40             | XII, 218-220       |
| 49, 33             | XI, 141            |
| <b>Exode</b>       | <b>III Règnes</b>  |
| 1, 12              | 22, 27             |
| 5, 2               | XVIII, 235-236     |
| 10, 21             | <b>I Maccabées</b> |
| 32, 1              | 2, 69              |
| 6                  | XI, 146            |
| <b>Lévitique</b>   | <b>Job</b>         |
| 18, 21             | 5, 26              |
| <b>Deutéronome</b> | 21, 4-14           |
| 4, 20              | 30, 1.7            |
| 30, 15             | 31, 1              |
| 32, 15             | 32, 18             |
| 33, 8-11           | 40, 30             |
| 13-17              | XI, 148-149        |
|                    | XX, 255-269        |
|                    | XV, 64-66          |
|                    | XVIII, 40-41       |
|                    | III, 57            |
|                    | XVIII, 273-274     |
| <b>Juges</b>       | <b>Psaumes</b>     |
| 3, 15              | 4, 2               |
|                    | 5, 7               |
|                    | 7, 5               |
|                    | 9, 27              |
|                    | 14, 5              |
|                    | XIV, 162           |
|                    | IV, 118-119        |
|                    | VI, 38-39          |
|                    | XX, 578-579        |
|                    | VI, 102; XIV, 58   |

## (Psaumes)

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| 24, 8            | XVIII, 35-36           |
| 12               | XVIII, 31-32           |
| 25, 4-6          | XVIII, 72-77           |
| 38, 2            | IV, 138                |
| 52, 6            | XX, 220-221            |
| 62, 12           | IV, 121-122            |
| 63, 7            | VI, 21-22              |
| 72, 1-3          | XX, 272-275            |
| 73, 3            | XX, 243-244            |
| 79, 14           | VII, 70-71             |
| 83, 11           | VIII, 46-47            |
| 87, 11           | XVII, 60-61            |
| 93, 2            | XX, 245                |
| 100, 1           | XX, 271                |
| 101, 10          | XII, 242-243           |
| 103, 24          | XX, 602-603            |
| 115, 6           | XX, 30                 |
| 118, 28          | XX, 216-217            |
| 51               | XX, 223-224            |
| 106              | XVIII, 43-45           |
| 119, 5           | XX, 385                |
| 132, 1           | XX, 448-449            |
| 140, 3           | IV, 136-137            |
| 143, 12-14       | XX, 276-280            |
| 14               | XX, 282-283            |
| 15               | XX, 285                |
| 145, 5           | XX, 286                |
| <b>Proverbes</b> |                        |
| 1, 20            | XIV, 159-160           |
| 11, 4            | XI, 49-50              |
| 12, 24           | XVI, 75-76.81          |
| 13, 2            | XI, 149-150            |
| 15, 1            | XX, 214-215            |
| 17, 17           | XX, 449-450            |
| 18, 19           | XX, 450-451            |
| 20, 9            | XVIII, 194-195         |
| 25, 6            | XVIII, 205-206.<br>209 |
| 26, 22           | XVI, 45-46             |

## Écclésiaste

2, 5.11.18 XIII, 101-103

## Sagesse de Sirach

|        |                   |
|--------|-------------------|
| 1, 25  | V, 88             |
| 2, 14  | XX, 218-219       |
| 8, 9   | XII, 3-4          |
| 11, 29 | XII, 86-87        |
| 13, 15 | XIX, 147-148      |
| 21, 15 | XVII, 223-224     |
| 27, 15 | IX, 157; X, 81-82 |

## Isaïe

|          |               |
|----------|---------------|
| 1, 22    | XII, 110-111  |
| 5, 11-12 | XII, 173-177  |
| 20       | XIII, 2-4     |
| 10, 1    | XIII, 144-145 |
| 27, 1    | VII, 52       |
| 30, 20   | XVIII, 236    |
| 40, 15   | XIX, 90-92    |

## Jérémie

|         |              |
|---------|--------------|
| 1, 10   | V, 117-119   |
| 8, 23   | XVIII, 61-63 |
| 9, 1    | XVIII, 64-66 |
| 20      | IV, 146-147  |
| 12, 1-2 | XX, 299-305  |
| 10      | XIII, 48-49  |
| 15, 17  | XVIII, 69-72 |
| 19, 3   | XV, 55-56    |

## Ézéchiel

|               |                |
|---------------|----------------|
| 1, 1          | XVIII, 147-150 |
| 3             | XVIII, 150-152 |
| 8, 7-10.12-14 | XVIII, 82-96   |
| 16-17         | XVIII, 96-101  |
| 9, 2-6        | XVIII, 119-140 |
| 16, 49        | XII, 162-164   |
| 32, 8         | XVIII, 277     |

## (Ézéchiel)

|         |                |
|---------|----------------|
| 33, 2-6 | XVIII, 168-179 |
| 34, 2-4 | XIII, 40-44    |
| 3       | XIII, 46-47    |

## Osée

|        |             |
|--------|-------------|
| 4, 12  | XX, 207-208 |
| 7, 8-9 | IV, 160-162 |
| 9      | IV, 159-160 |
| 11     | IV, 158-159 |
| 9, 8   | XX, 492     |

## Amos

|        |              |
|--------|--------------|
| 1, 11  | XX, 465-466  |
| 6, 4.6 | XII, 168-172 |

## NOUVEAU TESTAMENT

## Matthieu

|        |              |
|--------|--------------|
| 5, 1   | XIX, 22-23   |
| 11     | XIII, 59-60  |
| 14     | XI, 69-70    |
| 23     | XIV, 34      |
| 23-24  | XX, 443-446  |
| 39     | XX, 446-447  |
| 45     | XVI, 294-295 |
| 6, 24  | XIII, 65     |
| 7, 16  | XX, 247-248  |
| 22     | XIII, 86     |
| 8, 12  | XVIII, 281   |
| 18     | XIX, 24-25   |
| 19     | XIX, 32-33   |
| 20     | XIX, 34      |
| 29     | V, 82        |
| 9, 11  | XVI, 296-297 |
| 10, 23 | XI, 47-48    |
| 11, 11 | XVIII, 239   |
| 18-19  | XII, 59-63   |
| 12, 33 | XX, 246      |

8, 11 XII, 130-132  
12 XII, 138-139

## Michée

3, 11 XV, 39-41

## Habacuc

1, 2-4 XX, 290-297  
13 XIII, 89-90

## Malachie

2, 7 XII, 318-320  
10 XX, 475-476  
3, 13-16 XX, 309-317

|        |                        |
|--------|------------------------|
| 34     | VI, 12-13; XX, 392-393 |
| 36     | XVI, 21-22             |
| 39     | XIX, 113               |
| 13, 52 | XX, 552-554            |
| 16, 13 | XIX, 58-59             |
| 14     | XIX, 61-62             |
| 15     | XIX, 67                |
| 16     | XIX, 69.84-85          |
| 18     | XIX, 71-73             |
| 23     | XIX, 115-116           |
| 19, 10 | I, 50-52               |
| 11     | I, 52-53               |
| 27     | XIII, 84-85            |
| 20, 1  | XX, 190-191            |
| 21, 32 | XII, 60                |
| 24, 15 | XV, 78                 |
| 25, 21 | XX, 390                |
| 30     | XVIII, 281             |
| 35     | XII, 50-51             |
| 41     | XIII, 87-88            |

|              |                |                       |                 |
|--------------|----------------|-----------------------|-----------------|
| <b>Marc</b>  |                | 17, 6                 | XIX, 78         |
|              |                | 9                     | XVI, 110        |
| 1, 24        | V, 81-82       | 20, 20                | VIII, 80        |
|              |                | 25                    | X, 56           |
| <b>Luc</b>   |                | 23, 3                 | XIX, 111-112    |
|              |                | 28, 30                | XVII, 208       |
|              |                | <b>Romains</b>        |                 |
| 3, 7         | XIX, 109-110   | 1, 8                  | IX, 46-47       |
| 7-8          | XII, 266-268   | 8, 15                 | XVIII, 34-35    |
| 5, 31        | XVI, 291-292   | 10, 14                | XV, 97-98       |
| 6, 26        | XII, 54-55 ;   | 12, 21                | VI, 37-38       |
|              | XIII, 60-62    | 16, 12                | XVII, 192-193   |
|              | XII, 85-86     | <b>I Corinthiens</b>  |                 |
| 30           | XX, 392-393    | 3, 19                 | I, 108-109      |
| 45           | XIX, 55        | 4, 9                  | XX, 141-143 ;   |
| 7, 34        | XVIII, 6-7     |                       | 321-323         |
| 10, 7        | XIX, 53-54     | 11-12                 | XX, 323-326     |
| 11, 15       | XIII, 88       | 12                    | XVI, 224-225    |
| 13, 27       | XX, 197-199    | 12-13                 | XX, 327-329     |
| 22, 31-32    | X, 55          | 5, 2                  | XVIII, 285      |
| 37           | XIX, 114-115   | 6, 9-10               | XX, 208-209     |
| 24, 25       | XVII, 208-209  | 8, 8                  | XII, 13-14.343- |
| 47           |                |                       | 344             |
| <b>Jean</b>  |                | 9                     | XVIII, 18       |
| 1, 12        | XIX, 65-66     | 10                    | XVIII, 19-21    |
| 29           | XVIII, 246-247 | 9, 7                  | XVIII, 7-9      |
| 6, 26        | XVI, 283-285   | 12                    | XVIII, 15-16    |
| 27           | XII, 338-339   | 13                    | XVIII, 14       |
| 7, 12        | XIX, 53.82-83  | 20-22                 | XIX, 154-157    |
| 8, 48        | XIX, 56        | 23                    | XVIII, 16-17    |
| 13, 23       | XV, 75-76      | 10, 11                | XVIII, 161-163  |
| 14, 6        | XI, 61         | 25                    | XVIII 267-268   |
| 27           | I, 128-129     | 15, 32                | XII, 346-347    |
| 16, 2        | XX, 569-571    | 33                    | XII, 350 ;      |
| 33           | XI, 62         |                       | XVIII, 56-57    |
| <b>Actes</b> |                | <b>II Corinthiens</b> |                 |
| 1, 18        | X, 91          | 2, 15                 | XX, 139-141     |
| 6, 2-4       | XII, 42-44     | 5, 15                 | XVIII, 27-28    |
| 8, 19        | I, 97-99       | 6, 14                 | XIX, 152        |
| 20           | I, 109-111     |                       |                 |
| 22-23        | I, 113-115     |                       |                 |
| 9, 15        | XII, 271-272   |                       |                 |
| 13, 38       | X, 81          |                       |                 |

|                         |                |                    |                |
|-------------------------|----------------|--------------------|----------------|
| <b>(Corinthiens II)</b> |                | 20                 | XVIII, 303-304 |
|                         |                | 6, 10              | XIV, 57-58     |
| 11, 14                  | XVII, 88-89    | 17                 | V, 155-157     |
| 20                      | XIII, 45-46    | <b>II Timothée</b> |                |
| 12, 9                   | XI, 82-83      | 1, 7               | XVIII, 213-214 |
| 11                      | XIV, 6         | 18                 | XX, 429-430    |
| <b>Galates</b>          |                | 3, 10-11           | XII, 292-294   |
| 3, 1                    | XVIII, 285     | 13                 | XX, 319-320    |
| 6, 3                    | XVIII, 103-104 | 4, 2               | XII, 278-279   |
| <b>Éphésiens</b>        |                | 6                  | VIII, 100-102  |
| 4, 26                   | VI, 36-37      | 7                  | X, 55-56       |
| 30                      | XX, 374-375    | 14                 | XX, 521-522    |
| 5, 1                    | IV, 178        | <b>Tite</b>        |                |
| 15-16                   | IV, 52-54      | 1, 5               | XII, 297-298   |
| 16                      | XVIII, 206     | 12                 | XII, 301-302 ; |
| <b>Philippiens</b>      |                |                    | XVIII, 284     |
| 1, 21                   | VIII, 114-115  | 3, 5               | V 14           |
| 2, 21                   | XVII, 194-195  | 10-11              | XVI, 232-234   |
| 3, 19                   | VIII, 42-44 ;  | <b>Hébreux</b>     |                |
|                         | XVIII, 107 ;   | 5, 4-5             | I, 64-66       |
|                         | XX, 206        | 6, 18              | XVII, 87-88    |
| <b>Colossiens</b>       |                | 10, 28-30          | XX, 654-660    |
| 4, 5                    | XVIII, 206     | 31                 | XX, 660-661    |
| <b>II Thessaloniens</b> |                | 11, 5              | XII, 188-189   |
| 2, 3-4                  | XX, 183-184    | 9                  | XVIII, 277-278 |
| <b>I Timothée</b>       |                | 24                 | XIX, 134-135   |
| 1, 3-4                  | XII, 298-300   | 38                 | XIX, 140-141   |
| 1, 9                    | XVII, 145-146  | 13, 2              | XII, 81-83     |
| 4, 13                   | XII, 276-277   | 3                  | XX, 28-29      |
| 5, 14                   | XVII, 141-142  | 7                  | XII, 258-259   |
| 18                      | XVIII, 6-7     | <b>Jacques</b>     |                |
|                         |                | 4, 6               | XX, 242-243    |
|                         |                | <b>I Pierre</b>    |                |
|                         |                | 5, 4               | XX, 523        |

|                  |                |                   |                |
|------------------|----------------|-------------------|----------------|
| <b>II Pierre</b> |                | 9-10              | XX, 163-167    |
|                  |                | 11                | XX, 168-170    |
| 2, 3             | XVIII, 106-107 | <b>Jude</b>       |                |
| 13               | X, 91          |                   |                |
| <b>I Jean</b>    |                | 12-13             | XVIII, 108-113 |
| 2, 9             | XX, 212-213    | <b>Apocalypse</b> |                |
| 18               | XX, 181-182.   |                   |                |
|                  | 189            |                   | 19, 15         |
| <b>III Jean</b>  |                |                   |                |
| 1-4              | XX, 157-162    |                   |                |

## AGRAPHA

RESCH, n° 87,14 IV, 127-128

INDEX DES NOMS DE PERSONNES  
ET ADJECTIFS DÉRIVÉS*Dialogue, Lettre à Innocent (Ep.), Synode du Chêne (Syn.).*

Les références données en chiffres gras renvoient au passage où se trouve la note prosopographique. Les chiffres romains correspondent aux divisions du *Dialogue*, les chiffres arabes aux lignes.

<sup>1</sup>Ααρών Grand-Prêtre de l'A.T. I, 65.

<sup>2</sup>Αβειρών lévite, conspire avec ses frères, Coré et Dathan, contre Moïse I, 75.

<sup>3</sup>Αβελ second fils d'Adam et d'Ève VIII, 172.

<sup>4</sup>Αβραάμ patriarche de l'A. T. XII, 95 ; 195 ; 199 ; 203 ; 212 ; 269. XIX, 126.

<sup>5</sup>Αθανάσιος patriarche d'Alexandrie VI, 50. IX 21 ; 70.

Αιμίλιος évêque de Bénévent IV, 2 ; 50.

<sup>6</sup>Ακάκιος<sup>1</sup> évêque de Béroée ennemi acharné de Jean III, 49 ; 88. IV, 82 ; 164. VI, 8 ; 54. VIII, 77 ; 202. IX, 58 ; 74 ; 94 ; 144 ; 168 ; 172 ; 182 ; 190. X, 20 ; 30. XVI, 99 ; 115. XVII, 203. L'un des instigateurs du synode *Syn.* 3 ; 45.

<sup>7</sup>Ακάκιος<sup>2</sup> prêtre, témoigne contre Jean *Syn.* 126.

<sup>8</sup>Ακάκιος<sup>3</sup> diacre de CP, accusé par Jean de lui avoir volé son maphorion *Syn.* 29.

<sup>9</sup>Ακόλινος diacre. Héraclide est accusé de lui avoir volé ses vêtements à Césarée de Palestine *Syn.* 75.

Αμβροκούμ prophète de l'A.T. XX, 289.

<sup>10</sup>Αμμων d'origine égyptienne, évêque d'Hadrianopolis en Thrace, assiste à la déposition d'Éusèbe contre Antoninos XIII, 154.

<sup>11</sup>Αμμώνιος<sup>1</sup> ascète du désert de Nitrie VI, 128. XVII, 19 ; 25 ; 64 ; 99. L'un des Longs Frères *Syn.* 89.

<sup>12</sup>Αμμώνιος<sup>2</sup> évêque de Laodicée la Brûlée, s'unit à Léonce, évêque d'Ancyre, pour obtenir la reprise des hostilités contre Jean IX, 54 ; 73.

<sup>13</sup>Αμμώνιος<sup>3</sup> évêque de Péluse, se joint à Léonce, évêque d'Ancyre,

- pour exciter la cruauté des soldats contre les prisonniers partisans de Jean XX, 150.
- \*Αμφιλόχιος évêque d'Iconium, bénéficiaire des générosités d'Olympias XVII, 197.
- \*Ανατόλιος partisan de Jean, exilé en Gaule XX, 66.
- \*Αντίοχος évêque de Ptolémaïs III, 50; 89. IV, 82. VI, 15. VIII, 77; 204. IX, 58; 74; 94; 97; 117; 168. X, 21. XVI, 100. XVII, 203. Un des instigateurs du synode *Syn.* 4.
- \*Αντωνίνος évêque d'Éphèse, accusé devant le synode de Jean par Eusèbe, évêque de Valentinopolis XIII, 161. XIV, 13; 15; 17; 62; 74; 103; 128. XV, 9; 30; 32.
- \*Αντώνιος<sup>1</sup> ascète, initiateur de la vie érémitique XVII, 17; 102; 109.
- \*Αντώνιος<sup>2</sup> ordonné évêque par Jean *Syn.* 31. Il s'exile ensuite dans les grottes de Palestine *Dial.* XX, 51.
- \*Ανώσιος évêque de Thessalonique III, 71. IV, 20.
- \*Απολλῶς disciple de Paul VIII, 138.
- \*Αραβιανός évêque d'Ancyre en Galatie, assiste à la déposition d'Eusèbe contre Antoninos XIII, 155.
- \*Αρειανοί partisans d'Arius IX, 20; 79.
- \*Αρειος prêtre d'Alexandrie, initiateur de l'arianisme IX, 62. XIV, 135.
- \*Αρκαδιος empereur d'Orient de 395 à 408. III, 123.
- \*Αρσάκιος archiprêtre de CP, témoigne contre Jean au synode du Chêne *Syn.* 121. Il succédera à Jean *Dial.* III, 66; 112. XI, 18; 31.
- \*Αττικῶς prêtre de CP, témoigne contre Jean au synode du Chêne *Syn.* 122. Il sera son second successeur *Dial.* IV, 41; 44. XI, 31; 39. XX, 65.
- Αυρήλιος partisan de Jean, rapporte une prophétie d'Ammonios sur les troubles futurs de l'Église XVII, 25.
- Βαλαάμ prophète de l'A.T. XIII, 136.
- Βαρούχ prophète de l'A.T., disciple de Jérémie VIII, 136.
- Βασίλειος évêque de Césarée de Cappadoce, frère de Pierre, évêque de Sébaste XVII, 198.
- Βασιλίνα mère de l'empereur Julien XIII, 169.
- Βασίλειος martyr. Un martyrium lui était consacré aux environs de Comane où Jean mourra XI, 123; 155.
- Βεελζεβούλ nom donné à Satan XIX, 54.
- Βενέριος<sup>1</sup> évêque de Milan, fait partie de l'ambassade envoyée à CP IV, 5; reçoit copie de la lettre envoyée par Jean à Innocent *Ep.* 248.
- Βενέριος<sup>2</sup> prêtre. Jean est accusé de l'avoir livré à Eutrope *Syn.* 47.

- Βήλ dieu babylonien XII, 177; 250.
- Βίκτωρ<sup>1</sup> propriétaire d'un domaine aux environs de CP IV, 24.
- Βίκτωρ<sup>2</sup> tribun, possesseur d'un eunuque ordonné abusivement évêque d'Éphèse à la place d'Héraclide XV, 79.
- Βουράτιος prêtre, fait partie de l'ambassade envoyée par l'Occident à CP IV, 3.
- Βοσπόριος évêque de Colonia en Cappadoce seconde XX, 176.
- Βρίσσων frère de Palladios XX, 55.
- Γαϊνᾶς commandant en chef des Goths, menace CP et contribue à la chute d'Eutrope XIV, 84.
- Γαῖος reçoit la seconde épître de Jean, l'apôtre XX, 154; 155.
- Γαυδέντιος évêque de Brescia, fait partie de l'ambassade envoyée par l'Occident à CP IV, 2.
- Γερμανός prêtre de CP, apporte à Rome une lettre du clergé de Jean III, 83; porte à Théophile un message des évêques partisans de Jean VIII, 166. *Ep.* 68.
- Γερόντιος ajoute un libelle aux accusations du synode du Chêne, prétendant avoir été injustement déposé par Jean *Syn.* 137.
- Γρηγόριος<sup>1</sup> évêque de Nysse, à moins qu'il ne s'agisse de Grégoire de Nazianze, bénéficiaire des largesses d'Olympias XVII, 197.
- Γρηγόριος<sup>2</sup> évêque de Lydie dont le siège est inconnu, exilé en Phrygie XX, 54.
- Γουμάσιος évêque, siégeant au synode, est appelé à voter le premier la déposition de Jean *Syn.* 132.
- Δαθάν fils d'Eliab, conspire avec Abiron et Coré contre Moïse I, 75.
- Δάμασος pape de 366 à 384 XVI, 208.
- Δανιήλ prophète de l'A.T. VIII, 251; 252. XII, 177; 248. XVIII, 226.
- Δαυίδ (Δαυιδ) roi d'Israël IV, 121. VIII, 135. XVIII, 35; 43; 72. XX, 272.
- Δαυιδικός qui appartient à David VIII, 45.
- Δημήτριος évêque de Pessinonte en Galatie seconde I, 173. III, 97. IV, 8; 66. VIII, 166. XIX, 195. XX, 42; 118. Porteur de la lettre de Jean à Innocent *Ep.* 13; 67.
- Διόνυσος dieu de la mythologie XV, 92.
- Δίοσκορος<sup>1</sup> ascète et évêque d'Hermopolis parva VII, 33; 37; 130. XVII, 66; 72.
- Δίοσκορος<sup>2</sup> évêque récemment nommé par Théophile en Libye et chargé de porter à Jean la décision du synode du Chêne VIII, 161.

- Διοτρεφής personnage dont la conduite est réprouvée dans la 3<sup>e</sup> Épître de S. Jean 9-10, *Dial.* XX, 164 ; 171.
- Διόφαντος prêtre d'Antioche livré à la justice par Porphyre XVI, 96.
- Δομετιανός économiste de l'Église de CP III, 105.
- Ἐδάφιος diacre de CP accusé par Jean *Syn.* 29.
- Ἐλάφιος chef des *agentes in rebus* VIII, 24.
- Ἐλευθερος <sup>1</sup> époux d'une riche dame de CP X, 8.
- Ἐλευθερος <sup>2</sup> Lydien, subvient aux besoins de Lampétios partisan de Jean XX, 57.
- Ἐλιούς l'un des interlocuteurs de Job III, 57.
- Ἐλισσαϊκός qui appartient à Élisée XI, 114.
- Ἐλισσαῖος prophète de l'A.T. VIII, 137.
- Ἐλλάδιος prêtre du Palais, partisan de Jean, exilé en Bithynie XX, 79.
- Ἐλπίδιος <sup>1</sup> évêque de Laodicée de Syrie IX, 81 ; 91. XX, 60.
- Ἐλπίδιος <sup>2</sup> prêtre. Son serviteur est soudoyé pour tuer Jean XX, 93 ; il témoigne contre Jean au synode *Syn.* 124.
- Ἐλπίδιος <sup>3</sup> cousin de Théodose qui veut lui donner Olympias en mariage XVII, 150 ; 163.
- Ἐνωχ patriarche de l'A.T. XII, 189.
- Ἐπιφάνιος évêque de Constantia (Salamine) en Chypre XVI, 205 ; 211. XVII, 198 ; en rupture avec Héraclide et avec Jean *Syn.* 24 ; 84 ; 89.
- Ἐρινυές divinités de la mythologie *Syn.* 92 ; 95.
- Ἐσα mère du genre humain XII, 143.
- Ἐσάγριος ordonné évêque d'Antioche de façon irrégulière par Paulin pour lui succéder VI, 55.
- Ἐγγένιος <sup>1</sup> évêque de Phrygie I, 173. XX, 59. Porte à Innocent la lettre de Jean *Ep.* 14.
- Ἐγγένιος <sup>2</sup> prêtre de CP VIII, 218.
- Ἐγνωμόνιος déposé par Jean *Syn.* 137.
- Ἐγγραφία grande dame de la cour hostile à Jean IV, 94. VIII, 77.
- Ἐδαλίμων intervient au synode contre Jean *Syn.* 128.
- Ἐδοξία épouse d'Arcadius, impératrice de 400 à 404 IX, 155.
- Ἐθόμιος prêtre, un des Longs Frères *Syn.* 89.
- Ἐθάλιος esclave de Jean <sup>6</sup> *Syn.* 17.
- Ἐθόγιος évêque de Césarée de Palestine, hostile à Jean XX, 149.
- Ἐθόσιος évêque d'Apamée de Bithynie III, 69 ; 75. IV, 9 ; 67. VIII, 139 ; 166. XI, 5 ; 8. XIX, 194. XX, 38. Envoyé par Jean à Théophile *Ep.* 67.
- Ἐυσέβιος <sup>1</sup> diacre de CP I, 166.

- Ἐυσέβιος <sup>2</sup> évêque de Valentinopolis XIII, 157 ; accusateur d'Antoninos, évêque d'Éphèse XIV, 10 ; 22 ; 128. XV, 2.
- Ἐυσέβιος <sup>3</sup> un des Longs Frères *Syn.* 90.
- Ἐυστάθιος questeur, assiste à l'inventaire de Sainte-Sophie III, 94.
- Ἐυτρόπιος <sup>1</sup> eunuque favori d'Arcadius V, 53. *Syn.* 46.
- Ἐυτρόπιος <sup>2</sup> chantre, ami de Jean XX, 99.
- Ἐυτυχιανός préfet du prétoire, assiste à l'inventaire de Sainte-Sophie III, 92.
- Ἐφράϊμ second fils de Joseph. Après le schisme de Roboam, la tribu d'Éphraïm donne son nom au royaume du nord IV, 157.
- Ἐλῆ juge d'Israël et Grand Prêtre de l'A.T. XII, 155.
- Ἐλίας ὁ Θεοσβητης prophète de l'A.T. VIII, 136. XII, 246. XVIII, 226.
- Ἡρακλείδης ordonné évêque d'Éphèse par Jean *Syn.* 9 ; 12 ; 69 ; 73 ; 83 ; 90 ; 141. En prison à Nicomédie *Dial.* XX, 62.
- Ἡράκλειος qui appartient à Héraclès XVI, 102.
- Ἡρώδης roi des Juifs XVIII, 241 ; 242.
- Ἡσαίας prophète de l'A.T. XII, 172. XIII, 143. XVIII, 227. XIX, 91.
- Ἡσαΐ fils d'Isaac et de Rébecca IX, 193. XII, 149.
- Ἡσύχιος évêque de Parion, en Bithynie, envoyé par Jean pour entendre les témoins dans l'affaire d'Antoninos XIV, 94 ; 102.
- Θαμμούξ dieu des mythologies babylonienne, égyptienne, phénicienne XVIII, 96.
- Θέκλα bienfaitrice de l'Église de CP *Syn.* 38.
- Θεόδοσιος empereur romain (379-395) XVII, 149.
- Θεόδουλος homme de confiance de Jean *Syn.* 39.
- Θεόδωρος <sup>1</sup> diacre de Rome, interlocuteur du *Dialogue.* *Tit.* 4. I, 3. IX, 230 ; 238. XII, 1 ; 58 ; 122 ; 198. XVI, 142 ; 150 ; 194 ; 286. XVIII, 12. XIX, 5 ; 192. XX, 180, 428. Théodore au grand nom I, 118. IX, 69. XIII, 113. Homme de Dieu IV, 112. Plein de tact XII, 8. Ami de la vérité XII, 73. XVI, 300. Honorable XIII, 57. XX, 347. Désireux d'apprendre XIII, 78. XV, 55. Bon XVIII, 198. Dont la réflexion est sans cesse aux aguets XX, 552.
- Θεόδωρος <sup>2</sup> évêque de Tyane, ami de Jean IX, 39. XX, 176.
- Θεότεκνος prêtre de CP, apporte à Innocent un message de vingt-cinq évêques partisans de Jean III, 35.
- Θεότιμος métropolitain de Tomes, en Scythie (Constanza), un des vingt-deux évêques assistant à la déposition d'Eusèbe contre Antoninos XIII, 153.
- Θεόφιλος pape d'Alexandrie I, 159 ; 162. Condamne Jean abusive-

ment III, 3; 9; 16; 22. S'unit au groupe des évêques ennemis de Jean III, 66. IV, 82; 89. V, 66. Cherche des prétextes d'accusation VI, 23; 31; 32. Affaire d'Isidore VI, 54; 61; 67; 84; 87; 91; 101; 106; 109; 113. Attaque contre les solitaires VI, 119; 124. VII, 1. Contre les Longs Frères VII, 53; 73; 76; 84; 87; 93; 104; 125; 129. VIII, 5; 11; 12. Th. est convoqué à CP VIII, 16; 18; 24. Sort de ses partisans VIII, 28; 31; 33; 34. Arrivée de Th. à CP VIII, 37. Convocation de Jean VIII, 146; 151. Réponse à Th. des amis de J. et de J. lui-même VIII, 164; 190; 197. Th. s'enfuit IX, 8. Charge ses partisans de renouveler les attaques contre Jean IX, 16; 41; 59; 61. Incendie de Sainte-Sophie X, 115. Édit de communion XI, 39. Jean accusé d'abus de pouvoir XIII, 127. XV 44; 102. Th. et Olympias XVI, 191; 192; 247; 305; 317. Jeu de mot sur Th. XVI, 242. XVII, 118. Hiérax, Isaac, Isidore victimes de Th. XVII, 96; 107; 117; 122. Cruauté des partisans de Th. envers Jean XX, 144. Attitude des évêques d'Occident XX, 435. Calomnie de Th. contre Jean XX, 587. Th. parmi les instigateurs du Synode du Chêne *Ep.* 23. *Syn.* 3. Th. vote le dernier *Syn.* 132.

Θεόφιλος prêtre exilé en Paphlagonie XX, 71.

Ἰακώβ fils d'Isaac et de Rébecca XII, 157; 217.

Ἰάκωβος disciple du Christ XVIII, 108.

Ἰεζάβελ femme du roi d'Israël Achab VIII, 247.

Ἰεζεκιήλ prophète de l'A.T. XII, 161. XIII, 40. XVIII, 82; 118; 144; 167.

Ἰέραξ<sup>1</sup> ascète et disciple d'Antoine XVII, 17.

Ἰέραξ<sup>2</sup> ascète et solitaire dans les monts Porphyrites, puis dans le désert de Nitrie XVII, 79.

Ἰερειμίας prophète de l'A.T. IV, 157. VIII, 135. XIII, 47. XVIII, 60. XX, 299.

Ἰησοῦς<sup>1</sup> de Nazareth I, 100. XVI, 283. XIX, 32; 87. XX, 200. I. ὁ Χριστός XII, 334. XX, 548.

Ἰησοῦς<sup>2</sup> successeur de Moïse VIII, 134.

Ἰλάριος évêque et partisan de Jean, exilé dans le Pont XX, 47.

Ἰννοκέντιος évêque de Rome I, 161; 168. III, 1; 14; 54; 100; 116. IV, 4. XVI, 209. *Ep.* 2.

Ἰούδας disciple du Christ, frère de Jacques XVIII, 107.

Ἰουλιανός empereur romain (361-363) XIII, 169.

Ἰούλιος pape (337-352) IX, 69.

Ἰσαάκ<sup>1</sup> fils d'Abraham XIX, 128.

Ἰσαάκ<sup>2</sup> prêtre, disciple de Macaire XVII, 101; 116.

Ἰσαάκ<sup>3</sup> prêtre, disciple de Kronios XVII, 107.

Ἰσαάκιος moine d'origine syrienne, accusateur de Jean VI, 16. VIII, 220, et d'Héraclide *Syn.* 82; 85; 115.

Ἰσίδωρος prêtre, hospitalier de l'Église d'Alexandrie VI, 49; 57; 65; 70; 75; 78; 79; 83; 88; 94; 98; 100; 105; 110; 112; 133. VII, 9. XVII 121.

Ἰωάννης<sup>1</sup> le baptiste VIII, 14. XII, 261; 328. XVIII, 226; 239; 243. XIX, 20; 35; 89; 108.

Ἰωάννης<sup>2</sup> apôtre IV, 120. XV, 60; 73. XX, 155; 212.

Ἰωάννης<sup>3</sup> de l'Aethrion. Il fonde un monastère à Césarée de Capadoce ou en Carie XX, 71.

Ἰωάννης<sup>4</sup> comte des Trésors, assiste à l'inventaire de Sainte-Sophie III, 93. *Syn.* 32.

Ἰωάννης<sup>5</sup> évêque de Lydie, exilé en Macédoine XX, 52.

Ἰωάννης<sup>6</sup> diacre de CP que Jean a exclu de l'Église VIII, 63-68. Il devient le premier accusateur de l'évêque *Syn.* 14; 29; 72; 120.

Ἰωάννης<sup>7</sup> moine, se dit victime de mauvais traitements par la faute de Jean et l'accuse *Syn.* 17; 71; 87.

Ἰωάννης<sup>8</sup> (Chrysostome) évêque de CP *Tit.* 5. I, 146; destitué I, 160. Partisans de J. I, 171; 174; 176. J. jugé par les évêques égyptiens en son absence III, 11; 15. Synode de J. III, 36; 71. Il est chassé de la ville de CP III, 38. Innocent écrit à J. III, 41. Ses ennemis l'accusent d'avoir incendié Sainte-Sophie III, 49; 51; 53. Décret contre les partisans de J. III, 81. Plaintes du clergé de J. III, 84; 85. Inventaire de Sainte-Sophie III, 95. Évêques d'Occident en communion avec J. III, 99; 101. J. n'a pas à être jugé IV, 10; 45. Son ardeur combative IV, 101. Annonce à Rome de l'élection de J. IV, 168. Histoire de J. V, 1; 55; 59; 90; 100; 163. VI, 5. Hostilité d'Acace contre J. VI, 11; 14; 18; de Théophile 31; 41; 42. Affaire des Longs Frères VII, 63; 67; 83; 97; 99; 103; 107; 118; 123. VIII, 1; 7; 150. Théophile sommé de se présenter à CP VIII, 17; 20. Arrivé à CP, Théophile ne salue pas J. VIII, 50. Vie de J. menacée par Théophile VIII, 53. Diacres chassés par J. VIII, 64; 66; 69. Complot contre J. VIII, 78. Évêques réunis à l'évêché autour de J. VIII, 92; 98; 141; 164; 183; 187; 218; 219; 223. Demande de destitution de J. à l'empereur VIII, 238. Premier exil de J. et retour IX, 1; 7. Reprise des hostilités IX, 11; 14; 22. Les évêques arrivés à CP entrent en communion avec J. IX, 37. J. accusé d'avoir repris sa charge d'évêque sans autorisation IX, 60. Démarche de ses ennemis auprès de l'empereur IX, 76. Opposition des partisans de J. IX, 83; 148. Nouvel assaut de ses ennemis IX, 88; 108; 110; 118; 126; 147; 148. Nuit de Pâques IX, 162; 175; 212; 240. Persécution des partisans de J. X, 17.

Ordre d'exil X, 29 ; 34 ; 39 ; 46 ; 61. Incendie de Sainte-Sophie X, 84. Départ pour l'exil XI, 2 ; 5 ; 10. Élection d'Arsace XI, 19 ; d'Atticos XI, 32. Voyage d'exil XI, 85 ; 110 ; 126 ; 129 ; 130. Ascèse de J. critiquée XII, 278 ; 304 ; 340. XIII, 14. Affaire d'Éphèse XIII, 119 ; 129 ; 133 ; 136 ; 161. XIV, 7 ; 9 ; 16 ; 24 ; 28 ; 49 ; 61 ; 71 ; 74 ; 80 ; 90 ; 130 ; 140. J. promet son intervention auprès de l'empereur XV, 27. J. dépose des évêques XV, 103. Mort de Flavien XVI, 64. J. et Épiphanes XVI, 210. Jean et Olympias XVII, 179 ; 186 ; 206. Vie austère de J. XVIII, 5 ; 48. Ses exigences XVIII, 181. J. accusé de n'avoir pas le sens de l'opportunité XVIII, 196 ; 205 ; 239 ; 243 ; 301. J. accusé d'être dédaigneux XIX, 16 ; 26. J. comparé à l'apôtre Pierre XIX, 75 ; à un martyr 80. Sort des partisans de J. XIX, 197. XX, 7 ; 14 ; 21 ; 92 ; 95. Courage de J. jusqu'à la mort XX, 432 ; 438. Apostrophe aux ennemis de J. XX, 516. A J. XX, 524. Il n'y avait aucune raison de déposer J. XX, 587. Il n'a déposé que six évêques XX, 596. Ce n'est pas selon le plan de Dieu que J. a été chassé XX, 614 ; 616 ; 622 ; 625 ; 633 ; 635. *Ep.* 2. *Syn.* 2 ; 15 ; 18 ; 72 ; 78 ; 86 ; 122.

Ἰωβ personnage biblique III, 57. XII, 147. XV, 64. XVIII, 40 ; 271. XX, 254.

Ἰωσήφ fils de Jacob et de Rachel VII, 69. XII, 324. XX, 527.

Κάιν fils aîné d'Adam et d'Ève VIII, 173. XII, 145.

Κασσιανός diacre de Jean III, 84.

Καστρικία une des dames de la cour ennemie de Jean IV, 93.

Κριταί (οί) chefs du peuple d'Israël XVI, 69.

Κρόνιος prêtre et solitaire d'Égypte, disciple d'Antoine XVII, 108.

Κυθήγιος évêque italien qui fait partie de l'ambassade envoyée à CP IV, 2.

Κύκλωπες peuple de la mythologie *Syn.* 52.

Κυριακός<sup>1</sup> évêque de Synnada, ami de Jean III, 63 ; 69 ; 75. IV, 8 ; 30 ; 66. XI, 5 ; 8. XIX, 194. XX, 36.

Κυριακός<sup>2</sup> prêtre, emprisonné avec Diophante sur l'ordre de Porphyre XVI, 96.

Κυριακός<sup>3</sup> diacre, apporte, avec le diacre Paul, la lettre de Jean à Innocent *Ep.* 19.

Κυρίνος évêque de Chalcédoine, ennemi de Jean III, 50. IX, 74. X, 21 ; 30. XIV, 151. Un des instigateurs du Synode *Syn.* 5.

Κωνσταντίνος empereur romain (306-337) XII, 105.

Κωνσταντίνος prêtre de l'Église de CP XVI, 67.

Κώνστας empereur romain (337-361) IX, 70.

Λαβάν frère de Rébecca XII, 217.

Λάζαρος frère de Marthe ressuscité par Jésus XII, 185.

Λαμπέτιος partisan de Jean, exilé en Lydie XX, 57.

Λεόντιος évêque d'Ancyre en Galatie, ennemi de Jean IX, 53 ; 74.

Λευί troisième fils de Jacob XVIII, 145. XX, 527 ; 537.

Λιβέριος pape (352-366) IX, 69.

Λουκιανός prêtre d'Antioche, martyrisé sous Maximin Daïa en 311/312 XI, 125.

Λούκιος chef d'un détachement de la garde impériale envoyé pour disperser la foule dans la nuit de Pâques 404 IX, 179. X, 40.

Λουπίκινος évêque d'Appiaria, envoyé par les évêques partisans de Jean pour porter leur réponse à la convocation du synode du Chêne VIII, 165. *Ep.* 67.

Λώτ neveu d'Abraham XII, 102 ; 197. XIX, 132.

Μακάριος<sup>1</sup> disciple d'Antoine XVII, 102.

Μακάριος<sup>2</sup> évêque de Magnésie, accusateur d'Héraclide *Syn.* 13.

Μαμωνάς personnification de la richesse XIII, 67 ; 68.

Μαξιμιανός empereur en compétition avec d'autres (308-312) XI, 125.

Μάξιμος usurpateur (383-388) XVII, 176.

Μαρία mère de Jésus XII, 209 ; 213.

Μαριανός évêque italien faisant partie de l'ambassade envoyée par Rome à CP IV, 38.

Μάρκελλος évêque d'Ancyre, anti-arien et très attaché à Athanasie IX, 71.

Μάρσα une des grandes dames de la cour hostiles à Jean IV, 92.

Μαρτύριος<sup>1</sup> diacre de l'Église de CP, apporte à Rome l'annonce de la condamnation de Jean par un synode égyptien III, 9.

Μαρτύριος<sup>2</sup> archidiacre de l'Église de CP, se prétend victime d'abus de pouvoir de la part de Jean *Syn.* 53. C'est à lui que fait allusion *Ep.* 53-55.

Μελέτιος arménien, évêque d'Antioche, baptise Jean, l'ordonne lecteur, puis diacre V, 9 ; 34.

Μέμωνον prétend avoir été frappé par Jean *Syn.* 55.

Μένανδρος comique grec XVI, 41.

Μιχαήλ prophète de Samarie XVIII, 226.

Μωσαικός qui appartient à Moïse XX, 526 ; 558.

Μωυσής (Μωσής) libérateur et législateur d'Israël VII, 15. VIII, 134. IX, 138. XII, 225. XVIII, 225 ; 275. XIX, 133. XX, 619 ; 649.

Νεβρίδιος<sup>1</sup> époux d'Olympias XVI, 183.

Νεβρίδιος<sup>2</sup> époux de Silvina X, 53.

Νεκτάριος évêque de CP (381 à 398) V, 45. XI, 18 ; 24. XVII,

195. Entrepren d'embellir Sainte-Anastasie *Syn.* 21.  
 Νέρων empereur romain (54-68) XVI, 133.  
 Νῶε patriarche de l'A.T. XII, 189 ; 322.
- Ὁζᾶν lévite, coupable d'avoir porté la main sur l'Arche d'alliance I, 79 ; 83 ; 86.
- Ὁλυμπιάς grande dame de CP, amie dévouée de Jean X, 50. XVI, 180 ; 246 ; 293 ; 314. XVII, 192.
- Ὁνήσιμος intervient au synode contre Jean *Syn.* 128.
- Ὁνώριος empereur d'Occident (395-423) III, 117. IV, 4.
- Ὁππίτος préfet de CP III, 109.
- Ὁπτιμος évêque d'Antioche de Pisidie, bénéficiaire des largesses d'Olympias XVII, 197 ; 200.
- Οὐάλενς empereur d'Orient (364-375) XVII, 20.
- Οὐαλεντιανός prêtre, fait partie de l'ambassade envoyée par Rome à CP IV, 3.
- Οὐαλεντῖνος comte d'Orient, dirige les opérations contre les fidèles partisans de Jean XVI, 124.
- Οὐαλεριανός tribun commandant une unité d'infanterie IV, 37 ; 57.
- Οὐαλλαγάς prêtre de Nisibe III, 106.
- Οὐεσπασιανός empereur romain (69-79) XVIII, 156.
- Ὁφνί fils aîné du grand-prêtre Héli, frère de Phinéas XII, 155.
- Παλλάδιος évêque d'Héliéopolis *Tit.* 2. III, 76 ; 83. IV, 9 ; 67. XIV, 95 ; 102 ; 152. XIX, 194. XX, 41 ; 55 ; 117 ; 122. *Syn.* 70 ; 90.
- Παμφίλη personnage des *Epitrepointes*, comédie de Ménandre XVI, 42.
- Πανσόφιος évêque de Pisidie I, 172. XIV, 31. Porte à Innocent la lettre de Jean *Ep.* 13.
- Πάππος évêque de Syrie I, 172, exilé avec Elpidios XX, 59-62. Porte à Innocent la lettre de Jean *Ep.* 14.
- Πάτερνος prêtre de CP, porteur à Rome d'une dénonciation contre Jean III, 45.
- Πατρικιος notaire IV, 35. X, 29.
- Παῦλος<sup>1</sup> apôtre I, 64. IV, 51. VIII, 80 ; 137. IX, 46. XII, 258 ; 272 ; 330. XIII, 44. XV, 76. XVII, 191 ; 208. XVIII, 15 ; 160 ; 227 ; 247 ; 284. XIX, 110 ; 159. XX, 139 ; 182 ; 318.
- Παῦλος<sup>2</sup> diacre d'Aemilius, évêque de Bénévent. Il est averti par un songe des épreuves du voyage à CP IV, 50.
- Παῦλος<sup>3</sup> diacre, auxiliaire de l'économiste de l'Église de CP XX, 77.
- Παῦλος<sup>4</sup> diacre de Sainte-Anastasie XX, 78.
- Παῦλος<sup>5</sup> diacre, porte à Innocent la lettre de Jean *Ep.* 19.

- Παῦλος<sup>6</sup> évêque d'Héraclée Périnthos III, 50. XIV, 16 ; 151. *Syn.* 129.
- Παῦλος<sup>7</sup> évêque de Crateia, dans la province d'Honorias, intervient auprès d'Eudoxie en faveur de Jean IX, 154. Se joint aux évêques chargés de l'enquête dans l'affaire d'Éphèse XIV, 151.
- Παῦλος<sup>8</sup> évêque de Libye, récemment ordonné par Théophile, envoyé pour rallumer la guerre contre Jean VIII, 161. IX, 18.
- Πενταδία diaconesse de CP, amie de Jean X, 51.
- Περσίς chrétienne de Rome saluée par Paul (*Rom.* 16, 12) XVII, 191.
- Πέτρος<sup>1</sup> apôtre I, 50 ; 109. XV, 60. XVIII, 227 ; 247. XIX, 68 ; 115. XX, 200 ; 201.
- Πέτρος<sup>2</sup> évêque de Sébaste et frère de Basile de Césarée XVII, 197.
- Πέτρος<sup>3</sup> prêtre d'Alexandrie, envoyé par Théophile à Rome III, 9.
- Ποιμήν évêque, envoyé par Théophile avec Paul pour rallumer les hostilités contre Jean IX, 18.
- Πορφύριος<sup>1</sup> nommé évêque d'Antioche par les partisans de Théophile III, 66 ; 104. XI, 39 ; 76. XVI, 14 ; 31 ; 66 ; 95 ; 114 ; 118 ; 119 ; 124 ; 148. XX, 19.
- Πορφύριος<sup>2</sup> prêtre, présenté au synode du Chêne comme victime de Jean *Syn.* 46.
- Προαιρέσιος évêque de Lycie envers lequel Jean est accusé d'abus de pouvoir *Syn.* 54.
- Προβιγαλιός soldat de la garde de l'empereur, partisan de Jean, exilé à Pétra XX, 90.
- Πρόκλη diaconesse de CP, amie de Jean X, 52.
- Πρόμοτος époux de Marsa, ennemie de Jean IV, 93.
- Ῥόδων évêque d'Asie, exilé à Mytilène XX, 53.
- Ῥουφίνος consul en 392, propriétaire du domaine de Rouphinianes où se tint le synode du Chêne VIII, 154.
- Σαλλούστιος prêtre de CP, partisan de Jean, exilé en Crète XX, 74.
- Σαμουήλ prophète, dernier juge d'Israël IV, 174. VIII, 134. XII, 238.
- Σαούλ premier roi d'Israël XII, 150.
- Σαραπίων<sup>1</sup> archidiacre de Jean à CP VIII, 159. XX, 44. *Syn.* 40 ; 49 ; 79.
- Σαραπίων<sup>2</sup> évêque d'Ostracine, compatissant aux épreuves des partisans de Jean XX, 177.
- Σάρρα épouse d'Abraham XIX, 125.
- Σατανᾶς (*Σατᾶν, Σατάν*) nom du diable VIII, 103. XVIII, 273. XIX, 115. XX, 198.

- Σατορνῖνος époux de Castricia, hostile à Jean IV, 93.  
 Σευηριανός évêque de Gabala, ennemi de Jean III, 50 ; 90. IV, 82. VI, 15. VIII, 77 ; 203. IX, 75 ; 101 ; 168. X, 20. XI, 76. XVI, 100 ; 110. XVII, 203. Un des instigateurs du synode *Syn.* 4 ; 25.  
 Σευῆρος prêtre, porte la réponse des évêques à Théophile qui somme Jean de paraître VIII, 167. *Ep.* 68.  
 Σίλβανος évêque d'un siège inconnu, exilé en Troade XX, 82.  
 Σίλβινα épouse de Nebridios, assiste aux adieux de Jean X, 52.  
 Σίμων<sup>1</sup> nom de Pierre l'apôtre XX, 197.  
 Σίμων<sup>2</sup> le magicien, contemporain des apôtres I, 89.  
 Σιρκίος pape (384-399) XVI, 208.  
 Σισίνιος partisan de Jean, rapporte une prophétie d'Ammonios XVII, 25.  
 Σολομών fils et successeur de David XVI, 45.  
 Σοφοκίας prophète d'Israël XX, 306.  
 Στέφανος<sup>1</sup> ascète, martyrisé, emprisonné et exilé à Péluse XX, 83.  
 Στέφανος<sup>2</sup> prêtre, partisan de Jean, exilé en Arabie, délivré par les Isauriens XX, 72.  
 Στούδιος préfet de la ville de CP, assiste à l'inventaire de Sainte-Sophie III, 92.  
 Συγκλήτιος métropolitain de Trajanopolis, désigné par Jean pour enquêter dans l'affaire d'Éphèse XIV, 94 ; 100 ; 101.  
 Σωσάννα femme de Ioakim, juif déporté à Babylone. Victime de vieillards impudiques IV, 184.  
 Σωφρόνιος diacre partisan de Jean, prisonnier en Thébaidé XX, 76.  
 Τίτριος (Τίγρης) prêtre, convoqué par le synode du Chêne avec Jean et Sarapion VIII, 160. XX, 69.  
 Τιμόθεος<sup>1</sup> évêque d'Éphèse, disciple de Paul V, 156. VIII, 137. XII, 275. XV, 76.  
 Τιμόθεος<sup>2</sup> évêque de Maronée en Thrace XX, 52.  
 Τίτος évêque de Crète, disciple de Paul VIII, 138. XII, 295.  
 Τραγκύλλιος intervient avec Elpidios auprès de l'empereur pour lui conseiller de ne pas chasser Jean IX, 82.  
 Φαραώ nom donné au roi d'Égypte IX, 138. XX, 620.  
 Φαρέτριος évêque de Césarée au pied du mont Argée, se joint par une lettre aux ennemis de Jean IX, 47.  
 Φαύστινος prétend avoir été déposé par Jean ; ajoute un libelle aux accusations du Synode *Syn.* 137.  
 Φίλιππος<sup>1</sup> ascète et prêtre des *scholas*, exilé en Campanie XX, 74.  
 Φίλιππος<sup>2</sup> partisan de Jean, meurt exilé dans le Pont XX, 70.  
 Φινεές second fils du Grand-Prêtre Héli, frère d'Ophni, XII, 155.  
 Φλαβιανός évêque d'Antioche V, 38. VI, 54. XVI, 65.

- Χριστιανός XVII, 4. *Syn.* 103.  
 Χριστός Parousie du Christ I, 89. VII, 36. Connaissance du Père par le Ch. I, 131. Troupeaux raisonnables du Ch. IV, 75. Gouverneur du Ch. V, 44. Aimer le Ch. VIII, 99. Église du Ch. IX, 151. Fête du Ch. IX, 156. S'en aller vers le Ch. XI, 147. Économe du Ch. XII, 37. Marie a enfanté le Ch. XII, 209. Méthodes qui ne plaisent pas au Ch. XIII, 115. Brebis du Ch. XV, 53. Présents du Ch. XV, 59. Initiation au Ch. XV, 93. Outrages faits au Ch. XVI, 222. Imitateur du Ch. XVI, 278. Ouvriers du Ch. XVII, 189. Se soucier des affaires du Ch. XVII, 190. Confiance dans le Ch. XVIII, 252. Paroles défavorables sur le Ch. XIX, 77. Christ Sauveur XIX, 86. Salive du Ch. XIX, 89. Persécutés à cause du Ch. XX, 26. Sollicitudes du Ch. XX, 88. Chairs du Ch. XX, 345. Sang du Ch. *Ep.* 163. Prière du Ch. *Syn.* 100.  
 Χρωμάτιος évêque d'Aquilée, porteur des messages envoyés par Honorius, Innocent et les évêques d'Italie à CP IV, 5 ; reçoit copie de la lettre à Innocent *Ep.* 249.

Ὀριγενειαστῆς (-ταί) sectateur d'Origène *Syn.* 74 ; 78 ; 83 ; 88 ; 89 ; 110.

Ὀριγένης illustre docteur de l'École d'Alexandrie VI, 132.

INDEX DES NOMS DE LIEU.  
DE PEUPLES ET D'ORIGINE,  
ADJECTIFS DÉRIVÉS

- \*Αγία Ἀναστασία (ἐκκλ.) VII, 88. XX, 79. *Syn.* 21.  
(\*Αγιοι) Ἀπόστολοι (ἐκκλ.) *Syn.* 56.  
\*Αγκυρα IX, 53. XX, 150.  
\*Ἄδης IX, 140. XX, 204.  
\*Ἀθήναι IV, 16.  
\*Ἀθύρας IV, 28 ; 61.  
Αἰγαίον IV, 23.  
Αἰγυπτιακός VII, 26 ; 94. XII, 153.  
Αἰγύπτιοι III, 13. IV, 78 ; 171. VII, 16 ; 135. IX, 8. XV, 38. *Ep.* 25.  
Αἰγύπτιος XIII, 154. XV, 34.  
Αἰγυπτος VII, 28 ; 81. VIII, 38. XII, 135. XVII, 81. XVIII, 275 ;  
278. *Ep.* 76 ; 124.  
Αἰθίοπες (οί) VII, 34. XX, 41.  
Αἰθριον (τὸ) XX, 71.  
Αἶλια VII, 48.  
\*Ακυλητα IV, 5. *Ep.* 249.  
\*Αλεξάνδρεια III, 89. VI, 23 ; 29 ; 53 ; 123. VII, 46. VIII, 23 ; 198.  
IX, 13. XVII, 21. *Ep.* 22.  
\*Αλεξανδρεῖς V, 66. VI, 60. XVI, 193.  
\*Αλεξανδρεὺς I, 159. VII, 17.  
\*Ἀντιόχεια III, 102. V, 9 ; 58. XI, 126. XX, 149.  
\*Ἀντιοχεῖς V, 40 ; 59. VI, 20. XI, 84 ; 85. XVI, 14 ; 65 ; 165. XX,  
16.  
\*Ἀντιοχεὺς V, 1.  
\*Ἀπάμεια III, 69. VIII, 139. XIV, 149 ; 151. *Ep.* 67.  
\*Ἀππιαρία *Ep.* 67.  
\*Ἀπόστολοι (τὸ μαρτύριον) XVII, 66.  
\*Ἀραβες XX, 39.  
\*Ἀραβία XX, 68 ; 72.  
\*Ἀραβισσός XI, 67.  
\*Ἀργαῖος IX, 48.  
\*Ἀρμαθάμ XII, 239.

- \*Ἀρμενία XI, 15 ; 64 ; 152.  
\*Ἀρμένιοι XI, 84. XVI, 64.  
\*Ἀρμένιος V, 10.  
\*Ἀσία XIII, 118 ; 146 ; 151. XIV, 73 ; 76 ; 78 ; 83 ; 92 ; 120 ; 130 ;  
155. XV, 101. XX, 53 ; 600.  
\*Ἀσιανοί XIV, 97.  
\*Ἀσιανός XIV, 143.  
\*Ἀσσύριοι XII, 249.  
\*Ἀφρική XX, 78.

- Βαβυλών IV, 156. VIII, 251.  
Βαβυλώνιοι IV, 181.  
Βαβυλώνιος IV, 15.  
Βενεβεντόν IV, 2.  
Βέροια III, 88. IV, 164. VI, 9. *Syn.* 4.  
Βιθυνία III, 70. VIII, 139. IX, 4. XI, 6 ; 125. XX, 80.  
Βίτωρ (τὰ προάστεια) IV, 24.  
Βλέμμυες XX, 41.  
Βόστρα XX, 38.

- Γάβαλα III, 90. *Syn.* 5.  
Γαλάται XVIII, 285 ; 295.  
Γαλάτης IX, 71.  
Γαλατία IX, 53. XIII, 154.  
Γαλατία δευτέρα I, 173.  
Γαλλία XX, 67.  
Γίτθων I, 89.

- Δαυδικός VIII, 45.  
Δάφνη XVI, 104.  
Δρῦς VIII, 153.

- \*Εβραῖοι I, 63.  
\*Ελενούπολις *Tit.* 3. III, 77. XIV, 95. *Syn.* 70.  
\*Ελλαδικοί IX, 68.  
\*Ελλάς IV, 16.  
\*Ελλην IX, 179.  
\*Ελληνες XX, 571.  
\*Ελληνικός XVII, 79.  
\*Εμεσα XX, 37.  
\*Εφέσιοι XIII, 161. XIV, 130 ; 134. XVIII, 289. XIX, 78.  
\*Εφέσιος XX, 62.  
\*Εφεσος XII, 275. XIV, 154. XV, 71. XX, 19. *Syn.* 9 ; 77 ; 141.  
\*Εφράτιμ IV, 157 ; 158 ; 161.

Ἡράκλεια VIII, 220. XIV, 17. XVI, 102. *Syn.* 130.

Θεσβίτης XII, 246.

Θεσσαλονικεῖς XVIII, 290.

Θεσσαλονίκη III, 72; 124; 139. IV, 19.

Θηβαῖς XVII, 81. XX, 77.

Θρήκη IV, 28. XIII, 154. XX, 66. *Ep.* 76.

Θρᾶξ IX, 192.

Ἱεριχώ XVII, 128.

Ἱεροσόλυμα XX, 79.

Ἱερουσαλήμ XVIII, 129.

Ἰλλυριοί IX, 68.

Ἰνδία VIII, 38.

Ἰουδαία XVIII, 141.

Ἰουδαϊκός X, 27. XI, 52. XV, 34.

Ἰουδαῖοι IV, 78. VIII, 89. X, 77. XV, 36; 66. XIX, 112; 167. XX, 127.

Ἰσαυρικὸς XVI, 122.

Ἰσαυροί XI, 17. XVI, 123. XX, 73.

Ἰσραήλ IV, 175. XII, 152. XX, 619.

Ἰταλία III, 122.

Ἰταλός IV, 5. IX, 67.

Καيسάρεια (τῆς Καππαδοκίας) IX, 47. XX, 72.

Καيسάρεια (τῆς Παλαιστίνης) XX, 149. *Syn.* 74.

Καλαβρία IV, 64.

Καμπανία XX, 76.

Καππαδοκίης IV, 37.

Καππαδοκία IX, 33.

Καππαδοκία (δευτέρα) XX, 173.

Καρία III, 101. XIV, 155.

Κελβιανοί XIII, 158.

Κιλικία XI, 152.

Κολώνεια XX, 176.

Κόμανα XI, 120.

Κομανοί XI, 124.

Κορίνθιοι XVIII, 285; 296.

Κουκουσός III, 39. XI, 63.

Κρατεία IX, 154.

Κρήτες XVIII, 284; 295.

Κρήτη XII, 295. XX, 74.

Κύπρος XVI, 95; 206. XVII, 198.

Κωνσταντία XVI, 206.

Κωνσταντιαναί (τὸ λουτρόν) IX, 164.

Κωνσταντινούπολις *Tiz.* 6. I, 146; 154. III, 35; 74. IV, 8; 14;

104. VII, 93. VIII, 40. IX, 35. XIII, 151. XIV, 118; 124.

XVI, 169; 182. XVII, 24; 201. XX, 81; 85. *Ep.* 28. *Syn.*

134.

Κωνσταντινουπόλιτης I, 166. III, 10; 46; 106. III, 135. V, 46; 65.

XX, 16.

Λάμψακος IV, 63.

Λαοδικαία (ἡ κεκαυμένη) IX, 54.

Λαοδικαία (τῆς Συρίας) IX, 81. XX, 60.

Λιβύη VIII, 162.

Λίβυς VII, 17.

Λυδία XIV, 155. XX, 52; 54; 58.

Λυκία VIII, 198. *Syn.* 55.

Μαγνήται *Syn.* 12.

Μάζικες XX, 43.

Μακεδονία XX, 53.

Μακεδών IX, 68.

Μαρώνεια XX, 52.

Μεδιόλανοι IV, 6.

Μεδιόλανον *Ep.* 248.

Μέση (ἡ) τῶν Ποταμῶν XX, 69.

Μεσοποταμία III, 108. XIX, 131.

Μισφαί XX, 40.

Μυτιλήνη XX, 54.

Νίκαια VIII, 170.

Νικομήδεια XI, 124. XX, 63.

Νισίβιος III, 107.

Νιτρία VI, 115. XVII, 84.

Ἄσσις XVI, 93. XX, 43; 44.

Ὀλύμπια (τὰ) XVI, 102. XX, 351.

Ὀλυπιακός I, 47.

Ὀστρακίνη XX, 178.

Ὀυαλεντινούπολις XIII, 158.

Παλαιστίνη VII, 48; 54. XII, 135. XVIII, 277; 280. XX, 51;

69; 150. *Syn.* 75.

Πάλμυρα XX, 37.

Παραλεύτης VII, 18.

Πάριον XIV, 94.

- Παφλαγονία XX, 71.  
 Πέμπτον IX, 220.  
 Πέρσαι XX, 38.  
 Πέτραι XX, 93.  
 Πηλούσιον XX, 90; 151.  
 Πισινούντες III, 98.  
 Πισινοῦς *Ep.* 66.  
 Πίσσιδα I, 172. XIV, 31.  
 Πιτυοῦς XI, 99.  
 Ποντικός IX, 34. XI, 100.  
 Πόντος XI, 152. XX, 48; 70.  
 Πορφυρίτης XVII, 82.  
 Πραίνετος IX, 4.  
 Προκόνησος VIII, 35. XIV, 146.  
 Πτολεμαῖς III, 89.  
  
 Ῥωμαῖοι I, 157. III, 74; 99; 103; 143. IV, 29. VI, 51. IX, 45;  
 67. XVI, 17. XVIII, 156; 187; 288. XX, 84; 434.  
 Ῥώμανησα V, 62.  
 Ῥώμη *Tit.* 4; I, 122; 167. III, 129; 130; 151. IV, 167. XI, 51.  
 Ῥωσός XVI, 123.  
  
 Σαμαρείτης XVII, 126. XX, 127.  
 Σαρακενοὶ XX, 40.  
 Σαρδική IX, 67.  
 Σελεύκεια XVI, 123.  
 Σκυθία XIII, 153.  
 Σιῦρνα XIV, 102.  
 Σόδομα VI, 83. XII, 80; 196. XVI, 49.  
 Σοδομίται XII, 160. XIX, 133.  
 Σπανός XVII, 152.  
 Συήνη XX, 42.  
 Σύνναδα III, 62.  
 Συρία I, 172. V, 3. IX, 33; 81. XI, 77; 152. XX, 60.  
 Συρισκός VI, 16.  
 Σύροι *Ep.* 139.  
 Σύρος V, 19.  
  
 Ταρσός XI, 26. XX, 127; 148.  
 Ταῦρος XX, 74.  
 Τζάνοι XI, 100.  
 Τραιανούπολις XIV, 94.  
 Τρίτων XIV, 147.  
 Τρφάς XX, 83.

- Τύανα IX, 39. XX, 176.  
 Τύρος XII, 231.  
  
 Ὑδρούς IV, 64.  
 Ὑπαιπα XIV, 97.  
 Ὑπαιπινοὶ XIV, 108.  
  
 Φαρανίτης VII, 18.  
 Φᾶσις XII, 230.  
 Φοινίκος XVIII, 272.  
 Φρυγές XIV, 158.  
 Φρυγία I, 173. IX, 34. XX, 54.  
  
 Χαλαυνή XII, 321.  
 Χαλικηδών IX, 75.

## INDEX DES MOTS GRECS

Cet index voudrait fournir une contribution à l'étude du vocabulaire de Palladios. On y trouvera un relevé des noms, adjectifs qualificatifs, verbes et de quelques adverbes. Nous n'avons cependant pas retenu les mots des citations scripturaires et littéraires et des textes qu'on peut considérer comme authentiques dans leurs termes mêmes. Voici la liste de ces derniers :

1. Lettre d'Innocent à Théophile, III, 22-23.
2. Lettre d'Honorius à Arcadius, III, 133-157.
3. Lettre de Théophile aux évêques de Palestine, VII, 55-59.
4. Lettre de Chrysostome à Théophile, VII, 104-106 et 125-128.
5. Lettre de Théophile à Chrysostome, VII, 132-136.
6. Citation de Théophile par l'empereur, VIII, 18-22.
7. Citation de Jean par le synode du Chêne, VIII, 152-160.
8. Ordre de départ donné à Jean par l'empereur, X, 29-33.
9. Concile de Sardique, IX, 62-65<sup>1</sup>.

Quant aux multiples documents que Palladios a pu utiliser pour rédiger messages et discours qu'il attribue à ses personnages, comme il est difficile de discerner la part d'authenticité et la part d'interprétation de l'auteur, on en a consigné ici le vocabulaire.

Cet index a été établi selon les principes adoptés dans le premier volume des *Indices Chrysostomici* par A.-M. Malingrey et M.-L. Guillaumin, Hildesheim-New-York 1978<sup>2</sup>. En raison de la variété du

1. Voir C.-N., introduction p. LXXI, n. 13, qui présente ces documents comme « undoubtedly written formal communications ». Cependant, contrairement à l'opinion de cet éditeur, il semble bien que les décrets impériaux, rédigés à cette époque en latin, doivent être considérés comme des traductions du latin en grec. C'est à ce titre que leurs termes figurent dans notre index.

2. On a modifié les principes établis dans les *Indices Chrysostomici* sur deux points : a) la lemmatisation à la forme moyenne si le verbe n'est attesté qu'au moyen dans le texte ; b) la lemmatisation en -σσ- ou -ττ- selon que les formes ioniennes ou attiques sont davantage attestées dans le texte ; dans l'incertitude, c'est la forme ionienne qui a été notée.

vocabulaire de Palladios, on a cru bon de signaler la provenance de certains mots rares par les sigles suivants :

- \* mot qui ne se trouve pas dans Liddle-Scott ou qui n'est attesté que par référence à un glossaire.
- o mot qui ne se trouve ni dans Liddle-Scott ni dans Lampe, ou qui ne s'y trouve qu'avec référence première à la Septante ou au Nouveau Testament.
- † mot signalé dans Lampe par une référence à Palladios seul.

ἀβαρής XVII, 133.

ἀβλαβώς X, 105.

ἀβολιτίων XIV, 45.

ἀβούλητος IX, 106.

ἀγαθός I, 2. III, 59. V, 97 ; 106 ; 159. VIII, 120. IX, 239. XII, 64 ; 140 ; 262. XVI, 71. XVII, 1. XVIII, 15. XIX, 38 ; 159. XX, 10 ; 31 ; 136 ; 330 ; 354 ; 380 ; 483. Tituli modo : IV, 153. V, 76. XIX, 39 ; 158.

ἀγαμία I, 42.

ἀγαμος V, 136. XVI, 88.

ἀγανουκτέω I, 108. IX, 38. XVIII, 308.

ἀγαπάω XIII, 111. XVI, 146. XVIII, 38. XX, 212.

ἀγάπη XIII, 211. XIX, 121.

ἀγγελικός IX, 201.

ἀγγέλλω XVI, 114.

ἄγγελος XII, 78. XIX, 132. ἔ. τῆς ἐκκλησίας X, 37 ; 72.

\* ἀγελαιοκόμος IV, 77.

ἀγέλη IV, 76. XVIII, 48.

ἀγήρως XX, 365.

ἄγιος V, 83. VII, 167. XII, 72 ; 200. XVI, 313. XX, 248, ἔ. (οί) XII, 186. XVII, 199 ; 215. XVIII, 254 ; 269. XX, 196 ; 251 ; 298 ; 308 ; 320. ἔ. ἄνδρες VIII, 167. XVI, 307. ἔ. ἐπίσκοπος IV, 1. VII, 33. XVII 199. XX, 82. ἔ. Αἰμίλιος IV, 50. ἔ. Ἐπιφάνιος XVI, 210. ἔ. Ἰάριος XX, 47. ἔ. Ἰωάννης VIII, 14 ; 141 ; 228. XI, 9 ; 109 ; 117. XIII, 119. XVIII, 5. XX, 7 ; 95. ἔ. Ἰώβ XVIII, 271. ἔ. μοναχοί VII, 46. ἔ. νηστεία IX, 149. ἔ. παρθένοι XII, 208. ἔ. πατριάρχαι XII, 134. ἔ. Παῦλος IX, 154. ἔ. Πνεῦμα : voir πνεῦμα. ἔ. ποιμήν XX, 662.

ἀγνεύω I, 49.

ἀγροέω IV, 42. V, 74 ; 78. VI, 42. XII, 70 ; 332. XVI, 112 ; 119. XVII, 15. XVIII, 68 ; 143 ; 228.

ἀγνοια V, 25. XI, 72. XII, 123. XX, 568.

ἀγοράζω I, 95 ; 103. XV, 34.

- ἀγοραῖος X, 99.  
 ἀγρίδιον IX, 4. XX, 56; 80.  
 ἄγιος X, 95.  
 ἀγρίω VIII, 230; 253; 254.  
 ἄγρικός XX, 352.  
 ἀγρός XVII, 199.  
 ἀγρουπνέω IX, 158.  
 ἀγρουπνία IX, 164. XX, 216; 229.  
 ἀγύρτης XIX, 31. XX, 600.  
 ἄγω 25 attestations.  
 ἀγώγμος VIII, 93.  
 ἀγών I, 47. VI, 56. XX, 89.  
 ἀγωνιάω XX, 412.  
 ἀγωνίζομαι VI, 56. VIII, 51. XII, 24; 208. XVI, 104. XX, 354.  
 ἀγωνιστής XII, 45.  
 ἄδεια XVI, 132.  
 ἀδειλία XVIII, 257. XX, 370.  
 ἄδειλος IX, 155.  
 ἀδέκαστος XIV, 74.  
 ἀδελφή V, 3. VI, 101. XX, 361.  
 \* ἀδελφοζῶνα V, 104.  
 ἀδελφοκτονία XII, 145; 311.  
 ἀδελφκτόνος XI, 67.  
 ἀδελφός I, 2. III, 123; 131. VI, 41. VII, 33; 87; 130. VIII, 99;  
 113; 131. IX, 94. XI, 18; 24; 29; 30; 126; 128. XII, 325.  
 XIV 10; 13; 62. XVII, 19; 198. XVIII, 108. XX, 55; 497;  
 507.  
 ἀδεῶς VII, 14.  
 ἀδηλία V, 23. XX, 398.  
 ἀδηλος I, 105; 106. VI, 118. VIII, 229. XIII, 25. XVIII, 183.  
 XX, 66.  
 ἀδηλότης V, 157.  
 ἀδιαλείπτως IX, 236. XX, 403.  
 ἀδικέω IV, 122; 123; 125. VIII, 10. XIII, 95. XX, 501.  
 ἀδικία V, 112. VI, 111. XX, 292.  
 ἄδικος IV, 127.  
 ἀδικως IX, 63.  
 ἀδυναμία V, 32.  
 ἀδύνατος XVI, 178. XVIII, 210.  
 ἄδω VIII, 205. XI, 86.  
 \* ἀείπαις XV, 47.  
 ἀέριος XIII, 108.  
 \* ἀεροφανής XII, 229.  
 ἀετός XX, 367.

- ἀζηλία IX, 235. XIII, 93. XX, 228.  
 ἄζυγος XVIII, 238.  
 ἀηδής XII, 20.  
 ἄηρ I, 17. XIV, 113. XVII, 10.  
 ἀθάνατος VIII, 121.  
 ἀθεμιουργία VIII, 175.  
 ο ἀθέσμως III, 104. XI, 35.  
 ἀθετέω III, 3.  
 ο ἀθέτησις XX, 610.  
 ἀθηλος XV, 88.  
 \* ἀθίγω XVII, 219.  
 ἀθλητής XI, 154.  
 ἀθλιος I, 135. VIII, 27. XX, 115; 455.  
 ἀθλιως XVI, 62.  
 ἀθλος XVI, 102. XX, 337.  
 ἀθρόος VII, 31. VIII, 95.  
 ἀθρόως VII, 5.  
 ἀθυμία VIII, 107.  
 ἀθυρμα XIII, 111.  
 ἀθυρόστομος XIX, 186.  
 ἀθῶος XI, 9. XIII, 136.  
 ἀγλη V, 87.  
 αἰδέομαι IV, 94. VII, 8; 75. VIII, 245. X, 110. XVII, 184; 211.  
 αἰδῖος XX, 339.  
 αἰδώς IX, 132.  
 αἰκισμός III, 115. XVI, 139. XVII, 57. XX, 45.  
 αἶμα IX, 200. XX, 598; 608.  
 αἰμάσσω VI, 130. XVIII, 80.  
 αἰμάτινος XVIII, 223. XX, 560.  
 αἰματόφυρτος VI, 135.  
 αἰνίσσομαι III, 58. IV, 54; 139. XV, 94. XVI, 84. XVIII, 82;  
 92; 114. XX, 202; 256.  
 αἰρέομαι XI, 143. XII, 181.  
 αἰρεσις V, 106. XVII, 165. XX, 131; 332; 580.  
 αἰρετικός VI, 131. IX, 86. XVI, 207; 249.  
 αἰσθάνομαι IX, 174. XX, 404.  
 αἰσθητικῶς XII, 289.  
 αἰσθητός XII, 132; 237. XVII, 212.  
 αἰσχροός XIII, 95. XVI, 72; 299. XVII, 27. XIX, 145. XX, 116.  
 αἰσχροότης XV, 100.  
 αἰσχροός XVI, 5. XX, 417.  
 αἰσχύνη XI, 29. XIV, 64. XVI, 77; 153. XVII, 123.  
 αἰσχύνω VII, 120. VIII, 244. XIII, 138. XVI, 44.  
 αἰτέω XII, 220. XIV, 28.

αἰτία III, 14. V, 56. VI, 30; 44; 122; 124. VII, 86. XI, 27. XII, 5; 16. XVIII, 266. XIX, 117.  
 αἴτιος XI, 13. XIV, 13. XV, 2. XVII, 28. XVIII, 294. XIX, 179. XX, 490; 586.  
 αἰφνίδιον IX, 194.  
 αἰχμαλωσία XVIII, 147.  
 αἰών XVI, 27. XVIII, 245.  
 ἀκαθάρτετος XIII, 139.  
 ἀκάθαρτος IV, 85. XII, 192. XVIII, 91.  
 ἀκαιρος XII, 140; 141. XVIII, 55.  
 ἀκαιρής XX, 506.  
 ἀκάκθινος XVI, 12.  
 ἄκαρπος XV, 99.  
 ἀκαταστασία XX, 346.  
 ἀκατάσχετος VI, 11.  
 ἀκατασχέτως IX, 26.  
 ἀκενόδοξος IX, 112.  
 ἀκέραιος XII, 84.  
 ἀκηδία XVII, 95; 165. XX, 215; 237.  
 ἀκίνδυνος IV, 86. XX, 9.  
 ἀκινδύνως I, 139. IV, 47. XVII, 104.  
 ἀκλαυστί XX, 590.  
 ἀκλινής VI, 97.  
 ἀκμάζω XX, 143.  
 ἀκμαῖος XX, 4.  
 ἀκμή VII, 35.  
 ἀκοή III, 55. IV, 116. XIV, 44. XVI, 23. XVII, 149.  
 ἀκοινωνήτος XIV, 100; 121.  
 ἀκολασία IV, 145; 186. V, 124.  
 ἀκόλαστος XIX, 103.  
 ἀκολουθία VIII, 224. IX, 36. XV, 23.  
 ἀκόλουθος VIII, 180; 189.  
 ἀκολούθως VIII, 157. XIII, 160.  
 ἀκονάω XX, 517.  
 ἀκόπως XVI, 74.  
 ἀκόρεστος XVII, 147.  
 ἀκουσίως VIII, 73. XII, 245.  
 ἀκούω IV, 106; 126. V, 98. VI, 65; 72. VIII, 3; 173; 213; 234. IX, 153; 182. X, 54. XI, 13; 14. XII, 51; 144; 199. XIII, 52; 55; 87. XIV, 50. XV, 55; 88; 106. XVI, 146; 283. XVII, 1; 94; 134; 177. XVIII, 118; 203. XIX, 11; 44; 195. XX, 31; 75; 288; 391; 520.  
 ἀκραϊφνής XIV, 114.  
 ἀκρασία XIII, 17.

ἄκρατος VI, 127. XII, 109. XX, 567.  
 ἀκρίβεια III, 60. IV, 110. V, 41.  
 ἀκριβής XVI, 27.  
 ἀκριβολογέομαι XIX, 88.  
 ἀκριβολογία XII, 66.  
 ἄκριτος IX, 59.  
 ἀκρόασις VIII, 201.  
 ἀκροατής IX, 227. XVI, 122; 172.  
 ἄκρος XI, 118. XII, 27. XVII, 213.  
 ἀκτῆμων XIX, 100; 104.  
 ἀκτίς XI, 73.  
 ἀκωλύτως XX, 303.  
 ἄκων V, 99. VIII, 16; 88; 215; 242. IX, 105. X, 42; 58. XI, 42. XIII, 135. XVI, 39; 138.  
 ἀλαζονεία XX, 222.  
 ἀλγηδών I, 145. XVII, 34.  
 ἀλείφω I, 112. VI, 94. VII, 10.  
 ἀλέκτωρ IX, 192.  
 ἀλήθεια I, 90; 118; 140; 149; 151. IV, 56; 114; 152. V, 116. VI, 92. VIII, 56; 206. XII, 288. XV, 104. XVI, 19; 139; 197; 304. XIX, 27. XX, 7; 355; 357; 359; 363; 418; 438; 612.  
 ἀληθεύω XVI, 24.  
 ἀληθής I, 37. IV, 126. V, 104. VI, 19; 34; 43; 85. VIII, 71; 199. XII, 30. XIV, 54. XVI, 16; 177. XIX, 102. XX, 33; 421.  
 ἀληθώς IV, 122. IX, 120. XII, 6. XX, 559.  
 ἀλιεύω XX, 83.  
 ἀλίξω V, 41.  
 ἀλλάσσω XI, 137.  
 ἀλλεπάλληλος IX, 211.  
 ἀλληλοκτονία XX, 582.  
 ἀλλόγλωσσος XVII, 42.  
 ἀλλόκοτος XII, 91. XIX, 51. XX, 606.  
 ἀλλότριος IV, 185. XVI, 33. XVII, 114. XIX, 149.  
 ἀλλόφυλος XII, 306.  
 ἄλλως XIX, 141.  
 ἄλμη V, 37.  
 ἀλογία XVI, 135.  
 ἀλόγιστος IX, 27.  
 ἄλογος VI, 12. VII, 45. X, 118. XIII, 57; 89; 140. XV, 63. XX, 220.  
 ἀλόγως IX, 82.  
 ἀλουτέω XVII, 181.  
 ἄλυπία XX, 369.  
 ἄλυσις X, 89.

- ἀμαθής XIX, 104.  
 ἀμαξία I, 81.  
 ἀμάραντος XX, 366.  
 ἀμαρτάνω XIII, 113. XVIII, 33; 297. XX, 477.  
 ἀμαρτία XI, 143. XII, 246; 309; 310. XVIII, 218; 219; 302.  
 ἀμαχος IX, 159; 236.  
 † ἀμβιτεύω X, 59.  
 ἀμβλύς XVIII, 257.  
 ἀμείβω IV, 63. VII, 62. XV, 36.  
 ἀμέλγω XII, 227.  
 ἀμέλεια VIII, 194. XX, 373; 376.  
 ἀμελέω XVII, 174. XVIII, 264.  
 ἀμελής V, 150. XIX, 160.  
 ἀμεμπτος XVI, 72. XVIII, 192. XX, 256.  
 ἀμέριστος I, 2; 4; 9; 13; 17; 18; 19.  
 ἀμετάθετος XVIII, 51.  
 ἀμετρία XII, 324.  
 ἀμετρος XIII, 6.  
 ἀμέτρως XX, 395.  
 ἀμήχανος XVIII, 192. XIX, 94.  
 ἄμικτος XX, 454.  
 ἀμιλλα VII, 108.  
 ἀμιλλάομαι X, 16.  
 ἀμισθος XV, 99.  
 ἀμπελος XVIII, 114; 116.  
 ἀμυδρῶς XVIII, 233. XIX, 195.  
 ἀμύθητος XX, 468.  
 ἀμφαλλάξ VI, 24.  
 ἀμφιβόλλω I, 31.  
 ἀμφιβολία IX, 96. XVI, 175.  
 ἀμφιέννυμαι VII, 68; 111. X, 12. XVIII, 214.  
 \* ἀμφιμανής IV, 94.  
 ἀμφιον III, 95. VI, 60.  
 ἀμφισβητέω VIII, 195. XX, 617.  
 ἀμφοτέρος III, 2; 125. VIII, 2; 3. XIV, 104. XVI, 160. XX, 528.  
 ἀναβάλλομαι VI, 92. X, 42.  
 ἀναβολή XIV, 89.  
 ἀναβράσσω VII, 53.  
 ο ἀναγεννάω IX, 152.  
 ἀναγιγνώσκω VIII, 1; 150; 151; 152; 163. IX, 165. XIV, 43; 44; 48. XVI, 58.  
 ἀναγκάζω III, 111. VIII, 140. XVIII, 102.  
 ἀναγκαῖος III, 59. XIII, 152. XVIII, 27.

- ἀνάγκη VII, 61. IX, 104; 119. XII, 71. XIII, 106. XIV, 63.  
 XV, 21. XVI, 78. XVII, 97. XVIII, 117. XX, 403; 617.  
 ἀνάγνωσμα XII, 338. XIV, 30. XV, 13. XVII, 11. XX, 59.  
 ἀναγνώστης I, 158. V, 15. XVI, 73.  
 ἀναγορεύω I, 68.  
 ἀναγράφω XIX, 21; 122.  
 ἀναδεικνυμι XVI, 164. XX, 343.  
 ἀναδιδάσκω III, 37; 73. VII, 78; 119. IX, 76; 117.  
 ἀναδίδωμι I, 174.  
 ἀναζωπυρέω XX, 517.  
 ἀναθεματίζω VI, 131. VII, 117.  
 ἀναθεματισμός X, 17.  
 ἀναιδής VIII, 230. IX, 193. X, 40.  
 ἀναισθησία IV, 182.  
 ἀναίσθητος XVI, 303. XX, 506.  
 ἀναισθητῶς XII, 287.  
 ἀναίτιος IX, 99.  
 ἀνακαλέομαι IX, 6. XII, 197.  
 ἀνακίμπτω I, 134.  
 ἀνακίπτω X, 2; 57.  
 ἀνακρίνω XIX, 119.  
 ἀναλαμβάνω V, 142. VIII, 136. XX, 12.  
 ἀναλίσκω VI, 66. XVI, 202.  
 ἀναλογία XIII, 174.  
 ἀναλύω XX, 107.  
 ἀνάλωμα V, 129; 131. XII, 39. XX, 111.  
 ἀναμένω I, 169. VIII, 236. IX, 26. XVI, 141.  
 ἀναμφίλεκτος III, 127.  
 ἀνανδρος XV, 88.  
 ἀνάξιος V, 48. VII, 12. XVIII, 210. XX, 586; 593; 616.  
 ἀνάπαλιν XVIII, 288. XX, 626.  
 ἀναπάλακτος X, 51.  
 ἀνάπαυσις VII, 89.  
 ἀναπίπτω V, 26. XII, 285.  
 ἀναπνέω XX, 138.  
 ἀναπόδεικτος XX, 44.  
 ἀναπόκριτος VI, 135.  
 ἀναπτύσσω VI, 25. VIII, 116.  
 ἀναρίθμητος XVII, 205.  
 ἀναρπάζω XX, 632.  
 † ἀνασειστρία IV, 92.  
 ἀνασειώ VII, 52. IX, 90.  
 ἀνάστασις IV, 183. IX, 198. XV, 94; 95; 96; 97.  
 ἀναστάτης XVI, 94.

- ἀναστρέφομαι V, 141. X, 119.  
 ἀνατίθημι VI, 96. X, 49. XII, 193.  
 ἀνατολή I, 121. III, 98; 125. V, 56. XX, 144.  
 ἀνατολικός III, 5. X, 68. XI, 33. XX, 435.  
 ἀνατρέπω I, 84; 161. VI, 98.  
 ἀναφανδόν XX, 620.  
 ἀναφέρω III, 121. VIII, 247; 249. XVI, 281.  
 ἀναφορά VIII, 237. X, 14.  
 ἀναφυσάω XIII, 141.  
 ἀναχαίτιζω X, 113.  
 ἀναχωρέω V, 22. VIII, 9. XIV, 123. XVII, 82.  
 ἀναχώρησις XVII, 115.  
 ἀνάψυξις XVII, 112.  
 ἀναψύχω XVII, 202.  
 ἀνδρεία XII, 12. XX, 238.  
 ἀνδρείος XVI, 164. XVII, 123.  
 ἀνδρικός XVII, 156.  
 ἀνδρόγυνος XIII, 109.  
 † ἀνδρόπλουτος IV, 90.  
 ἀνδρύνω V, 7.  
 ἀνδρωνίτις XVI, 66.  
 ἀνέγκλητος XIII, 168.  
 ἀνεκτώς XVII, 145.  
 ἀνελεήμων XX, 402.  
 ἀνελευθερία XX, 226.  
 ἀνελεύθερος XV, 87.  
 ἀνέλπιστος VII, 19. XX, 64.  
 ἀνεμος XIV, 145.  
 ο ἀνεμόφθορος XVI, 40.  
 ἀνεξίκακος XVI, 238. XX, 270.  
 ἀνεπαχθῶς XVI, 179.  
 ἀνεπίληπτος III, 4. V, 67.  
 ἀνεπισκίαστος X, 35. XVIII, 240.  
 ἀνεπιστήμων I, 71.  
 ἀνεπίσχετος VIII, 236.  
 ἀνεπιτηδεύς XVII, 154.  
 ἀνέχομαι I, 102. IV, 83. VIII, 31. XI, 146. XIV, 8. XVI, 147.  
 XVII, 5; 214. XIX, 37.  
 ἀνηβάω VIII, 82. XX, 365.  
 ἀνήκεστος VI, 110.  
 ἀνηλεῶς XX, 413.  
 ἀνήμερος XVI, 11. XX, 402, 459.  
 ἀνημερότης IV, 48.  
 ἀνῆρ I, 67; 101; 172. III, 84. IV, 50; 107; 112. V, 47; 48;

- 86; 149. VI, 53; 128. VII, 4; 28; 68; 85; 98. VIII, 167.  
 IX, 40; 203. X, 5; 40. XI, 19. XII, 9; 68; 96. XIII, 13.  
 XIV, 29; 156. XV, 81. XVI, 187; 237. XVII, 4; 123;  
 135; 155. XVIII, 170. XIX, 11; 86; 126. XX, 47; 344;  
 347; 642.  
 ἀνθέω V, 159. XX, 369.  
 ἄνθος IX, 221. XVII, 145.  
 ο ἀνθρωπάρεσκος XVI, 144.  
 ἀνθρωπάριον VII, 10.  
 ἀνθρώπινος XII, 334. XVI, 111. XVII, 83. XX, 554.  
 ἀνθρωπίσκος III, 44.  
 ἄνθρωπος I, 101. IV, 112. V, 69; 154. VI, 91. VIII, 245; 253.  
 IX, 177. X, 26. XI, 20. XV, 62. XVI, 15; 74; 152; 186;  
 243. XVII, 15; 74; 136. XVIII, 48; 53; 192. XIX, 43; 46;  
 65; 89. XX, 248; 307. ἀνθ. (fém.) XVII, 152.  
 ἀνθυποφέρω I, 50. V, 71. IX, 172. XII, 233. XIII, 12; 74. XVII,  
 91.  
 ἀνία I, 145.  
 ἀνίατος XVIII, 242.  
 ἀνιπτος XIII, 28. XVIII, 79.  
 ἀνίστημι XIV, 18.  
 ἀνοδία XVI, 111.  
 ἀνόητος IV, 116. V, 97; 98. XVI, 156. XVIII, 295.  
 ἀνοια IX, 52.  
 ἀνοίγω XVIII, 249.  
 ἀνομία XII, 330. XX, 581.  
 ἀνόμοιος XIX, 148.  
 ἀνομος XIX, 141.  
 ἀνόμως XI, 34.  
 ἀνόνητος XX, 228.  
 ἀνορούσσω V, 125.  
 ἀνόσιος VIII, 94.  
 ἀνοσιουργία XX, 231.  
 ἀνοσίως III, 104.  
 ἀνταποστέλλω III, 1. VIII, 190.  
 ἀνταποφαίνομαι IX, 30.  
 ἀντείσαγω XI, 19; 31. XV, 47.  
 ἀντεπερωτάω XIX, 64.  
 ἀντερειδῶ XVII, 51.  
 ἀντιβαίνω XII, 286.  
 ἀντιγραφὴ XI, 36; 38; 54; 98.  
 ἀντιγραφον III, 79.  
 ἀντιγράφω I, 165. III, 54. XVI, 17.  
 \* ἀντιδηλώω VIII, 223. IX, 127; 141. XVII, 167.

ἀντιδιδωμι XX, 424.  
 ἀντίδικος VIII, 15; 210. XVIII, 115. XX, 234.  
 ἀντοκαλέω XII, 52.  
 ἀντικαταλλάττω XIII, 94.  
 ἀντίκειμαι XIX, 81. XX 241.  
 ἀντικοτέω V, 68.  
 ἀντικρύ X, 98.  
 ἀντικρυς XX, 306.  
 ἀντιλέγω VIII, 163. IX 170. X, 42.  
 ἀντίληψις XVI, 141.  
 ἀντιπίπτω V, 91. XX, 591.  
 ἀντιπληρόω XIII, 112.  
 ἀντιποιέομαι IX 241. X, 45.  
 ἀντιπράττω III, 43. IV, 75. XII, 128. XVI, 35. XVII, 62.  
 ἀντίρρησις XIII, 118. XIV, 55.  
 ἀντισσημαίνω VIII, 189.  
 ἀντιστρατεύω XVI, 121.  
 ἀντιστρέφω XX, 452.  
 ἀντιφιλονεικίω IX, 29.  
 ἀντιχειρ IV, 37.  
 ἀνώ III, 136. IV, 46. XI, 1.  
 ἀνωμαλία XIV, 140.  
 ἀνώνυμος XII, 183.  
 ἀνωνόμως XVIII, 265.  
 ἀνωτέρω VII, 109. XX, 597.  
 ἀνώτερος XVI, 156.  
 ἀνωφελής XIX, 31.  
 ἀξία IV, 102. V, 48. VIII, 58. XI, 55. XX, 597.  
 ἀξιόλογος VIII, 167.  
 ἀξιος I, 34; 63; 73. VI, 13; 103. VIII, 143. XI, 135. XV, 55;  
 63. XVI, 309. XVII, 69; 187. XVIII, 292. XX, 26; 481.  
 ἀξιόω III, 54. IV, 44. VII, 27. IX, 169. XI, 104. XII, 37. XIV,  
 133. XV, 3; 28. XVI, 18.  
 ἀξίωμα I, 76. IV, 113. XI, 55. XII, 36. XIII, 31. XX, 563.  
 ἀξιωματικός IX, 209.  
 ἀξίως I, 104. XX, 596.  
 ἀξίωσις VI, 132. XIV, 131.  
 † ἀξιώτης VII, 116.  
 ἀοικητος XVII, 7.  
 ἀοικος XX, 512.  
 ἀοικνος XII, 277. XIV, 74.  
 ἀόκνος XII, 4. XX, 367.  
 ἀόρατος VII, 112. XX, 615.  
 ἀπαγγέλλω I, 151, XIII, 150, XVI, 16. XX, 20.

ἀπαγορεύω XIII, 100. XIV, 51.  
 ἀπάγω I, 101. XII, 213, XVI, 318. XVII, 77. XVIII, 165.  
 ἀπαθῶς XX, 559; 618.  
 ἀπαίδευτος I, 177. XIX, 123, XX, 607.  
 ἀπαίρω XI, 133. XIV, 144.  
 ἀπαιτέω IV, 31. VI, 86. XVII, 139.  
 ἀπαλλάσσω XII, 123; 246. XV, 28. XVII, 157. XX, 388.  
 ἀπαλός XVI, 68. XVII, 4.  
 ο ἀπανθρωπία XVI, 159.  
 ἀπαντάω III, 29. VIII, 159; 215; 239. IX, 14; 17. XIV, 96;  
 157.  
 ἀπαξ XX, 455.  
 ἀπαξιόω XIX, 128.  
 ἀπαρνεόμαι XII, 252.  
 ἀπαρχή XII, 146.  
 ἀπατάω IX 57. XII, 150; 345. XX, 637.  
 ἀπατεών XX, 402.  
 ἀπάτη I, 107. IV, 55; 79. VIII, 85.  
 ἀπεικός XIII, 132.  
 ἀπειλέω XI, 7. XII, 129. XX, 389.  
 ἀπειλή III, 65. IX, 56; 211. XI, 38. XVI, 148; 157; 162; 236.  
 XX, 151.  
 ἀπειμι III, 17. XII, 115; 116.  
 ἀπειρία XIV, 143. XX, 342.  
 ἀπειροκάλως IX, 51.  
 ἀπειρος VI, 47. XI, 35. XX, 515.  
 ἀπελαύνω V, 32. VII, 121. XIII, 26. XVI, 235. XX, 511.  
 ἀπεμπολάω XII, 89. XIV, 59. XX, 640.  
 ἀπέοικα XIII, 132.  
 ἀπερεύγομαι XII, 99.  
 ἀπερισκέπτως XVIII, 34.  
 ἀπερισπαστος XVII, 188.  
 ἀπέριττος XVIII, 30.  
 ἀπέρχομαι IV, 14; 26. VIII, 198. IX, 181; 206. X, 49. XII, 101.  
 XIV, 77. XX, 82; 384.  
 ἀπεύχομαι XVII, 173.  
 ἀπέχομαι V, 32; 143. XVII, 181.  
 ἀπηγής XI, 107.  
 ἀπιθάνως I, 7.  
 ἀπιστέω XVIII, 155. XX, 399.  
 ἀπιστία XI, 74. XII, 227. XVI, 263. XVIII, 61; 180; 281.  
 ἀπιστος XII, 274.  
 ἀπλοῦς IX, 97.  
 ἀπλῶς XVII, 203. XX, 359.

ἀποβαίνω IX, 179.  
 ἀποβλέπω XII, 38. XIV, 70.  
 ἀποβολή X, 116.  
 ἀπογεύω VIII, 72. XII, 146.  
 ἀποδεικνυμι I, 117. IX, 79. (-δεικνύω) X, 75. XIII, 73. XVI, 306 ;  
 313. XX, 288.  
 ἀπόδειξις I, 32 ; 56. IV, 114 ; 187. IX, 236. XIII, 7 ; 176. XIV,  
 12 ; 41.  
 ἀποδέχομαι I, 117. IV, 111. XVI, 311. XVIII, 158 ; 254 ; 310.  
 XIX, 18 ; 70. XX, 155 ; 422.  
 ἀποδημία XIV, 83. XIX, 131.  
 ἀποδιαπέμπομαι XX, 511.  
 ἀποδίδωμι IV, 20. IX, 7. X, 92.  
 ἀποδύρομαι III, 103.  
 † ἀποδυσφορέω XX, 290.  
 ἀποδύω XI, 136. XX, 525.  
 ἀποθνήσκω VIII, 114 ; 133. XI, 23 ; 103. XIV, 127.  
 ἀποκαθίστημι IV, 11. VIII, 66 ; 69.  
 ἀποκαλέω XVIII, 278 ; 284 ; 288. XIX, 99.  
 ἀποκαλύπτω I, 132.  
 ἀποκαλύψις I, 170. IV, 49.  
 ἀπόκειμαι X, 109.  
 ἀποκηρύττω VI, 109. VII, 4 ; 10.  
 ἀποκλαίω XV, 57.  
 ἀπόκλεισις XIII, 7.  
 ἀποκλείω XVII, 45.  
 ἀποκνέω I, 39. XII, 47.  
 ἀποκρίνομαι XIX, 10 ; 67.  
 ἀπόκρισις VI, 75. VIII, 7 ; 217. XVII, 158. XIX, 70.  
 ἀποκρύπτω I, 40.  
 ἀπόκρυφος XIII, 109.  
 ἀποκνέω XVI, 53.  
 ἀπολαμβάνω IX, 153.  
 ἀπόλαυσις XIV, 158.  
 ἀπολαύω IX, 111. XVIII, 24. XIX, 173. XX, 25 ; 362.  
 ἀπολείπω VIII, 100 ; 103 ; 135. XI, 68. XIII, 124.  
 ἀπολις XI, 94. XX, 512.  
 ἀπόλλυμαι I, 77. IV, 62. XVII, 62.  
 ἀπολογέομαι VI, 42 ; 82 ; 84. VIII, 222.  
 ἀπολογία III, 53. VII, 3. IX, 60 ; 131. XI, 12. XIX, 45.  
 ἀπόλυσις XIV, 36.  
 ἀπολύω III, 18. VIII, 7. XI, 9. XX, 73 ; 99.  
 ἀπομάσσομαι XI, 147.  
 ἀπομάχομαι V, 21.

ἀπομένα XIV, 86.  
 ἀπομιμέομαι V, 19. XVI, 134.  
 ἀπόνεια XX, 231.  
 ἀποπλύνω X, 119.  
 ἀπορέω XII, 24. XVI, 149. XVII, 23. XX, 615 ; 623 ; 625.  
 ἀπορία XII, 137.  
 ἄπορος VIII, 26.  
 ἀπορρέω IX, 114.  
 ἀπορρήγνυμι XI, 86. XVII, 45. XVIII, 237. XX, 121.  
 ἀπόρρητος XV, 67. XX, 330.  
 ἀποσεμνύω V, 40.  
 ἀποσπάω XX, 73 ; 111.  
 ἀποστέλλω I, 144. III, 116. IV, 7 ; 40. V, 63. VI, 20 ; 22. VII,  
 1 ; 87 ; 107. VIII, 23 ; 145 ; 213 ; 229. IX, 2 ; 17 ; 61 ; 85 ;  
 133 ; 190. X, 28. XI, 11 ; 97. XIV, 92. XVI, 91 ; 129. XVII,  
 207. XIX, 194. XX, 34.  
 ἀπόστημα V, 152. XII, 266.  
 ἀποστήβω VIII, 27. XII, 97.  
 ἀποστολικός V, 154. VI, 37. XVI, 232. XVII, 140. XX, 645.  
 ο ἀπόστολος I, 94 ; 101 ; 127. IV, 52 ; 119. VIII, 42 ; 121. XI,  
 81. XII, 81 ; 254 ; 348. XIII, 11. XV, 77. XVII, 66. XVIII,  
 213. XIX, 58 ; 77 ; 114 ; 139 ; 154 ; 164. XX, 27 ; 193 ; 374 ;  
 654.  
 ἀποστρέφω V, 86. XVI, 122.  
 ἀποσχίζω XX, 474.  
 ἀποσχοινίζω VI, 55. XVIII, 53.  
 ἀποτάσσομαι XIII, 171.  
 ἀποτελέω I, 136. XVII, 43.  
 ἀποτέμνω XVIII, 241.  
 ἀποτίθημι VII, 25.  
 ἀπότομος III, 17.  
 ἀποτρίβομαι III, 95. XVIII, 294.  
 ἀποτυγχάνω XVII, 153.  
 ἀποφαίνω VIII, 233. IX, 31. XI, 9. XIX, 71.  
 ἀπόφασις VIII, 17 ; 25. IX, 28.  
 ἀποφέρω VIII, 42. XIII, 141. XVII, 28.  
 ἀποκή XIX, 97.  
 ἀποχράομαι VIII, 65.  
 ἀποχωρέω XIV, 113.  
 ἀπραγμόνως I, 139.  
 ο ἄπραγος XI, 20. XIX, 106.  
 ἄπρακτος XVIII, 258.  
 ἀπρεπής VI, 118. XIII, 109.  
 ἀπρονόητος XX, 129.

- ἀπροσεξία XX, 650.  
 ἀπροστάτευτος VIII, 127.  
 ἀπροφάσιτος IV, 116.  
 ἀπτομαι V, 151. X, 108. XVII, 209.  
 ἀπωθέομαι XIV, 42.  
 ἀπώλεια I, 116. IV, 59; 97.  
 ἀράχνη VIII, 232. XX, 598.  
 ἀργαλέος XI, 117. XII, 236.  
 ἀργέω V, 130. XVIII, 106.  
 ἀργός XVI, 23.  
 † ἀργότροφος XIII, 48.  
 ἀργύριον XII, 124. XIII, 110; 163. XIV, 5; 59; 89. XV, 37.  
 XVI, 212. XX, 110; 395; 640; 647.  
 ἀργυρολόγος XVI, 168.  
 ἄργυρος I, 26. III, 94. X, 110. XX, 638.  
 ἀργυρώνητος XV, 86.  
 ἀρέσκεια XX, 484.  
 ἀρεσκόντως XX, 489.  
 ἀρέσκω I, 85. XIII, 79; 114; 115. XVI, 136; 152. XVII, 156.  
 ἀρετή IV, 125; 155. V, 36. XI, 69. XII, 10; 47; 74; 76;  
 101; 205. XVI, 308. XVII, 75; 83; 168; 187. XVIII, 212;  
 218; 301. XIX, 98; 125; 152; 182; 185. XX, 234; 240;  
 485; 569. de Jean V, 36; 55. XI, 69. XVII, 187. d'Olympias  
 XVII, 134.  
 ἀρθρέμβολον XVI, 162.  
 ἄρθρον XVII, 36.  
 ἀριθμέω XVI, 11.  
 ἀριθμητός XX, 505.  
 ἀριθμός III, 127. terme militaire IV, 36; 85. IX, 180. XIII, 148.  
 ἀριστερός VIII, 129. XVI, 70.  
 ἀρκεύθινος XVIII, 232.  
 ἀρκέω IV, 114; 149. V, 16; 122. VIII, 131. XII, 144; 181. XVII,  
 84.  
 ἄρκος XII, 88.  
 ἀρμόζω XX, 558.  
 ἀρμόττω XVII, 168.  
 ἀρνέομαι VI, 71. XIV, 63; 65. XV, 16. XVI, 5.  
 ἄρνησις IX, 212.  
 ἄροτρον XVII, 99.  
 ἀρπαγή IV, 91.  
 ἀρπάζω I, 60; 95. VII, 84. X, 6. XII, 156. XIV, 138. XVIII, 211.  
 ἄρρην IV, 78.  
 ἀρρωστέω XIII, 36. XVII, 112. XX, 76.  
 ἀρρωστία XIV, 126. XVII, 182.

- ἄρρωστος XII, 93. XIII, 19.  
 ἄρτος XII, 118; 124; 231. XVI, 258. XX, 50.  
 ἀρτύω VI, 14. VIII, 203. XVIII, 3.  
 ἀρχή IV, 74. V, 66. IX, 12; 16. XI, 55; 93. XIII, 126. XV, 106.  
 XX, 134 (adv.). ἀρχαί X, 73 les Puissances (du mal). ἀπ' ἀρχῆς  
 V, 65. XVIII, 199. XX, 195. ἐν ἀρχῇ XV, 15. XIX, 87. ἐν  
 ἀρχαίς XX, 32.  
 † ἀρχιδιδάσκαλος XII, 333 (nom du Christ.)  
 ἀρχιερεύς XIX, 111.  
 ἀρχιποίμην XII, 333. XX, 654 (nom du Christ.)  
 † ἀρχισοφιστής XII, 334 (nom du Christ.)  
 ἀρχισυνάγωγος XV, 37.  
 ἀρχιτεκτονέω VI, 24.  
 ἀρχιτέκτων V, 115.  
 ἀρχομαι III, 61. IV, 72; 103. V, 100; 101; 112. VIII, 86; 132.  
 XIV, 61. XV, 13. XVIII, 283.  
 ἀρχω V, 8.  
 ἀρχων III, 78. IV, 151. VI, 99. VII, 94. VIII, 250. X, 13. XVI,  
 36; 57; 61; 130; 236. XVIII, 61. XX, 617; 622.  
 ἀσάλευτος XVI, 8.  
 ἄσειστος XII, 315. XX, 250.  
 ἄσεμνος XX, 116.  
 ἄσημος XII, 27. XVI, 15.  
 ἀσθένεια V, 31. XII, 19. XVIII, 19; 29.  
 ἀσθενής VIII, 232. XI, 43; 94. XVIII, 21. XIX, 156.  
 ἀσιτέω XII, 331.  
 ἀσιτία XII, 25; 244.  
 ἄσιτος IV, 22.  
 ἀσκέω VI, 116. XVII, 180. XIX, 121. XX, 419.  
 ἀσκηπτος XVI, 176.  
 ἀσκησις V, 31; 136. XII, 65; 217; 304. XVII, 177. XX, 551.  
 ἀσκητής III, 113. VII, 97; 115. VIII, 2. XI, 52; 151. XVI,  
 82. XVII, 19; 72; 116; 204. XX, 75; 85; 145.  
 ἀσμενίζω XX, 387; 601.  
 ἀσοφία XX, 605; 606.  
 ἀσπάζομαι III, 101. VIII, 110. IX, 205. XVII, 191. XVIII, 35.  
 XIX, 118. XX, 10; 519.  
 \* ἀσπλαγχία XX, 231.  
 ἀσπονδος IX, 177.  
 ἀσπορος IX, 219. XVI, 127.  
 ἀστήρ I, 17. XI, 117.  
 † ἄστης XX, 270.  
 ἀστοχέω V, 96. VI, 9. XII, 185. XVI, 322.  
 ἀστοχία VI, 107.

ἀσύμβατος XX, 494.  
 ἀσυντάκτως IX, 42.  
 ἀσφαλής IV, 135. XX, 503.  
 ἀσφαλίζομαι IX, 44. XVI, 24.  
 ἀσχημονέω IX, 204. XX, 131.  
 ἀσχημος V, 104. IX, 205. XVI, 54.  
 ἀσχημοσύνη XII, 194. XIII, 134.  
 ἀσχολέω XII, 326. XVI, 223.  
 ἀτακτέω VIII, 169. XVIII, 42.  
 ἀτακτος IX, 88; 101.  
 ἀτάκτως IX, 27. XVI, 5.  
 ἀταξία VII, 30.  
 ἀτάραχος XIV, 29.  
 ἀταράχως XX, 589.  
 ἀτειχιστος XX, 454.  
 ἀτέλεια XX, 288.  
 ἀτέλειστος XII, 46.  
 ἀτελής I, 25. XVI, 241.  
 ἀτίθασος XX, 459.  
 ἀτιμάζω XX, 568; 635.  
 ἀτιμία XIII, 98.  
 ἀτιμος IV, 187. VIII, 41.  
 ἀτιμώρητος XX, 502.  
 ἀτονέω I, 32. XII, 112. XIV, 40. XX, 623; 633.  
 ἀτονία XI, 145.  
 ἀτόπημα IX, 171.  
 ἀτοπος XIII, 16. XIV, 80.  
 ἀτρεπτος XX, 337; 339.  
 ἀτυφία V, 152.  
 αὐγουστάλιος VII, 24.  
 αὐγουστοί (οἱ) VIII, 13.  
 αὐθαίρετος IV, 12. XV, 20.  
 αὐθεντία IX, 132.  
 αὐλή IV, 41; 88. V, 164. VI, 6. X, 102.  
 αὐξήσις XX, 395.  
 αὐπνος V, 24. XVII, 43. XX, 398.  
 αὐριον XI, 126; 130. XVI, 116.  
 αὐτάρκεια XX, 372.  
 αὐτεξούσιος XX, 331.  
 αὐτόπτης XII, 249. XX, 88.  
 αὐτοσχέδιος I, 77. XII, 148.  
 αὐτοχειροτόνητος I, 73.  
 αὐχέα XIV, 137.  
 ἀφαιρέω IV, 38. XII, 218. XVII, 154. XX, 117.

ἀφανής V, 69.  
 ἀφανίζω X, 121.  
 ἀφασία IX, 103.  
 ἀφατος VIII, 107. X, 83.  
 ἀφειδέω VIII, 253, X, 26. XIX, 40.  
 ἀφειδής IX, 226. XVIII, 103. XX, 93.  
 ἀφειδία VIII, 54.  
 ἀφειδῶς IV, 76. X, 108. XIII, 95.  
 ἀφηγέομαι I, 35; 154. III, 56; 79. IV, 36. X, 180. XIX, 9.  
 XX, 14; 36.  
 ἀφηγητής V, 54. VI, 16. XII, 228.  
 ἀφηνιάζω V, 6.  
 ἀφθαρσία XVIII, 223.  
 ἀφθορος XX, 99.  
 ἀφίημι VIII, 132. XII, 316. XIV, 116.  
 ἀφιλόργυρος XVI, 84.  
 \* ἀφιλόθεος V, 110.  
 ἀφίστημι V, 162. XII, 240. XIII, 71. XVI, 170. XX, 55; 430.  
 ἀφοβία XII, 10. XX, 228.  
 ἀφόρητος XVII, 33. XX, 609.  
 ἀφορμή XII, 33. XVII, 49.  
 ἀφοσίωσις VIII, 232.  
 ἀφροντις XX, 499.  
 ἀφροντίστως XI, 111.  
 ἀφρόνως IX, 240.  
 ἀφροσύνη XVIII, 56; 305. XX, 238.  
 \* ἀφυῶς XI, 80.  
 ἀφωνία XX, 591.  
 ἀφωνος XI, 20. XX, 629.  
 ἀφώτιστος VII, 35.  
 ἀχαλίνωτος XIII, 28.  
 ἀχθομαι XVIII, 203. XX, 500.  
 ἀχώριστος XVIII, 259.  
 ἀψοφητί V, 58.  
 ἄωρος XVII, 149.  
 βαδίζω IX, 27. X, 108. XI, 117. XII, 180; 316. XVI, 137.  
 βάδισμα XVI, 88.  
 βαθμός VIII, 147. XI, 104.  
 βαθύς IV, 179. XX, 114; 119.  
 βακτηρία V, 103.  
 βαλανεῖον V, 143. XIII, 165.  
 βαλάντιον I, 106.  
 † βαλαντιοσκόπος V, 120.

- βάλλω VIII, 30; 194; 228. XIV, 147. XX, 86; 116.  
 βαπτίζω I, 99. IX, 165. XIX, 35.  
 ο βάπτισμα XII, 269.  
 \* βαπτιστήρ XIII, 164.  
 βαπτιστήριον X, 50.  
 βαπτιστής (Ἰωάννης) XII, 261; 328. XVIII, 227; 244. XIX, 19.  
 βάπτω VII, 68.  
 βαρβαρικός IX, 3. XX, 34.  
 βάρβαρος XII, 308. XIV, 84. XVII, 42.  
 βαρέω XVIII, 4.  
 βάρος XX, 8.  
 βαρός I, 21. III, 15. XI, 78. XIV, 138. XVII, 156; 171. XVIII, 58. XIX, 117.  
 βασανίζω XI, 87. XV, 7. XIX, 185. XX, 120; 413.  
 βασιλεία XII, 151. XVIII, 156. XX, 595.  
 βασιλεύς III, 117; 122. IV, 4; 33; 39; 41; 78; 87. V, 52; 57. VI, 7. VII, 77. VIII, 88; 237. IX, 70; 75; 82; 90; 92; 96; 99; 102; 117; 119; 142; 146; 147; 149; 173; 218; 224. X, 21; 22; 28; 103. XIV, 28. XV, 29. XVII, 162; 167; 168; 169. XVIII, 238. XX, 91.  
 X, 103 (pl.) Palais impérial. XIV, 26 Arcadius et Eudoxie. IV, 78 Pharaon. IX, 70 Constance. XII, 195 princes de Sodome. 240 Samuel. 251 Roi des Assyriens. XIII, 170 empereur Julien. XVII, 150 Théodose. 154 Dieu.  
 βασιλεύω XVI, 74. XVII, 138.  
 βασιλικός III, 65. V, 54; 56. VIII, 215. IX, 57. XVI, 93.  
 βασίλισσα VI, 6. VIII, 14; 246. IX, 150.  
 ο βασικαίνω VII, 72. IX, 175. XI, 66.  
 βασικανία XI, 75.  
 βάσκανος XX, 403.  
 βαστάζω XII, 91; 228. XV, 89. XVI, 240. XVII, 104. XX, 9.  
 βάτραχος XI, 20.  
 βέβαιος I, 128. XVI, 8.  
 βεβαίως IV, 109. IX, 28.  
 βῆμα IV, 152. X, 98.  
 βία III, 85. VII, 100. IX, 131. XVIII, 237.  
 βιάζομαι XX, 117.  
 βίαιος IV, 22. X, 107.  
 βιβλίον VI, 25. XIV, 30; 48; 50. XVIII, 161. XIX, 178.  
 βίβλος VII, 42.  
 βίος I, 104; 141. IV, 103; 105. V, 37; 40; 125. VII, 8; 112. VIII, 135. XI, 135. XII, 184; 187. XX, 394.  
 d'ici-bas VIII, 118. XII, 184. XVIII, 50; 193; 221; 222. XX, 371.

- mode de vie V, 125. VII, 8; 112. XV, 47; 84. XVI, 15; 189. XVII, 154. XX, 10; 367; 642.  
 βιώω XVIII, 24; 50; 79. XIX, 46; 50.  
 βιωτικός XVII, 77. XX, 23.  
 βλάβη XIX, 166.  
 βλάπτω XIV, 2.  
 βλαστάνω I, 69.  
 βλέμμα XII, 263. XVI, 87.  
 βλέπω IV, 175. V, 74. VIII, 157. IX, 145.  
 βοάω IV, 158. V, 81. XVIII, 182. XIX, 77. XX, 299; 384; 475; 620.  
 βοήθεια III, 37; 87. VII, 27. IX, 2. XX, 622.  
 βοηθέω III, 42. VII, 65.  
 βοήθημα IX, 148.  
 βοηθός XX, 77.  
 βορράς XIV, 145.  
 βόστρυχος VIII, 83.  
 βούβαλος XVII, 14.  
 βούλευμα XX, 483.  
 βουλευτήριον XV, 23; 28.  
 βουλεύομαι IX, 145. XX, 481.  
 βούλημα V, 70.  
 βούλομαι 34 attestations.  
 βούς XII, 88.  
 βραβείον XX, 353.  
 βραδύς XVI, 83.  
 βραδυτής VIII, 33.  
 βραχύς IX, 233. XIX, 146.  
 βρέβιον III, 90. V, 128. XII, 34; 107.  
 βρώμα XII, 21, 93; 122; 179; 196; 296; 337. XVI, 323. XVII, 210; 220. XX, 639.  
 βυθός XVI, 29.  
 βυρσοδέψης XIX, 12; 17.  
 γαλήνη IX, 91.  
 γαμβρός XX, 364.  
 γαμετή XIII, 171.  
 γαμέω I, 45.  
 γάμος V, 144. XVII, 145; 151; 166.  
 γάνυμαι V, 161.  
 γαστήρ V, 27. X, 90. XII, 124; 142. XVI, 137.  
 γαστρίδουλος XV, 85.  
 γαστριμαργία XIII, 32. XX, 206.  
 γαστριμαργός V, 126. VIII, 57. XII, 9; 245.  
 γαυριάω XX, 369.

γεγωνός IX, 89.  
 γέεννα XVI, 29.  
 γέλτων VII, 2. XIV, 98. XX, 41; 43; 360; 378.  
 γελοιώδης XV, 54.  
 γέλως XII, 27.  
 γελωτοποιέω XVIII, 52.  
 γενεά XIX, 80. XX, 5.  
 γένεσις XV, 87. XX, 489. 629.  
 γεννάδας (plur. γεννάδες) VIII, 231. IX, 146. XV, 48.  
 γεννάω XII, 209. 210; 213; XVI, 109. XVII, 39; 49.  
 γένος I, 6; 24; 32; 43. III, 109. V, 1; 10. XI, 44. XII, 190.  
 XVII, 142. XX, 560; 562.  
 γεραυός XVII, 16.  
 γέρανος XIX, 151.  
 γέρων IV, 181. V, 19. VII, 11. IX, 80. XIV, 49. XIX, 103. XX, 410.  
 γεύομαι XX, 50.  
 γέφυρα X, 99. XI, 120.  
 γεώδης XX, 204.  
 γεωργέω XI, 144. XIV, 163. XX, 18.  
 γεωργός V, 119. XX, 581.  
 γῆ I, 19; 22; 74. IV, 79. IX, 219. XV, 85. XIX, 141. XX, 57; 611.  
 γῆδιον XIV, 76.  
 γηθέω X, 37.  
 γηπόνος XX, 600.  
 γῆρας IV, 187. XVII, 3.  
 γηράω IV, 154. VII, 131. XIII, 155. XX, 47; 409; 623.  
 γῆρος XII, 79.  
 γιγνομαι 71 attestations.  
 γιγνώσκω IV, 27; 169. VI, 67. VIII, 192; 209; 212. IX, 38; 225. XII, 15. XIII, 122. XVI, 94. XVII, 155. XVIII, 196; 239; 245; 247. XIX, 8. XX, 134; 560.  
 γλαφυρός XX, 421.  
 γλίχσομαι I, 45; 138. V, 23. XVIII, 49.  
 γλυκαίνω V, 37.  
 γλυκύτης XVII, 221.  
 γλώσσα IV, 132. XII, 116; 119. XVII, 50; 52. XIX, 40. XX, 518; 626.  
 γνήσιος XVIII, 47. XIX, 96; 101. XX, 399; 507.  
 γνησίως XIII, 1. XIX, 83.  
 γνώμη I, 59. III, 127. IV, 97. V, 4; 70. VIII, 96; 231. IX, 58; 236. XII 161. XVIII, 45. XIX 65; 69; 187. XX, 172; 338; 494.  
 γνωμικός XVI, 58.

† γνωμοφθόρος IX, 167.  
 γνωρίζω IV, 71; 102. V, 77; 79; 85; 89. XVII, 221. XVIII, 262. XIX, 87. XX, 121.  
 γνώσις I, 39; 132; 157; 163. VI, 61. XII, 14; 110. XIII, 118. XVI, 180; 189. XVII, 22. XVIII, 183. XX, 424.  
 τοῦ Πατρὸς I, 132.  
 γνωστικός XVII, 109.  
 γόης VII, 9; 113. XVI, 53; 56.  
 γοητεία XX, 624.  
 γονεύς XVII, 5.  
 γόνυ VII, 65. XVI, 211. XVII, 48.  
 ο γουυπετέω V, 50.  
 γραῖς VIII, 82.  
 γράμμα I, 159; 160. III, 18; 40; 49; 63; 70; 77; 85; 100; 117. IV, 3; 20; 31; 33. V, 57; 60. VI, 119. VII, 54. VIII, 214. IX, 50. XVI, 93.  
 γραμματεῖον XX, 118.  
 γραφή XX, 4.  
 γραφή (θεία) IV, 127. XVI, 80. XVII, 23; 103; 109. XVIII, 10; 193; 205. XIX, 107. XX, 240.  
 γραφαί (θεῖαι) I, 15; 62. XI, 36. XII, 24; 194. XIII, 34. XV, 82. XVII, 23; 109. XVIII, 208. (s. adj.) XX, 342; 368; 448.  
 γραφικός XII, 2. XIX, 28.  
 γραφικῶς I, 56.  
 γράφω 32 attestations.  
 γυμνάσιον VIII, 16; 25. IX, 218.  
 γυμνός IX, 203. XX, 103.  
 γυμνώω I, 106. XVI, 302.  
 \* γυναικολεραξ XII, 304.  
 γυναικωνίτις XVI, 67; 167.  
 γυνή III, 109. IV, 89; 93; 184. V, 147. VI, 57. VII, 90. IX, 203. X, 5; 8; 53. XI, 28. XV, 18; 26. XVI, 10; 75; 103; 185; 186; 201. XVII, 70; 123. XX, 100; 344; 363.  
 γυρῶω XII, 46.  
 γύψ V, 87. XVI, 48. XIX, 151.  
 δαδοῦχος V, 123.  
 δαιμονιώδης VIII, 61; 236.  
 δαιμων IV, 75. V, 77; 84; 161. VIII, 60; 229. IX, 202. XVII, 86; 95. XX, 378; 605.  
 δαιτυμόν XII, 26.  
 δάκρυ III, 42. VII, 70. IX, 150; 159. X, 47; 63. XVI, 213. XVIII, 60. XX, 174.

- δακρῶν VIII, 107; 110. XX, 353; 397.  
 δακτυλοδεικτέα VII, 114.  
 δάκτυλος VI, 130. VIII, 128. XII, 27. XVII, 37.  
 δαπανᾶν XV, 80.  
 δαπάνη XII, 32.  
 δαψίλεια V, 131.  
 δέησις VII, 109. VIII, 7; 10; 15; 17; 29; 87. XV, 59.  
 δεῖ III, 4; 114. IV, 10; 112. VI, 32. VIII, 183; 196. IX, 82;  
 145. XII, 83; 180. XV, 4. XVI, 59; 169; 228; 274. XVII,  
 199. XVIII, 197; 258. 310; XIX, 56.  
 δεῖγμα IX, 234. XIX, 14; 18.  
 δεῖδω VI, 111. IX, 15; 107; 173. XI, 95.  
 δεικνυμι VI, 100. IX, 86. XII, 184. XVI, 55; 275.  
 δεῖλα XX, 238.  
 ο δειλιάω IX, 48.  
 δεῖλος XX, 400.  
 δεινός V, 69. VI, 107. XVI, 40. XX, 415.  
 δεινότης XVI, 38.  
 δεινῶς XVIII, 202.  
 δείρω VIII, 226.  
 δεισιδαιμονία XVI, 320.  
 δεισιδαίμων VIII, 55.  
 ο δεκαπλασιάζω XII, 33.  
 δελεάζω I, 106. XII, 345. XVI, 158.  
 δέλτος VIII, 163.  
 δενδρόν X, 88.  
 δεξιόομαι XII, 100; 103.  
 δεξιός V, 4. XVI, 70. XVII, 44.  
 δέον (τό) IX, 25.  
 δέος VI, 97. XVI, 159.  
 δέρμα XX, 4.  
 δερμάτινος IV, 170.  
 δέσμιος XI, 6; 8. XVIII, 235.  
 δεσμός XVII, 155.  
 δεσμοτήριον VIII, 30.  
 δεσπόζω VI, 47.  
 δέσποινα XX, 360.  
 δεσπότης VII, 100. XII, 130. XVII, 170; 214. XX, 24; 418.  
 ὁ Θεός XII, 50; 130. XIII, 10; 65. XVI, 20. XVIII, 34; 38.  
 XX, 24; 386; 418.  
 δεσποτικός IX, 115. XI, 138. XVII, 218.  
 δεῦτε X, 36; 54.  
 δεύτερος IX, 190. XVI, 282.  
 δευτερώ I, 129.

- δέχομαι III, 81. IV, 129; 132. V, 60. VI, 31; 79; 85. VII, 103.  
 VIII, 32; 76. IX, 70. XII, 88; 248. XIII, 108. XIV, 30. XV,  
 3; 5. XVI, 246. XVIII, 207. XIX, 187.  
 δέω<sup>1</sup> V, 78.  
 δέομαι<sup>2</sup> VII, 65. VIII, 14. XII, 49. XV, 7; 24. XVII, 133. XX,  
 200; 216; 622; 634.  
 \* δηλατορεύω XVII, 148.  
 δηλητήριος XVIII, 310. XIX, 144.  
 δήλος XVI, 244; 308.  
 δηλόω VIII, 145; 164; 188; 189; 221. IX, 13; 126; 141. X,  
 29. XIV, 79. XVII, 153. XX, 573.  
 δήμευσις XX, 609.  
 δήμιος XX, 35; 73.  
 δημιουργός XII, 244. XX, 600.  
 δήμος V, 50; 146. VI, 99. X, 43; 99; 105. XI, 57. XVI, 94;  
 103; 113.  
 δημοσιεύω XX, 625.  
 δημόσιος III, 110. IV, 7. V, 62. IX, 163. X, 41. XV, 46.  
 δημότης XX, 601.  
 δημοτικός XVI, 113.  
 δηνάριον XX, 408.  
 διαβαίνω VI, 30. XII, 100.  
 διαβάλλω VII, 112. XVIII, 255; 272; 276. XX, 91; 276; 284;  
 307.  
 διαβολή VI, 4.  
 διαβολικός XVIII, 184.  
 διάβολος V, 165. X, 18. XIII, 69. XX, 197; 594.  
 διαγίγνομαι IX, 4. XVI, 129.  
 διάγνωσις XIX, 177.  
 διάγω VIII, 24. IX, 134. XI, 101. XIV, 84; 112. XVII, 10. XX,  
 56; 71; 80; 108; 119; 152; 303.  
 διαγωγή XIX, 175.  
 διαδέχομαι XV, 77. XVIII, 23.  
 διαδιδράσκω XVI, 111.  
 διάδοχος XII, 256. XVII, 108.  
 διάζευξις XIX, 136.  
 διαθερμαίνω XIV, 14.  
 διαθήκη XVIII, 42. XX, 382. αἱ δ. τοῦ Χριστοῦ V, 25.  
 A. et N. Test. XII, 305. XVIII, 159. XX, 652.  
 διαίτα V, 121. VII, 90.  
 διαιτάομαι XX, 483.  
 διακαίω XVII, 32.  
 διακαρτερέω XVI, 115.  
 διάκειμαι XI, 80. XV, 20.

διακείρω XX, 464.  
 διακινέω X, 113. XX, 461.  
 διακλέπτω XI, 106.  
 διακομίζω III, 131. XX, 84.  
 διακονέω XV, 83. XVI, 32.  
 διακονία V, 5. VI, 72. XII, 107.  
 διάκονος I, 118; 166. III, 9; 84; 110; 130. IV, 50; 84; 87. V, 34.  
 VII, 16; 49. VIII, 63. IX, 198; 209. X, 52. XIII, 50; 116.  
 XVI, 73. XVII, 1; 124. XX, 36; 76; 77; 107.  
 διάκονος (ῆ) XVI, 182; 249.  
 διακρατέω XI, 22.  
 διακρίνω XII, 92.  
 διάκρισις IV, 111.  
 διαλαλέω XIV, 95.  
 διαλάμπω V, 36. XI, 69.  
 διαλανθάνω XIV, 118.  
 διαλέγομαι VIII, 3.  
 διαλλάσσω XII, 211.  
 διαλύω IX, 233.  
 διαμαρτυρέομαι IX, 178.  
 διαμέμφομαι IV, 164. XVIII, 202.  
 διαμένω XVI, 9.  
 διαμερίζω XX, 112.  
 διαμονή XX, 490.  
 διανέμω XI, 137. XVII, 132. XX, 639.  
 διανίστημι XVI, 117.  
 διάνοια I, 105. III, 58. VI, 1; 13; 25. VIII, 8; IX, 160. XII, 68.  
 XIII, 80. XVI, 29; 174. XVII, 103; 158. XVIII, 91. XX, 553.  
 διανομή XII, 342. XIV, 59. XVII, 174.  
 διανύω XII, 94. XIV, 153.  
 διαπαίζω XIV, 109.  
 διαπεράω X, 100; 105. XI, 147.  
 διαπλέω IV, 22; 61.  
 διαπορέω I, 164. VIII, 97.  
 διαπορθμεύω XV, 72.  
 διαπράττομαι IX, 109. XX, 185; 440.  
 διαπρέπω V, 2; 39. XX, 15.  
 διαπρίω XII, 290.  
 διαπυρέω XI, 90. XIV, 27.  
 διαπυρόω VII, 129.  
 διαρρέω XX, 205.  
 διασειώ I, 82.  
 διασκεδάννυμι XX, 478.  
 διασκέπτομαι XIV, 36.

διασκορπίζω XVII, 173.  
 \* διασκόλλω V, 51.  
 διασπάζω XII, 22.  
 διασπείρω VII, 51.  
 διαστίβω XI, 118.  
 διαστρέφω VIII, 97.  
 διαστροφή XX, 460.  
 διασχίζω IX, 196.  
 διασφίζω XI, 52. XII, 190. XVI, 94. XVIII, 187. XX, 11; 89.  
 διάταγμα III, 65; 79. IX, 210.  
 διάτασις XVII, 40.  
 διατελέω V, 24.  
 διατρέπω XVI, 57.  
 διατρέφω XI, 64.  
 διατριβή VI, 116.  
 διατρίβω I, 167. V, 23. VIII, 49. XI, 2. XIII, 152.  
 διατροφή XX, 490.  
 διαυλος IV, 117. XVI, 195.  
 διαφερόντως IX, 24.  
 διαφέρω VI, 33. VIII, 181. IX, 131. XII, 112; 206.  
 διαφεύγω IX, 17. XVII, 9; 22.  
 διαφθείρω XX, 284.  
 διάφορος IV, 30; 49; 60. VII, 17; 50. VIII, 179. IX, 211. X, 13.  
 XI, 68. XIV, 110. XVI, 57. XVII, 54. XVIII, 49.  
 διάφραγμα XVII, 51.  
 διαφυλάττω XI, 46.  
 διαχωρίζω XIX, 64. XX, 205.  
 διαψεύδω IX, 223.  
 διδασκαλία VIII, 127. IX, 112. XII, 113; 129; 140; 187; 237;  
 297; 341.  
 Ἰωάννου V, 42; 163. VIII, 127. IX, 112. XIX, 101, XX, 519;  
 595.  
 διδασκαλικός V, 36.  
 διδασκάλιον VIII, 133.  
 διδάσκαλος VII, 7. IX, 228; 235. XII, 47; 108; 137; 154; 211;  
 238; 255; 270. XIII, 25. XVI, 126; 224. XVIII, 25; 212.  
 XIX, 175. XX, 646.  
 διδάσκει III, 146. XII, 119; 258; 332. XIII, 21. XVII, 140.  
 δίδωμι 40 attestations.  
 διελέγχω VIII, 202. XX, 578; 625.  
 διερευνάω V, 128.  
 διερωτάω XII, 9.  
 διετία V, 26.  
 διηγέομαι I, 149. III, 75; 107. IV, 15. IX, 183. XIV, 3; 6. XVI,

179. XVII, 26; 73; 86; 120. XVIII, 2; 118. XIX, 12; 61;  
198. XX, 107; 123; 427; 429; 431.  
διήγημα XI, 87. XIV, 1. XVII, 76. XIX, 191.  
διήγησις III, 64. XVI, 177.  
διηθέω IV, 142.  
δισχυρίζομαι IX, 78.  
δικάζω VIII, 171; 224.  
δικαιοκρισία XX, 664.  
δικαιολογία IX, 60.  
δικαιος VIII, 44. X, 112. XIV, 97. XVI, 84. XVIII, 37. XX, 21;  
330; 333; 502.  
δικαιοσύνη V, 114. XII, 11; 196. XX, 236; 560; 663.  
δικαίος III, 154. XV, 12.  
δικαίως XVII, 179.  
δικαστής I, 151. III, 92. VIII, 207; 210. XIV, 107; 111. XVIII,  
50. XX, 45; 49.  
ὁ Θεός I, 151.  
δικη IV, 45. VI, 109. VII, 124. VIII, 26; 86; 183; 202; 216. X,  
92. XIII, 124. XIV, 67; 87; 128. XV, 6; 107. XVI, 27.  
δικας δοῦναι VIII, 242. δ. εἰσπράττειν XX, 387. δ. ὀφλιονάκειν  
XX, 131. δ. πλέκειν IX, 21.  
θεία δικη VIII, 204. XIII, 147. XX, 648.  
δικην + génitif X, 89. XIII, 141. XVII, 144. XX, 331.  
διοικέω XVII, 171.  
διοίκησις VII, 95. IX, 34. XIV, 143.  
διορατικός XVI, 82.  
διορθόομαι VII, 115. XIII, 106. XIV, 14. XVI, 228. XX, 422; 479.  
διόρθωσις XII, 229; 348.  
διορθωτής XII, 335. XX, 422.  
διπλασιάζω XX, 380.  
διπλόω XX, 408.  
\* δισσεύω IV, 160.  
διυλίω XII, 231.  
διχοστασία III, 20. XX, 607.  
διωγμός XVII, 26.  
διώκτης XVI, 309.  
διώκω V, 122. XVI, 309. XX, 355; 454; 480.  
δόγμα I, 90. VII, 6. XIII, 173. XVI, 15. XIX, 170. XX, 640.  
δοκέω I, 95. III, 3; 11; 68. IV, 73. VIII, 188. X, 66. XIII, 52;  
97. XIV, 17; 52. XV, 17; 23. XVI, 6; 61; 138. XX, 562.  
δοκιμάζω IV, 126. XII, 89.  
δοκιμασία V, 102. XV, 60.  
δόκιμος IV, 169.  
δολοφονέω XX, 95.

- δόμα XX, 151.  
δόξα VIII, 42. IX, 186. XI, 45; 140. XII, 52; 59. XVI, 223;  
304. XX, 284; 356. δόξα Θεοῦ XI, 140. XII 209. δ. Κυρίου  
IX, 186. δ. Σωτήρος V, 139. VI, 19.  
δοξάζω XIX, 79. XX, 133; 534; 636; 663.  
δοξάριον XVI, 161. XX, 395.  
δορκάς XVII, 14; 144.  
δορυφόρος IX, 222. XIX, 135.  
δουλεία XVII, 157. XVIII, 38.  
δουλεύω XII, 150. XIII, 68. XVI, 68. XVII, 6; 137; 141. XX,  
418.  
δούλη XX, 360.  
δουλῆς X, 10.  
δουλοπρεπής XVI, 322.  
δουλοπρεπῶς XX, 417.  
δοῦλος XVIII, 307. XX, 358.  
δουλῶ VIII, 57. XVI, 175.  
δρακοντάδης VI, 125.  
δράκων XII, 250.  
δρᾶμα VIII, 62. XVI, 115. XX, 594.  
δραματουργία VI, 100.  
δραπετεύω XVII, 210.  
δρασμός V, 162. IX, 204.  
δράω XVI, 7; 109. XIX, 50. XX, 105.  
δριμύς XII, 263. XVI, 87.  
δριμύσσω VII, 69.  
δρομαίος VI, 114. X, 10.  
δρομαίως V, 165.  
δρόμος VII, 52. IX, 205.  
δρόσος XVII, 10.  
\* δρυτομικός I, 27.  
δυάς IX, 73.  
δύναμαι 24 attestations.  
δύναμις III, 21; 118; 132. V, 28. X, 119. XIV, 50. XVIII, 77;  
167; 309.  
δύναμις Θεοῦ XX, 616.  
δυνάμεις ὑπερκάσαι I, 15.  
κατὰ δύναμιν I, 41; 117. XIX, 25. XX, 420.  
δυναστεία XI, 92. XIV, 90. XX, 416.  
δυναστεύω VII, 64.  
δυνάστης X, 39.  
δυνατός IX, 113. XX, 361.  
δυσειδής III, 44.  
δυσερμήνευτος X, 83.

- δυσμερῆ XI, 79. XX, 396 ; 566.  
 \* δυσθανατά XI, 110.  
 δύσις I, 174. III, 126. IV, 7.  
 δύσκολος XI, 107.  
 δυσμένεια XVI, 135.  
 δυσμενής III, 45.  
 δύσπνοια XVII, 40.  
 δυσπορίστως I, 55.  
 δυσσεβής XIV, 51. XIX, 133.  
 δύστηνος IV, 17. XI, 115.  
 δυστροπία XVI, 41.  
 δύστροπος XVI, 131.  
 δυσφημέω XVI, 140 ; 207.  
 δυσφορέω XI, 113. XIV 113.  
 δυσώδης VIII, 39. XX, 632.  
 δυσωδία XVII, 38. XIX, 17.  
 δυσωπέω I, 69. VIII, 254. IX, 185.  
 δυτικός III, 120. X, 69. XX, 425.  
 δῶμα X, 90 ; 108.  
 δωμάτιον XVI, 118.  
 δωρεά I, 35 ; 103. XII, 124. XV, 58. δωρεάν XX, 344.  
 δωρέομαι XVII, 200.  
 δώρημα I, 1.  
 δωροδοκέω V, 50.  
 δωροδοκία XVIII, 80. XX, 229.  
 δωροληψία XVIII, 80.  
 δῶρον IV, 55. IX, 56. XI, 43. XIV, 32. XV, 62. XVI, 72 ; 160.  
 XX, 147.  
 εἶρ IX, 116.  
 εἶω XX, 125.  
 ἑβδομάς VIII, 49.  
 ἑγγονος XX, 487.  
 ἑγγραφος XX, 627.  
 ἑγγράφω VIII, 10.  
 ἑγγράφως XIV, 12 ; 115.  
 ἑγγύη VIII, 32.  
 ἑγγύτης X, 101.  
 ἑγείρω XIII, 97. XX, 438.  
 \* ἑγκαθορμάω XX, 563.  
 ἑγκαλέω VI, 40. XIV, 125.  
 ἑγκαταλείπω XII, 133.  
 ἑγκατατάσσω VII, 13. XII, 46.  
 ἑγκεντρος III, 78.

- ἐγκλείω XX, 63.  
 ἐγκλημα VI, 83. VIII, 94 ; 222 ; 241. XVI, 58.  
 ἐγκλητος XVIII, 261.  
 ἑγκοτος XX, 517.  
 ἐγκράτεια V, 19. XVII, 158. XX, 235.  
 ἐγκρύπτω I, 94.  
 ἐγκύκλιος XV, 82.  
 ἐγκωμιάζω XVIII, 277 ; 306. XX, 525.  
 ἐγκώμιον XVI, 239.  
 ἐγχαράσσω XX, 5.  
 ἐγχρορίζω XIX, 175.  
 ἐθέλω VIII, 239. XIX, 52.  
 ἐθίζω VII, 67.  
 ἔθνικός XII, 344. XVIII, 230 ; 255.  
 ἔθνος I, 132. XII, 270 ; 274. XVI, 101.  
 ἔθος V, 95. VIII, 50. XI, 140. XII 25 ; 270. XV, 33. XVI, 324.  
 XVIII, 26.  
 εἶδος III, 47. IV, 149. VII, 119. XIV, 56. XV, 18. XIX, 100. XX,  
 580.  
 ο εἰδωλολατρεία XX, 210.  
 εἰδωλον XII, 240.  
 εἰκῆ XX, 407.  
 εἰκός IX, 166. XIV, 68 ; 119. XVI, 88.  
 εἰκοτολογέω XIX, 47.  
 εἰκότως XII, 103.  
 εἶργω I, 86. III, 67. VII, 129. VIII, 48. XX, 587.  
 εἰρήνη I, 124. IV, 98. VIII, 3 ; 5 ; 177. XII, 307. XIV, 20. XVII,  
 62 ; 67 ; 69. XVIII, 104. XX, 281.  
 εἰρηνικός IV, 46.  
 εἰρητή VIII, 33. IX, 209. XV, 80. XX, 62 ; 86.  
 εἰσάγω XII, 31. XX, 87 ; 100.  
 εἰσάγω IX, 136. XX, 114.  
 εἰσβάλλω VI, 52. X, 10. XIV, 154.  
 εἰσδέχομαι IV, 145. VIII, 183. XIX, 189.  
 εἰσδύνα IV, 140.  
 εἰσέρχομαι IV, 10 ; 13. VI, 75. VII, 24. VIII, 39 ; 146. IX, 75 ;  
 80 ; 116 ; 173. X, 20 ; 50. XIV, 18. XV, 14. XVI 113.  
 εἰσκαλέω IX, 76.  
 εἰσοδος XIII, 164. XX, 183.  
 εἰσπράττω XX, 387.  
 εἰσφέρει IX, 57.  
 εἰσφέρει XV, 51.  
 εἶωθα VIII, 79 ; 129. X, 70 ; 84.  
 ἑκατοντάρχης IV, 18.

- ἐβάλλω III, 38; 87. VIII, 63; 208. IX, 3; 82; 210. X, 116.  
 XI, 40. XII, 143. XX, 590; 613; 650.  
 ἐβασίς V, 13. VIII, 28. XVII, 136. XX, 577.  
 ἐβιβάζω VIII, 25.  
 ἐβράζω III, 17.  
 ἐγνος XII, 313.  
 ο ἐδειμάτωσις XX, 630.  
 ἐδέχομαι XIV, 112; 118; 148; 151.  
 ἐδημέω XIV, 110. XX, 612.  
 ἐδιδάσκω V, 153. VIII, 75; 81.  
 ἐδικία XX, 601.  
 ἐδικος XV, 46.  
 ἐδοτος XIII, 5; 30.  
 ἐζήτέω XIX, 84.  
 \* ἐθρεύω X, 17.  
 ἐκαίω XVIII, 189.  
 ἐκαλέομαι V, 110. VI, 99.  
 ἐκκλησία assemblée d'Israël dans le désert I, 78. édifice III, 39;  
 52. VI, 108. VII, 88. VIII, 45; 48; 51. IX, 1; 173; 181;  
 187. X, 14; 16; 51; 73; 91; 96; 98; 101. XI, 7; 13. XIV,  
 19. XVI, 105; 125; 166; 170. XIX, 13. XX, 124. commu-  
 nauté spirituelle III, 19; 39; 86. IV, 43; 47. V, 9; 31; 40;  
 65; 129; 158. VI, 63; 110. VII, 24; 79; 130; 131. VIII, 54;  
 63; 100; 124; 132; 140; 142; 168; 169; 177. IX, 43; 55.  
 X, 58; 61. XI, 40. XII, 136. XIII, 170. XIV, 71. XV, 25;  
 51. XVI, 31; 34; 69; 139; 199; 207. XVII, 27; 29; 63; 68;  
 125; 164; 173; 209. XVIII, 116; 248; 300. XX, 15; 56;  
 66; 333; 346; 440; 491; 520; 574; 582.  
 les deux sens possibles IX, 1; 127; 128; 136; 141. X, 37;  
 73. XIII, 107. XVIII, 263.  
 (Antioche) X, 9; 40. (Éphèse) XIV, 129; 134. XV, 71. (Cons-  
 tantinople) III, 46; 106; 111. V, 46; 65. (Rome) I, 157.  
 XVI, 17. XX, 433. τοῦ Θεοῦ ἐκκλ. XX, 463. τοῦ Χριστοῦ  
 ἐκκλ. IX, 151. ἀποστολική ἐκκλ. XX, 646.  
 ἐκκλησιάζω XII, 226.  
 ἐκκλησιαστής XIII, 99. XVIII, 210.  
 ἐκκλησιαστικός I, 167. IV, 97. V, 29. VI, 52; 57. VII, 79. VIII,  
 184. XI, 92. XII, 22. XIII, 52; 99; 166. XVI, 171. XVII, 196.  
 XVIII, 104. XX, 27; 350.  
 ἐκλίνω XIX, 123.  
 ἐκοπή XX, 46.  
 ἐκόπτω XVIII, 43.  
 ἐκρέμαμαι XVI, 67.  
 ἐκλέγω XII, 342. XIV, 43.

- ἐμανθάνω V, 24. IX, 240.  
 ἐκούσιος XIV, 157.  
 ἐκουσίως XX, 55.  
 ἐκπέπω IV, 21.  
 ἐκπίπτω XI, 55. XII, 149; 151. XVIII, 253. XX, 203; 350.  
 ἐκπληρόω III, 59. VI, 45. XIV, 105. XVI, 221.  
 ἐκπλήρωσις XII, 336.  
 ἐκπλήττω IX, 220. XVI, 142. XX, 460.  
 ἐκπορίζω XI, 97.  
 ἐκριπίζω XVI, 103.  
 ἐκρίπτω XIV, 146.  
 ἐκστασις XX, 232.  
 ἐκστροφή XVI, 55.  
 ἐκτείνω XVIII, 283. XX, 331.  
 ἐκτίθημι IX, 95. XX, 118.  
 ἐκτορνεύω IV, 139.  
 ἐκτραχηλίζω XVIII, 271.  
 ἐκτρέπω XIX, 123.  
 ἐκτραυμα XV, 62.  
 ἐκφέρω III, 120; 128. VI, 12. VII, 5. XX, 553.  
 ἐκφρων XVI, 167.  
 ἐκχαράσσω XX, 5.  
 ἐκχέω VIII, 39. IX, 199. XX, 521.  
 ἐκών V, 99.  
 ἐλαιον XVII, 129. XX, 103.  
 ἐλαύνω XVI, 151. XVII, 65; 121.  
 ἐλεγτικός III, 18. V, 103; 151.  
 ἐλεγχος X, 115. XI, 29; 143; 144. XII, 182; 285; 287; 294;  
 296; 300. XVIII, 229; 240; 260; 265; 270; 287; 302.  
 ἐλέγχω I, 152. III, 16; 146. VI, 2. VIII, 197. XII, 178. XIV, 98.  
 XVIII, 244.  
 ἐλεεινός IX, 18. XVII, 202. XVIII, 33.  
 ἐλεέω VIII, 105. IX, 156. X, 62. XVI 309. XVIII, 243.  
 ἐλεημοσύνη XII, 12.  
 ἐλεήμων XVI, 84. XIX, 100.  
 ἐλεος XII, 94. XX, 524.  
 ἐλευθερία XX, 25; 619.  
 ἐλεύθερος VIII, 84. XVI, 43.  
 ἐλευθερώω XV, 23; 45. XVI, 86; 174. XVII, 156.  
 ἐλικσειδῶς IV, 139.  
 ἐλίττω IV, 141. IX, 101. XII, 351. XVII, 175.  
 ἐλύω VIII, 88.  
 ἔλω I, 82. XIV, 43.  
 ἐλίζω XVI, 155.

- ἐλπὶς IX, 56. XVI, 212.  
 ἐμβαίνω XVII, 222.  
 ἐμβάλλω IV, 20; 58. IX, 209.  
 ἐμμελής XII, 8.  
 ἐμμένω III, 74. IX, 45. XII, 305. XIV, 47.  
 ἔμπειρος IV, 76. XX, 10.  
 † ἔμπερινοστέω V, 141. XVI, 202.  
 \* ἔμπερίτομος XIX, 167.  
 ἐμπετάννουμι I, 21.  
 ἐμπίμπλημι XII, 122. XVI, 137. XVII, 220.  
 ἐμπίμπρημι III, 39. VII, 41.  
 ἐμπιστεύω XIII, 27.  
 ἐμπλέω IV, 60. XIII, 22.  
 ἐμπνέω VIII, 98.  
 ἐμποδίζω V, 32. IX, 169; 185. X, 66.  
 ἐμποδισμός XX, 612.  
 ἐμποιέω XVII, 59. XIX, 165.  
 ἐμπολιτεύω XVII, 125.  
 ἐμπρέπω V, 11.  
 ἔμπρησις XI, 7.  
 ο ἔμπτυσμα XVI, 147.  
 ἐμφέρω XVI, 58.  
 ἐμφορέω VI, 130.  
 ἐμψυχός XVII, 181.  
 ἐναγής XVI, 10.  
 ἐναγκαλιζομαι VII, 105.  
 \* ἐναγῶς X, 118.  
 ἐναλλάσσω VI, 72; 74 (-ττ-).  
 ἐναντίας I, 90. V, 91. IX, 50. XV, 61. XVI, 205; 306. XIX, 98.  
 XX, 349; 481.  
 ἐνάπτω XI, 92. XV, 91.  
 ἐνάρετος IV, 107. XIII, 139. XIX, 105.  
 ἐναρμόνιος III, 64.  
 ἐνάρχω XX, 502.  
 ἐνατενίζω VI, 125.  
 ἐναυλος XX, 3.  
 ἐναυσμα XX, 138.  
 ἐνδαπανάω XX, 567.  
 ἐνδεικνυμαι XI, 106. XX, 146; 458.  
 ἐνδέομαι XII, 133.  
 ἐνδέχομαι IX, 134.  
 ἐνδημία XIV, 104. XIX, 1.  
 ἐνδιάθετος VII, 42.  
 ἐνδιατρίβω XIX, 178.

- ἐνδίδωμι XIII, 112.  
 ἐνδομυγέω VIII, 250.  
 ἔνδον IV, 134. XIII, 166. XX, 37; 48; 651.  
 ἐνδότερος V, 56. VI, 121.  
 \* ἐνδυάζω XVIII, 45.  
 ἔνδυμα XII, 94.  
 ἐνδύω VI, 60. XI, 136.  
 ἐνέδρα VI, 113.  
 ἐνειλέω VI, 128.  
 ἔνεστι XII, 49.  
 ἐνεός XX, 180.  
 ἐνέργεια I, 133; 136. XVI, 78.  
 ἐνεργέω XII, 15. XX, 634.  
 ἐνέχυρον VII, 20. XV, 18.  
 ο ἐνθεσμος IX 91.  
 ο ἐνθέσμως XV, 52. XX, 588.  
 ἐνθουσιασμός XX, 370.  
 ο ἐνθρονίζω VII, 63. XV, 52; 79; 80.  
 ἐνθυμέομαι VI, 98. XX, 65.  
 ἐνιαυτός IX, 116. XX, 629.  
 ἐνισχύω XVII, 18.  
 ἐννοέω I, 104. VI, 107. VIII, 144. XII, 36. XX, 128.  
 ἐνοια XX, 135.  
 ἐνομος XVI, 4.  
 ἐνοικέω IV, 171.  
 ἐνόω XVI, 200. XVII, 28.  
 ἐνοστασις XIV, 29; 47.  
 ἐντάσσω XIII, 162.  
 ο ἐνταφιάζω XI, 154.  
 ἐντέλλομαι IX, 180; 186.  
 ἔντερον XV, 85.  
 ἐντευκτικός I, 168. VII, 118.  
 ἔντιμος XVII, 3.  
 ἐντινάσσω IX, 199.  
 ἐντολή XI, 103. XX, 109; 443; 637.  
 ἐντυγχάνω I, 161. III, 14. VI, 117. VIII, 13. XVIII, 293.  
 ἐντυχία VII, 25.  
 ἐνυβρίζω XVI, 52; 201.  
 ἐνώπιον XVI, 27.  
 ἐνώτιον X, 6.  
 † ἐξαγιαζέω IV, 180.  
 ἐξαγοράζω VIII, 221.  
 ἐξαγριαίνω XX, 457.  
 ἐξαγριώω XX, 152.

- ἐξάγω XX, 114.  
 ἐξαίρετος I, 4; 33; 34; 56; 63.  
 ἐξαιρέτως VI, 103.  
 ἐξαιτέω XX, 196.  
 ἐξακολουθέω IX, 41.  
 ἐξάλειψις XVIII, 137.  
 ἐξαμαρτάνω IV, 124.  
 ἐξαπατάω XIX, 142.  
 ἐξαποστέλλω V, 58. XX, 48.  
 ἐξάπτω XX, 491.  
 ἐξαρκέω XIII, 31.  
 ἐξασκέω V, 4. XIII, 27; 63. XVI, 149. XX, 15.  
 ἐξουτῆς IV, 17. V, 59. VI, 15; 25; 95. VII, 47. IX, 189; 225.  
 X, 38. XIV, 79; 93; 103. XVI, 94. XVII, 161.  
 ἐξαφανίζω XII, 109. XVIII, 56.  
 ἐξεγείρω XI, 72.  
 ἐξελαύνω XI, 131. XX, 147.  
 ἐξερευνάω XIX, 176.  
 ἐξέρχομαι VII, 48. VIII, 108; 214. IX, 49; 106; 126; 141, 190;  
 218. X, 44; 68. XI, 111. XIII, 151. XX, 599.  
 ἔξεστι I, 13. VIII, 243. X, 23. XIV, 46. XVI, 218.  
 ἐξέτασις IV, 148. VIII, 35. XIV, 54; 61; 66; 73. XV, 44.  
 ἐξευμαρίζω VIII, 35.  
 ἐξευτελίζω XII, 74.  
 ἐξηγέομαι X, 86.  
 ἐξηκοντούτης XVII, 21.  
 ο ἐξηγήσας XVII, 42. XX, 614.  
 ἐξιλεόομαι IX, 137.  
 ἔξις IV, 176.  
 ἐξίστημι VIII, 93. XX, 498.  
 ο ἐξιχνιάζω X, 114.  
 ἔξοδος IX, 216. XVII, 26; 217. XIX, 137. XX, 524.  
 ἐξουκίζω XIX, 132.  
 ἐξουστράω XII, 160. XX, 582.  
 ἐξομαλίζω VIII, 90.  
 ἐξομολόγησις XVII, 53. XX, 627.  
 ἐξορία III, 38; 88. VIII, 69. XI, 58. XIII, 137. XV, 49. XVI,  
 64; 149. XX, 34.  
 ἐξορίζω XVI, 93. XVII, 21. XIX, 127; 195. XX, 21; 52; 73;  
 90; 93; 175; 594.  
 ἐξόριστος XI, 94.  
 ἐξορύπτω XVII, 33.  
 ἐξοστειζω XVIII, 302.  
 ἐξοστρακίζω IX, 67.

- ἐξοστρακισμός V, 25.  
 ἐξουσία I, 30. VIII, 5. X, 74. XI, 93. XVI, 36. XVII, 163. XVIII,  
 13. XX, 608.  
 ἐξουσιάζω X, 22; 23. XVII, 177.  
 ἐξοχή VII, 5. XII, 96.  
 ἐξωθέω IV, 61. V, 75. VIII, 53; 224; 242. IX, 1; 83; 108  
 118; 131; 133. X, 43. XV, 52. XX, 635.  
 ἔουια I, 2; 56; 143. III, 135. IX, 142. X, 3. XVI, 194; 298  
 XVII, 211. XVIII, 142; 198.  
 ἐορτάζω XI, 154.  
 ἐορτή IX, 156; 188. XVI, 101.  
 ἐπαγγελία XVII, 217.  
 ἐπάγγελμα XIX, 183.  
 ἐπάγω VI, 122. VIII, 59. XI, 30. XII, 130; 172; 281; 348.  
 XVIII, 168; 287. XX, 630.  
 ἐπαινετός XVIII, 282.  
 ἐπαινέω IV, 109; 110. XX, 173.  
 ἔπαινος XII, 306. XVII, 124. XVIII, 263; 271; 290; 292. XIX,  
 4; 76.  
 ἐπαίρω XX, 462.  
 ἐπαισχύνομαι XVI, 5.  
 ἐπακολουθέω XVIII, 155.  
 ἐπακούω XIII, 64.  
 ἐπαμφοτερίζω XVIII, 45.  
 ἐπάναγκες I, 25. VIII, 140.  
 ἐπανάγω XVI, 308.  
 \* ἐπαναζεύγνυμι XIII, 72.  
 ἐπαναπίπτω XV, 75.  
 ἐπανατείνομαι XIII, 28.  
 ἐπανέρχομαι VIII, 111. XVII, 176.  
 ἐπανθέω IX, 115.  
 ἐπανορθόω IX, 237. XII, 298. XIII, 21.  
 ἐπανόρθωσις XX, 648.  
 ἐπαιδός XVII, 55.  
 ἐπαπορέω XX, 299.  
 ἐπαρκέω V, 28. VII, 90. XVII, 13.  
 ἔπαρμα XIV, 146.  
 ἐπαρχία VIII, 178; 179. IX, 44.  
 ἐπαρχικός XX, 108; 147.  
 ἔπαρχος III, 92; 109. VIII, 15; 25. XI, 6; 101. XVI, 183. XVII,  
 159.  
 ἐπάυριον IX, 218.  
 ἐπάχθεια VIII, 104. XIII, 24. XIV, 113. XVII, 9.  
 ἐπειγομαι I, 150. XIV, 139. XVII, 73; 217. XVIII, 39. XIX, 191.

- ἐπεισέρχομαι IX, 22 ; 84. XIV, 22.  
 ἐπεισπιδάω XVI, 104.  
 ἐπεξεργαστικός XIII, 75.  
 ἐπερείδομαι IX, 29. XII, 269.  
 ἐπέρχομαι XX, 109 ; 120 ; 457.  
 ἐπερωτάω XIV, 111. XV, 102. XVIII, 61.  
 ἐπευφημέω XX, 602.  
 ἐπέχω V, 71. VI, 28. VIII, 231. XIV, 77.  
 ἐπιβάλλω XX, 333.  
 ἐπιβάτης XIII, 19. XX, 11.  
 ἐπιβιβάζω V, 62. XVII, 128.  
 ἐπιβουλεύω XVI, 37.  
 ἐπιβουλή XX, 399.  
 ἐπίβουλος XVIII, 115.  
 ἐπίγειος XX, 622.  
 ἐπιγίγνομαι IV, 21 ; 40. XIV, 145. XVII, 27.  
 ἐπιγινώσκω XIII, 88. XVII, 21. XVIII, 245 ; 293.  
 ἐπίγνωσις XIX, 172.  
 ἐπιγράφω X, 102.  
 ἐπίδεικνυμι III, 48 (-δεικνύω) ; 79 ; 90 ; 114. XVI, 315. XVII, 170 ; 188.  
 \* ἐπίδομαι XII, 93.  
 ἐπιδέχομαι XX, 153.  
 ἐπιδημέω XVII, 204.  
 ἐπιδημία V, 77.  
 ἐπιδίδωμι I, 169. III, 10 ; 35 ; 49 ; 70 ; 84 ; 108. IV, 33 ; 43 ; 180. VII, 109 ; 118. VIII, 6 ; 65 ; 70. XII, 329. XIII, 160. XIV, 23.  
 ἐπιείκεια IX, 240. XIV, 9.  
 ἐπιεικής IV, 163. VI, 73. XII, 288. XX, 175.  
 ἐπιεικώς IX, 180.  
 ἐπιζητέω IV, 171. V, 52. VI, 81. VII, 39. X, 87. XI, 135. XII, 10 ; 20 ; 154 ; 234 ; 315. XIII, 16 ; 33. XVII, 215. XIX, 107.  
 ἐπιζήτησις XIV, 116.  
 ἐπιθαυμάζω XII, 1.  
 ἐπιθειάζω XX, 121.  
 † ἐπιθόλω XIV, 33.  
 ἐπιθυμέω XII, 153.  
 ἐπιθυμία XVIII, 49. XIX, 174. XX, 581.  
 ἐπικαλέω VI, 3. IX, 163.  
 ἐπίκειμαι VIII, 27. IX, 119. XI, 100.  
 ἐπικίνδυνος XX, 288.  
 ἐπικουρέω VII, 89. XX, 58.  
 ἐπικουρία V, 130. XIII, 37.

- ἐπικουρίζω XX, 473.  
 ἐπικρούω VIII, 128.  
 ἐπικρούπτω XX, 575.  
 ἐπιλαμβάνομαι I, 83.  
 ἐπιλανθάνω VI, 29. VIII, 45. XVI, 20.  
 ἐπιλέγω XI, 49.  
 ἐπιμανής XV, 88.  
 ἐπιμέλεια V, 101 ; 138. VII, 64. IX, 129 ; 236. XIII, 82. XX, 88 ; 504.  
 ἐπιμελέομαι V, 121. XIX, 137. XX, 98.  
 ἐπιμελῶς XIV, 65.  
 ἐπιμένω I, 102. III, 16. IX, 88. XIV, 16 ; 149. XV, 16.  
 ἐπιμιξία XIX, 141.  
 ἐπινέμησις XIII, 150.  
 ἐπινεύω VII, 80.  
 ἐπιορκία XI, 27.  
 ἐπιούσιος XII, 247.  
 ἐπιπηδάω IV, 42. VIII, 126. IX, 194.  
 ἐπίπλαστος V, 104.  
 ἐπίπληξις XII, 263.  
 ἐπιποθέω XII, 185.  
 ἐπιπολάζω XX, 507.  
 ἐπιρρίπτω XX, 113.  
 ἐπίσημος III, 53. X, 5. XVI, 15 ; 101 ; 165 ; 167. XVII, 163.  
 ἐπίσκεψις XIII, 38. XVIII, 254.  
 ἐπισκήπτω VIII, 82. XII, 280.  
 ἐπισκιρτάω I, 73. VII, 31.  
 \* ἐπισκοπεῖον V, 131. VIII, 92. IX, 134. X, 35.  
 ἐπισκοπέω IX, 123.  
 ο ἐπισκοπή III, 67. IV, 104. XI, 25. XX, 6 ; 177 ; 179.  
 ἐπίσκοπος I, 155. III, 12 ; 49 ; 80. IV, 34 ; 59 ; 66 ; 67. VI, 17 ; 35 ; 40 ; 120. VII, 2 ; 7 ; 76 ; 123. VIII, 50 ; 91 ; 95 ; 147 ; 164 ; 165 ; 170 ; 223 ; 226. IX, 18 ; 35 ; 111 ; 120 ; 121 ; 124 ; 148 ; 158 ; 213. X, 24 ; 36 ; 46 ; 61. XI, 2 ; 3 ; 33 ; 37 ; 39. XIII, 8 ; 79 ; 91 ; 130 ; 147 ; 153 ; 156 ; 173. XIV, 2 ; 19 ; 21 ; 23 ; 33 ; 37 ; 46 ; 49 ; 91 ; 93 ; 99 ; 121 ; 130. XV, 2 ; 3 ; 4 ; 58 ; 80 ; 103 ; 105. XVI, 35 ; 39 ; 92 ; 105 ; 214 ; 218 ; 241. XVII, 20 ; 30 ; 117 ; 119 ; 124 ; 164 ; 168 ; 207. XVIII, 4. XIX, 97 ; 193. XX, 32 ; 64 ; 107 ; 129 ; 144 ; 155 ; 157 ; 175 ; 562 ; 585.  
 ἐπίσκοπος Ἰωάννης I, 175. III, 41 ; 48 ; 87 ; 95 ; 99. IV, 65 ; 101 ; 168. VII, 63 ; 102 ; 131. VIII, 49 ; 53 ; 64 ; 92 ; 156 ; 164 ; 219. IX, 110. X, 34. XIV, 80.

ἐπίσκοποι τῆς συνόδου τῆς Ἰῶ III, 36; [τῆς] 70. ἐπίσκοποι τοῦ μέρους Ἰῶ I, 171. VIII, 187. IX, 77.  
 ἐπ. Αἰμίλιος XV, 1. ἐπ. Ἀνύσιος IV, 20. ἐπ. Διόσκορος VII, 33; 131. XVII, 66. ἐπ. Εὐλόσιος IV, 9. ἐπ. Κυρίνος XIV, 152. ἐπ. Μαριανός IV, 38. ἐπ. Νεκτάριος V, 45. ἐπ. Παλλάδιος IV, 9. XIV, 95; 152. ἐπ. Παῦλος XIV, 152. ἐπ. Σιλβανός XX, 82. ἐπ. Φλαβιανός V, 39.  
 ἐπ. Ἀλεξανδρέων V, 67. ἐπ. Ἀντιοχέων XVI, 65. ἐπ. Ἀπαμείας III, 69. ἐπ. Ἀσίας XIV, 155. ἐπ. Βενεβεντοῦ IV, 1. ἐπ. Βεροίας VI, 9. ἐπ. Ἐλενουπόλεως III, 77. ἐπ. Ἐφέσου XII, 275. XIII, 162. ἐπ. Θεσσαλονίκης III, 72. ἐπ. τῆς Ἰταλίας III, 122. ἐπ. τῶν Ἰταλῶν IV, 5. ἐπ. τῆς δευτέρας Καππαδοκίας XX, 174. ἐπ. τῆς Καρίας III, 101. XIV, 155. ἐπ. Κομανῶν XI, 124. ἐπ. Κρήτης XII, 295. ἐπ. Κωνσταντίας XVI, 206. ἐπ. Κωνσταντινουπόλεως I, 146. — πολιτῶν V, 64. ἐπ. Λυδίας XIV, 155. ἐπ. Οὐαλεντινουπόλεως XIII, 158. ἐπ. Παρίου XIV, 94. ἐπ. Πισινοῦντων III, 98. ἐπ. Ρώμης III, 129. ἐπ. Συνάδων III, 63. ἐπ. Τραϊανουπόλεως XIV, 94. ἐπ. Τυάων XX, 176. οἱ ἐπίσκοποι Καππαδοκίας XX, 174. οἱ ἐπ. Παλαιστίνης VII, 54. οἱ ἐπ. Συρίας XI, 77. τῆς ἀνατολῆς ἐπίσκοποι III, 147. Ἀνατολικοὶ ἐπίσκοποι XI, 33. XX, 435.  
 ἐπισκοπώτερος IX, 123.  
 ἐπισκώπτω XIX, 99.  
 ἐπισπάω III, 103. XIII, 143. XVIII, 272.  
 ἐπίσταμαι IV, 81; 117. VII, 97. IX, 32. XIV, 41. XIX, 142.  
 ἐπιστέλλω III, 129. XII, 296. XIV, 120. XVIII, 289.  
 ἐπιστήμη IV, 171.  
 ἐπιστημονικῶς XII, 284.  
 ἐπιστημόνως XIX, 84; 87.  
 ἐπιστήμων V, 52. XIX, 177.  
 ἐπιστολή I, 174. III, 10; 21; 36; 131; 132. IV, 38; 39. VIII, 1; 182. XII, 68. XV, 77. XVI, 71; 204; 209. XX, 84.  
 ἐπιστροφή XIII, 37.  
 ἐπισυνάπτω VIII, 53.  
 ἐπισύρομαι IV, 166.  
 ἐπισφραγίζομαι XI, 141. XX, 425.  
 ἐπιτείνω XII, 102.  
 ἐπιτειχίζω XII, 207.  
 ἐπιτελέω VIII, 201. X, 15. XI, 60. XVI, 101; 108. XX, 22.  
 ἐπιτεχνάζομαι XIII, 96. XVI, 146.  
 ἐπιτήδειος XVI, 163.  
 ἐπιτηδείτης XII, 91.  
 ἐπιτήδευμα XVIII, 282. XIX, 129.  
 ἐπιτηρέω XIII, 157. XVI, 97.

ἐπιτίθημι I, 35. VII, 40. IX, 137. XIV, 134. XVI, 10.  
 ἐπιτιμία I, 92.  
 ἐπιτρέπω V, 11. XX, 498.  
 ἐπιτροπή XVII, 162.  
 ἐπιτυγχάνω VIII, 62. XIII, 25.  
 ἐπιφάνεια XVII, 33.  
 ἐπιφέρω VIII, 43. XII, 300. XVIII, 15; 74. XX, 163; 282; 285; 293; 317.  
 ἐπιφημιζῶ VI, 110.  
 ἐπίφοβος XX, 419.  
 ἐπιχειρέω XX, 455.  
 ἐπιχορηγέω XVII, 58.  
 ἐπιχωριάζω V, 137. XII, 103. XVII, 113.  
 ἐπιψάλλω XX, 385.  
 ἐπίψογος XIX, 144.  
 ἐπιψοφέω VI, 131.  
 ἐπολιολύζω VIII, 123.  
 ἐπομαι IX, 227. XI, 88. XVIII, 12; 117. XIX, 45.  
 ἐπορχέομαι XVI, 11.  
 ἐπταετής XVII, 105.  
 ο ἐπωδύνως XX, 120.  
 ἐπωφελής XX, 519.  
 ἐπωφελῶς XVIII, 265. XX, 426.  
 ἐραστής XX, 561; 643.  
 ἐράω I, 76; 80. IV, 184. V, 7; 11. XIII, 76. XVII, 216.  
 ἐργάζομαι IV, 98. VII, 14. IX, 38. X, 74. XII, 145. XVIII, 158. XX, 437; 495; 583; 604.  
 ἐργασία VII, 91.  
 ἐργαστήριον V, 109. XVII, 56. XIX, 18.  
 ἐργάτης V, 136. XIII, 89. XVII, 190. XX, 561.  
 ἔργον X, 120. XII, 192. XVII, 12. XX, 380; 576; 593.  
 † ἐργοσκόπος VI, 68.  
 ἐργώδης XIV, 70.  
 ἐρευνάω IV, 179. VI, 26.  
 ἐρημία VIII, 127. X, 73. XIV, 143. XIX, 139.  
 ἔρημος VI, 121. VII, 11. XI, 15. XII, 90; 99; 100; 103; 118; 260. XV, 81. XVII, 85; 90; 93; 105; 121. XIX, 21.  
 ἐρημῶς XIX, 176.  
 ἐριθεῖα XX, 607.  
 ἔρις XX, 606.  
 ἔρμαιον XIV, 88.  
 ἔρμηνεῶς XVIII, 209. XIX, 68.  
 ἔρομαι VIII, 146. IX, 222. XII, 1. XIII, 76; 116.  
 ἔρω X, 88.

- ἐρυθρία XVIII, 261.  
 ἔρυμα IV, 134.  
 ἐρυσίπελας XVII, 49.  
 ἔρχομαι 25 attestations.  
 ἔρω V, 166. XVI, 79.  
 ἔρωτά XIV, 64.  
 ἐρώτησις III, 61. VI, 73. XIV, 92.  
 ἔσθλω X, 90. XII, 5; 7; 15. XII, 144; 148; 152; 327; 335.  
 XIII, 10; 14; 33.  
 ἔσμός XI, 150.  
 ἔσπερα XII, 22. XVI, 86; 116. XX, 114; 119.  
 ἔστια XIX, 127. XX, 511.  
 ἔσχατος XX, 192; 193.  
 ο ἑσώτερος XX, 39.  
 ἔταιρις V, 85. VIII, 84. XII, 211. XX, 126; 134.  
 ἑτερόδοξος IX, 224. XVI, 226.  
 ἑτεροκλινέω IV, 181.  
 ἕτερος 35 attestations.  
 ἑτέρως I, 152.  
 ἑτοιμάζω XI, 128.  
 ἑτοιμος X, 41.  
 ἕτος V, 6; 14; 20; 35; 39. VI, 50; 55; 79; 89. XI, 64. XII, 239; 244. XIII, 166. XV, 6; 36; 37; 44; 83. XVI, 207. XVII, 17; 83; 85; 89; 93; 103; 106; 114; 160. XVIII, 145; 157. XX, 49; 61; 177; 178; 193.  
 \* εὐαγγελικός VI, 36. XI, 47.  
 εὐαγγέλιον I, 49; 142. XI, 23. XII, 120. XIV, 34. XV, 74. XVI, 10; 317.  
 εὐανθής X, 11.  
 εὐαπόδεικτος XX, 233.  
 εὐγένεια XI, 46.  
 εὐγενῶς V, 2.  
 εὐδαίμων X, 8.  
 εὐδηλος I, 31. XVIII, 183. XX, 594.  
 εὐδοξία I, 71. XX, 220.  
 εὐζωνος I, 138.  
 εὐημερέω XX, 185.  
 εὐημερία XI, 79. XX, 250; 356.  
 ο εὐθής XII, 188.  
 εὐθυμία IX, 112.  
 εὐθυνα XX, 333.  
 εὐκαθιστώτος IX, 143.  
 εὐκαταφρόνητος VI, 92.  
 εὐκολία IV, 136.

- εὐκόλος VII, 30.  
 εὐκόλως III, 125. XII, 125.  
 εὐκτήριος XV, 68.  
 εὐλάβεια VIII, 75. IX, 235.  
 εὐλαβέομαι IX, 142.  
 εὐλαβής I, 172. III, 84. V, 134. VI, 40. XVI, 35.  
 εὐλογέω XX, 526.  
 εὐλογία XII, 149. XIII, 32. XX, 558.  
 εὐλογος XIII, 91. XVII, 77.  
 εὐλόγως XIII, 105.  
 εὐμενής XX, 486.  
 εὐνοια VII, 95. IX, 175. X, 58. XIII, 56. XVIII, 259. XX, 25; 27; 488.  
 εὐνομέω VIII, 172.  
 εὐνομος XII, 105.  
 εὐνοῦχος V, 63. XV, 79; 84. XX, 19.  
 εὐποιτα XVI, 254.  
 εὐπρεπής XX, 503.  
 εὐπρόσωπος IX, 12.  
 εὐρίσκω 48 attestations.  
 εὐσέβεια III, 119; 121; 128. V, 159. VIII, 241. IX 44; 85. XII, 76. XVIII, 234. XX, 318.  
 εὐσεβής III, 116. XIII, 9.  
 εὐστοχος VIII, 109.  
 εὐσχήμων IX, 40.  
 ο εὐσχήμως X, 53.  
 εὐταξία III, 103.  
 εὐτέλεια XX, 320.  
 εὐτελής XVII, 13.  
 εὐτνος XII, 278. XVI, 85.  
 εὐτόνωος IX, 29.  
 εὐτράπελος XVIII, 52. XIX, 37.  
 εὐτρεπίζω VIII, 228. XII, 20; 212; 225; 262. XVI, 163.  
 εὐφημία XIX, 81.  
 εὐφημος XIX, 60.  
 εὐφραίνομαι XII, 183.  
 εὐφυής V, 10. X, 12.  
 εὐφυία XVII, 143.  
 εὐχαριστέω XVII, 167. XX, 423.  
 εὐχάριστος XI, 85.  
 εὐχέρεια VI, 23.  
 εὐχερής XIV, 11.  
 εὐχερῶς VII, 83. XIV, 83.  
 εὐχή XVI, 107. XVII, 10; 71. XVIII, 164.

- εὐχομαι III, 18. VIII, 99. XI, 86. XVI, 8. XVII, 67. XX, 109.  
 εὐωδία VIII, 39. XVIII, 259.  
 εὐωχία XII, 188; 291.  
 ἐφεδρεύω XIV, 138.  
 ἐφέλομαι XIX, 171.  
 ἐφευρετής XX, 580.  
 ἐφευρίσκω XII, 141. XX, 580; 589.  
 ἐφησυχάζω VI, 76.  
 ἐπίστημι I, 170. III, 8; 34; 44; 62; 76. IV, 57; 167. VI, 8.  
 XIII, 159. XVII, 86.  
 ἐχέγγυος XVII, 3.  
 ἐχέφρων V, 96.  
 ἐχθος VIII, 52. XX, 517.  
 ἐχθρα III, 47. XVI, 320. XX, 481.  
 ο ἐχθρεύω X, 17.  
 ἐχθρός VIII, 193; 201; 224. XVI, 48; 244; 276; 278. XVIII,  
 165; 202. XIX, 148. XX, 396; 403; 456; 510.  
 ἐχτις X, 89.  
 ἐχω 104 attestations.  
 ἔως I, 135.  
 ζέσις XX, 608.  
 ζῆλος I, 68. XIII, 56. XIV, 10. XX, 366; 606.  
 ζηλώω XII, 69. XX, 8.  
 ζηλωτής XV, 38.  
 ζημία XII, 70; 88. XX, 609.  
 ζημιόω XX, 599.  
 ζητέω IV, 153. V, 47. VI, 20; 26. VIII, 61; 86; 243. IX, 9.  
 XII, 58. XIII, 54; 67. XIV, 46. XV, 12. XVI, 223. XIX,  
 139; 176.  
 ζήτησις XX, 439.  
 ο ζιβύνη XX, 119.  
 ζιζάνιον XIV, 163.  
 ζυγομαχέω IX, 88.  
 ζυγός IV, 180. XVII, 156; 157.  
 ζῶ I, 8; 104; 142. VIII, 54; 103; 114; 122. XI, 22; 68; 86;  
 90. XVI, 202. XVII, 45; 48; 90; 208. XVIII, 221; 223;  
 237. XX, 23; 83; 110; 121; 382.  
 ζωή XVI, 140. XVII, 87. XIX, 3.  
 ζώνη XI, 56. XX, 34.  
 ἡγεμών IV, 165.  
 ἡγέομαι V, 97. XI, 113. XVI, 168; 193. XVII, 14. XVIII, 234.

- ἡδέως VII, 84. IX, 177. XX, 353; 422; 440.  
 ἡδομαι X, 1. XVII, 166. XIX, 145.  
 ἡδονή IV, 79. VIII, 60. XIII, 27; 112. XVI, 47; 51; 75. XVII,  
 137. XVIII, 306; 309. XX, 202; 362.  
 ἡδυπάθεια V, 21.  
 ἡδύς XVIII, 221.  
 ἡθος IV, 105. IX, 32. XII, 91. XVI, 33. XIX, 130; 176.  
 ἡκω XVI, 240. XX, 512.  
 ἡλιακός XVII, 9.  
 ἡλίθιος XII, 70.  
 ἡλικία V, 6. VI, 51. XVI, 4; 6. XVII, 161. XX, 9.  
 ἡλικιώτης VI, 128. IX, 200.  
 ἡλιος I, 16. V, 87. XI, 112. XIII, 104.  
 † ἡλιοφοινίσσομαι XI, 119.  
 ἡμέρα 43 attestations.  
 ἡμερινός X, 120.  
 ἡμερος XX, 442.  
 ἡμερότης IX, 93.  
 ἡμερόω VIII, 252; 255.  
 ἡμιθανής XVII, 127.  
 ἡμίκακος XV, 84.  
 ἡνίοχος XVI, 54.  
 ἡρεμέω VII, 1. XX, 471.  
 ἡσυχάζω VII, 86. XII, 239. XIX, 4; 63. XX, 470.  
 ἡσυχαστής VIII, 220.  
 ἡσυχία VI, 26.  
 ἡσύχως XII, 288.  
 ἡτρον XVII, 37.  
 ἡττα IX, 107. XIII, 139; 140.  
 ἡττάομαι VI, 12. IX, 55; 117. XVI, 25; 79.  
 ἡττημα XVI, 277.  
 ἡττων XVI, 239.  
 ἡχος IV, 129.  
 θάλασσα VIII, 154. X, 107. XI, 100. XVII, 66. XVIII, 111.  
 XX, 33; 611.  
 θαλασσόω IX, 9.  
 θανατηφόρος XX, 628.  
 θάνατος I, 86. IV, 145. VIII, 248. X, 17. XI, 26. XIV, 27. XVI,  
 65. XVIII, 248. XX, 105; 109; 383; 397; 406; 410; 432;  
 590; 632.  
 θανατώω XII, 155.  
 θάπτω XI, 155. XVII, 65; 69. XX, 97; 104.  
 θαυρέω XI, 126. XV, 17. XX, 399.

- θαῦμα X, 103.  
 θαυμάζω XI, 89. XII, 122. XIII, 116. XIV, 9. XX, 173; 282; 347; 460.  
 θαυμάσιος I, 143. IV, 107. VIII, 248. IX, 73. XIII, 133. XVI, 273.  
 θαυμασιώς V, 93. XVI, 271. XVIII, 191.  
 θαυμαστός V, 76. X, 96. XVI, 150.  
 θέα IX, 220. XVI, 104. XVII, 113.  
 θεάομαι I, 122. IX, 124. XI, 33; 83. XIV, 29; 73. XVI, 66. XX, 135.  
 θεατρικός XV, 89.  
 θέατρον VIII, 206. XVI, 113.  
 † θεατρονόμιον X, 74.  
 † θεατρόσκοπος V, 164.  
 θεήλατος X, 94; 103. XVII, 54.  
 θεῖος : θ. γραφή (voir art. γραφή). θ. δίκη VIII, 204. XIII, 147. XX, 647. θ. θεσμοί XX, 609. θ. κρίματα XX, 270. θ. λόγια V, 5. IX, 165. XIII, 63. XIV, 31. θ. λόγος XX, 466. θ. νόμος IV, 118. θ. φόδος IV, 130. IX, 162. θ. χεῖρ VII, 63. XIV, 31. θ. χρησμός XI, 81. XIII, 63; 64. τὸ θεῖον IX, 137. XVI, 112. XX, 338.  
 θέλω I 29; 165. X, 23. XVI, 211.  
 θεμέλιος V, 116. XV, 95.  
 θεόληπτος I, 70.  
 θεομάχος XVI, 133.  
 θεόπεμτος XIV, 134.  
 θεός I, 1; 11; 15; 84; 101. III, 19. IV, 100; 111; 185. VI, 46; 105. VII, 60. VIII, 169; 176; 245; 249; 254. IX, 123; 134; 155. X, 22; 92. XI, 140. XII, 153; 201; 203; 209; 224; 253; 315; 332. XIII, 34; 39. XV, 28. XVI, 12; 120; 136; 140; 242; 244. XVII, 5; 15; 60; 136; 166. XVIII, 68; 145; 165; 186; 307. XIX, 65. XX, 105; 133; 134; 135; 234; 411; 412; 463; 496; 588; 603; 613; 615; 618; 663.  
 θ. δεσπότης XII, 130. θ. δίκαιος XX, 330. θ. δικαστής I, 151. θ. καλλιτέχνης IV, 133. Κύριος καὶ θ. IV, 174. θ. μακροθυμῶν XX, 250. θ. μακρόθυμος VI, 117. θ. μαρτυρῶν IV, 100. θ. μάρτυς I, 148. θ. προγνώστης XVII, 135. θεοῦ πνεῦμα XX, 585. θ. σωτήρ IV, 48. IX, 128. XII, 78. XIX, 49. οἱ θεοί IV, 173. XII, 252; 315. XX, 572.  
 θεοσέβεια XV, 8.  
 θεοφιλής XVI, 238.  
 θεόφιλος XVII, 118.  
 θεραπεινός XIX, 127.  
 θεραπεία XIII, 34. XVIII, 23. XX, 90.  
 θεραπεύω XIII, 51. XVII, 185; 196.

- θεράπων XII, 225.  
 θερίζω I, 93.  
 θερινός XIV, 114.  
 θέρμη XII, 17.  
 θερμός XVII, 36. XX, 366.  
 θεσμός VIII, 125. XIV, 132. XX, 609, 641.  
 θεσπίζω IX, 61.  
 θεωρέω XX, 352.  
 θεωρητικός XX, 527.  
 θεωρία I, 14. XII, 23. XIII, 34.  
 θηλυμανής XV, 86.  
 θῆλος XVII, 124.  
 θήρα XII, 48.  
 θηράω XVI, 161.  
 θηρευτής XX, 552.  
 θηρεύω XII, 78; 179; 201; 204. XVI, 157.  
 θηρίον XII, 308. XVI, 163.  
 θηριώδης XX, 212.  
 θησαυρός III, 93. XX, 556.  
 θλίβω V, 110. XVI, 135. XVII, 12; 162. XX, 108; 118; 186; 252.  
 θλίψις VIII, 102. XI, 45; 82. XII, 291. XIV, 161.  
 θόρυβος I, 177. IV, 72. XII, 38. XIV, 82; 85.  
 θρασέως IX, 198.  
 θράσος XX, 462.  
 θρασύς IX, 23. XX, 401.  
 θραῦσις IX, 5.  
 θρηγέω VIII, 124.  
 θρηγός XV, 54.  
 θρίζω IV, 153; 167.  
 θρόνος IV, 42. VII, 34. IX, 7. X, 84. XIV, 139. XV, 74.  
 θρυλέω IV, 58. VI, 30. VIII, 115.  
 θρύλος VI, 34. XVI, 305.  
 θρύπτω VIII, 114.  
 θυγάτηρ X, 54. XII, 80. XX, 363.  
 θυμός VI, 112; 133. IX, 224. XII, 286. XX, 211; 227; 607.  
 θύρα I, 102. XVI, 106. XX, 383.  
 θυρίς IV, 144.  
 † θυρώριον VII, 12.  
 θυρωρός XIX, 187.  
 θυσία XII, 157. XX, 432.  
 θυσιατήριον V, 35. VI, 108. XV, 32. XVIII, 78.  
 θωρακίζω VI, 18. XVIII, 53.

- ἰάομαι VI, 35. XVII, 59; 130.  
 ἰατρεῖον V, 107.  
 ἰατρεύω XX, 436.  
 ἰατρικός XIX, 182.  
 ἰατρός V, 135. XIII, 19; 20; 23. XVII, 55. XVIII, 242. XIX, 172; 177.  
 ἰβίς IV, 173.  
 ἰδιοπραγέω XX, 372.  
 ἰδιοπραγία VII, 51.  
 ἰδιος 31 attestations.  
 ἰδιώτης XIX, 104.  
 ἰδιωτικῶς XVIII, 260.  
 ἰερατεία XIV, 20. XX, 589; 653.  
 ἰερατεῖον V, 40. VI, 78. X, 49.  
 ἰερατεύω XIV, 33. XVI, 32. XVIII, 143; 146. XX, 559.  
 ἰερατικός XIII, 56. XVII, 204. XX, 105; 373; 596.  
 ἰερεύς XV, 33. XVII, 122. XVIII, 188 — AT I, 70 XVIII, 61; 67. XX, 527. Ἰωάννης IX, 153. XI, 93. τοῦ Βήλ XII, 177.  
 ἱερός IV, 69; 149. V, 8. VII, 68. VIII, 109. IX, 240. X, 109. XIII, 72. XIV, 52. XVIII, 13. XIX, 122. XX, 602; 641.  
 ἱεροσολία XII, 31.  
 ἱερὸς σῦλος XX, 633; 638; 645.  
 ἱεροφάντης XI, 19. XX, 139.  
 ἱεροσύνη I, 61. V, 49; 52. XIV, 5; 6. XV, 35; 68. XVIII, 211. XX, 441, 586.  
 ἱεανός III, 63. IV, 62. XIII, 137. XIX, 142. XX, 2; 98.  
 ἱεανῶς XIII, 73.  
 ἱεατεύω III, 19. VI, 105. XV, 5. XX, 243.  
 \* ἱερία (τὰ) XX, 608.  
 ἱετῖνος XIX, 150.  
 ἱεγγιάω IX, 100.  
 ἱμάτιον V, 143. XI, 136. XII, 221.  
 ἱπτικός XX, 611.  
 ἱππομανής V, 164.  
 ἱππος XII, 45; 97. XVII, 44.  
 ἱσάριθμος IX, 149.  
 ἱσοδυναμέω XX, 306.  
 ἴσος I, 93. III, 2. XIX, 41. ἐπίσης IV, 124.  
 ἴσσημι I, 18. VI, 91. VII, 12; 67. VIII, 209. X, 71. XII, 241; 271. XIII, 139; 167. XVIII, 22. XX, 287.  
 ἱστορία XIII, 35.  
 ἱσχυρός I, 57.  
 ἱσχύω XX, 185.  
 ἱταμός X, 40. XIV, 27. XV, 86.

- ἱταμότης XI, 145.  
 ἱταμῶς IX, 90; 195.  
 ἰχθός XI, 20. XII, 230.  
 ἰχθός XVII, 222.  
 καθαίρεισις VIII, 144. IX, 22; 147. X, 26. XIII, 138.  
 καθαίρειν I, 160; 164. VI, 31. VIII, 199; 239. IX, 63; 83. XIII, 130; 137; 138; 146. XV, 45; 103; 107. XX, 594; 596.  
 καθαρίζω XII, 191.  
 ο καθαρισμός XIV, 71.  
 καθαρός XVIII, 185.  
 καθέζομαι VIII, 91. X, 70; 85.  
 καθέλικω XIX, 143.  
 καθεύδω V, 150.  
 κάθημαι XIV, 37.  
 καθημερινός XVII, 188.  
 καθίζω VI, 116. VII, 72. VIII, 113; 148. XIX, 23.  
 καθίστημι I, 21; 58; 75; 138. VIII, 162. XVI, 14; 49. XVII, 117.  
 καθολικός XX, 154.  
 καθοσίωσις VIII, 241; 243; 246.  
 καθυβρίζω XIII, 104. XX, 45.  
 καινός XII, 305. XV, 70. XVIII, 159. XX, 580.  
 καινοτομία VII, 14.  
 καιρός V, 8. VI, 8. VII, 92. XI, 65. XII, 214. XIV, 19. XV, 19. XVI, 38; 97. XVII, 196. XVIII, 196; 204; 217; 228; 240; 244; 248; 249; 262. XIX, 52; 76. XX, 336; 381; 416.  
 καιροσκοπέω XI, 26.  
 καιώ III, 51. IX, 54. XI, 71. XII, 28; 289. XVIII, 243.  
 καιηγορία V, 127. XIII, 57. XVI, 222.  
 καιήγορος XX, 307.  
 καιία IV, 141. VIII, 235; 250. X, 18. XIV, 56. XV, 50. XVI, 151; 153; 154; 308. XIX, 125; 153. XX, 225; 234; 241.  
 καιοδαίμων V, 84.  
 καιοζῶτα V, 105.  
 καικολογέω XVI, 299.  
 καικολογία VI, 17. XII, 41.  
 † καικομανία XVI 50.  
 καικοπάθεια VII, 125. XI, 60.  
 καικοπραγία VII, 78. XVI, 9; 60. XX, 648.  
 καικός III, 43. IV, 74. V, 106; 113. VI, 35; 139. VIII, 96; 102; 238. X, 2; 94. XII, 53; 102; 350. XV, 85. XVI, 203; 255; 258; 264; 265; 266; 269; 270; 272; 274; 288; 290; 291; 293; 307; 310. XVIII, 189. XIX, 153. XX, 136; 184; 249; 281; 505; 581.

κακοτροπία XX, 575.  
κακούπνος XX, 398.  
κακουργέω XVI, 44.  
κακουργία XX, 379.  
κακουχέω XVII, 115.  
κακουχία X, 38. XI, 68.  
κακόω VIII, 194. XIV, 103. XX, 137.  
κακῶς I, 95. XIII, 52; 54 XVI, 252; 253; 292. XVII, 36. XIX, 76. XX, 371; 405.  
κακωτικός IV, 85.  
καλέω I, 47. IV, 28. V, 62; 105. VI, 24. VII, 3; 88. VIII, 111; 153. IX, 51; 181. X, 50; 97. XIII, 8. XVI, 102. XVII, 18; 80. XVIII, 113. XX, 40; 42.  
καλλιτέχνης IV, 133.  
κάλλος IV, 172. V, 12. XVII, 216.  
\* καλόγηρος III, 71.  
† καλοθέλεια VI, 44.  
καλός I, 8; 70. V, 138. VI, 10. VIII, 38. X, 113. XI, 22. XII, 151; 326; 340. XVI, 146; 258; 259; 261; 263; 266; 269; 270; 272; 273; 290; 310. XVIII, 198. XIX, 25; 153. XX, 186.  
καλύβη XVII, 9.  
καλύπτω XIII, 134. XVI, 195.  
καλῶς IX, 100. XII, 213. XV, 20. XVI, 251. XIX, 28.  
καμμύω XVII, 201.  
κάμνω XVII, 192. XIX, 184.  
κάνθαρος VIII, 37.  
κανών VIII, 170; 181. IX, 19; 21; 36; 60; 66; 71; 78; 86; 95. XIV, 116.  
καπηλεία IV, 188.  
καπηλεύω XVI, 37. XX, 379; 407; 652.  
κάπηλος XII, 108; 206.  
καπνός V, 123.  
καρατομέω VIII, 115; 137. XVIII, 252.  
καρδία V, 12. VIII, 251. X, 85. XIV, 161.  
κάρως IX, 160. XVIII, 230.  
καρόω XI, 74.  
καρπός XII, 268. XVII, 12.  
καρποφορέω XIV, 56.  
καρπόμαι XII, 110; 323. XIII, 98.  
καρτερέω III, 115. XI, 96. XVII, 83; 90.  
κάρυον I, 69.  
καταβαίνω XVII, 184.  
καταβαρύνω XI, 41.

κατάβασις XVII, 127.  
καταβόσκομαι X, 88.  
καταγερᾶω XII, 167.  
καταγερῶσκα I, 162. IX, 175.  
κατάγυμι XVII, 44.  
κατάγνωσις IV, 150.  
καταγοητεύω VIII, 61.  
καταγράφω XIII, 142.  
κατάγω IV, 63.  
καταγάγιον VI, 9. IX, 158. XX, 130.  
καταδέχομαι VI, 96. XI, 24.  
καταδικάζω VI, 124. XVIII, 236.  
ο καταδυναστεία XX, 501.  
καταθύμιος V, 90.  
καταισχύνω XII, 178. XVI, 27. XX, 549.  
κατακαίω XI, 75.  
κατακρίνω III, 11. IV, 115. VIII, 36.  
κατάκρισις IV, 151.  
κατακροτέω VIII, 41.  
καταλαλέω XIX, 36.  
ο καταλαλιά XVI, 28.  
καταλαμβάνω IV, 47. V, 18; 29. VII, 45; 48; 62. IX, 42. XIV, 117. XVI, 108. XVII, 7; 98; 99; 105.  
καταλέγω VIII, 192. XIV, 13. XX, 326.  
καταλείπω I, 25. VIII, 137. IX, 42; 130. X, 8. XII, 107; 204. XIII, 80; 170. XIV, 82; 117. XVI, 120. XVII, 71.  
καταλήγω VIII, 26. XIV, 67.  
καταληπτικῶς V, 92.  
καταλιμπάνω V, 164.  
κατάλληλος V, 90.  
κατάλυσις IV, 105. VIII, 176. XX, 346.  
καταλύτης VI, 4. XII, 271.  
καταλύω VIII, 168; 170. XIX, 81. XX, 125; 595.  
καταναγκάζω XI, 36.  
καταναλίσκω XII, 224. XIII, 109. XVII, 11; 73.  
κατάνυξις XVIII, 200.  
καταξιόω III, 55. XVII, 68. XVIII, 146.  
καταπαλαίω XX, 383.  
καταπατέω XVI, 198. XX, 478.  
καταπέτασμα IV, 144.  
καταπίπτω XVII, 165. XVIII, 231.  
καταπιστεύω XV, 68.  
καταπονέω XIII, 36. XIV, 135. XVI, 87.  
καταπτήσσω XVI, 159.

- καταπτύω III, 54.  
καταράομαι XIX, 37.  
καταργέω IX, 215.  
καταριθμέω XVII, 119.  
καταρρέω XX, 137.  
κατασκευάζω X, 115. XIII, 163. XVII, 111. XX, 513.  
κατασκευάζω XVIII, 233.  
κατασπάω XVI, 30; 39. XX, 101.  
κατάστασις IV, 149; 175. V, 67; 85. XIV, 142. XVI, 13.  
καταστρέφω V, 113; 115. XII, 251.  
κατασυρίζω III, 16.  
κατασχηματίζομαι VI, 44. XX, 576.  
κατατείνω V, 103.  
κατατήνω XVIII, 237.  
κατατρέχω XII, 65.  
κατατριβώ VI, 17.  
καταφαίνω XIX, 197.  
καταφείγω VI, 107. XVI, 120.  
καταφιλέω X, 46.  
καταφρονέω VI, 11.  
καταφρόνησις XX, 610.  
καταχέω III, 48.  
καταχράομαι V, 102. XX, 480.  
κατεπάδω XII, 41.  
κατεπέιγω VI, 64. VIII, 216. XI, 102.  
κατέρχομαι VI, 123. VIII, 169. X, 34. XII, 135. XIV, 93; 101;  
133. XX, 61.  
κατεσθίω XX, 345.  
κατέχω IV, 16; 25. VIII, 140. IX, 103; 160; 228. X, 4. XI, 6.  
XIII, 140. XX, 96; 115.  
κατηγορέω VIII, 238. XIV, 42; 88.  
κατηγορία VI, 94. VII, 124. VIII, 185. XII, 28. XIV, 11; 16.  
XX, 520.  
κατήγορος VIII, 185; 208. XIV, 22; 38; 111. XV, 3.  
κατηχέω IX, 166.  
κατοικέω XII, 104.  
κατορθόω XVIII, 264; 297. XX, 338.  
κατόρθωμα XIX, 97.  
\* κάτοχος XIV, 148.  
καυληθόν XVII, 44.  
καῦμα XI, 112. XII, 17.  
καῦσις XI, 14.  
καυχάομαι XX, 578.

- κεῖμαι I, 38. VI, 64. X, 85; 98. XIII, 166. XVI, 50. XVII, 8;  
51.  
κειμήλιον III, 91. IX, 207. X, 116. XIII, 162. XIV, 60. XVI,  
61. XX, 643.  
ο κεκρυμμένως XVI, 165.  
κέλευσις VIII, 6.  
κελεύω IV, 27. V, 132. VI, 90; 120. VII, 34. VIII, 93; 146;  
150; 241. IX, 133. X, 71. XIV, 47. XVII, 170.  
κέλλα VII, 39; 41.  
κελλιον VI, 117.  
κενοδοξία XI, 28. XIII, 94. XVI, 155. XVII, 174. XX, 229;  
239.  
κενόδοξος XII, 58. XVI, 144.  
κενός I, 71.  
κεράννυμι XVII, 130.  
κεράστης XVII, 104.  
κερδαίνω XII, 49; 115.  
κέρδος VIII, 115. XII, 71; 88; 207. XIII, 95. XVI, 72. XIX,  
165.  
κεφάλαιον VII, 119. XIII, 162. XIV, 48; 51; 55; 56.  
κεφαλή VI, 121. VIII, 109. IX, 147. X, 25; 60. XII, 17; 328.  
XV, 90. XVI, 10. XVIII, 241; 253.  
κηδεμονία XIII, 35.  
κήδομαι XVIII, 241.  
κημός XII, 97.  
κήρυξ I, 47. XII, 260. XV, 96. XX, 318.  
κηρύσσω III, 98. XII, 194. XVII, 208.  
κίβδηλος IV, 128.  
κιβωτός I, 81; 83.  
κίνδυνος IV, 132. XVIII, 180.  
κινέω III, 119. VII, 116. VIII, 187. XIII 130. XX, 498.  
κίνησις IX, 90. XVI, 54.  
κινήτός XII, 315.  
κιρνάω IX, 201.  
κισσός XV, 90.  
κίων XIII, 165.  
κλάδος XVII, 214.  
κλαίω VIII, 113.  
κλάω IV, 37.  
κλείω XVI, 106. XVIII, 249.  
κλέος XII, 194.  
κλέπτῃς XVIII, 216. XIX, 100.  
κλήμα XII, 322.  
κληρικός III, 80. IV, 84. VI, 14; 31; 44; 48. VII, 92. VIII, 58;

225. IX, 189; 195; 229. X, 4. XI, 9; 89. XIII, 13. XVI, 97; 105. XIX, 96.  
 κληρονομία XVIII, 223. XX, 362.  
 κληρονόμος XV, 30; 32.  
 κληρός XX, 663. (τῆς Ἐκκλησίας) V, 111; 150. VIII, 97. XV, 60. XX, 49. κ. Ἀντιωχέων XVI, 165. κ. τῆς Ἐκκλησίας τῶν Ἐφρεσίων XIV, 129. κ. Ἰωάννου I, 176. III, 85. XIII, 10.  
 κλίμα III, 13.  
 κλιμακτήρ XX, 627.  
 κλιμαξ XX, 61.  
 κλίμη XVII, 46. XX, 629.  
 κλίνω X, 60.  
 † κλοιοφορέω XVII, 20.  
 κλονέω V, 51.  
 κλόνος IX, 143.  
 κλοπή XII, 33.  
 κλύδων XII, 193.  
 κλωσμός XX, 607.  
 κνησμός XVII, 32.  
 κνῖσα V, 122.  
 † κνισοδικώκτης XII, 182.  
 κοιλία XII, 150. XX, 206.  
 \* κοιλιολάτρης XII, 303.  
 κοιμάω IV, 105. V, 2; 45. XIV, 9. XVII, 24. XX, 438.  
 κοίμησις XVII, 98.  
 κοινός I, 2; 3; 4; 9; 12; 17; 19; 28; 33; 43; 62; 71. III, 120. XVII, 2. XVIII, 189. XIX, 127. XX, 442; 483; 511.  
 κοινωνέω III, 41; 66; 112. IV, 44. VIII, 141; 142; 200. IX, 37. XI, 34; 37; 38; 42; 138. XIII, 157. XV, 32. XX, 65; 434.  
 κοινωνία III, 2; 99; 102. IV, 12. VI, 32; 54. VII, 100; 103. VIII, 72. IX, 39; 45; 71; 212. XI, 44. XV, 4. XX, 86; 431.  
 κοινωνικός I, 176. III, 22; 40; 81. IX, 62. XX, 21; 64; 144.  
 κοινωνός IX, 125.  
 κοιτών V, 54. IX, 5.  
 κολακεία I, 93. IV, 55. VIII, 57. XI, 108. XVI, 41; 155; 156; 158; 322. XX, 640.  
 κολακεύω XII, 283. XVI, 44. XX, 417.  
 κόλαξ V, 124. XVI, 145.  
 κόλασις XI, 6. XVI, 83; 162. XVIII, 36.  
 κολαστικός XVIII, 167.  
 κόλλυβος XX, 50.  
 κόλον XVII, 34.  
 κολυμβήθρα IX, 201.  
 κομέω XX, 103.

- κόμης III, 93. V, 58. IX, 1; 84. XVI, 124.  
 κομιδή IV, 182. IX, 48. XVII, 5.  
 κομίζω IV, 167. VI, 55.  
 † κομιτάτον VIII, 198. IX, 43.  
 κομπάζω IV, 129; 172.  
 κονίζω VIII, 209.  
 κόνης XI, 147.  
 κόπρος VIII, 38.  
 κόπτω VIII, 110.  
 κόραξ XII, 247. XIX, 150.  
 κοράσιον XV, 89.  
 κόρη IV, 144.  
 κορυβαντιάω XX, 370.  
 κορωνίς I, 35.  
 κόσκινον XX, 202.  
 κοσμέω X, 53. XV, 48. XVII, 80; 144. XIX, 6. XX, 642.  
 κοσμικός VIII, 205. XI, 91. XIX, 105.  
 κόσμιος III, 109. VIII, 79.  
 κόσμος XII, 96; 191. XIII, 70. XVII, 69. XVIII, 247. XX, 331; 411; 417.  
 κοῦφος I, 165. XX, 367.  
 † κουφοσινία XII, 25.  
 κουφότης VIII, 65.  
 ο κουφώδης XV, 70.  
 κραιπάλη XV, 61.  
 κρανίον IX, 200. XI, 114.  
 κράσπεδον XIX, 90.  
 κρατέω IV, 104. V, 53; 97; 98; 162. IX, 31; 58. XVI, 49; 62; 74; 76; 155. XVIII, 197. XX, 369.  
 κρατούντες (οί) VIII, 55; 96. IX, 38; 56. XI, 90. XIV, 75. XVI, 92; 171.  
 κρατήρ XII, 226. XV, 90. XX, 643.  
 κρεάγρα XII, 156.  
 κρέας XII, 154; 157.  
 κρείττονες (οί) IX, 52. XIII, 26.  
 κρεμαστός XIII, 107.  
 κρεοκοπέω XVIII, 301.  
 κρεοφάγος XIX, 150.  
 κρήθινος XVI, 258; 261.  
 κρήμα XVII, 124. XX, 271.  
 κρήνω VIII, 17; 181; 196. XV, 42. XVI, 254. XVII, 206. XX, 471; 502.

- κρίσις III, 3; 74. IV, 10. VIII, 209; 216. IX, 26; 30; 59; 102.  
 XV, 45. XVI, 85. XVIII, 51. XX, 412.  
 κριτήριον III, 7.  
 κριτής I, 152. V, 84. XIV, 109; 119.  
 κριτικός VIII, 60.  
 κρουός XX, 608.  
 κρούω I, 102. XVIII, 250. XX, 383.  
 κρύος V, 27.  
 κρύπτω III, 80. XI, 4; 96. XVI, 100. XX, 81.  
 κτάομαι IV, 92. XX, 358; 516.  
 κτήμα III, 68. XVII, 132; 199.  
 κτίω V, 133. XIII, 99; 106. XX, 472.  
 κτύπος XII, 99. XX, 607.  
 \* κυαίστωρ III, 94.  
 κυβερνάω IX, 160.  
 κυβέρνησις V, 45.  
 κυβερνήτης XIII, 20; 22; 23. XX, 10; 12.  
 κύκλος X, 108. XII, 46. XX, 202.  
 κυλινδέω X, 63.  
 κύλιξ XII, 28.  
 κυμαίνω X, 106.  
 κυματώδης XVII, 42.  
 κυνώδης XIX, 82.  
 κυρέω XIX, 102.  
 κυριεύω IX, 233.  
 Κύριος (Jésus) loi du Seigneur V, 145. parole du S. V, 163.  
 ceux qui craignent pas le S. VIII, 126. gloire du S. IX,  
 186. malédiction du S. XII, 54. avec le S. XII, 340. béati-  
 tude définie par le S. XIII, 58. Seigneur (voc.) XVII, 63.  
 table du S. XVIII, 105. grâce du S. XX, 186. comme l'a dit  
 le S. XX, 247; 666. rôle du S. XX, 309. S. opposé à  
 maître XX, 417. que le S. se souviennent XX, 432. que le  
 S. permette de réunir un concile œcuménique XX, 436.  
 Κύριος και Θεός IV, 174.  
 κύριος (adj.) XII, 77. XIII, 68. XVII, 18.  
 κυρίως XVIII, 224. XX, 638.  
 κυψέλη VIII, 112.  
 κύων IV, 173. VI, 77; 133. XV, 63. XVII, 41.  
 κώδιον I, 94.  
 κώλυσις IX, 197.  
 κωλύω XVI, 78. XX, 589.  
 κώμη I, 90. XI, 114. XII, 165.  
 κωμικός XVI, 41.  
 κωμύδιον VII, 13.

- κωφός VI, 109.  
 λάβρος XI, 110. XVII, 50.  
 λαβύρινθος IX, 203.  
 λαγνεία XX, 235.  
 λαγωγός XX, 401.  
 λάθρα XVI, 106.  
 † λαθροδάκτης VI, 76.  
 λαϊκός IX, 229. X, 4. XI, 54. XV, 16. XVII, 31. XX, 9; 153.  
 λαϊμαργία XII, 147. XX, 235.  
 λάκκος XVIII, 233.  
 λαλέω IV, 131. VI, 68. XI, 21. XIV, 160. XIX, 42; 43; 50;  
 51; 76. XX, 349.  
 λαμβάνω 35 attestations.  
 λαμπάς XVII, 9. XX, 102; 608.  
 λαμπρός XI, 135.  
 λαμπρώς XII, 183.  
 λανθάνω VI, 67. X, 44. XII, 108. XIV, 22.  
 λάξ XVIII, 81.  
 λαοπλάνος VIII, 60.  
 λαός IV, 152. V, 37; 51. IX, 15; 111; 129; 164; 169; 174;  
 181; 183; 191; 210. X, 38; 45; 71. XI, 34. XII, 152; 166;  
 226; 229; 238; 342. XIV, 20; 23; 26; 30; 36. XV, 69.  
 XVI, 138. XVIII, 23; 28; 188.  
 λαφυραγωγέω VII, 37. IX, 207. XX, 453.  
 λαφυραγωγία III, 73.  
 λάχανον XII, 125. XX, 50.  
 λάβης XII, 154; 157.  
 λέγω 293 attestations.  
 λεηλατέω VII, 66. XVI, 125; 235. XX, 186; 574.  
 λέπω I, 141. XIX, 190. XX, 20.  
 λειτουργία VIII, 67. XV, 24. XX, 179.  
 λεληθότως X, 44. XIV, 22.  
 λέξις XII, 351. XX, 157.  
 ο λεξύδιον V, 7.  
 λεπτομερώς XIII, 126.  
 λεπτός IV, 142.  
 λευίτης XVII, 123.  
 λευκός IV, 166.  
 λευχειμονέω IX, 220.  
 λέων VIII, 229; 252. XII, 251. XVIII, 234.  
 λεωφόρος XII, 206.  
 λήθη VI, 80. XII, 12; 21. XVI, 195. XX, 134; 215; 228; 237.  
 ο λημιάω XVIII, 59.  
 λήξις IX, 122.

- λήρος XX, 491.  
 † ληροφρονέω XX, 410.  
 ληστής XVII, 127.  
 ληστρικός VI, 26. XVI, 123.  
 λιβάς XI, 112.  
 λίβελλος I, 168. VI, 86. VII, 21; 23; 27; 118. VIII, 65; 70;  
 76; 174; 240. XIII, 160. XIV, 24; 43.  
 † λιθομανία VI, 62.  
 λίθος IV, 172. VI, 62. XIV, 60. XVI, 28.  
 λιμήν IV, 25. V, 29.  
 λιμός XI, 66. XII, 129; 133; 136. XVI, 262.  
 λιπαίνω I, 59. IV, 78.  
 λιπαρέω VI, 93. VII, 104. XVII, 151.  
 λιπαρώς IX, 184.  
 λιποτάκτης XIV, 121. XX, 223.  
 λιποταξία IX, 131.  
 λιτανεία V, 147.  
 λιτανεύω XVI, 127.  
 λίτρα III, 112.  
 λιχανός VIII, 128.  
 λοβός X, 7.  
 λογάς VII, 67. IX, 222.  
 λογιζομαι XX, 405.  
 λογικός IV, 76. V, 101. VII, 108. X, 117. XX, 137.  
 λόγιον V, 5. IX, 165. X, 86. XI, 47. XII, 85. XIII, 63. XIV,  
 31. XX, 556.  
 λογισμός VI, 12. XII, 109; 166.  
 † λογοποτέω XX, 643.  
 λόγος 100 attestations.  
 † λογοσκόπος VI, 69.  
 λοιδορέω XII, 181. XVI, 191; 203; 210; 212; 214; 321.  
 λοιδορία III, 48. VIII, 246. XVI, 323.  
 λοιπός I, 42; 58; 176. IV, 6; 39; 69; 94. V, 153. VII, 76. VIII,  
 25; 78; 84. X, 47; 48; 86; 110. XI, 2; 3; 8; 10; 56; 137.  
 XII, 76; 205; 254. XIII, 72. XIV, 21; 32; 37; 55; 99. XV,  
 3. XVI, 97; 245. XVII, 72. XX, 64; 471.  
 λοιπόν (adv.) IV, 69. VII, 77. XVI, 245. XX, 183.  
 λουτρον IX, 163. XI, 115. XIII, 109.  
 λύκος I, 94. IV, 75. IX, 195. XII, 87. XIV, 138. XX, 402.  
 λυμαίνομαι IV, 76. X, 100. XV, 58. XVI, 310. XX, 576; 641.  
 λυμεών XV, 35.  
 λυπέω IV, 102. V, 149. VI, 10; 32. VII, 96; 101. X, 38. XVII,  
 91; 152. XX, 129; 345; 372; 375; 377; 397.

- λύπη IX, 159. XIV, 11; 14; 39. XVI, 275. XVIII, 231. XX,  
 237; 373.  
 λυπηρός VIII, 118; 136. XIV, 141.  
 λύσις XIX, 179. XX, 609.  
 λυσιτελής VI, 107. IX, 98.  
 λυττάω XVII, 41. XIX, 174.  
 λύχνος XI, 71. XVIII, 59.  
 λύω IX, 96. XVI, 112.  
 λωφάω VII, 45.  
 μάγειρος V, 135. XII, 320.  
 \* μάγιστρος V, 64. VIII, 19. IX, 170; 178.  
 μάγος I, 89.  
 μάζα XII, 248. XVII, 188.  
 μάθημα V, 8. XV, 82. XVII, 143.  
 μάθησις VI, 136.  
 μαθητεύω XIX, 108.  
 μαθητής I, 107. XII, 337. XIII, 71. XV, 76. XVI, 219; 296.  
 XVII, 101; 102; 108; 117; 119. XIX, 22; 60; 83; 96.  
 μαίνομαι XV, 57; 99. XVI, 2.  
 μακαρίζω XX, 349; 371.  
 μακάριος 40 attestations.  
 μακαρισμός XII, 50. XIII, 57; 58.  
 μάκελλον XVIII, 263.  
 μακρηγορέω XIV, 86.  
 μακρηγορία XV, 2.  
 μακροθυμέω III, 42. XX, 250.  
 μακροθυμία I, 112.  
 μακροθύμος VI, 117. XVI, 85.  
 μακροθύμως XIV, 8.  
 μακρός I, 88. IX, 43. XII, 40. XIII, 83. XIV, 134. XVII, 38.  
 XVIII, 236. XX, 343.  
 μαλακία XIII, 26.  
 μαλακός XII, 289. XVII, 32.  
 μαλακύνω VIII, 250.  
 μάνδρα V, 165.  
 μανθάνω I, 36; 39; 119; 150; 152; 157. IV, 109. XII, 69;  
 186. XIII, 75; 122. XIX, 27. XX, 470.  
 μανία I, 73; 87. III, 16; 78. VI, 138. VII, 73. X, 115. XVI, 2.  
 ο μάννα (τὸ) XII, 237.  
 μαραίνω XII, 52.  
 μάρμαρον XIII, 164.  
 μαρτυρέω IV, 100. VII, 98. IX, 46. XI, 124; 151.  
 μαρτυρία I, 59. IV, 132. XVI, 316. XIX, 158. XX, 287.

μαρτύριον V, 61. VIII, 14. IX, 150. XI, 121; 133; 156. XVII, 65; 70.  
μαρτύρομαι IV, 146.  
μάρτυς I, 75; 148. III, 91. IV, 154. XI, 123. XIV, 68; 69; 72; 78; 83; 88; 89; 92; 109; 115; 117; 126. XV, 7; 9; 14; 16. XVI, 159. XVII, 71. XVIII, 222; 257. XIX, 80. XX, 8.  
μαστεύω V, 47.  
μαστιγώω XX, 415.  
μάστιξ X, 15. XI, 87.  
μαστός VI, 104.  
ματαιολόγος XVIII, 52.  
ματαιοπονία VII, 19. XIII, 70.  
ματαιότης XVII, 6.  
μαφόριον X, 6; 9.  
μάχηρα XVIII, 257.  
μάχη XII, 142.  
μεγαλόπολις IX, 210.  
μεγαλοφρονέω XIX, 98.  
μεγαλόφρων I, 64.  
μεγαλώνυμος I, 118. IX, 69. XIII, 114.  
μέγας 22 attestations.  
μεγιστάνες (οί) VI, 58.  
μέθη IV, 72. XII, 313. XV, 61. XVI, 1.  
μεθίστημι XVII, 56.  
μεθορμίζω XVI, 98.  
μέθυσος XV, 86. XVI, 3. XIX, 99.  
† μειδιῶ XVI, 88.  
μειῶ XIX, 124.  
μέλαν (τὸ) XX, 5.  
μελέτη XX, 368; 448.  
† μελιπηκτος XII, 260. XVII, 219.  
μέλισσα VIII, 112.  
μέλλω IV, 62. VI, 92. IX, 152. XII, 248. XV, 45. XVIII, 146. XX, 592.  
μέλος I, 133; 134; 136. X, 86. XVII, 40. XX, 437.  
μέμφομαι IV, 158. XII, 304. XX, 222; 308.  
μέμψις XVI, 314.  
μένω I, 164. III, 16. IV, 34; 45. V, 147. VI, 105. VIII, 51. IX, 172. X, 49. XI, 117; 121. XIII, 140. XIV, 148. XV, 10. XX, 130.  
μερίζω XVII, 31.  
μεριμνάω XII, 336. XVII, 191.  
μερίς XVIII, 217.

μερισμός I, 42.  
μεριστός I, 3; 4; 22; 24; 29; 34; 44; 62; 72.  
μέρος I, 134; 149; 171. III, 2; 117; 125. IV, 71. V, 110; 120; 130. VII, 91. VIII, 3; 4; 9. IX, 76; 189; 191. X, 68; 69; 100; 102. XII, 15. XIII, 123. XIV, 104. XV, 6. XVII, 29; 204. XVIII, 30; 39; 50. XX, 97; 513; 556; 663.  
μεσημβρία X, 98. XVII, 7.  
μεσίτης IX, 225.  
μεσονύκτιον XII, 331. XX, 104.  
μέσος I, 28. IV, 71. IX, 4; 51. X, 84; 85; 100. XII, 199. XX, 17.  
μεταβάλλω VII, 83. IX, 103; 203. XX, 459.  
μεταβολή XX, 397; 458.  
μεταδίδωμι VI, 61. VII, 4; 101. XIII, 120. XX, 484.  
μεταδιώκω V, 125.  
μετακαλέομαι IX, 33.  
μετακεράννυμι VIII, 96.  
μεταλαμβάνω XVII, 212. XVIII, 5. XX, 51.  
μεταλλεύω XX, 57.  
μεταλλικός I, 27.  
μεταμελέομαι XVI, 7.  
μεταμφιῶ X, 9.  
μετανίστημι XI, 84. XVII, 97.  
μετάνοια I, 112. XI, 142. XII, 260. XVII, 209. XVIII, 249.  
μεταποιέω VI, 5. IX, 99. X, 13.  
μεταστέλλομαι VIII, 225. IX, 143.  
μετασχηματίζομαι XVII, 43.  
μετατίθημι XX, 65.  
μεταφέρω V, 132. XI, 67; 78; 99.  
\* μεταχρώννυμι V, 160.  
μετέρχομαι VIII, 204. XX, 647.  
μετριοπαθῶς VI, 70.  
\* μετριοφρονέω V, 153.  
μετρῶς XVII, 202.  
μέτρον XVI, 50; 52; 151; 237. XVIII, 37.  
μέτωπον VIII, 83. XVIII, 134; 155; 186. XX, 101.  
μήκος IV, 156. XVIII, 282.  
μηράνω IV, 163.  
μήλον XI, 118. XVII, 213.  
ο μήλωτή VII, 47.  
μήν III, 76. IV, 15. V, 24. VI, 77. IX, 109. XI, 23. XII, 244. XIV, 96. XVII, 137. XX, 85; 89.  
μήνις XX, 227; 519.  
μηνώ VIII, 217.

- μήτηρ VI, 96. XIII, 169. XX, 368 ; 560.  
 μήτρα XVII, 105. XX, 463 ; 466.  
 μητρόπολις V, 113.  
 μητροπολίτης VIII, 179. IX, 34. XIII, 155. XIV, 94.  
 μηχανάομαι IX, 107.  
 μηχανεύομαι XVI, 161.  
 μηχανή XI, 32. XX, 612.  
 μιάρως I, 8.  
 μίασμα XII, 146.  
 μικρολογία XIII, 7.  
 μικρός I, 161 ; 169. III, 34 ; 37 ; 44. IV, 150. V, 71. VI, 76 ;  
 137. VII, 38. VIII, 180. X, 66. XI, 105. XII, 193 ; 288.  
 XVII, 92 ; 189. XVIII, 78 ; 200 ; 219. XIX, 40. XX, 137 ;  
 138 ; 396 ; 406.  
 μικρῶς XI, 69.  
 μιμάς XV, 66.  
 μιμέομαι I, 97. XIII, 10. XVI, 224 ; 294. XVII, 126. XVIII, 21 ;  
 69. XIX, 25. XX, 156 ; 537.  
 μίμημα XII, 81. XVI, 315.  
 μιμητής XII, 256. XVI, 279. XVIII, 47 ; 215.  
 μιμνήσκω I, 79. X, 62. XI, 81. XII, 53. XIX, 198. XX, 431.  
 † μισευλαβής XVI, 203.  
 μισέω XIII, 92 ; 100. XVI, 119. XIX, 119. XX, 370.  
 μισθός VII, 37. VIII, 218. XII, 80.  
 μισθῶ XX, 94.  
 μισθωτός VI, 2.  
 † μισοδιδασκαλία IV, 96.  
 μισόκαλος IV, 75. V, 161. XI, 88. XX, 604.  
 μίσος IV, 101. XIII, 92. XVI, 119. XX, 226 ; 509.  
 μνάομαι XIV, 30.  
 μνεία XII, 295. XX, 22.  
 μνήμα XVII, 64.  
 μνημεῖον X, 95.  
 μνήμη IV, 107. VIII, 117. XI, 47. XII, 12. XX, 4 ; 5 ; 216 ; 237.  
 μνημονεύω VIII, 106 ; 116. XII, 162. XIII, 99. XVIII, 103. XX,  
 170.  
 μνημόσυνον XIX, 3.  
 μνησικακία VII, 84. VIII, 78.  
 μνηστεύομαι XI, 28. XIII, 23. XX, 211.  
 ο μόδιος XI, 71.  
 μοιχεία VIII, 68. XVI, 108 ; 116. XVIII, 241. XX, 624.  
 μοιχός XVIII, 217.  
 μολύνω XII, 264. XVIII, 187.  
 ο μολυσμός XIX, 41. XX, 520.

- ο μονάζω XV, 81. XVI, 227 ; 246 ; 272 ; 321. XVII, 64.  
 μοναστήριον III, 107. VII, 31. XX, 72.  
 μοναχός I, 156. VI, 115 ; 122. VII, 3 ; 38 ; 50 ; 130. VIII, 9 ; 11 ;  
 15. XVI, 217 ; 219. XVII, 112. XIX, 106.  
 μονή VI, 135. VII, 88.  
 μονογενής I, 12. XVI, 199.  
 μόνος I, 162. IV, 88 ; 143. V, 23. VIII, 93. X, 108. XI, 94 ; 109.  
 XII, 5 ; 6 ; 7 ; 15 ; 51 ; 115 ; 268. XIII, 8 ; 68. XVII, 83 ; 210.  
 XVIII, 286 ; 287 ; 290 ; 295. XIX, 68. XX, 200 ; 338 ; 573.  
 μόριον XVII, 38.  
 μορμολυκίον IX, 49. XI, 91.  
 μορφή VI, 74. IX, 104. X, 11.  
 μορφῶ XIV, 67.  
 μόσχος I, 82.  
 ο μοστῶ VII, 72.  
 μοχθηρός IX, 58. XIX, 138.  
 μῶς IX, 197.  
 μυθικός XV, 92.  
 μῦθα XIX, 51.  
 μυκτῆρ IV, 166.  
 μυλικός XVI, 28.  
 μυλών XII, 46.  
 μύρον V, 87. XVI, 48. XVIII, 258.  
 μῦς XX, 403.  
 μυσαρός XVIII, 309.  
 μυσταγωγέω V, 14. IX, 153.  
 μυσταγωγία XV, 93.  
 μυστήριον I, 118. VII, 44. X, 14. XII, 336.  
 μύστης XVIII, 160.  
 μυχός XVIII, 235.  
 μῶλωψ XX, 505.  
 νᾶμα V, 43.  
 νάδος IV, 172. XX, 650 (νεώς).  
 νάπη XX, 355.  
 ναύκληρος IV, 59.  
 ναύλον XX, 11.  
 ναῦς XVIII, 115 ; 116.  
 ναυτικός VIII, 41. XIV, 146. XX, 611.  
 νεανίσκος V, 11 ; 13. VI, 93.  
 νεαρός XVIII, 144.  
 νεκρός IV, 183. XI, 89.  
 νεκρῶ V, 27.  
 νέμω XIV, 47. XVIII, 230.

- νέος VIII, 52; 162. XVII, 2; 5. XIX, 103; 104; 127. XX, 652.  
 νεοστράτευτος IX, 193.  
 νέστης V, 17. VI, 21; 116.  
 \* νεοφώτιστος IX, 221, 232.  
 † νεοχειροτόνητος IX, 19.  
 νευρώ IV, 88.  
 νεύω X, 64.  
 νεφρός V, 28.  
 νεωτερικός IV, 187.  
 νεωτεροποιέω IV, 165.  
 νεωτεροποιέω VIII, 205.  
 νεώτερος VII, 38.  
 νῆμα XX, 639.  
 νήπιος IV, 182. VII, 120. XII, 9.  
 νηστεία III, 19. V, 142. IX, 115; 149. XII, 192; 244; 250. XV,  
 59.  
 νήστης XIV, 150. XVI, 86.  
 νήφω XI, 136.  
 νήψις XVI, 3; 7.  
 νικάω I, 48. V, 98. IX, 31. XIX, 186.  
 νίκη VI, 119. XIII, 140.  
 νικηφόρος XI, 155.  
 νοέω I, 104. III, 45. XVIII, 158; 225.  
 νόημα XVII, 78. XX, 552.  
 νοητός XIII, 93; 104.  
 νόθος XVIII, 47.  
 νομάς XVI, 103.  
 νομίζω VII, 83. XI, 79; 109; 153. XII, 31; 108. XIII, 134.  
 XIV, 26; 59; 108; 112. XV, 22. XVI, 70. XVII, 58. XVIII,  
 141; 201. XX, 356; 568.  
 νόμισμα IV, 43. VI, 66. XX, 94.  
 νομοθετέω XIII, 18; 34.  
 νομοθέτης XVIII, 39; 50.  
 νόμος VI, 97; 106. VII, 81. VIII, 26; 36; 240. XII, 152;  
 165; 228; 307. XIII, 18; 82; 173. XIV, 52. XVIII, 26;  
 38. XX, 333; 477; 479; 480; 564; 610.  
 v. ἀποστολικός XVII, 140. v. τῆς δουλείας. XVIII, 38. v. ἐκκλη-  
 σιαστικός VIII, 184. v. θεός IV, 118. v. ἱερός XIV, 52. XVIII, 13.  
 XX, 602. v. τοῦ Κυρίου V, 144. v. μουσαϊκός XX, 526. v. Μωυσέως  
 XX, 649. v. πολεμίων XX, 480. v. τῆς πόλεως XII, 165. v.  
 τῆς τραπέζης XII, 307. v. τῆς φύσεως XX, 479.  
 νοσέω V, 86. XIII, 16; 20. XIV, 142. XVIII, 242; 244; 305.  
 XIX, 172; 180.  
 νόσημα XIX, 173; 179.

- ο νοσοκομείον V, 133; 134.  
 νοσοκομία XIII, 36.  
 νόσος V, 108; 110; 137. XII, 141. XIII, 26. XVI, 89. XVII,  
 31; 64.  
 \* νοτάριος IV, 35. VIII, 214; 217. IX, 6; 85. X, 29.  
 νότος IV, 22. X, 107. XIV, 148.  
 νουθεσία X, 93. XVI, 233.  
 νουθετέω I, 63. X, 93. XVIII, 30.  
 νοῦς IV, 70. VIII, 130. IX, 113. XII, 135. XVII, 77. XIX, 189.  
 XX, 494.  
 \* νυκτέπαρχος XVI, 132.  
 νυκτερινός V, 147. XVII, 41.  
 νύκτωρ V, 26. VIII, 52. XI, 16. XIII, 81. XVII, 190.  
 νύμφη XVI, 182.  
 νύξ VII, 31. IX, 170; 190; 194; 202. XI, 122. XX, 398.  
 νύττω V, 16. XX, 406.  
 ο νωθροκάρδιος IV, 95.  
 νῶτον III, 115. X, 90. XI, 111. XVIII, 79; 105. XX, 376.  
  
 ξενίδιον XX, 389.  
 ξενίζω VIII, 44. XII, 71; 79; 83; 97. XVI, 273. XVII, 124.  
 ξένιος XVI, 323.  
 ξενοδοχείον XVII, 111.  
 ξενοδοχία XII, 113.  
 ξενοδόχος VI, 52. XII, 83; 106. XX, 156.  
 ξένος V, 137. XII, 104. XVI, 48; 245. XVII, 113.  
 \* ξεσμός III, 114. XX, 92; 608.  
 ξέω XX, 25; 87; 100.  
 ξηρός XX, 112.  
 ξιφήρης IX, 192. XVII, 41.  
 ξίφος V, 151. VIII, 27; 248. XII, 265. XX, 367; 518.  
 ξύλινος XI, 70.  
 ξύλον III, 115. XII, 144; 190. XX, 104.  
  
 ὀβολός XX, 599.  
 ὀγκώω XX, 626.  
 ὀδεύω XX, 124.  
 ὀδός I, 81. XI, 102; 104; 117. XIV, 153. XIX, 191. XX, 7; 39;  
 111; 113; 123.  
 ὀδούς IV, 134. XVII, 51. XX, 46.  
 ὀδυνάω XVIII, 294.  
 ὀδύνη XIII, 24. XVI, 163. XVII, 58. XX, 203.  
 ὀδυρμός III, 108.  
 ὀδύρομαι IX, 206.

- οἶδα 30 attestations.  
 οἶδέω VI, 74. XVII, 50.  
 οἶδημα VII, 75. XVII, 35; 130.  
 οἴησις VII, 60.  
 οἰησίσοφος XVIII, 255.  
 οἰκέτιος I, 136. VI, 45; 129. VII, 25. IX, 6; 7. X, 105. XII, 214.  
 XIII, 92; 127; 171. XV, 99. XVIII, 299. XX, 131; 332;  
 474.  
 οἰκέω I, 139. V, 107; 109. VIII, 35. XI, 63. XII, 99; 103;  
 105. XIII, 31.  
 οἰκησις VII, 81.  
 οἰκέτης VII, 34. XVIII, 260. XX, 93.  
 οἰκία III, 81. XX, 61; 599.  
 οἰκίσκος IV, 29. X, 109.  
 οἰκοδεσπότης XVII, 183.  
 οἰκοδομέω XII, 321.  
 οἰκοδομή V, 114; 115.  
 οἰκοδόμημα VI, 63. XIII, 97.  
 οἰκοδόμος V, 119.  
 \* οἰκονομεῖον V, 128.  
 οἰκονομία XVIII, 145. XX, 613.  
 οἰκονόμος III, 105. XII, 32; 37. XX, 78.  
 οἶκος XII, 99. XV, 69.  
 οἰκουμένη V, 74. VIII, 212. XII, 120; 190. XVII, 8. XX, 610.  
 οἰκουμηνικός XII, 243. XX, 436.  
 οἰκουρὸς XX, 368.  
 οἰκτεῖρω XX, 371.  
 οἰκτρὸς XV, 62. XX, 453.  
 οἰκτρῶς XX, 124; 354.  
 \* οἰνομανής IV, 96.  
 οἶνος XII, 16; 112; 231; 314; 321; 322. XVII, 130.  
 οἰνοφυγέω VII, 31.  
 οἰνοχόω XV, 91.  
 οἶμαι I, 55; 107; 145. VII, 132. XII, 30.  
 οἶστρος I, 20.  
 οἴχομαι XVII, 94.  
 ὀκνέω VII, 12. XVIII, 181.  
 ὀκνος I, 105. XIII, 7. XVIII, 181. XX, 228.  
 ὀκταμηνιαῖος XVII, 46.  
 ὀλεθρὸς IV, 91. VII, 95.  
 ὀλίγος I, 141. III, 8; 49. IX, 7; 228. XVI, 106. XVII, 48. XX,  
 381; 629.  
 ὀλιγότης IX, 234.  
 ὀλιγώρος XX, 499.

- ὀλλκός IV, 63.  
 ὀλλυμι XII, 250.  
 ὀλολόζω XVII, 94.  
 ὀλος I, 11; 13; 17; 18. VI, 74. VII, 129. IX, 34.  
 XII, 30. XIV, 15; 142. XVII, 33. XVIII, 220. XX, 171;  
 630. τὸ ὄλον XX, 377. ὄλ. δι' ὄλου I, 29. III, 47.  
 ὀλοφύρομαι XVIII, 60.  
 ὄλως III, 81. XII, 272. XVI, 153; 218; 224; 277.  
 ὀμλέω VIII, 130.  
 ὀμύλλα VI, 5. XII, 68. XVIII, 57. XIX, 144.  
 ὀμύλος XIX, 123.  
 ὀμμα V, 12.  
 ὀμματῶα XX, 341.  
 ὀμυμι XI, 24. XIX, 36.  
 ὀμύω XVII, 72.  
 ὀμοδίατος XX, 507.  
 ὀμόζυγος XX, 210; 361.  
 ὀμοῖος I, 92. XX, 351.  
 ὀμοῖως XII, 52; 102. XX, 39; 605.  
 \* ὀμόλεκτος XX, 508.  
 ὀμολογέω VI, 71; 100. VII, 111. XII, 7. XIV, 64. XV, 21; 22.  
 XVI, 247; 291; 318. XVIII, 191. XX, 348.  
 ὀμολογητής V, 10.  
 ὀμολογία XII, 252. XIX, 72.  
 ὀμόνοια I, 137. XX, 281.  
 ὀμόσπονδος XX, 508.  
 ὀμοτράπεζος XX, 508.  
 ὀνειδίξω XI, 25. XIII, 39. XVI, 263; 265; 280; 296.  
 ὀνειδιστικός XIII, 39.  
 ὀνειδος XII, 110, 323.  
 ὀνειροπολέω XX, 397.  
 ὄνειρος IV, 54.  
 ὀνησιφόρος XIX, 2.  
 ὀνήνημι VIII, 55. XI, 144.  
 † ὀνοζύγιον X, 70. XX, 112.  
 ὄνομα I, 100; 111. III, 35; 45. IV, 37. IX, 121; 125. XI, 123.  
 XIII, 161; 163. XV, 50. XVII, 18; 80.  
 ὀνομάζω VII, 9; 15. XVI, 80; 211; 278. XVIII, 67. XIX, 115.  
 XX, 292; 573.  
 ὄντως XII, 253. XVIII, 252. XX, 363.  
 ὄνυξ XVI, 68. XVII, 4; 33.  
 ὄξέω XI, 134.  
 ὄξύνω VI, 137.  
 ὄξύς XVI, 82; 87. XX, 366.

- δέυτης V, 74.  
 δπη IV, 138. XX, 203; 206.  
 όπλίτης XVI, 125.  
 όπλοφόρος IX, 180.  
 όπτασία XX, 106.  
 όρασις XVIII, 146.  
 όράω 35 attestations.  
 όργανον IV, 143.  
 όργή VI, 10; 45; 127. VII, 45; 53; 116. IX, 135; 187. XIV, 39. XVI, 221; 319. XVII, 54; 114. XX, 211; 227; 236.  
 όργίλος XVI, 247.  
 όρέγομαι XX, 6.  
 όρεξις XVII, 220.  
 όρθόδοξος V, 51. IX, 78; 94. XV, 69. XVI, 125; 248.  
 όρθόπνοια XVII, 39.  
 όρθός IV, 130. XIX, 46; 70.  
 όρθός XX, 389.  
 όρθρίζω XII, 173.  
 όρθρος XX, 114.  
 όρθώς IV, 109. V, 141. IX, 145. XIX, 46.  
 όρίζω X, 92. XIII, 58. XIV, 93; 105. XVII, 52; 217. XX, 514.  
 όρκίζω I, 169. XIV, 24. XIX, 36.  
 όρκιος X, 16. XIV, 24; 107; 131. XVII, 71. XVIII, 45.  
 όρκώ VI, 58.  
 όρμάω IV, 24. IX, 26.  
 ○ όρμημα VIII, 236.  
 όρμητικός IX, 23.  
 όρνις XII, 230.  
 όρος VI, 121. VII, 10; 33; 37. X, 104. XI, 51. XII, 226. XVI, 110. XVIII, 230. όρ. τής Νιτρίας VI, 115; 121. VII, 10; 33; 49. όρ. Πορφυρίτης XVII, 82. όρ. του Τρίτωνα XIV, 147.  
 τὰ πλησιον όρη V, 18.  
 όρος XX, 510.  
 όρφανία VIII, 124.  
 όρφανός XIII, 35. XVII, 134.  
 όσημέραι V, 158.  
 όσιος VIII, 230. X, 24. XV, 24. XX, 662.  
 όσιότης XX, 442.  
 όστέον XX, 103.  
 † όστογλύφος XIX, 151.  
 \* ούθένεια XX, 421.  
 ούράνιος XVII, 216.  
 ούρανός I, 16; 127. XVI, 199. XVIII, 251.  
 ούριοδρομέω V, 44.

- οός IV, 132. IX, 41. X, 7. XIX, 187. XX, 389.  
 οούσια III, 68. XI, 40. XV, 50.  
 όφείλω IX, 126. XII, 10; 36; 89; 92; 273. XIV, 99. XVI, 221; 243; 249; 256. XVII, 207. XVIII, 69. XX, 146; 559; 587.  
 όφελος XVI, 26.  
 όφθαλμός I, 76. V, 85; 87; 90. VI, 97; 125. VIII, 108. XIV, 141. XVI, 175. XVII, 201. XVIII, 54; 182.  
 όφης XI, 96. XII, 84; 143. XVII, 104. XX, 581.  
 όφιώδης XVI, 137.  
 όφλισκάνω XX, 131.  
 όφρως XX, 101.  
 όχετός IV, 81.  
 όχθη IV, 142. XI, 100.  
 όχλέω IX, 119.  
 όχλος IX, 171; 196. X, 65; 117. XIII, 79. XVII, 6. XIX, 19; 26; 32; 138; 175.  
 όψις III, 110. V, 69; 91. IX, 25. X, 93.  
 όψοποιός XII, 247.  
 όψώνιον V, 122. XII, 34; 107.  
 παγίς XVI, 161. XVII, 145.  
 πάθος I, 71; 80; 91. IV, 77. V, 111. VII, 69. VIII, 157. IX, 161. X, 48; 101. XIII, 93; 129. XVI, 114. XVII, 31. XVIII, 242; 286. XIX, 180. XX, 106; 137; 503; 583.  
 παίγνιον XII, 313. XVI, 2.  
 παιδάριον VIII, 151.  
 παιδεία XVII, 143. XX, 505.  
 παιδραστία XX, 624.  
 παιδευμα XX, 555.  
 παιδευτής XIII, 18.  
 παιδεύω I, 87. XII, 232; 249. XIII, 21. XIX, 105.  
 παιδίον VII, 43. XVII, 218.  
 παιδοποιέω XIII, 172.  
 παῖς IV, 30. VI, 87. VII, 32. IX, 49. XI, 91. XIII, 167. XVI, 3. XVII, 218. XVIII, 144. XIX, 127. XX, 23; 117.  
 παίω IX, 200. XX, 96.  
 παλαιός I, 92. VIII, 52. XII, 166; 305. XVI, 54. XX, 171.  
 παλαιστής XII, 217.  
 παλάτιον VII, 113. IX, 133. XIV, 79. XX, 80.  
 πανδοχείον XVII, 129. XX, 126.  
 ○ πανδοχεύς XII, 206.  
 πανέρημος XI, 99. XVII, 99; 112.  
 πανούχιον V, 150.  
 πανοπλία XVIII, 54.

- πανοῦργος I, 91. XVIII, 198.  
 ο παντοδύναμος XX, 588 ; 615.  
 πάντως XII, 64.  
 πάπας I, 159 ; 161 ; 168. III, 2 ; 54 ; 100 ; 116. VI, 89. VII, 73 ;  
 101. XVI, 209. XVII, 96 ; 106 ; 122.  
 παραβαίνει XVIII, 37. XX, 564.  
 παραβάλλω IV, 18. XIV, 149. XVII, 164.  
 ο παραβιάζομαι VIII, 83. XVIII, 29.  
 ο παραβολή XVII, 100.  
 παραγίγνομαι I, 36 ; 120 ; 158. III, 69 ; 155. V, 22. VIII, 95 ;  
 193 ; 199. IX, 36 ; 91 ; 116. XI, 153. XIV, 72.  
 παράγω IX, 224.  
 παράδειγμα XIX, 28.  
 ο παραδειγματίζω XIII, 135.  
 παραδεισος XII, 143.  
 παραδίδωμι III, 91. V, 63 ; 124. VI, 80. XVII, 58. XIX, 180.  
 XX, 4.  
 παράδοξος I, 69.  
 παραθαλάσσιος IV, 28. XV, 72.  
 παραινέσεις VIII, 79. XVIII, 207.  
 παραινέω V, 142. VIII, 72. XIX, 126. XX, 168.  
 παραινέομαι VIII, 197. XIV, 33. XX, 110.  
 παρακαλέω 35 attestations.  
 παράκειμαι IX, 219.  
 παρακινέω XX, 515.  
 παράκλησις XVII, 84. XX, 253.  
 παρακολουθέω I, 83. XI, 35. XIII, 125. XX, 593 ; 605.  
 παραλαμβάνω XVII, 31.  
 παραλείπω VIII, 155.  
 παράλληλος VI, 2.  
 παραλογίζομαι VII, 75.  
 παράλυσις XX, 590.  
 παραλύω I, 133 ; 135. III, 20.  
 παραμύνη VIII, 122. XI, 128 ; 131. XVII, 214. XX, 406.  
 παραμυθία XI, 115. XIII, 35.  
 \* παραναγνωστικός VIII, 148.  
 παράνομος VIII, 64. IX, 66. XVII, 157.  
 παραπέθω X, 28.  
 παραπίπτω VI, 85. XVI, 63.  
 παραπλέω IV, 16.  
 παράσιτος V, 125.  
 παρασιωπάω IV, 45.  
 παρασκευάζω V, 57. VII, 20 ; 109 ; 113. XI, 35 ; 77. XII, 245.  
 XIV, 79. XVI, 90 ; 130.

- παρασκευή XIII, 15. XVII, 93.  
 παράστασις XIV, 70 ; 78.  
 παράταξις IX, 3.  
 παρατείνω IX, 191. XII, 21 ; 331. XVI, 86. XVII, 39.  
 παρατίθημι V, 55.  
 παρατρέχω III, 76.  
 παραυτίκα XVII, 45. XX, 97.  
 παραφθείρω XII, 161. XX, 170.  
 παραφορά VII, 6.  
 παραφυλακή XX, 611.  
 παραφυλάσσω XVII, 170.  
 παραχωράσσω IV, 55. XX, 649.  
 παραχωρέω XVIII, 221.  
 παρεγγυάω IV, 116 ; 175. VIII, 182.  
 παρεγγυέω XVIII, 197.  
 παρεδρεύω V, 13.  
 πάρειμι 34 attestations.  
 παρείσδυσις XVIII, 55.  
 παρέπομαι XX, 225.  
 παρέρχομαι VI, 41. XI, 121. XX, 501.  
 παρέχω I, 157. VII, 107. X, 112. XII, 37 ; 125 ; 263. XIII, 55.  
 XVII, 189. XVIII, 183. XIX, 165 ; 181. XX, 333.  
 παρθενεύω I, 44.  
 παρθενία I, 42.  
 παρθένος III, 113. IX, 206. XI, 150. XII, 207 ; 212. XVII, 105 ;  
 139 ; 205.  
 παρήμι XII, 166.  
 παριπτάζω III, 34. IX, 109. XVII, 17.  
 παρίστημι VIII, 16 ; 37 ; 94. X, 103. XI, 122. XIII, 127. XVI,  
 175 ; 198. XX, 172.  
 παροδεύω VIII, 119.  
 παροιμία VII, 36.  
 παροιμία XI, 49.  
 παροιμιαστής XVI, 75. XX, 214.  
 παροξύνω XII, 153. XVI, 220. XVII, 55.  
 παροράω XVII, 122.  
 παρορκέω XI, 23.  
 παρορμάω XII, 81. XX, 493.  
 παρουσία I, 89. V, 80. VII, 36 ; 86. VIII, 31 ; 34. XIV, 108.  
 παρρησία V, 68. VIII, 116. IX, 155. XI, 10. XVIII, 238 ; 252 ;  
 255 ; 258 ; 259. XX, 377 ; 433.  
 παρρησιάζομαι XI, 145. XVIII, 262 ; 300.  
 † πάσιλος VIII, 73.  
 Πάσχα IX, 118 ; 152 ; 166. XII, 335.

- πάσχω I, 135. XII, 92. XVI, 256. XVII, 133; 182. XX, 253; 351; 405; 415; 591; 592; 652.  
 πατάσσω I, 86.  
 πατέω XVI, 51. XVIII, 81.  
 πατήρ (γένος) V, 4. XVIII, 47. XX, 560. (ἐπίσκοπος) I, 10; 143. III, 60. IV, 99; 149. V, 71; 93. VI, 28. VII, 72. IX, 231. XI, 1. XII, 64; 233. XIII, 72. XIV, 1. XVI, 1; 143; 174. XVIII, 1; 203. XIX, 1. XX, 181; 340. (Θεός) I, 132. XX, 484; 489; 494. (μοναχός) XVII, 85; 114.  
 πατριάρχης VIII, 120. XII, 77; 101; 134. XV, 36; 39.  
 πατρικός XII, 74.  
 πατρίς VII, 20. XI, 45. XX, 47; 59; 82.  
 πατρώος XII, 252.  
 παύω I, 60; 87. IV, 73. VII, 123. VIII, 185. IX, 187. XIV, 12. XIX, 43; 79; 184. XX, 8; 427; 616.  
 πεδάω XVIII, 46.  
 πεδίον IX, 219.  
 πεζικός XIV, 153. XX, 611.  
 πείθω 28 attestations.  
 πεινάω XII, 49; 122. XVIII, 302.  
 πείρα V, 55.  
 ο πειρασμός XI, 80.  
 πειράω I, 14.  
 ο πεισμονή XX, 3.  
 πέλαγος IV, 23. XII, 230. XX, 355.  
 πέλας (δ) IV, 125.  
 πελιδνός VI, 126. IX, 103. XVII, 35.  
 πέλυξ XVIII, 132.  
 πέμπω I, 163. III, 39; 88; 129. VI, 119. VIII, 237. IX, 12; 225. XI, 14. XX, 386.  
 πένης XI, 43; 64. XII, 34; 93; 184.  
 πενία XII, 102. XIII, 32.  
 πένομαι VI, 66. XVII, 172.  
 Πεντηκοστή X, 19.  
 πεπαίνω XVII, 213.  
 πεπονημένος XVIII, 1.  
 περαιώω XV, 107.  
 περάω VIII, 171; 221.  
 πέριδι XX, 402.  
 † περιάσχολος VI, 80.  
 περιαντολογέω IV, 113.  
 περίβολος XIII, 108.  
 περιβομβέω VIII, 112.  
 περίγειος IV, 81. XII, 96; 191. XVIII, 193. XX, 202.

- περιγίνομαι VI, 3; 22. XII, 196; 201.  
 περιγράφω XVIII, 290.  
 περιέργος V, 143.  
 περιέχω III, 65; 80; 132. VI, 82. VII, 110. VIII, 240. IX, 212. XIV, 24; 131. XX, 33.  
 περίστημι XIV, 7. XVII, 97. XIX, 138.  
 περικλονέω X, 43.  
 περικοπή XVIII, 102.  
 περικόπτω XII, 33. XIII, 93.  
 περιορίζω XX, 47; 69; 70.  
 περιορισμός XX, 567.  
 περιουσία XVII, 131.  
 \* περιπαρήμι XVI, 112.  
 περιπέρω XVI, 112.  
 περιπέτομαι VIII, 112. X, 106.  
 περιπίπτω XX, 628.  
 περιποιέομαι VII, 95.  
 περισπασμός X, 71.  
 περισπάζω XII, 23.  
 περισσεύω V, 133. XX, 379.  
 † περισσόψυχος IX, 146.  
 περισσώς IX, 193. XII, 106.  
 περίστασις IX, 113. XVI, 190.  
 περιστέλλω XIII, 128.  
 περισσότερά XII, 85. XIX, 149. XX, 651.  
 περισύρω VII, 108.  
 περισχίζω VIII, 227. IX, 206.  
 περιτίθημι I, 111. VIII, 227. XVI, 12. XX, 386.  
 περιτομή XII, 270; 271.  
 περιτρέπω XX, 510.  
 περιτρέχω III, 98. XX, 32.  
 † περίτριμμα VI, 16.  
 περιτυγχάνω V, 18. XIV, 124.  
 περιχώριος XIV, 34.  
 περίχωρος XI, 73.  
 πέτρα XII, 227. XVIII, 231.  
 πεύσις XII, 65.  
 πέψις XVI, 4.  
 πηγγή IV, 74; 80.  
 πήγνυμι IV, 134.  
 πήλινος IV, 176. XX, 562.  
 πηλόω XVIII, 81.  
 πιέζω VI, 112. XVIII, 231.  
 πίθημος IV, 173.

- πικρός XII, 262; 280; 282; 284. XX, 17.  
 πίμπρημι III, 39. XX, 631.  
 πίναξ XII, 329.  
 πίνω XII, 16; 149; 330. XX, 567.  
 πιπράσκω I, 101. XII, 325. XIV, 5.  
 πίπτω IX, 202. XVI, 213. XVII, 44.  
 πιστεύω IV, 108; 124; 183. V, 78. VII, 122. IX, 120. XII 127;  
 255. XV, 94; 96.  
 πίστις IV, 95. VII, 121. IX, 95. XI, 43. XII, 190; 196; 201;  
 204; 271; 332. XVII, 91. XX, 201.  
 πιστός IX, 45. XII, 224. XVI, 273. XVIII, 186.  
 πιστός IV, 149.  
 πιστός XI, 129. XV, 75.  
 πλαδάω XVIII, 48.  
 πλανάω XIII, 37. XVI, 136.  
 πλάνη XII, 294; 334.  
 πλάσις IV, 176. X, 12.  
 πλατόνω XII, 159. XIV, 161.  
 πλατός XII, 180.  
 πλέκω VI, 4. IX, 21. XX, 523; 558.  
 πλεονέκτημα IX, 235.  
 πλεονέκτης XVIII, 15. XIX, 100.  
 πλεονεξία I, 20. V, 113. XIII, 94. XIV, 136. XVIII, 308. XX,  
 226; 236.  
 πλευρά III, 114. XX, 87; 101; 102.  
 † πλευστής VI, 87.  
 πληγή VI, 129. IX, 10. XX, 48; 92; 353; 416; 504.  
 πλήθος VII, 5; 30. X, 110. XII, 35; 39. XVI, 169. XX, 126.  
 πληκτικός IV, 160. XII, 348.  
 πλημμέλεια IV, 166. VI, 21. XX, 586.  
 πλημμελέω I, 116. XVIII, 23. XX, 557.  
 πλημμέλημα VIII, 64. XX, 414.  
 πλημμελής VII, 30. XX, 18.  
 πληροφωρέω XVI, 177. XX, 1.  
 πληρώω III, 58. IX, 106. X, 13. XII, 316. XV, 39. XVI, 121.  
 XVII, 160. XX, 61; 203; 381; 464.  
 πλησιάζω V, 11. VIII, 51. X, 101. XI, 120. XVI, 166. XIX,  
 180. XX, 125; 187.  
 πλησίον IV, 24. V, 18. XX, 40. πληστόν (δ) XX, 292.  
 πλήσσω V, 27. IX, 205. XVI, 116.  
 πλοῖον IV, 21; 51; 58. VIII, 228. XIV, 144; 150.  
 πλοῦς VI, 89.  
 πλούσιος V, 123; 152. XII, 51; 92; 183.  
 πλουσιώς XI, 143. XIII, 55.

- πλούτος XI, 92. XVII, 142; 175. XX, 276.  
 πλυτός XII, 231.  
 πνεῦμα VIII, 98; 110. XII, 208. "Άγιον Πνεῦμα I, 12; 131. V,  
 42. VIII, 98. XIV, 59. XVIII, 54. XX, 298; 304; 373;  
 376; 555; 566. Πνεῦμα Θεοῦ XX, 585. πονηρά πνεύματα XII,  
 127.  
 πνευματικός VII, 100. XII, 23; 237. XVI, 33. XVII, 80; 222.  
 XVIII, 17. XIX, 119.  
 πνευματοφόρος XII, 121. XVIII, 291.  
 πνοή XVII, 82.  
 ποδάγρα XX, 631.  
 ποηφάγος XIX, 151.  
 ποθέω I, 36; 39; 44. VIII, 248.  
 πόθος I, 124. XVI, 67.  
 ποιέω 52 attestations.  
 ποιητής XVIII, 245.  
 ποικίλος XVII, 31.  
 ποιμαίνω XII, 326. XIV, 133.  
 ποιμήν V, 166. VI, 2. XIII, 48. XIV, 143. XX, 662.  
 ποινή VI, 103. XX, 122.  
 ποιότης III, 127. XIII, 148.  
 πολέμιος XX, 480.  
 πόλεμος X, 45. XII, 156; 200. XVI, 122. XVII, 176. XX, 491;  
 494.  
 πολιά IV, 112; 154. VII, 68. IX, 81. XVI, 24.  
 πολιορκέω XI, 16.  
 πολίος IV, 163.  
 πολιώω IV, 155.  
 πόλις III, 92. IV, 24. V, 17; 60. VII, 13. VIII, 172; 196.  
 IX, 9. XI, 114. XII, 103; 104; 118; 133; 164; 165;  
 335. XIV, 98; 105; 114. XVIII, 270. XX, 148; 453.  
 πόλις = Ἀντιόχεια V, 17; 60; 159. XVI, 36; 98; 114; 133.  
 XVII, 159. π. Ἀσιανῶν XIV, 98. π. Διοσκόρου VII, 37.  
 π. = Καισάρεια IX, 49. π. = Κωνσταντινούπολις III, 38;  
 92. IV, 24. V, 55. VIII, 196. IX, 9; 130; 143. X, 10; 44.  
 XI, 34. XII, 35. XIII, 31. XIV, 82; 144. XVI, 133. XVII,  
 159. πόλις εὐνομούμενη VIII, 172. π. μεγάλη XIII, 80.  
 πολίχνη XI, 15.  
 πολλαχῶς XVIII, 194.  
 πολλοστός XX, 348.  
 πολύγονος XX, 463.  
 πολύκαρπος VII, 72.  
 πολυλογία XIII, 64.  
 πολυμάθεια XIII, 76.

- \* πολυμαθῶς XIII, 1.  
 πολυμήκης XVII, 95.  
 πολυολκής XI, 57.  
 πολυόχλος XII, 90.  
 πολυπαθής XX, 388.  
 † πολυπραγμονία XX, 229.  
 πολὺς 68 attestations.  
 πολύστιχος VIII, 10.  
 πολυσιχιδής VII, 111.  
 πολυτέλεια V, 132. XIII, 15.  
 πολυτελής VIII, 56. XVI, 145. XVII, 143.  
 πολύτροπος IV 54; 77. XIV, 161. XIX, 176. XX, 92.  
 πολυχρόνιος X, 120. XVII, 87. XX, 381.  
 πόμα XII, 179; 193; 197; 226; 296.  
 πομφόλυξ XIII, 141.  
 πονέω VIII, 1.  
 πονηρία I, 91. XI, 53. XIII, 145. XX, 171; 478.  
 πονηρός IV, 80. X, 73. XII, 127. XVIII, 114. XX, 157.  
 πόνος I, 104. V, 17; 22; 31. VI, 57. VII, 68. XIII, 105. XVI, 189. XX, 473.  
 ποντήω XX, 33.  
 πορεία XIV, 153. XVII, 222. XVIII, 251.  
 πορεύομαι XX, 53.  
 πορθέω XVI, 124.  
 πορίζω IX, 9. XVIII, 229. XIX, 131.  
 πορισμός XX, 563.  
 πορνεία XVIII, 308. XX, 228.  
 πορνίδιον XII, 329. XX, 396.  
 πορνικός I, 76.  
 πορνοκόπος XV, 86.  
 πορνοτρόφος V, 106.  
 πόσις XII, 324.  
 ποσότης III, 127. XIII, 148. XV, 19.  
 ποσῶς XI, 102. XIX, 107.  
 ποτίζω V, 42.  
 πούς X, 64. XIII, 28. XVI, 128. XVII, 34. XVIII, 81; 250.  
 παρὰ πόδας VIII, 214. XX, 120.  
 πράγμα 50 attestations.  
 † πραιτωριοκτυπέω V, 49.  
 \* πραιτώρια (τά) III, 93. XI, 102.  
 πρακτικός XII, 94. XVIII, 76. XX, 527.  
 πράξις XI, 21. XII, 14. XVI, 317.  
 Πράξεις ἀποστ. XII, 41. XIX, 111.  
 πρᾶος X, 24.

- πραῶς IV, 50. XVI, 81.  
 πράττω IV, 26. VI, 68. VIII, 17; 231. X, 114. XI, 58. XIV, 3; 45. XV, 14; 92. XVI, 8; 153. XX, 481; 489.  
 πράυτης XII, 11. XX, 236.  
 πράως IX, 90.  
 προπόντως XVIII, 11.  
 πρέπω I, 96. VII, 102. IX, 239. XVI, 218. XVII, 167. XVIII, 199. XIX, 174. XX, 251.  
 πρεσβεία IV, 68.  
 πρεσβυτέριον XVI, 32.  
 πρεσβύτερος I, 155. III, 102; 130. IV, 84; 87. V, 38; 48; 135. VI, 123. VII, 15; 49. VIII, 165; IX, 121; 122; 125; 199; 208. X, 24; 64. XI, 32; 128. XII, 106. XV, 17. XX, 68.  
 πρεσβύτεροι Ἰωαννοῦ VIII, 218. IX, 162. π. Γερμανός III, 83. π. Δομετιανός III, 105. π. Ἑλλάδιος XX, 80. π. Ἐλπίδιος XX, 94. π. Εὐγένιος VIII, 218. π. Θεότεκνος III, 34. π. Ἰσαάκ XVII, 101. π. Ἰσαάκ (ἕτερος) XVII, 107. π. Ἰσίδωρος VI, 49. XVII, 121. π. Κρόνιος XVII, 108. π. Κυριακός καὶ Διόφαντος XVI, 96. π. Κωνσταντῖος XVI, 68. π. Λουκιανός XI, 125. π. Οὐαλλαγᾶς III, 106. π. Οὐαλεντινιανός καὶ Βονιφάτιος IV, 3. π. Πάτερνος III, 45. π. Πέτρος III, 8. π. Σαραπίων καὶ Τίτριος. VIII, 160. π. Φίλιππος XX, 75.  
 πρεσβύτης IV, 32.  
 \* πρίγκιπες (οἱ) VIII, 24.  
 πρίζω XVII, 48. XVIII, 233.  
 προαγοράζω VII, 93.  
 προάγω V, 15. XVI, 154; 198.  
 προαγωγή VII, 94.  
 προαίρεσις XVIII, 299.  
 προαιρέω I, 119.  
 προαναφωνέω XX, 220; 252.  
 προάστειον IV, 25. VIII, 154. XVI, 99.  
 προβάλλω IV, 154. IX, 94. XII, 48; 232. XVI, 154. XVIII, 26; 200.  
 πρόβατον V, 102. XII, 87; 151; 325. XV, 53. XVIII, 230.  
 πρόβλημα IX, 97.  
 προγίγνομαι III, 72.  
 προγνώστης XVII, 135.  
 πρόδηλος VIII, 175; 193.  
 προδίδωμι XX, 433.  
 προεδρία V, 47. VIII, 219. IX, 51.  
 προεστώς (ὁ) XX, 582.  
 προηγέομαι XVIII, 154.  
 πρόθεσις XVII, 92. XVIII, 79.

προθεσμία XI, 99.  
 προθυμέομαι IV, 99. XIV, 71.  
 προθυμία XIV, 144; 157. XVIII, 293. XX, 22.  
 προθύμως IV, 180.  
 προύστημι XVI, 55.  
 προκαθίστημι V, 134.  
 προκαλέομαι VIII, 172.  
 προκαταλαμβάνω VI, 1.  
 πρόκειμαι VI, 132; 136. XVII, 220. XX, 338.  
 προκοπή IX, 185.  
 προκρίνω XII, 236.  
 προλαμβάνω I, 46; 79. XII, 202. XVI, 60; 314. XVIII, 2. XX, 412.  
 προλέγω I, 117. III, 91. VII, 108. VIII, 42. XI, 127. XIV, 48. XVI, 105; 171. XVII, 85; 106. XIX, 133; 179. XX, 122; 569.  
 προνοέω XVI, 242. XIX, 136.  
 πρόνοια I, 143. V, 30; 99. XX, 308.  
 πρόοιδα V, 83.  
 προοιμάζω I, 7.  
 προοίμιον XIV, 63.  
 προοράω V, 12. XIV, 90. XVII, 136.  
 προπέπω XX, 381.  
 προπέτεια I, 74; 162. IX, 41. XIII, 128.  
 προπετής I, 86. IX, 23. XVIII, 33.  
 προσαγορεύω XVIII, 276.  
 προσάγω VII, 112; 117. XII, 65. XIV, 32. XVI, 136. XVII, 47.  
 προσαναλίσκω VI, 62. XIII, 17. XVI, 61.  
 προσαναπληρώω I, 24. XIX, 190.  
 προσαναφέρω I, 160. IX, 167.  
 \* προσαντιλέγω XV, 4.  
 προσαποδίδωμι I, 41.  
 προσαποκρίνομαι I, 100. XIX, 60.  
 προσαπόδλυμι III, 67.  
 † προσαπαθέομαι XX, 474.  
 προσαρμόζω XX, 339.  
 προσγίγνομαι VI, 137.  
 προσδέομαι<sup>2</sup> VIII, 215.  
 προσδοκάω IX, 135. X, 72. XIV, 84. XVII, 221.  
 προσδοκία XIV, 82. XVII, 219.  
 πρόσσειμι XIX, 102.  
 προσειπνέω XX, 104.  
 προσέρχομαι I, 93; 168. VII, 78. VIII, 13. IX, 149. XII, 261. XVI, 283. XIX, 23; 108.

προσευχή VIII, 105. X, 62. XI, 59; 139. XII, 192; 221; 250. XVI, 202. XX, 62.  
 προσεύχομαι IV, 46. V, 148. VI, 117. X, 36. XV, 1.  
 προσέχω IV, 70. V, 10; 67. IX, 96; 177. XII, 257. XVI, 304. XVIII, 204. XX, 59.  
 προσηγορία XIV, 21.  
 προσήκω XX, 470.  
 προσητής XII, 281.  
 προσκαθίστημι V, 134. XIX, 188.  
 προσκαλέομαι V, 140. VI, 69. VII, 96. XIV, 38.  
 προσκαρτερέω V, 146. XIV, 122. XX, 216.  
 προσκαταλείπω IV, 142.  
 προσκόπτω XX, 342.  
 πρόσσδος VIII, 186. XIII, 174.  
 προσορμέω IV, 62.  
 προσοχή XX, 3.  
 προσπιλώ XX, 103.  
 προσπίπτω VII, 64.  
 προσπλέκω XVI, 22. XX, 548.  
 προσποιέω XIV, 103.  
 προσπολεμέω XVIII, 273.  
 πρόσταγμα VII, 29. IX, 85. XVII, 96.  
 προστασία VIII, 126.  
 προσταύσω III, 119; 124. V, 129. VIII, 150; 237. IX, 118. XV, 29; 30. XVII, 159; 172; 176.  
 προστατής IX, 169; 226. XIV, 81.  
 προστίθημι IV, 162. XIII, 149; 165. XVII, 224. XVIII, 12. XX, 496.  
 προστιμέω XI, 57.  
 \* πρόστιμον XI, 98.  
 προστυγχάνω XI, 108.  
 προσφεύγω VI, 108.  
 προσφιλοτιμέομαι IX, 214.  
 πρόσφορον XX, 556; 644.  
 προσφωνέω XVIII, 68.  
 πρόσχημα XV, 91. XX, 574.  
 προσχωρέω XX, 496.  
 προσωποληψία XX, 230.  
 πρόσωπον III, 16. VII, 25. VIII, 61; 233. X, 40. XV, 64. XVI, 88. XX, 252; 309; 441.  
 προτάσω VIII, 237. XIII, 160. XVII, 159.  
 προτείνω XX, 86.  
 προτέρημα XIX, 6.  
 προτίθημι IX, 211.

- προτρέπω XIX, 132; 136; 163. XX, 493.  
 προφασίζομαι XIV, 126. XVI, 321.  
 πρόφασις VI, 27.  
 προφέρω VI, 77. IX, 86. XVI, 158.  
 πρόφημι XX, 615.  
 προφητεύω VIII, 136. XV, 64. XVII, 26. XVIII, 142.  
 προφήτης IV, 146. V, 117. VIII, 121; 253. XII, 130; 137; 167;  
 241; 254; 316. XIII, 143. XV, 56. XVII, 60. XVIII, 82;  
 102; 118; 166; 275. XIX, 50; 138. XX, 207; 223; 243;  
 307; 475; 492.  
 προφητικός V, 12. VI, 38. XII, 110. XV 39. XX, 465.  
 \* προφητικῶς XI, 29.  
 προχείρως IV, 108.  
 πρωτεύω XII, 147.  
 πρωτοκαθεδρία XX, 583.  
 πρώτος 22 attestations.  
 πταΐσμα VIII, 67.  
 πταίω IV, 143. VII, 81.  
 πτήσσω IX, 202.  
 πτώσις XX, 389.  
 πτωχεία XII, 101.  
 πτωχεύω XIII, 16.  
 πτωχικός XII, 39.  
 πτωχός VI 60. VIII, 127. XII, 56. XIII, 82; 107. XX, 639.  
 πυκνότης IX, 183. XX, 392.  
 πυκνός XVIII, 51.  
 πύλη V, 61. X, 70; 71. XVII, 70. XVIII, 120.  
 πυνθάνομαι I, 119. VI, 70. VII, 70; 97. XIX, 199.  
 πυξίον XII, 228. XIII, 82. XVII, 53.  
 πύρ X, 99; 106; 113; 117; 119. XII, 289. XVI, 117. XX, 366  
 πύργος XII, 321.  
 πυρετός XVII, 32; 50.  
 πυρέττω V, 111.  
 πύρινος X, 104.  
 πυρώ III, 128.  
 πωλέω XIII, 170; 173. XV, 34. XVIII, 219. XX, 646; 651.  
 ράβδος I, 69. XII, 227.  
 ράδιος V, 21.  
 ραδιουργία XX, 472.  
 ράθυμος XVIII, 279.  
 ραΐζω XVIII, 49.  
 ραίνω XVI, 213.  
 ρανίς XII, 184.

- ρείθρον I, 20.  
 ρέμβω XIV, 150.  
 ρεύμα XVII, 35.  
 ρευστός XII, 238.  
 ρήγγυμι XIX, 5.  
 † ρήδιον V, 62.  
 ρήμα VI, 134. IX, 184. X, 27. XI, 140. XVIII, 13. XIX, 5. XX,  
 115.  
 ρητόν (τὸ) XX, 171.  
 ρῆγος XVII, 65.  
 ρίξα XIV, 55.  
 ριπίζω X, 107.  
 ρίπτω IV, 128. VI, 120; 125. VII, 28; 34. XI, 41. XIV, 148.  
 XV, 51. XVI, 216; 218; 229; 234; 248; 274; 320.  
 ρίς VI, 131. XX, 598.  
 ρόδον XII, 18.  
 ρομφαία XVIII, 164; 184. XX, 96.  
 ρόπαλον IX, 200.  
 ροπή VI, 73; 74.  
 ρύμη VI, 28.  
 ρύπος X, 118.  
 ρυτιδῶ IV, 156.  
 ρώνυμι IV, 184.  
 ο σάββατον VIII, 40. IX, 139. XIII, 159.  
 σαθρός IV, 58. XX, 389.  
 ο σαθρός XV, 95.  
 σαλεύω XVII, 88, 95.  
 σάλπιγξ XVIII, 182.  
 σαράβαρα (τὰ) XII, 98.  
 σαρκάζω VI, 127.  
 σαρκικός XVI, 47.  
 σαρκίον XX, 383; 388.  
 σάρξ VIII, 169. XI, 94. XII, 117. XVII, 137. XX, 345.  
 ο σατανικός XVII, 148.  
 σατυρικός IV, 71. XV, 68.  
 σαφηνίζω XVI, 303. XVIII, 74.  
 σαφής I, 23; 58; 163. XIII, 77. XVI, 287. XIX, 196.  
 σαφώς IV, 70; 169. XIII, 100. XIV, 41. XX, 431.  
 σεισμός XII, 314.  
 σείω XII, 264.  
 σελήνη I, 16.  
 σεμνολόγημα XII, 291.  
 σεμνοπρέπεια VI, 111. VIII, 81.

- σεμνός X, 64. XII, 187. XV, 84. XVI, 37; 87; 299.  
 σεμνότης XI, 151.  
 σεμνόνα XIII, 128; 135.  
 σημαίνα I, 177. X, 39. XIV, 104. XVIII, 166; 183; 251. XIX, 188. XX, 320; 572.  
 σημειον XI, 122. XVI, 126; 284. XVIII, 134; 154; 185. XX, 37.  
 σηπεδών XVII, 38.  
 σήπω XX, 437.  
 σήρ XX, 638.  
 σής XX, 639.  
 σιαγών VI, 129.  
 σιγή VII, 85. XVI, 172. XIX, 118.  
 σιδηρούς XVIII, 164; 166.  
 \* σιδηροκατάδικος XV, 87.  
 σίδηρος VIII, 227. IX, 196. XV, 99.  
 σίελος VIII, 73. XIX, 89; 90.  
 ο σινιάζω XVII, 107.  
 σιτεύω XVIII, 266.  
 σῖτος XI, 65. XX, 204.  
 σιωπάω XX, 498.  
 ο σκανδαλιζώ XVI, 30. XVIII, 270.  
 σκάφος XX, 12.  
 σκέλος XVI, 55. XVII, 45; 48. XX, 631.  
 σκεπάζω XI, 71.  
 σκεπτικός XVI, 83.  
 σκέπτομαι VI, 18. XIV, 90.  
 σκευός I, 84. X, 109. XV, 26.  
 σκευωρία VIII, 103. IX, 40. X, 88.  
 σκέψις VIII, 236. IX, 26.  
 σκηνή IV, 170. VI, 72. XI, 96.  
 σκήνωμα VIII, 44.  
 σκιά XVIII, 232.  
 σκληραγωγία V, 20.  
 σκολιός XVI, 131.  
 σκοπέω XII, 36.  
 σκοπός IV, 19. XII, 69. XVI, 136; 304. XX, 212; 424; 433.  
 σκορπισμός IX, 227. XV, 52.  
 σκοτεινός XX, 114.  
 σκοτίζω VIII, 156. XV, 58.  
 σκότος X, 83. XX, 212.  
 σκύβαλον IV, 141.  
 σκυλεύω VII, 39. IX, 140.  
 σκύλλω IX, 92. XVI, 200.

- σκυτοτόμος XX, 600.  
 σκώληξ XVII, 39. XX, 629.  
 σοβέω III, 47. IX, 89.  
 σοφία IV, 184. XII, 323. XIV, 158; 163. XV, 74. XX, 554; 604.  
 σοφία θεού XX, 588; 615.  
 ο σοφίζω I, 91. XVII, 96. XX, 577.  
 σόφισμα X, 104.  
 σοφιστής I, 90. V, 7; 126. IX, 12.  
 σοφός V, 114. XII, 248. XV, 67. XVI, 45; 313. XX, 306; 337.  
 σοφώς VI, 24.  
 σπάδων V, 53.  
 \* σπάνη XVI, 262.  
 σπανίως XII, 126. XIX, 12.  
 σπάω XIX, 125.  
 σπείρω I, 93. XX, 467.  
 σπείσις XII, 307.  
 σπερμολόγος XIX, 149.  
 σπεύδω XVI, 152. XVII, 150.  
 σπήλαιον V, 23; 33. XX, 51.  
 σπιλάς V, 21.  
 σπλάγχνον XVII, 32.  
 σποδός XII, 178.  
 σπόριον XVI, 109.  
 σπουδαίω I, 96. IX, 30. X, 44. XIII, 79; 129. XIV, 17. XVII, 88. XX, 488.  
 σπουδαίος VII, 42; 50. XI, 59. XVI, 133. XVII, 2. XVIII, 279. XIX, 122. XX, 364.  
 σπουδαίως XVI, 130.  
 σπουδή XIII, 55; 111. XVI, 107.  
 σταδιοδρομέω XII, 45.  
 στάδιον XX, 331; 524.  
 στάδιος IV, 62. XI, 132.  
 στάζω XX, 598.  
 ο σταθμίζω IV, 130.  
 σταυρός XVI, 126.  
 σταυρώ IX, 140. XVIII, 155; 251.  
 στέγη X, 89.  
 στεγνός XVIII, 50.  
 στέλλω IV, 68. XIV, 82. XIX, 131.  
 στενός IV, 23. XI, 98. XII, 181. XVIII, 236.  
 στενοχωρέω XIV, 162. XIX, 13. XX, 128.  
 στενώω XVII, 165. XVIII, 153.  
 στέργω XV, 44.  
 στερέω XX, 351; 646.

- † στερνοκυτία XX, 289.  
 στέρνα (τά) IX, 89. XI, 111.  
 στεφανίτης XX, 344; 349.  
 στέφανος XVI, 12. XX, 559.  
 στεφανός I, 48.  
 στέφω XV, 90.  
 στήθος XV, 75. XVI, 137. XX, 87.  
 στήλη XIII, 96.  
 στιβάς XII, 167.  
 στιγμή XI, 115.  
 στίλβω IX, 196.  
 ο στίφισ VIII, 41.  
 στοιχείον I, 22.  
 στολή VII, 68.  
 στόμα VIII, 109. XIII, 28; 63. XIV, 158. XVII, 47; 51.  
 στόμαχος XII, 18. XX, 115.  
 στόμιον VII, 40.  
 στοχάζομαι XVI, 204.  
 στοχαστικῶς V, 91.  
 στρατεία XI, 105. XX, 563.  
 στρατηγέω IX, 14. XVII, 54.  
 στρατηγός XII, 96.  
 στρατηλάτης V, 3.  
 στρατιώτης IV, 60. V, 63. VII, 29. IX, 195; 233. X, 42; 45.  
 XI, 6; 15; 56; 101. XX, 91; 152.  
 στρατιωτικός III, 37; 87. IV, 89. VII, 27. IX, 2.  
 στρατοπεδάρχης XVI, 120.  
 στρατόπεδον VII, 62. VIII, 94. XI, 98. XVI, 92; 129. XVII, 98.  
 στρεβλόω IV, 29.  
 στρέβλωσις X, 15.  
 στρουθός XVII, 14.  
 στύλος XVIII, 248.  
 στύφω XVII, 130.  
 συγγένεια XX, 474; 509.  
 συγγενής XVII, 150.  
 συγγιγνώσκω XVI, 1. XVIII, 287.  
 συγγνώμη IV, 153.  
 σύγγραμμα XII, 67. XIII, 128; 137.  
 † συγκαγχάζω XII, 27.  
 συγκαίω VII, 42.  
 συγκατάβασις XIX, 164.  
 συγκατάθεσις IX, 28.  
 συγκλείω IV, 27. XI, 4. XX, 24.  
 σύγκλητος X, 97.

- συγκλώθω V, 126. VI, 15. IX, 53. XVI, 42.  
 συγκρόπω XVIII, 157.  
 συγκροτέω III, 4; 120. VI, 98. VII, 2. XX, 72.  
 συγχέω X, 63. XVIII, 105.  
 σύγχυσις VIII, 125.  
 συγχωρέω I, 84. IV, 18. VI, 84. VII, 80. X, 47; 67. XI, 115.  
 XV, 33. XVII, 135. XVIII, 169. XIX, 190. XX, 154; 628.  
 συγχώρησις XIV 27. XX, 195.  
 συζάω XVII, 154. XX, 394.  
 συζεύγνυμι IV, 17.  
 συζυγία I, 46.  
 συκοφαντέω III, 51. VI, 99. VII, 65. VIII, 11. XIV, 7. XVI, 132.  
 XX, 453.  
 συκοφάντης VIII, 11; 36. X, 111. XIV, 122. XV, 5.  
 συκοφαντία III, 96. IV, 186. VII, 22; 27; 111. VIII, 6. XX, 45.  
 ο συλαγωγέω XX, 645.  
 συλλαμβάνω IX, 208. X, 5.  
 συλλειτουργός VIII, 182.  
 συλλήβδην I, 28.  
 σύλληψις IX, 227.  
 συλλογή XIII, 110. XV, 37.  
 συλλογισμός XVI, 315.  
 συλλογιστικῶς XVI, 303.  
 σύλλογος VII, 11. VIII, 195. IX, 233. XII, 329. XVIII, 52; 67.  
 † συμβαδισμός XIX, 171.  
 συμβαίνω I, 154. VI, 8. VII, 92. VIII, 251. IX, 5; 135. XII, 156.  
 συμβάλλω XVI, 56.  
 \* συμβασιλεύς III, 123.  
 σύμβολον VII, 43. VIII, 74. IX, 199. XI, 138.  
 \* συμβροχθίζω XII, 27.  
 σύμμορφος XX, 106.  
 συμπάθεια XVIII, 199.  
 συμπαθής XVIII, 60. XX, 298.  
 συμπαίζω XIX, 128; 181; 183.  
 συμπαραλαμβάνω IX, 189.  
 σύμπας I, 16.  
 συμπατέω XVI, 128.  
 συμπεραιώ VIII, 235. XIV, 73.  
 συμπεριλαμβάνω XIII, 105.  
 συμπλέκω IV, 186. VII, 26. IX, 74. XIV, 25.  
 συμπληρόω X, 19.  
 συμπνίγω XIV, 164.  
 συμποσιαρχία XII, 218.

- συμπόσιον XII, 141; 161; 173; 188; 189; 191; 205; 290;  
306; 309; 327; 330; 341. XV, 90. XVIII, 51; 55.
- † συμφεναξ VIII, 58.
- συμφέρω XII, 215. XIII, 22. XIV, 44.
- συμφρονένω XIX, 136.
- συμφωνένω XVI, 178.
- συμφωνία XVI, 176. XX, 485; 585.
- σύμφωνος I, 177.
- συναγελάζομαι XVII, 14. XIX, 12; 152.
- συναγοράζω VI, 19.
- συνάγχη XX, 626.
- συνάγω III, 122. IV, 86; 96; 151. VIII, 86; 176. IX, 110; 164. IX,  
188. XIII, 156; 159. XIV, 154. XVI, 138; 166; 170. XIX,  
57.
- συναγωγή I, 74. XVIII, 158. XX, 126.
- συναγωνίζομαι XVI, 56.
- συνάδω I, 144.
- συναθροίζω VII, 30. VIII, 155. IX, 35; 223. XVI, 282. XIX, 52.
- συναίνεσις X, 60.
- ο συναιχμαλωτίζω XVIII, 144.
- συνακμάζω XVI, 65.
- συναλγές XX, 174.
- συναναστρέφω XVII, 7; 17.
- συναντιλαμβάνομαι XX, 469.
- ο συναντίληψις XX, 472.
- σύναις IX, 170; 214.
- συναπάγω XVI, 303.
- συναπαίρω XIX, 137.
- συναπόλλυμι XX, 13.
- συναποσπάω X, 7.
- συναποστέλλω IX, 19.
- συνάπτω X, 45. XVII, 135; 138; 151.
- συναρέσκω XX, 426.
- συναριθμέω XIII, 85.
- \* συναριστέω XIII, 13. XIX, 182.
- συναρμόζω III, 20.
- συνασμενισμός XIX, 129.
- συναφανίζω XVI, 118.
- σύνδεσμος XX, 488.
- συνδέω VIII, 59.
- συνδιάγω XIX, 13.
- συνδιατρέβω XIX, 146.
- συνδικάζω XIV, 100.
- σύνεγγυς VI, 119.

- συνέδριον IV, 13. VII, 3. VIII, 88; 108; 111; 208.
- συνεθίζω V, 150.
- συνειδήσις XV, 20.
- συνειδός IV, 130. V, 16. VIII, 48. XII, 215; 264. XVIII, 185.  
XX, 413.
- σύνειμι IX, 148. XIX, 173. XX, 466.
- \* συνείσακτος V, 105.
- συνεισφέρω VII, 22; 91.
- ο συνέκδημος XIV, 152.
- ο συνεκπτύω VIII, 74.
- συνεκτικός XIII, 12.
- συνελαύνω XIV, 18.
- συνεξέρχομαι VII, 49. X, 72. XIV, 32.
- ο συνεπαγωνίζομαι IV, 89.
- συνεπιμαρτυρέω XX, 105.
- συνεργέω XX, 619.
- συνέρχομαι XIII, 172.
- συνεσθίω XIX, 183.
- σύνεσις XVI, 298. XVII, 90. XX, 551.
- συνεστιάω XVI, 56.
- συνεστός XX, 188.
- συνετώς XVIII, 11.
- συνευαχέομαι XVII, 15. XVIII, 109.
- συνέχεια XII, 192.
- συνεχής XII, 160. XVII, 34.
- συνέχω VII, 70. VIII, 107.
- συνεχώς V, 10. VIII, 81. XVII, 183.
- συνήδομαι XIX, 26.
- συνήθεια I, 85. XII, 344. XVIII, 256; 306. XIX, 124; 142; 171.
- συνήθης IV, 107. X, 57. XIV, 20.
- συνήθως VII, 110.
- συνημερεύω XIX, 143.
- σύνθημα IV, 7. X, 107. XI, 153.
- συνίημι IX, 40.
- συνίστημι XIV, 97. XVII, 8.
- συννέμω XIX, 150.
- \* συννηστεύω XIX, 169.
- σύννοος XVI, 83.
- συνοδοῦω XX, 36.
- σύννοδος I, 145; 111. III, 4; 36; 53; 71; 119; 124; 126. IV,  
6; 176; 212; 221. IX, 57. X, 95. XIII, 159; 160. XIV, 91;  
95. XV, 12; 27; 31. XX, 425; 436.
- σύννοια VI, 118; 139. VIII, 143; 238. XIV, 75.
- συνουκέω XX, 482.

- σύνολος XX, 125.  
 συνοράω V, 70. XVI, 24; 83.  
 συνουσία VII, 74.  
 συνουσία XIX, 15.  
 συντάσσω VIII, 10. X, 36; 48.  
 συντείνω XII, 77. XIII, 155. XIV, 155.  
 συντελέω XIX, 158.  
 συντίθημι IX, 50.  
 σύντομος XVIII, 283.  
 συντόμως I, 156. XVII, 138.  
 συντρέχω III, 125. V, 46. XIV, 105; 108. XVIII, 216.  
 συντριβή XIV, 87.  
 συντριβώ XIII, 43; 142. XVI, 52. XVII, 127. XX, 653.  
 σύντροφος XIX, 18. XX, 631.  
 συντυχάνω VIII, 50; 85; 200. XVII, 164. XX, 441.  
 συντυχία V, 38. XII, 262.  
 συναδός III, 75. XVIII, 72. XX, 270.  
 σύριξ V, 101; 166.  
 συρρέω XVI, 117.  
 σύρω I, 80. VII, 34. IX, 206. X, 43. XI, 4.  
 συσκευάζω XVIII, 58. XX, 17.  
 συσκευή I, 170. III, 88. VIII, 219. XX, 566.  
 συσκιάζω XVIII, 190.  
 συσπάω VI, 130.  
 † συσσαββατίζω XIX, 169.  
 ο συσσύρω XI, 44.  
 σύστασις IX, 78.  
 συστέλλω XIV, 1.  
 συστρατιώτης XX, 123.  
 συστρέφω VIII, 76.  
 σφαδάζω XI, 95. XIV, 15.  
 σφάζω IX, 204. XI, 17. XII, 326.  
 σφετερίζομαι IX, 207. X, 112. XII, 35. XIII, 170.  
 σφίγγω IX, 105.  
 σφοδρός XI, 75; 98. XIV, 145. XVI, 163.  
 σφοδρώς XII, 282.  
 σφραγίζω IV, 38.  
 σφριγάω V, 17. XX, 365.  
 σχέσις I, 140. VII, 9. XII, 275.  
 σχετιάζω XII, 168.  
 σχήμα IV, 139. VII, 29. X, 9. XII, 265. XIV, 108. XVI, 187;  
 201.  
 σχηματίζομαι VI, 111. VII, 6.  
 σχίζω VIII, 142; 168. XX, 598.

- σχίσμα XVII, 27. XX, 584; 610.  
 ο σχισματάρης XVI, 208.  
 σχοινίον VIII, 59. XX, 651.  
 σχολάζω V, 148. XII, 107. XIX, 47. XX, 62.  
 σχολαίως XX, 387.  
 σχολή XII, 272; 327. XIII, 33. XIV, 53. XX, 75; 91.  
 σφάζω XII, 119; 134. XV, 105. XVI, 88. XVII, 103. XX, 98.  
 σώμα IV, 155; 176; 182. V, 6. VIII, 83. X, 85. XII, 208. XIV,  
 126; 140. XVI, 78; 187. XVII, 30; 57; 161. XX, 46; 120;  
 415.  
 σωματικός XI, 46. XVII, 13. XVIII, 16. XIX, 97. XX, 326.  
 σωμάτιον XI, 118; 155.  
 σώος V, 17. XX, 408.  
 σωτήρ (Ἰησοῦς) I, 50; 52; 107; 127. V, 30; 77; 79; 139;  
 165. VI, 4; 19; 59. VII, 82. IX, 140; 198. XI, 61. XII,  
 117. XV, 64; 67. XVI, 122; 258; 259; 281; 290. XVIII,  
 142; 154; 156. XIX, 21; 34; 57; 70; 112; 170. XX, 423;  
 443; 553; 569; 593; 641; 642; 650.  
 σωτήρ (Θεός) IV, 48. IX, 128. XII, 78. XIX, 49.  
 σωτήρ (Χριστός) XIX, 85.  
 σωτηρία IV, 91. V, 109. VI, 113; 137. IX, 9; 129. X, 10.  
 XI, 142. XII, 128; 342. XIV, 25. XVII, 56. XVIII, 229.  
 XIX, 130. XX, 644.  
 σωτήριος V, 99. XII, 182. XX, 106; 197; 467.  
 σωφρονέω XV, 98. XIX, 136.  
 σωφρονίζω IV, 135.  
 σωφρονισμός X, 92.  
 σωφροσύνη V, 41; 160. X, 11. XII, 11; 166. XVI, 47. XVIII,  
 43; 56. XX, 138; 146; 235; 610.  
 σώφρων IV, 51. V, 86. XVIII, 29. XIX, 103.  
 † ταβουλάρης III, 94.  
 τάγμα I, 156. IV, 84. V, 140. VI, 115.  
 ταλαιπωρία XX, 327.  
 ταλανίζω XX, 217; 308; 350.  
 \* ταλανισμός XII, 54; 172. XIII, 39.  
 τάλας XIV, 4.  
 \* ταμειακός III, 113.  
 ταμείον XIX, 189.  
 τάξις I, 7. IV, 60. V, 3. VIII, 30. XII, 18. XVI, 97. XVIII, 30.  
 ταπεινός XVII, 169.  
 ταπεινοφροσύνη XX, 239.  
 † ταραξανδρία IV, 92.  
 † ταραξάρχης IV, 165.

ταράσσω V, 59; 75; 120. IX, 187. X, 66. XIX, 189. XX, 394.  
 ταραχή XIV, 26.  
 ταριχεύω XVII, 46. XX, 628.  
 τασός VIII, 128.  
 τάσσω I, 130. XII, 90; 144. XX, 234.  
 ταυρηδόν VI, 126.  
 τάφος I, 77. XII, 148.  
 τεῖχος VI, 108. IX, 44. XI, 121. XVI, 50; 52.  
 τεκμήριον IX, 235. XIV, 67. XX, 2; 391.  
 τέκνον IX, 156. XII, 147; 269. XX, 485; 499.  
 τεκταίνομαι XII, 328. XVI, 160.  
 τέλειος III, 126. VII, 122. XVI, 6; 237; 240. XVIII, 193. XIX,  
 172.  
 τελευταῖος IV, 36. VIII, 35. IX, 148. XI, 11; 139. XIV, 67.  
 XX, 102; 192; 388.  
 τελευταῖω VI, 104. VIII, 32; 133; 134. XV, 9. XVII, 24; 200.  
 XX, 20; 70; 124; 377.  
 τέλος I, 73. IX, 45. X, 55. XIII, 126. XVII, 28; 68. XX, 189;  
 434.  
 τέμνω V, 152. XII, 266. XVIII, 243.  
 τεταραγμένως IX, 241.  
 τετραετής XX, 63.  
 τετραετία XV, 51. XVI, 101.  
 τεχνίτης XI, 32. XVIII, 245.  
 τέως I, 120. VII, 120. IX, 133. X, 49. XIV, 9.  
 τήγανον XVI, 162.  
 τημελέω V, 19.  
 τηρέω IV, 134. XIV, 4.  
 τιθασσεύω XII, 308.  
 τιθασσός XX, 459.  
 τίθημι IV, 145. V, 116. IX, 66; 72. XIV, 141; 147. XVIII,  
 134; 217; 291. XX, 335; 336.  
 τίκτω V, 3. VI, 134. X, 2; 3.  
 τιμάω VII, 7. XVI, 200. XVII, 179. XIX, 80; 103.  
 τιμή IV, 59. XII, 34; 36. XIII, 98. XVI, 160. XIX, 106. XX,  
 26.  
 τίμιος XII, 213. XIII, 57. XVIII, 1. XX, 347.  
 τιμιότης XIV, 133.  
 τιμωρέω XVII, 60. XX, 26; 404; 413.  
 τιμωρία VII, 6. XII, 129. XVI, 148; 157. XVII, 54.  
 τίνω VI, 103.  
 τιτρώσκω I, 71. VII, 73.  
 τοῖχος XVI, 166.  
 τοκεύς XX, 486.

τόκος XX, 380.  
 τομάω XIV, 125. XIX, 48. XX, 613.  
 τόλμημα XV, 70.  
 τολμηρῶς XVI, 22.  
 τόνος IX, 183. XVII, 178.  
 τονόω XIV, 144. XVIII, 293.  
 τόπος IV, 25. VII, 17; 51; 61; 62. VIII, 67; 70; 153; 195;  
 229. IX, 59; 104; 211. XI, 19; 99; 123; 128; 133. XII,  
 89; 99. XIII, 158. XV, 19; 47; 73. XVII, 53. XVIII, 262.  
 XX, 2; 12; 143; 351.  
 τραγωδία IV, 71.  
 τρανής X, 34.  
 τράπεζα VIII, 56. XII, 29; 38; 48; 71; 78; 148; 154; 201;  
 203; 212; 223; 225; 239; 242; 245; 249; 253; 273; 274;  
 276; 295; 307; 345. XIII, 6; 30; 64; 73; 79; 96. XVI, 145;  
 157; 158. XX, 640.  
 τράπεζα αἰγυπτιακή XII, 153. τ. τοῦ Κυρίου XVIII, 105.  
 τ. τοῦ Σωτῆρος VI, 59.  
 τραπέζιτης IV, 169.  
 \* τραπεζογίας XII, 303.  
 τραῦμα VII, 74.  
 τράχηλος VI, 129. VIII, 227. XVI, 29; 67.  
 τραχύνω VIII, 4. XVIII, 265.  
 τραχύς XIV, 15.  
 τρέμω XX, 409.  
 τρέπω XVI, 324. XX, 136.  
 τρέφω I, 139. XII, 117. XVI, 235; 260; 261; 290.  
 τρέχω IV, 106. XI, 142. XX, 367.  
 \* τριβοῦνος XV, 79.  
 τριετία XVII, 49.  
 τρίβιλιος VIII, 92. XIII, 167.  
 τρικυμία XIII, 27. XX, 525.  
 τρίμηνος XI, 116.  
 τρισάθλιος VIII, 244. XVII, 75.  
 τριώροφος XIII, 108.  
 τρόπος 21 attestations.  
 τροφεύς XII, 126.  
 τροφή XII, 141; 145. XIII, 17. XVII, 13; 212. XVIII, 5. XX,  
 115.  
 τρόφιμος XX, 204.  
 τρόφιον XII, 150.  
 τρυγών XIX, 150.  
 τρύπημα XX, 205.  
 τρυφή XI, 113. XII, 31; 241.

- τρώγω XII, 331.  
 τυγγάνω 18 attestations.  
 τύπος IV, 25. XIV, 133. XVII, 206.  
 τυπώ IX, 100. XIII, 120. XIV, 101.  
 τύπτω XX, 24; 85; 100.  
 τυραννέω VIII, 4.  
 τυραννίς III, 86. VII, 119. XVI, 62.  
 τύραννος XIX, 135.  
 τυφλός VI, 133.  
 τύφος I, 162. XIX, 15. XX, 222; 226; 240.  
 ύβριζώ V, 144. VIII, 84. IX, 156. XII, 215. XIX, 38; 40; 93;  
 95; 120. XX, 464.  
 ύβρις VII, 78. XI, 109. XII, 142; 162. XVI, 85; 223; 243;  
 278. XIX, 106; 107; 117. XX, 122; 227.  
 ύβριστής XIX, 29.  
 ύγεία XIX, 184.  
 ύγιάζω XIII, 20.  
 ύγιαίνω V, 109. XIII, 17.  
 ύγιεινός I, 134.  
 ύγιής XI, 43. XII, 93.  
 \* ύδαρότης XII, 109.  
 † ύδροπιάω XVII, 35.  
 ύδροπότης XIX, 99.  
 ύδωρ I, 20; 22. VIII, 73. IX, 101; 197. XI, 112. XII, 112;  
 234; 237. XIII, 108. XVII, 184. XVIII, 236.  
 ύετός XI, 110.  
 ύθλος VI, 6. XIX, 57.  
 ύλοθεσία XVIII, 39.  
 ύλός V, 2. XII, 79; 155. XIII, 163. XVIII, 47; 159. XIX,  
 128. XX, 254; 497. ύλός Θεοῦ I, 12. XVI, 12. ύλοι Θεοῦ XIX,  
 65. XX, 497.  
 ύλη I, 27. IV, 141. X, 111. XVII, 175. XX, 382.  
 ύμνος X, 14.  
 ύπαγορεύω VII, 110. VIII, 29; 71; 158. XII, 216.  
 ύπαιθρος XI, 59. XVI, 170.  
 ύπαινέσσομαι XVIII, 116.  
 ύπακοή XX, 620.  
 ύπακούω VII, 18.  
 \* ύπαναπνέω IX, 10.  
 ύπαντάω XX, 340.  
 ύπάρχω 20 attestations.  
 ύπατος III, 110. XII, 95.  
 ύπεισέρχομαι XIV, 75. XVI, 38.

- ύπερβαίνω XIII, 27. XVI, 1. XVIII, 37.  
 ύπερβαλλόντως XVII, 110.  
 ύπερβάλλω XII, 113. XX, 241.  
 ύπερβολή VII, 60. VIII, 115. IX, 48. XVII, 111. XX, 561.  
 ύπερηφανία XII, 98. XVIII, 305. XX, 231; 587.  
 ύπερηφανος XVIII, 296. XIX, 7; 8.  
 ύπέρθεσις XIV, 109. XV, 7.  
 ύπερκόσμιος I, 15.  
 ύπερόπτης XIX, 20.  
 ύπεροράω XI, 46.  
 ύπερόριος XVII, 133. XX, 34.  
 ύπεροψία XIX, 14; 19. XX, 222.  
 ύπερπηδάω XVII, 145.  
 ύπερτίθημι IV, 12. VIII, 28.  
 ύπερφρονέω XX, 490.  
 ύπερφυώς XVII, 215.  
 ύπέχω III, 55. IV, 69.  
 \* ύπηγορία VIII, 151.  
 ύπηρεσία IV, 31. V, 136. VIII, 62. XIII, 168.  
 ύπηρετέω V, 35. XVI, 72.  
 ύπισχνέομαι I, 33. VIII, 66. IX, 105. XIV, 78; 114; 126. XV, 27.  
 ύπνος XI, 72. XVII, 43. XVIII, 180; 231.  
 ύπνός XVIII, 180.  
 ύποβαίνω XIV, 53.  
 ύποβάλλω VIII, 29. XI, 58; 68. XVII, 87; 162.  
 ύποβλέπω VI, 126.  
 ύποβρύχιος I, 76. XX, 12.  
 ύπογραφή XV, 105.  
 ύπογράφω VII, 23. VIII, 141; 143; IX, 93. 105. XVII, 37.  
 ύπόγυος VIII, 162.  
 ύποδείκνυμι IX, 194.  
 ύποδέχομαι IX, 128. XVI, 216; 250. XVII, 123.  
 ύπόδημα XI, 137.  
 ύποδύω XX, 416.  
 ύποζύγιος, XVII, 129.  
 ύπόθεσις I, 26. VIII, 31. XII, 309. XIII, 6. XV, 13.  
 ύπόκειμαι XX, 356.  
 ύποκρίνομαι XVIII, 216.  
 ύπόκρισις XX, 230.  
 ύπολαμβάνω I, 40.  
 ύπολείπω X, 95.  
 ύπόληψις VII, 80. XVI, 53. XIX, 47; 61.  
 ύπομειδιάω IX, 97.  
 ύπομένω III, 86. XIX, 146.

- ὑπομνησικῶν XII, 290. XX, 414.  
 ὑπόμνημα III, 13; 108. XIV, 45; 96. XV, 14; 42; 104. XVI,  
 57.  
 ὑπομνημάτιον III, 11. VIII, 232.  
 ὑπόμνησις XVIII, 294.  
 ὑπομνηστικός IV, 6; 10.  
 ὑπομονή XVI, 190. XX, 238; 254.  
 ὑπονοέω XX, 398.  
 ὑποπηδάω IX, 194.  
 ὑποστέλλομαι XX, 456.  
 ὑποστρέφω IV, 14. VI, 135. IX, 157; 182. XI, 132.  
 ὑποσύρω XIX, 129.  
 ὑπόσχεσις VI, 93. VIII, 57. IX, 106; 185. XI, 43. XIV, 106.  
 ὑποτάσσω III, 117. XVII, 5.  
 ὑποτίθεμαι VIII, 87. IX, 15.  
 \* ὑποτινάσσω I, 82.  
 ὑποτοπάζω V, 91.  
 ὑποτοπέω I, 72.  
 ὑποτρέχω XIV, 147.  
 ὑποτυπώ XIX, 197.  
 ὑποτυφώ VI, 10.  
 ὑπουράνιος XII, 255.  
 ὑπουργέω XX, 578.  
 ὑποφέρω XVI, 28.  
 ὑποφήτης X, 87. XII, 224. XVII, 57.  
 ὑποχωρέω XIX, 20; 26.  
 ὑστέρα XII, 229.  
 ὑστερέω VII, 77.  
 ὑστερος III, 44. XI, 7; 141. XVI, 209. XX, 167.  
 ὕψαιμος VI, 125.  
 ὑφαίνω VII, 21. VIII, 235.  
 ὑφαιρέω XIII, 148.  
 ὑψηγέομαι XII, 202. XVIII, 147.  
 ὑψίστημι VII, 99. VIII, 102. XII, 314. XIV, 116. XX, 139;  
 342; 410.  
 ὕψος I, 26. VIII, 152.  
 ὑψηλός XIII, 96. XVIII, 182; 289.  
 ὕψος X, 88.  
 φαιδρῶς XI, 71.  
 φαίνομαι III, 52. IV, 164. IX, 24. X, 86. XII, 20. XIII, 98.  
 XIV, 120; 123. XVI, 251. XVIII, 59. XX, 411.  
 φάλαγξ IV, 96.  
 φανερός V, 69. XVIII, 302.

- φανερόω VIII, 249.  
 φαντάζω VII, 59. VIII, 157.  
 φαντασία XVII, 41. XX, 230.  
 φάραγξ XX, 354.  
 φαραώνιος VI, 62.  
 φαρισαῖοι (οἱ) XVI, 296.  
 φάρμακον I, 112. XVII, 158. XIX, 181.  
 φαῦλος I, 59. IV, 155. XI, 144. XIII, 114. XVI, 77. XIX, 63.  
 φείδομαι VIII, 252. X, 26. XIV, 60. XVI, 201. XX, 116.  
 φειδώ IX, 151. XI, 109. XIV, 72. XVI, 197.  
 φειδωλία XII, 281.  
 φειδωλός XII, 30.  
 φενακισμός XX, 230.  
 φέναξ IV, 79.  
 φέρω 24 attestations.  
 φερώνυμος XVII, 74.  
 φεύγω III, 64; 78. VIII, 45. XIII, 39. XV, 69. XVI, 111. XVIII,  
 184. XIX, 15; 19; 33. XX, 70.  
 φήμη IV, 108. XII, 66. XV, 73. XVI, 49. XVII, 140. XVIII,  
 3. XX, 32.  
 φημί 50 attestations.  
 φημίζω IV, 90.  
 φθάνω I, 46. III, 60. VI, 113. IX, 3. XI, 50; 65. XII, 67; 100.  
 XV, 69. XVI, 73; 107. XX, 405.  
 φθαρτός XI, 45.  
 φθέγγομαι I, 109.  
 φθόγγος XVIII, 183.  
 φθόνος VI, 1; 4. VIII, 39. IX, 226. X, 114. XI, 88. XII, 328.  
 XIII, 140. XVII, 148. XX, 226; 575; 606.  
 φθορά XVII, 147.  
 φιάλη XII, 229.  
 φιλαδελφία III, 21. VII, 69. XIX, 2.  
 φιλάδελφος XX, 292; 423.  
 φιλαλήθης IV, 111. XII, 73. XIII, 12. XVI, 300.  
 φιλαλήθως VII, 98. XVIII, 203.  
 φιλανθρωπία XI, 106. XVII, 111; 129. φ. Κυρίου XX, 522.  
 φιλαργυρία XX, 210.  
 φιλάργυρος XV, 87. XIX, 105; 161.  
 φιλαρχία VIII, 125. XIII, 129. XVI, 319.  
 φιλαυτία XIV, 137.  
 † φιλερμητέω XIX, 120.  
 φιλέρημος XVII, 102.  
 φιλέω VIII, 99; 156. IX, 112. XII, 24. XVI, 212; 242; 244;  
 245; 299. XVIII, 243. XX, 548.

- φίληθονία XIII, 6. XVIII, 181. XX, 207.  
 φιλήθονος I, 21. XII, 284.  
 φίλητής XX, 92.  
 φίλια XIV, 18. XX, 396; 487. φ. πρὸς τὸν Σωτήρα XI, 60.  
 φιλικῶς XVI, 56.  
 † φιλοδιδάσκαλος IX, 214.  
 φιλοζωέω XVIII, 256. XX, 407.  
 φιλοζωία XIII, 24.  
 φιλόθεος VII, 85; 90. IX, 215. X, 39. XV, 57. XVI, 80; 164.  
 \* φιλοκαθεδρία XX, 583.  
 φιλοκαλέω XII, 205.  
 φιλομάθεια XIX, 118.  
 φιλομαθής XIII, 78. XV, 55. XIX, 104.  
 φιλονεικία IV, 101. XVIII, 189.  
 φιλόνεικος VI, 40. IX, 24. XV, 48. XVI, 231.  
 φιλοξενία XII, 75.  
 φιλόξενος XVII, 110.  
 φιλόπονος XIII, 98.  
 φιλοπόνως XX, 18.  
 † φιλοπρόβατος V, 166.  
 φίλος III, 5, XIV, 102; 107. XV, 67. XVI, 95. XVIII, 260. XX, 568.  
 \* φιλόσαρκος V, 142.  
 φιλοσκωπτέω XVIII, 256.  
 φιλοσκώπτῃς XVIII, 201.  
 φιλοσοφία XI, 85. XIX, 17.  
 φιλοσόφως XX, 340.  
 φιλοτιμία XII, 276. XIII, 6.  
 φιλοφρονέομαι VII, 102.  
 φιλοφροσύνη XII, 29.  
 φιλόχριστος VIII, 129.  
 φιλόψυχος I, 116.  
 φιμῶ XII, 251.  
 φλέγμα VIII, 73.  
 φλεγμονή XVII, 37.  
 φλόξ V, 124. X, 84. XI, 75.  
 φλυαρέω XIX, 88.  
 φλυαρία XIX, 45.  
 φλύαρος XIX, 160.  
 φοβερός IV, 152. XI, 90. XX, 664.  
 φοβέω I, 92. VI, 106. VII, 5; 76. VIII, 28; 125; 245. IX, 6; 155. XIV, 145. XVII, 100. XX, 410; 419; 525.  
 φόβος VI, 47. IX, 204. XV, 60. XVI, 77; 108; 111; 139. XX,

369. θεῖος φ. IV, 130. IX, 163. (τοῦ) Θεοῦ φ. IV, 185. VI, 46. XX, 135.  
 φονάω XX, 456.  
 φονεύς XX, 99.  
 φόνος VIII, 68. XIII, 167. XX, 227; 606.  
 φορά IX, 27.  
 φορητός XX, 504.  
 φορτίζω XX, 233.  
 φορτικός XII, 285. XVIII, 261.  
 φορτίον XI, 42. XVII, 171. XX, 12.  
 φορτώ VIII, 37.  
 φραγέλιον XX, 650.  
 φράζω I, 6. XII, 5. XX, 557.  
 φρέαρ VII, 40.  
 φρεναπάτης IX, 167.  
 φρενοβλάβεια XX, 500.  
 φρήν V, 7. XX, 232.  
 φρέκη XX, 186.  
 φρικία XII, 40. XX, 412.  
 φρικτός X, 16. XIV, 25; 131.  
 φρικώδης XIV, 54. XVI, 126.  
 φρίσσω XVI, 9. XVII, 37.  
 φρονέω V, 18. VIII, 244. XIV, 136. XX, 382.  
 φρόνησις IX, 239. XII, 12. XX, 238; 557.  
 φρόνιμος V, 98. XII, 84.  
 φρονίμως IX, 102. X, 99.  
 φροντίζω IV, 143. VI, 138. VII, 79. X, 109. XI, 105; 109. XIII, 52. XIV, 76; 87. XVI, 153; 222. XVII, 171. XVIII, 78. XX, 576.  
 φροντίς VIII, 130. XII, 23. XIII, 38. XVII, 211.  
 φροντιστήριον XI, 52.  
 φρουρά XX, 567.  
 φρουρέω XVII, 159. XX, 35; 42.  
 φρούριον IV, 27; 135. XX, 38; 40.  
 φρούσσομαι IX, 11.  
 φρύγανον VII, 41. XVI, 118.  
 φυγαδεύω XIV, 89. XVI, 91.  
 φυγάς I, 138. XX, 512; 514.  
 φυγή I, 137. VII, 46. IX, 8. XI, 46. XVIII, 228. XIX, 130.  
 φυλακή IV, 136. IX, 190. X, 13; 15. XIII, 38. XVII, 220. XVIII, 234. XX, 20; 76.  
 φυλάσσω XII, 147. XVII, 134. XVIII, 235. XX, 242; 408.  
 φυλή XVIII, 145.  
 φύλλον XX, 409.

- φύρδην XIV, 132.  
 φύρω XIII, 29. XVII, 154.  
 φύσημα V, 78.  
 φυσικῶς XIII, 117.  
 φυσιδῶ XIX, 120.  
 φύσις I, 8; 27. VI, 48; 137. VIII, 254; 255. IX, 23. XI, 80.  
 XII, 160. XIII, 149. XVI, 25; 51; 143. XVII, 52; 139; 143;  
 175. XVIII, 298. XIX, 145. XX, 442; 479.  
 φύσεια XII, 324.  
 φυτεύω XII, 322. XX, 468.  
 φυτόν XVIII, 232.  
 φύω XII, 140.  
 φωνή VI, 131. VIII, 234. IX, 89. XVI, 20. XVII, 42; 46.  
 φωράω XX, 95.  
 φωστήρ XX, 663.  
 φωτίζω IV, 49. V, 42.  
 φώτισμα XV, 93.  
 φωτιστήριον XIV, 37.  
  
 χάνω XVI, 161. XX, 352.  
 χαίρω IX, 43. XII, 40. XX, 395.  
 χάλαια XVIII, 114.  
 χαλάω VII, 40. XVIII, 234. XX, 518.  
 χαλεπαίνω XIII, 74.  
 χαλεπός VI, 112.  
 χαλινός XII, 97.  
 † χαλκοτύμπανος XII, 98.  
 χαμαιλέον XX, 402.  
 χαρά XX, 237.  
 χαρακτήρ XII, 186. XIX, 74.  
 χαράσσω V, 58. VII, 54.  
 χαρτεῖς IX, 113. XIX, 101.  
 χαριεντίζομαι XIX, 95.  
 χάρις I, 101; 129. VII, 106. VIII, 176. XII, 51. XIII, 112. XVI,  
 146; 246. XVIII, 3; 186. XIX, 1. XX, 472; 484; 485.  
 χάριν + gén. XVII, 121.  
 χάρτης VI, 81; 83; 85.  
 χαρτίον VI, 77; 82.  
 χεῖλος IV, 133.  
 χεῖμαρρος IV, 97.  
 χειμέριος XIV, 141.  
 χεῖρ I, 83. VI, 129. VII, 63; 91. VIII, 129. IX, 205. XIII, 81;  
 94. XV, 58; 91. XVI, 121. XVII, 12; 47; 104; 201; 215.  
 XVIII, 80. XX, 56.

- χειρόμοι XVI, 133.  
 χειροτέχνης XI, 57.  
 χειροτονέω V, 34; 38; 59; 64; 95; 100. VII, 13; 94. XIII,  
 131; 175. XV, 10; 11; 15; 78; 84. XVI, 106; 131.  
 χειροτονία III, 104. IV, 167. V, 68; 94. VI, 50. X, 59. XI, 25.  
 XIII, 174. XIV, 156. XV, 61. XVI, 37; 40; 60. XX, 647.  
 χειρουργέω VI, 104.  
 χήν XIX, 151.  
 χήρα IV, 90. V, 140. VI, 58; 66. VIII, 85. XIII, 35. XVI, 201.  
 χηρεία VIII, 124. X, 53. XVII, 149.  
 χιλιάρχος IV, 17; 57.  
 χιτωνίσκος XVII, 183.  
 χλιαρός XII, 28.  
 χοῖρος XII, 230. XV, 63. XIX, 51. XX, 401.  
 χοιρώδης XIX, 82.  
 χορός I, 17; 100. XII, 186; 254.  
 χορτάζω XII, 124.  
 χράομαι IX, 21; 27; 204. XII, 18; 187; 254. XIV, 15. XVIII,  
 26; 196; 240. XX, 371.  
 χρεία V, 133. VII, 89. X, 105. XII, 35; 71; 125. XIII, 137.  
 XIV, 69; 110. XVII, 182. XX, 471.  
 χρέος I, 40. XVII, 139. XX, 381.  
 χρεώστης XII, 273. XVI, 278.  
 χρήζω VI, 63. XX, 486.  
 χροῖμα I, 94. III, 68. IV, 92. VIII, 34. XII, 11. XIV, 138. XVI, 90.  
 XVII, 131; 200. XX, 380; 454.  
 χρηματίζω IV, 174.  
 χρησιμεύω V, 29. XVI, 34.  
 χρήσιμος V, 30. XVII, 2. XIX, 121.  
 χρησιμός V, 96; 136. XI, 81; 129. XIII, 97. XVIII, 57.  
 χρηστός V, 96; 136. VIII, 118. XIII, 97. XVII, 158. XVIII, 57.  
 XX, 468.  
 χρηστότης XX, 479.  
 † χρηστοφαγία XII, 153.  
 \* χρηστοφανής VI, 73.  
 χρίω VIII, 135.  
 χρονίζω V, 20. XVI, 31. XX, 185.  
 χρόνος I, 88; 169. III, 34. IV, 104; 140; 156. V, 26. VI, 76.  
 VII, 8. VIII, 82; 235. XIII, 51. XIV, 132; 135. XVI, 33. XVII,  
 11; 46; 92; 95. XVIII, 237. XIX, 124. XX, 63; 98; 343;  
 345; 378; 407; 514.  
 χρονοτριβέω VIII, 33. XIV, 127.  
 χρύσεος IX, 184.

- χρόσινος VI, 58; 95; 101. XIV, 106.  
 χρυστόν I, 95; 106. III, 112. VIII, 55; 89. XI, 57. XIV, 106. XV,  
 10; 25; 31.  
 χρυσός I, 26. III, 94; 112. X, 110. XX, 638.  
 χύτρα VI, 14. VIII, 203.  
 χωνεύω XIII, 162. XVI, 61.  
 χώρα I, 138. VII, 46. X, 111. XI, 12; 66. XII, 133. XVII, 76.  
 XVIII, 270. XX, 436.  
 χωρέω I, 53. V, 144; 165. VI, 33; 114. IX, 196. XVII, 52.  
 χωρίον XIII, 169. XIV, 60. XVIII, 281. XX, 42; 58.  
 χώρος IV, 81.
- ψάλλω XX, 106.  
 ψαλμωδία V, 160.  
 ο ψαλμωδός XII, 241.  
 ψάλλτης XX, 100.  
 ψέγω IV, 109. XII, 64. XVI, 246. XIX, 16.  
 ψεκτός XII, 158. XVI, 288. XVIII, 281.  
 ψευδής III, 52. XVI, 16; 178.  
 ψευδογραφία XVIII, 81.  
 ψευδοδοξία VII, 118.  
 ψεύδομαι IV, 122; 123. XV, 43. XVI, 26. XIX, 36.  
 † ψευδομονάζω VI, 17.  
 \* ψευδοποιμήν IV, 80.  
 ψευδοπρεσβύτερος IV, 157.  
 ψευδοπροφήτης XII, 58. XVIII, 67.  
 ψεύδος IV, 141. V, 116. VII, 110. IX, 121. X, 111. XIII, 133;  
 143. XIX, 198. XX, 227; 357.  
 ψευδώνυμος XV, 35.  
 ψεύσιμα XVI, 30.  
 ψεύστης XVIII, 295. XX, 400; 401.  
 ψηφίζω IX, 28.  
 ψήφισμα IV, 168. XIV, 128.  
 ψήφος III, 17; 113; 121; 128. IX, 31.  
 ψίθαρος VII, 40.  
 ψιλός XX, 50.  
 ο ψιχτόν XII, 184.  
 ψόγος XVIII, 264; 292; 294; 308. XIX, 75; 186.  
 ψυχή I, 21; 133. IV, 155; 182. V, 152; 160. VII, 65. VIII, 61;  
 156. IX, 80. X, 116. XI, 46. XII, 123; 128; 266; 286. XIV,  
 81. XVI, 136. XVII, 55. XVIII, 54; 186. XX, 137; 341.  
 ψυχρός XVII, 36.

- δδικός XVIII, 35. XX, 220.  
 ώμογέρων XVI, 131.  
 ώμόθυμος XX, 515.  
 ώμος XV, 89. XVI, 127.  
 ώμότης XX, 45; 143.  
 ώμοφόριον VI, 128.  
 ώνητής XX, 596.  
 ώρα IV, 23; 187. VIII, 40. X, 119; 120. XI, 131. XII, 156. XIII,  
 14. XIV, 66; 114; 141. XVII, 144.  
 ώραίως XI, 142.  
 ώφέλεια XVIII, 207. XX, 6; 348; 499.  
 ώφέλειω V, 129. XII, 113.  
 ώφέλιμος XX, 468.  
 ώχριάω XI, 95. XX, 412.  
 ώχρός VI, 126.

## TABLE DES MATIÈRES

|  |     |
|--|-----|
| INTRODUCTION .....   | 7   |
| Histoire du Texte.....   | 7   |
| Liste des lieux parallèles.....  | 33  |
| Tableau chronologique.....   | 37  |
| Bibliographie .....  | 39  |
| APPENDICES .....   | 45  |
| I. Lettre à Innocent.....  | 47  |
| II. Le synode du Chêne.....  | 97  |
| INDEX .....  | 117 |
| Index des citations scripturaires.....                                       | 119 |
| Index des noms de personnes et adjectifs dérivés.....                        | 125 |
| Index des noms de lieu, de peuples et d'origine, adjectifs dérivés.....      | 138 |
| Index des mots grecs.....  | 144 |
| CARTE : L'Empire d'Orient au temps de Jean Chrysostome (à la fin du volume). |     |

## SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.

C. Mondésert, s.j.

Directeur : D. Bertrand, s.j.

Directeur-adjoint : J.-N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite « liste alphabétique », tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de « Sources Chrétiennes » — 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) — Tél. : 78.37.27.08 :

1. la « liste numérique », qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication ; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la « liste thématique », qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

### LISTE ALPHABÉTIQUE (1-342)

- |   |  |
|---|--|
| ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE : 194, 195, 224  | ANSELME DE HAVELBERG<br>Dialogues, I : 118   |
| ADAM DE PERSEIGNE<br>Lettres, I : 66  | APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145  |
| ALFRED DE RIEVAUX<br>Quand Jésus eut douze ans : 60<br>La vie de recluse : 76   | ARISTÉE (LETTRÉ D') : 89   |
| AMBROISE DE MILAN<br>Apologie de David : 239<br>Des sacrements : 25<br>Des mystères : 25<br>Explication du Symbole : 25<br>La Pénitence : 179<br>Sur saint Luc : 45 et 52 | ATHANASE D'ALEXANDRIE<br>Deux apologies : 56<br>Discours contre les païens : 18<br>Voir « Histoire acéphale » : 317<br>Lettres à Sérapion : 15<br>Sur l'Incarnation du Verbe : 199 |
| AMÉDÉE DE LAUSANNE<br>Huit homélies mariales : 72   | ATHÉNAGORE<br>Supplique au sujet des chrétiens : 3   |
| ANSELME DE CANTORBÉRY<br>Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91  | AUGUSTIN<br>Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75<br>Sermons pour la Pâque : 116  |
|   | BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172  |

BASILE DE CÉSARÉE  
Contre Eunome : 299 et 305  
Homélie sur l'Hexaéméron : 26  
Sur l'origine de l'homme : 160  
Traité du Saint-Esprit : 17

BASILE DE SÉLEUCIE  
Homélie pascale : 187

BAUDOIN DE FORD  
Le sacrement de l'autel : 93 et 94

BENOÎT (RÈGLE DE S.) : 181-186

CALLINICOS  
Vie d'Hypatios : 177

CASSIEN, voir Jean Cassien

CÉSAIRE D'ARLES  
Sermons au peuple : 175, 243, 330

LA CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE  
PSAUME 118 : 189 et 190

CHARTREUX  
Lettres des premiers Chartreux : 88,  
274

CHROMACE D'AQUILÉE  
Sermons : 154 et 164

CLAIRE D'ASSISE  
Écrits : 325

CLÉMENT D'ALEXANDRIE  
Le Pédagogue : 70, 108 et 158  
Protreptique : 2  
Stromate I : 30  
Stromate II : 38  
Stromate V : 278 et 279  
Extraits de Théodote : 23

CLÉMENT DE ROME  
Épître aux Corinthiens : 167

CONCILES GAULOIS DU IV<sup>e</sup> SIÈCLE : 241

CONSTANCE DE LYON  
Vie de saint Germain d'Auxerre :  
112

CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES : 320,  
329 et 336

COSMAS INDICOPLEUSTÈS  
Topographie chrétienne : 141, 159  
et 197

CYPRIEN DE CARTHAGE  
A Donat : 291  
La vertu de patience : 291

CYRILLE D'ALEXANDRIE  
Contre Julien, I-II : 322  
Deux dialogues christologiques : 97  
Dialogues sur la Trinité : 231, 237  
et 246

CYRILLE DE JÉRUSALEM  
Catéchèses mystagogiques : 126

DEFENSOR DE LIGUGÉ  
Livre d'étincelles : 77 et 86

DENYS L'ARÉOPAGITE  
La hiérarchie céleste : 58

DHUODA  
Manuel pour mon fils : 226

DIADOQUE DE PHOTICÉ  
Œuvres spirituelles : 5

DIDYME L'AVEUGLE  
Sur la Genèse : 233 et 244  
Sur Zacharie : 83-85

A DIOGNÈTE : 33

LA DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES :  
248

DOROTHÉE DE GAZA  
Œuvres spirituelles : 92

ÉGÉRIE  
Journal de voyage : 296

ÉPHREM DE NISIBE  
Commentaire de l'Évangile con-  
cordant ou Diatessaron : 121  
Hymnes sur le Paradis : 137

EUNOME  
Apologie : 305

EUSÈBE DE CÉSARÉE  
Contre Hiéroclès : 333  
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31  
— V-VII : 41  
— VIII-X : 55  
— Introd. et Index : 73  
Préparation évangélique, I : 206  
— II-III : 228  
— IV-V, 17 : 262  
— V, 18-VI : 266  
— VII : 215  
— XI : 292  
— XII-XIII : 307  
— XIV-XV : 333

ÉVAGRE LE PONTIQUE  
Scholies aux Proverbes : 340  
Traité pratique : 170 et 171

ÉVANGILE DE PIERRE : 201

EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124

FRANÇOIS D'ASSISE  
Écrits : 285

GÉLASE I<sup>er</sup>  
Lettre contre les luperales et dix-  
huit messes : 65

GERTRUDE D'HELFTA  
Les Exercices : 127  
Le Héraut : 139, 143, 255 et 331

GRÉGOIRE DE NAREK  
Le livre de Prières : 78

GRÉGOIRE DE NAZIANZE  
Discours 1-3 : 247  
— 4-5 : 309  
— 20-23 : 270  
— 24-26 : 284  
— 27-31 : 250  
— 32-37 : 313  
Lettres théologiques : 208  
La Passion du Christ : 149

GRÉGOIRE DE NYSSÉ  
La création de l'homme : 6  
Traité de la Virginité : 119  
Vie de Moïse : 1  
Vie de sainte Macrine : 178

GRÉGOIRE LE GRAND  
Commentaire sur le Cantique : 314  
Dialogues : 251, 260 et 265  
Homélie sur Ézéchiel : 327  
Morales sur Job, I-II : 32  
— XI-XIV : 212  
— XV-XVI : 221

GRÉGOIRE LE THAUMATURGE  
Remerciement à Origène : 148

GUERRIC D'IGNY  
Sermons : 166 et 202

GUIGUES I<sup>er</sup>  
Les Coutumes de Chartreuse : 313  
Méditations : 308

GUIGUES II LE CHARTREUX  
Lettre sur la vie contemplative : 163  
Douze méditations : 163

GUILLAUME DE BOURGES  
Livre des guerres du Seigneur : 238

GUILLAUME DE SAINT-THIERRY  
Exposé sur le Cantique : 82  
Lettre aux Frères du Mont-Dieu :  
223  
Le miroir de la foi : 301  
Oraisons méditatives : 324  
Traité de la contemplation de  
Dieu : 61

HERMAS  
Le Pasteur : 53

HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM  
Homélie pascale : 187

HILAIRE D'ARLES  
Vie de saint Honorat : 235

HILAIRE DE POITIERS  
Contre Constance : 334  
Sur Matthieu : 264 et 258  
Traité des Mystères : 19

HIPPOLYTE DE ROME  
Commentaire sur Daniel : 14  
La tradition apostolique : 11

HISTOIRE « ACÉPHALE » ET INDEX  
SYRIAQUE DES LETTRES FESTALES  
D'ATHANASE D'ALEXANDRIE : 317

DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR  
L'OCTAVE DE PAQUES : 146

HOMÉLIES PASCALES : 27, 36, 48

QUATORZE HOMÉLIES DU IX<sup>e</sup> SIÈCLE :  
161

HUGUES DE SAINT-VICTOR  
Six opuscles spirituels : 155

HYDACE  
Chronique : 218 et 219

IGNACE D'ANTIOCHE  
Lettres : 10

IRÉNÉE DE LYON  
Contre les hérésies, I : 263 et 264  
— II : 293 et 294  
— III : 210 et 211  
— IV : 100 (2 vol.)  
— V : 152 et 153  
Démonstration de la prédication  
apostolique : 62

ISAAC DE L'ÉTOILE  
Sermons : 130, 207 et 339

JEAN D'APAMÉE  
Dialogues et traités : 311

JEAN DE BÉRYTE  
Homélie pascale : 187

JEAN CASSIEN  
Conférences : 42, 54 et 64  
Institutions : 109

JEAN CHRYSOSTOME  
A une jeune veuve : 138  
A Théodore : 117  
Commentaire sur Isaïe : 304  
Homélie sur Ozias : 277  
Huit catéchèses baptismales : 50  
Lettre d'exil : 103  
Lettres à Olympias : 13  
Panégyriques de saint Paul : 300  
Sur l'incompréhensibilité de Dieu :  
28  
Sur la Providence de Dieu : 79

Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188  
 Sur le mariage unique : 138  
 Sur le sacerdoce : 272  
 La Virginité : 126

**PSEUDO-CHRYSOSTOME**  
 Homélie pascale : 187

**JEAN DAMASOÈNE**  
 Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80

**JEAN MOSCHUS**  
 Le Pré spirituel : 12

**JEAN SCOT**  
 Commentaire sur l'évangile de Jean : 180  
 Homélie sur le prologue de Jean : 151

**JÉRÔME**  
 Apologie contre Rufin : 303  
 Commentaire sur Jonas : 323  
 Commentaire sur saint Matthieu : 242 et 259

**JULIEN DE VÉZELAY**  
 Sermons : 192 et 193

**LACTANCE**  
 De la mort des persécuteurs : 39 (2 vol.).  
 Épitomé des Institutions divines : 336  
 Institutions divines I : 326 ; II : 337 ; V : 204 et 205  
 La colère de Dieu : 289  
 L'ouvrage du Dieu créateur : 213 et 214

**LÉON LE GRAND**  
 Sermons, 1-19 : 22  
 — 20-37 : 49  
 — 38-64 : 74  
 — 65-98 : 200

**LÉONCE DE CONSTANTINOPE**  
 Homélie pascale : 187

**LIVRE DES DEUX PRINCIPES** : 198

**PSEUDO-MACAIRE**  
 Œuvres spirituelles, I : 275

**MANUEL II PALÉOLOGUE**  
 Entretien avec un musulman : 115

**MARIUS VICTORINUS**  
 Traités théologiques sur la Trinité : 68 et 69

**MAXIME LE CONFESSEUR**  
 Centuries sur la Charité : 9

**MÉLANIE** : voir **VIE**

**MÉLITON DE SARDES**  
 Sur la Pâque : 123

**MÉTHODE D'OLYMPÉ**  
 Le banquet : 95

**NERSÈS ŠNORHALI**  
 Jésus, Fils unique du Père : 203

**NIQÉTAS STÉTHATOS**  
 Opuscules et Lettres : 81

**NICOLAS CABASILAS**  
 Explication de la divine liturgie : 4

**ORIGÈNE**  
 Commentaire sur saint Jean, I-V : 120  
 — VI-X : 157  
 — XIII : 222  
 — XIX-XX : 290  
 Commentaire sur saint Matthieu, X-XI : 162  
 Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et 227  
 Entretien avec Héraclide : 67  
 Homélie sur la Genèse : 7  
 Homélie sur l'Exode : 321  
 Homélie sur le Lévitique : 286 et 287  
 Homélie sur les Nombres : 29  
 Homélie sur Josué : 71  
 Homélie sur Samuel : 328  
 Homélie sur le Cantique : 37  
 Homélie sur Jérémie : 232 et 238  
 Homélie sur saint Luc : 87  
 Lettre à Africanus : 302  
 Lettre à Grégoire : 148  
 Philocalie : 226 et 302  
 Traité des principes : 252, 253, 268, 269 et 312

**PALLADIOS**  
 Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome : 341 et 342

**PATRIK**  
 Confession : 249  
 Lettre à Corotious : 249

**PAULIN DE PELLA**  
 Poème d'action de grâces : 209  
 Prière : 209

**PHILON D'ALEXANDRIE**  
 La migration d'Abraham : 47

**PSEUDO-PHILON**  
 Les Antiquités Bibliques : 229 et 230

**PHILOXÈNE DE MABBOU**  
 Homélie : 44

**PIERRE DAMIEN**  
 Lettres sur la toute-puissance divine : 191

**PIERRE DE CELLE**  
 L'école du cloître : 240

**POLYCARPE DE SMYRNE**  
 Lettres et Martyre : 10

**PTOLÉMÉE**  
 Lettre à Flora : 24

**QUODVULTEUS**  
 Livre des promesses : 101 et 102

**LA RÈGLE DU MAÎTRE** : 105-107

**LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES** : 297 et 298

**RICHARD DE SAINT-VICTOR**  
 La Trinité : 63

**RICHARD ROLLE**  
 Le chant d'amour : 168 et 169

**RITUELS**  
 Rituel cathare : 236  
 Trois antiques rituels du Baptême : 59

**ROMANOS LE MÉLODE**  
 Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283

**RUFIN D'AQUILÉE**  
 Les bénédictions des Patriarches : 140

**RUPERT DE DEUTZ**  
 Les œuvres du Saint-Esprit  
 Livres I-II : 131  
 — III-IV : 165

**SALVIEN DE MARSEILLE**  
 Œuvres : 176 et 220

**SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE** : 267

**SOZOMÈNE**  
 Histoire ecclésiastique, I : 306

**SULPICE SÉVÈRE**  
 Vie de S. Martin : 133-136

**SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE**  
 Catéchèses : 96, 104 et 113  
 Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51  
 Hymnes : 156, 174 et 196  
 Traités théologiques et éthiques : 122 et 129

**TARGUM DU PENTATEUQUE** : 245, 256, 261, 271 et 282

**TERTULLIEN**  
 A son épouse : 273  
 Contre les Valentiniens : 280 et 281  
 De la patience : 310  
 De la prescription contre les hérétiques : 46  
 Exhortation à la chasteté : 319  
 La chair du Christ : 216 et 217  
 La pénitence : 316  
 Les spectacles : 332  
 La toilette des femmes : 173  
 Traité du baptême : 35

**THÉODORE DE CYR**  
 Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et 315  
 Correspondance : 40, 98 et 111  
 Histoire des moines de Syrie : 234 et 257  
 Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.)

**THÉODOTE**  
 Extraits (*Clément d'Alex.*) : 23

**THÉOPHILE D'ANTIOCHE**  
 Trois livres à Autolycoüs : 20

**VIE D'OLYMPIAS** : 13

**VIE DE SAINTE MÉLANIE** : 90

**VIE DES PÈRES DU JURA** : 142

### SOUS PRESSE

**GRÉGOIRE DE NAZIANZE** : Discours 38-41. P. Gallay et C. Moreschini.  
**JEAN CHRYSOSTOME** : Commentaire sur le Livre de Job. 2 vol. H. Sorlin.  
**CÉSAIRE D'ARLES** : Œuvres monastiques. Tome I : Œuvres pour les moniales. A. de Vogüé et J. Courreau.  
**HILAIRE DE POTTERS** : Commentaire sur le Psaume 118. M. Milhau.  
**TERTULLIEN** : Le mariage unique. P. Mattei.

## PROCHAINES PUBLICATIONS

- APHRAATE LE SAGE : Exposés. Tome I. M.-J. Pierre.  
Les Apoptegmes des Pères. Tome I. J.-C. Guy.  
BASILE DE CÉSARÉE : Sur le baptême. J. Ducatillon.  
BASILE DE CÉSARÉE : Homélie morale. Tome I. É. Rouillard et M.-L. Guillaumin.  
CÉSAIRE D'ARLES : Œuvres monastiques. Tome II : Œuvres pour les moines. J. Couiteau et A. de Vogüé.  
Les Conelles mérovingiens. J. Gaudemet et B. Basdevant.  
JEAN CHRYSOSTOME : Sur Babylas. M. Schatkin.  
NICOLAS CABASILAS : La vie en Christ. M.-H. Congourdeau.

## ÉGALEMENT AUX ÉDITIONS DU CERF

### LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

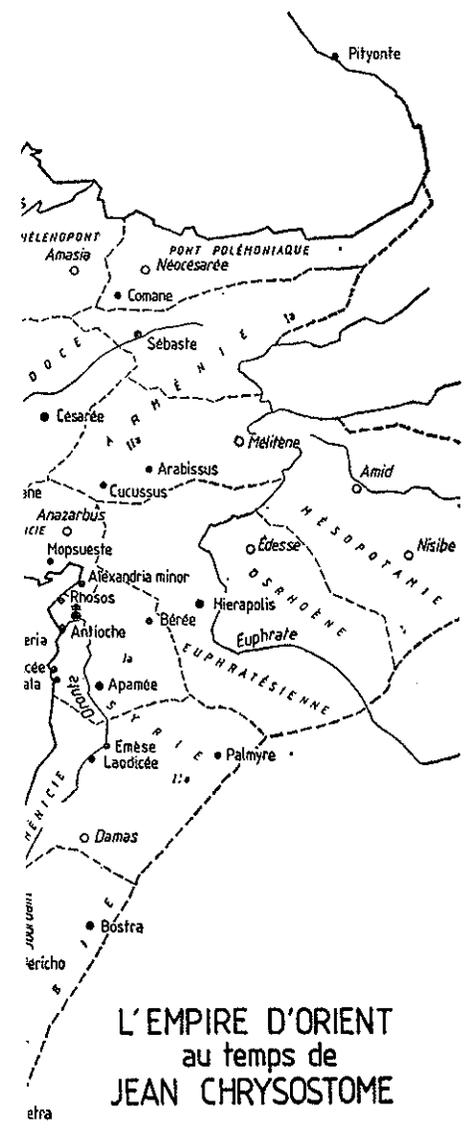
publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte original et traduction française.

1. Introduction générale. De opificio mundi. R. Arnaldez (1961).
2. Legum allegoriarum. C. Mondésert (1962).
3. De Cherubim. J. Gorez (1963).
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidari soleat. I. Feuer (1966).
6. De posteritate Caini. R. Arnaldez (1972).
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963).
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961).
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963).
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962).
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963).
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl (1966).
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre (1967).
17. De fuga et inventione. E. Starobinski-Safran (1970).
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964).
19. De somniis. P. Savinel (1962).
20. De Abrahamo. J. Gorez (1966).
21. De Iosepho. J. Laporte (1964).
22. De vita Mosi. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965).
24. De specialibus legibus. Livres I-II. S. Daniel (1975).
25. De specialibus legibus. Livres III-IV. A. Mosès (1970).
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérihao, M.-R. Servel et P. Delobre (1962).
27. De praemiis et poenis. De exsecrationibus. A. Beckaert (1961).
28. Quod omnis probus liber sit. M. Petit (1974).
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964).
30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux (1969).
31. In Flaccum. A. Pelletier (1967).
32. Legatio ad Calum. A. Pelletier (1972).
33. Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca. F. Petit (1978).
34. A. Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.). Ch. Mercier (1979).
34. B. Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.). Ch. Mercier et F. Petit (1984).
34. C. Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.) (en prép.).
35. De Providentia, I-II. M. Hadas-Lebel (1973).
36. De animalibus. A. Terian et J. Laporte (en prép.).
37. Hypothesica. M. Petit (en prép.).

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
 EN MARS 1988  
 PAR F. PAILLART  
 ABBEVILLE  
 N° d'impression : 5770  
 Dépôt Légal: 1<sup>er</sup> trimestre 1988.  
 Imprimé en France.



L'EMPIRE D'ORIENT  
 au temps de  
 JEAN CHRYSOSTOME

- Patriarcat
- Ville mentionnée dans le "Dialogue"
- Métropole non mentionnée



*Ouvrages de*  
**JEAN CHRYSOSTOME**  
*publiés dans la collection*

- Lettres à Olympias : 13 bis.
- Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28 bis.
- Huit catéchèses baptismales : 50.
- Sur la Providence de Dieu : 79.
- Lettre d'exil : 103.
- A Théodore : 117.
- La Virginité : 125.
- A une jeune veuve : 138.
- Sur le mariage unique : 138.
- Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188.
- Sur le sacerdoce : 272.
- Homélie sur Ozias : 277.
- Panégyriques de S. Paul : 300.
- Commentaire sur Isaïe : 304.

**DERNIERS OUVRAGES PARUS**

- 56 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE, **Deux apologies**. (2<sup>e</sup> édition revue et corrigée). Jan Szymusiak.
337. LACTANCE, **Institutions divines**, Livre II. Pierre Monat.
338. EUSÈBE DE CÉSARÉE, **Préparation évangélique**, livres XIV-XV. Édouard des Places.
339. ISAAC DE L'ÉTOILE, **Sermons**, tome III (40-55). Anselm Hoste, Gaetano Raciti, Gaston Salet.
340. ÉVAGRE LE PONTIQUE, **Scholies aux Proverbes**. Paul Géhin.